



Ex Libris

LIBRARY

UNIVERSITY OF
CALIFORNIA
SAN DIEGO

Don Cameron Allen

EARLY
ITALIAN LITERATURE
VOL. I

Works by the Same Author

THE ITALIAN POETS. Selections, with Critical
Introductions. (BLACKIE & SON, LTD.)

THE ITALIAN PROSE-WRITERS. Selections,
with Critical Introductions. (BLACKIE & SON, LTD.)

A NEW ITALIAN GRAMMAR. For the use
of Schools, Commercial Colleges, and Universities.
(BLACKIE & SON, LTD.)

EARLY ITALIAN LITERATURE, Volume I.
Pre-Dante Poets. (BLACKIE & SON, LTD.)

EARLY ITALIAN LITERATURE, Volume II.
Early Prose. (BLACKIE & SON, LTD.)

LA DOLCE FAVELLA. An Italian Reader.
(A. STENHOUSE.)

EARLY · ITALIAN LITERATURE

VOLUME · I · PRE-DANTE
POETICAL · SCHOOLS

With Critical Introductions by
ERNESTO · GRILLO · D.Litt.



BLACKIE · AND · SON · LIMITED
LONDON · GLASGOW · BOMBAY

To

SIR DONALD MACALISTER

Principal of Glasgow University

IN

APPRECIATION OF HIS INTEREST

IN MODERN STUDIES

PREFACE

This work has been prepared with the definite aim of unfolding the wealth and beauties of Pre-Dante Italian Literature to University Students and to the cultivated public of the British Isles. I believe that the need of such a book exists, for, since the publication of Rossetti's Extracts from the poets of Dante's circle, nobody in this country has attempted to illustrate the Pre-Dante Italian Literature.

The present work consists of two volumes, one devoted to poetry and the other to prose.

In this first volume, due attention has been paid to the origin of the Italian language and to the relations between Italian and Provençal Poetry. Some of the opinions expressed may cause surprise to the orthodox reader, or even meet with his disapproval, but they are sincere, being the result of patient investigation and embodying the practical experience of nearly fourteen years' teaching of the subject.

The poetry has been classified into five great schools—Sicilian, Umbrian, Tuscan, Bolognese, Northern—and of the single poets I have endeavoured to give specimens from their works which are characteristic of their style and illustrative of their genius. Notice has been taken of nearly all the authors of the thirteenth century with the exception of Dante and the followers

of the school *del dolce stil nuovo*, who are included in my book on the Italian Poets.

In a work of this kind, involving the records of so many facts, it is impossible to obtain at once perfect accuracy. I have, however, spared no reading or labour to make the book as accurate as possible, and if it succeeds, even in some small measure, to increase the lovers of Italy and of her literature in Britain, I shall be more than satisfied.

The second volume, dealing with the early Italian prose, is in an advanced state of preparation, and will appear in due course.

In conclusion I would thank my friend Professor R. P. Cowl, who has kindly revised my MS., and the Carnegie Trust, for enabling me to carry on research work at the British Museum.

ERNESTO GRILLO.

DEPARTMENT OF ITALIAN STUDIES,
GLASGOW UNIVERSITY, 1920.

CONTENTS

	Page
THE ORIGIN OF THE ITALIAN LANGUAGE - - - -	I
ITALIAN LITERATURE AND ITS RELATIONS TO PROVENÇAL -	13
EARLY ITALIAN POETRY - - - - -	33
BOLOGNESE SCHOOL - - - - -	33
SICILIAN SCHOOL - - - - -	37
UMBRIAN SCHOOL - - - - -	45
TUSCAN SCHOOL - - - - -	55
NORTH ITALIAN SCHOOL - - - - -	64

POETRY

PRIMI DOCUMENTI IN VERSI - - - - -	71
Iscrizione Ferrarese - - - - -	71
Iscrizione Ubaldini - - - - -	71
Ritmo Casinense - - - - -	73
Cantilena Giullaresca - - - - -	75
Rambaut de Vaqueiras - - - - -	77
Contrasto con una Genovese - - - - -	77
Frammento di un Canto Bellunese - - - - -	80

SICILIAN SCHOOL

GIACOMO DA LENTINO - - - - -	81
Sonetti - - - - -	81
Fantasie e Dolori - - - - -	83
Sospiri d' Amore - - - - -	85
Sofferenze d' Amore - - - - -	86
PIER DELLA VIGNA - - - - -	89
Canzone - - - - -	89

	Page
TENZONE DI J. MOSTACCI, PIER DELLA VIGNA, E G. DA LENTINO	91
Jacopo Mostacci - - - - -	91
Risposta di Pier della Vigna - - - - -	91
Giacomo da Lentino - - - - -	92
FREDERICK II - - - - -	93
L'Addio all' Amata - - - - -	93
Lodi della Donna Amata - - - - -	94
ODO DELLE COLONNE - - - - -	97
Lealta' Verso l'Amata - - - - -	97
Lamento della Donna Innamorata - - - - -	98
GIACOMO PUGLIESE - - - - -	101
Le Gioie d' Amore - - - - -	101
Per la Morte dell' Amata - - - - -	102
RINALDO D'AQUINO - - - - -	105
Canzone - - - - -	105
L' Amante del Crociato - - - - -	107
RUGGERO D'AMICI - - - - -	109
Canzone di Lontananza - - - - -	109
ARRIGO TESTA - - - - -	111
Pregghiera e Rimproveri - - - - -	111
CIELO D'ALCANO - - - - -	114
Amante e Madonna - - - - -	114
MAZZEO DI RICO DA MESSINA - - - - -	124
Messere e Madonna - - - - -	124
Le Gioie dell' Amante - - - - -	126
RUGGERONE DA PALERMO - - - - -	128
Canzone - - - - -	128
STEFANO DA MESSINA - - - - -	130
Canzone - - - - -	130
ENZO RE - - - - -	133
La Canzone del Prigioniero - - - - -	133
Chiede Mercè - - - - -	135
GUIDO DELLE COLONNE - - - - -	138
Forza e Virtù d' Amore - - - - -	138
La Forza d' Amore - - - - -	140

UMBRIAN SCHOOL

	Page
SAINT FRANCIS ASSISI - - - - -	144
Laudes Creaturarum - - - - -	145
LAUDI - - - - -	147
Lauda del 1233 - - - - -	147
Lauda Pesarese - - - - -	147
Lauda Cortonese - - - - -	150
Lauda dei Disciplinati di Perugia - - - - -	153
Lauda dei Disciplinati di Urbino - - - - -	154
Lauda dei Disciplinati di Pieve del Cadore - - - - -	158
IACOPONE DA TODI - - - - -	160
De la Santa Poverta Signora de Tutto - - - - -	160
De la Santa Poverta e suo Triplice Cielo - - - - -	162
All' Amore - - - - -	164
Il Dramma della Madre - - - - -	166
BESTIARIO MORALIZZATO - - - - -	170
De lo Leone - - - - -	170
De lo Riccio - - - - -	170
De l' Aignello - - - - -	171
Del Paone - - - - -	171
De la Lodola - - - - -	172
Del Parpalione - - - - -	172
De la Salamandra - - - - -	173
Del Dragone - - - - -	173
DALLA GIOSTRA DELLE VIRTÙ E VIZII - - - - -	174

TUSCAN SCHOOL

FOLCACCHIERO DI FOLCACCHIERI - - - - -	183
Pene Amoroze - - - - -	183
IACOPO MOSTACCI - - - - -	185
Canzone d' Abbandono - - - - -	185
COMPAGNETTO DA PRATO - - - - -	187
Canto di Donna Innamorata - - - - -	187
Canto di Donna Mal Maritata - - - - -	189
BRUNETTO LATINI - - - - -	191
Dal Tesoretto - - - - -	191
Dal Favolello - - - - -	198

	Page
CIACCO DELL' ANGUILLARA - - - - -	204
Amante e Madonna - - - - -	204
GUITTONE D'AREZZO - - - - -	207
Sonetto - - - - -	207
Danza Spirituale - - - - -	208
A Firenze, dopo la rotta di Montaperti - - - - -	209
BONDIE DIETAIUTI - - - - -	213
La Primavera ed il Poeta - - - - -	213
Serviti amorosa - - - - -	214
TIBERTO GALLIZIANI DA PISA - - - - -	216
Canzone - - - - -	216
BONAGIUNTA URBICIANI - - - - -	219
Sonetti - - - - -	219
Bellezze di Madonna - - - - -	221
Gioie Sperate - - - - -	222
RUSTICO DE FILIPPI - - - - -	224
Alla Donna Amata - - - - -	224
Risposta di Madonna - - - - -	226
Amante e Madonna - - - - -	226
Pianto e Speranza d'Amore - - - - -	227
Ritratti Umoristici - - - - -	228
COMPIUTA DONZELLA - - - - -	229
Sonetti - - - - -	229
CHIARO DAVANZATI - - - - -	231
Sonetti - - - - -	231
A Firenze - - - - -	234
GALLETTO DA PISA - - - - -	236
Canzone - - - - -	236
DANTE DA MAIANO - - - - -	238
Sonetti - - - - -	238
MONTE ANDREA - - - - -	240
La Mia Luce - - - - -	240
Difesa d'Amore - - - - -	241
Chiesa ed Impero - - - - -	241
CECCO ANGIOLIERI - - - - -	243
Sonetti - - - - -	243

CONTENTS

xiii

	Page
FOI.GORE DI S. GIMIGNANO	246
Ad Una Nobile Brigata di Sienesi	246
Di Gennaio	247
Di Febbraio	247
D' Aprile	248
Di Ottobre	248
Sonetto Proemiale	249
Lunedì	249
Mercoledì	250
Per un Neo Cavaliere	250
Prodezza	251
Umiltà	251
Discrezione	252
Allegrezza	252
MEO ABBRACCIACCA	254
Amante e Madonna	254
Poeta e Amante	254
Cambiata Natura	255
DINO FRESCOBALDI	257
Sonetti	257
Canzone	260

BOLOGNESE SCHOOL

ANONIMI	262
Anonimi	262
Alla Vergine	264
Canto di Donna Innamorata	266
Canto di Uomo Innamorato	267
Partite Amore	269
All' Amata Danzante	269
Bellezze dell' Amata	270
Torna Usignuolo	271
All' Amata	271
Parafrasi del Paternoster	272
SEMPREBENE	274
Canzone	274
GUIDO GUINICELLI	276
Sonetti	276
Nobiltà d'Amore	278
Natura d'Amore	280

	Page
SERVENTESE DEI LAMBERTAZZI E GEREMEI	282
ONESTO BOLOGNESE	289
Sonetti	289
Partenza	290
PILIZARO DA BOLOGNA	292
Sonetto	292
BERNARDO DA BOLOGNA	293
Sonetto	293
TOMMASO BUZZUOLA	294
Canzoni	294

NORTH ITALIAN SCHOOL

PERCIVALLE DORIA	298
Canzone	298
MESSER POLO	300
Canzone	300
SALADINO	303
Donna e Messere	303
PAGANINO	305
Canzone	305
MAESTRO PATECCHIO DA CREMONA	307
Dallo Splanamento de li Proverbi i de Salomone	307
Mo Parl' elo de la Lengua	308
Mo vol elo contar de Superbia e d'Ira e d'Umiltate	309
Mo Parola elo de Mateça e de Matì	310
DAI "PROVERBIA SUPER NATURA FEMINARUM,,	311
UGUCCIONE DA LODI	317
PARAFRASI DEL DECALOGO	321
DAL SERMONE DI PIETRO BARSEGAPÈ	328
FRA GIACOMINO DA VERONA	336
De Jerusalem Coelesti	336
De Babilonia Infernali	345
LAMENTO DELLA SPOSA PADOVANA	352

CONTENTS

xv

	Page
DAL RAINARDO E LESENGRINO - - - - -	356
BONVESIN DA RIVA - - - - -	362
Contrasto tra l' Anima ed il Corpo - - - - -	362
Vita Beati Alexii - - - - -	367
ANONIMI - - - - -	371
Contra Quedan Detractorem - - - - -	371
Contra Lectores et non Factores - - - - -	371
De Victoria Facta per Ianuenses contra Venetos, 1294 - - - - -	373
NOTES - - - - -	377

EARLY ITALIAN LITERATURE

THE ORIGIN OF THE ITALIAN LANGUAGE

From the time of Dante, who first in the *Vulgari Eloquio* pointed out the affinity existing between the languages of *sl*, *oc*, and *oïl*, European philologists have devoted much attention to the study of the Romance languages and carried out exhaustive researches in the investigation of the laws of their origin and history.

It is not our aim to collect and discuss the numerous opinions advanced on the subject by pioneers and scholars in the past centuries, despite the merit of their patient investigations. Their efforts were not crowned with success, because, philology having not yet attained to the development of our modern days, teachers were often misled by the apparent resemblance or dissimilitude of words and phrases.

The Italians belong to the family of the Indo-European races which comprised the forefathers of the Indians, Persians, Celts, Greeks, Latins, Germans, and Slavs. The primitive stock of these peoples was scattered. Its dialects became so many distinct languages, its branches independent nations. Of these we distinguish two groups: the one

continued to reside in Asia—the Indians and the Persians—the other includes the peoples who, spreading towards the west, north, and north-west, constituted the principal branches of the European nations.

With the help of philological studies many conjectures have been made about the early emigration of these peoples, but little has been so far ascertained. With regard to Italy, it is known that the Latins inhabited the centre of the Peninsula between the Tiber, the Apennines, and the Monti Albani; while east, south, and north of that river dwelt the Umbrians, the Osci, and the Etruscans respectively. They constituted the great primitive family of the Italian nation. In Rome took place the fusion of two sister races—the Latin and the Sabine—and with them were fused also their dialects which produced the primitive Latin language or *Prisca Latinitas* from which sprang both the popular—*Sermo Plebeius*—and the classical Latin—*Sermo Urbanus*.

The *Sermo Plebeius* and the *Sermo Urbanus* co-existed in Rome. The first was the medium of expression of the people and peasants; the second that of the learned classes and the literati. The former less fettered, the latter more refined, but both were largely used, and both often employed different words to express the same ideas. The popular or colloquial Latin, which had been introduced by the Latins and adopted by the people in all the provinces of the Roman Empire, gave rise in course of time to the group of Romance or neo-Latin languages: Italian, Spanish, Langue d'Oc, Langue d'Oïl, Portuguese, etc.

These languages must be regarded as the offshoots of the Latin, and as branches growing on the same tree, rather than as saplings living a separate life from it.

Thus it becomes clear that the Romance languages are all forms of the same Latin as transformed by the operation of certain phonetic and other linguistic laws. In the special case of Italian we find, in the early stages of its development, numerous words and entire sentences which are at the same time Latin and good Italian.

Te Saluto, alma dea, dea generosa,
O gloria nostra, o veneta regina!
In procelloso turbine funesto
Tu regnasti sicura, etc.

The changes which have taken place in the Latin language have in general affected the sounds and the forms, and in some cases the meaning too, for in every language we perceive not only a process of growth and decay but a silent change of ideas and thoughts; even when a word seems to have retained the same sound and the same form, it has changed its signification. Its material form may be the same, but its psychological life is completely changed.

The Italian language, scientifically speaking, is nothing but the Latin of a later age. Professor Lanzi said that "ogni anno si fa un passo verso un nuovo linguaggio", and Humboldt afterwards added that "la parola non è stabile e costante ma qualche cosa che si svolge e trapassa incessantemente".

The transformation of the Latin into the Italian language was not sudden, but followed its slow and natural course. Languages are living organisms subject to a series of changes determined by natural laws, which operate from the first hour of their birth. This process is imperceptible at first but necessary and inexorable. The manner in which it operates will vary according to the special environment of a nation.

Every language has a history of its own, where we can see those laws which, in the course of centuries, have caused such changes in the same tongue, that philologists have considered as distinct from each other two languages which are in reality two different stages of the same language.

We can follow the growth of Latin from the very first appearance of the *Prisca Latinitas*. During the first five centuries of Roman history, when literary works had not yet appeared, Latin was fully abandoned to the mobility of popular genius. In this period the sounds of words were

continually changing and new forms of speech had to be found to cope with the necessities of daily life. In the declension of nouns, for one of the cases, the Locative, was substituted a new analytical form, the Ablative, with the preposition *in*, to avoid confusion with the Dative. In the other cases, too, changes took place in the classical period even after the appearance of the first Roman writers. The Nominative ended in -s, the Genitive in -is, the Dative in -i, the Accusative in -m, the Ablative in -d:

Nom.	populo -s
Gen.	populo -is
Dat.	populo -i
Acc.	populo -m
Abl.	populo -d.

With the development of the language the -s of the Nominative was lost in the first declension, and in many nouns of the third and the fourth. The Genitive of the first and of the second declension ending in -is was early changed: *vitais* became *vitai* and *vitae*; *populois* became *populoi*, and finally *populi*, while the -d of the Ablative was entirely lost.

Like changes took place in all the other declensions; by degrees they all lost their endings until they were reduced to one form in the singular, to which prepositions had to be added according to the relation to be expressed. The very same changes took place in the verbs. When, for instance, *amaram*, *amarem*, *amarim*, began to be confused with the infinitive form *amare*, *amabo* with *amabam*, there arose the analytical forms of the verb *habere* with the infinitive. People began to say *amare habeo*, then *amare hao*, *amar ho*, *amaro*, and in the end *amerô*; also the forms *habeo dictum*, *habeo factum*, *hunc ad carmesice dabo*, *ad parentes restituit*; *coscientia de culpa*; *di duro ferro aetas*, etc., began to be utilized. These analytical forms are to be found in all the Latin writers, not only of the Silver and the Bronze Ages, but also in those of the Golden Age.

In many Latin writers we find phrases containing the germs of the indefinite article. In Cicero we find: *cum uno gladiatore nequissimo*; in Plautus: *unus servus violentissimus*; in Curtius Rufus: *Alexander unum animal est*. In other writers we detect the origin of the neo-Latin adverbs formed by the union of the Ablative with the adjective: *avidamente, malamente, fortemente*, etc. Ovidius to express the power with which he sat on horseback says: *insistam fortimente*. In Apuleius occurs the phrase: *jucunda mente respondit*.

In the Latin works of the Golden Age we often meet the shortened forms *amasti* instead of *amavistis*; *amarunt* instead of *amaverunt*, which correspond to the Italian *amasti, amarono*, to the French *aimas, aimèrent*, and to the Spanish *amaste, amaron*, etc.

The verb *habere*, contrary to the Latin construction, is often employed as an auxiliary. Cicero said: *De Cæsare . . . dictum habeo* (ho detto). *Clodii animum perfecte habeo cognitum* (ho conosciuto).

In Virgilius, Lucretius, and Varro we find the pronoun *mihi* shortened in *mi*, and in Ennius and Lucilius shortened in *me*, which form is still in use in some of the Italian dialects: *me parlò, me scrisse, me disse*. Many colloquial phrases which at the first sight seem peculiarly new are to be traced to the Latin. *Son pelle ed ossa* comes from: *ossa atque pellis sum* employed by Plautus; *se lo sapesse sarebbe un altro discorso* derives from: *quod si sciret esset alia oratio*; *non son chi sono* from: *non sum qui sum, nisi . . .*; *più tranquillo dell'olio* from: *oleo tranquillior*; and to Petronius we trace: *ci troveresti se lo cercassi anche il latte di gallina*—*lacte gallinaecum, si quæsieris invenies*; also: *non ha ancora avuto l'ultima mano*—*nondum recepit ultimam manum*.

*
* * *

This process of change, though slow and gradual, was not fortuitous: it was hastened by special causes, two of which seem to be the principal ones:

(a) The development of thought and the movement of

the human spirit that from synthesis proceeds to analysis, and therefore the need of easier and simpler forms to determine and particularize everything. Hence the continual changes of signification in words, and in the modern languages the substitution of analytic for synthetic forms in the declensions of nouns and in the conjugation of the verbs.

(b) The instinct of speaking with ease that causes sounds to be assimilated or suppressed by rejecting some consonants or by the addition of some vowels.

These two causes, which mainly produced not only the transformation of the popular Latin in the Romance languages, but of all languages, were helped by others without the action of which that transformation would have been much delayed or differently accomplished. The most active of them were the influence of the languages of the races conquered by Rome, Christianity, the dissolution of the unity of the Roman Empire, and, last of all, the barbaric invasions.

Let us consider first the influence that all the nations subdued by the Romans, and all those who from all parts of the world came to Rome, had on the Roman tongue. The Latin asserted its supremacy over them all, but it was itself more or less affected, if not radically, at least in its sounds and in some modes of expression. Professor Morandi seems to admit the phonological and morphological changes, but denies any organic alteration of its structure.

"La lotta", says Morandi, "che il Latino sostenne con gli idiomi a cui si soprappose, dovette essere molto lunga per tutto, ma specialmente là dove l'influenza di Roma si fece sentir meno, o dove fu meno aiutata dall' antica parentela, che legava l'idioma dei vincitori con quasi tutti gli idiomi dei vinti; giacchè è naturale che la parola indigena opponesse minor resistenza, quando più somigliava alla corrispondente Latina, che la veniva opprimendo.

"Ma là pure dove la resistenza degli idiomi indigeni dovette essere maggiore e la lotta più lunga ed ostinata, la vittoria finale del latino, se si guarda al corpo ed all'organismo

della lingua, più che alla particolarità della pronunzia non poteva essere più intera; giacchè, per esempio, è vero che da un passo di Aulo Gellio possiamo ragionevolmente argomentare che nel secondo secolo dell'era nostra, nelle Gallie ed in Etruria, vivessero ancora più o meno gli idiomi indigeni; ma è vero altresì che questi idiomi furono alla fine sopraffatti dal latino in tal modo, che nel francese moderno le parole di accertata origine celtica non son più d'una ventina e negli idiomi toscani è scomparso ogni vestigio perfino di voci etrusche comunissime."

It is true that the Celtic element, as Morandi says, is very small in the Romance languages, and if we cannot make any conjecture with regard to the Etruscan and other old Italian dialects, because they are not extant, we have reason to believe that the various indigenous patois of Greece, and of all the other political agglomerations constituting the Roman Empire, including the prosperous Greek colonies of South Italy, left ample traces in the Latin idiom. When we consider what the English language would be even in its phonology if the influence of schools and of literature were to cease, and it were abandoned to the mercy of the East End people of the large cities of the United Kingdom, or to the numerous heterogeneous races constituting the British Empire, we can easily realize the influence exercised on the Latin idiom by all the various native languages spoken through the Roman Empire.

The Romans imposed their language as well as their institutions and laws on the peoples they conquered. The Osci, Umbrians, Etruscans, Greeks, Gauls, etc., adopted and spoke successively the language of their conquerors, engrafting on it many of their own distinctive idioms. The Illyrians, the Gauls, the Greeks, the Africans, all spoke Latin, but each with peculiarities of idiom and pronunciation of their own, so that Latin assumed various forms in the scattered provinces of the Roman Empire.

As long as the political power of Rome and its supreme literature held sway, the indigenous idioms had little or no

influence on the literary language. The writers of the Silver and Bronze Age constantly speak of a Roman language spoken in all parts of the Roman Empire, and a possession common to all. But when the supremacy of Rome passed, and the glory of Roman literature ceased to dazzle the inhabitants of the Empire, the popular Latin, abandoned to the arbitrary will and instinct of the inhabitants of each province, split into dialects distinct from each other and from the classical Latin itself, but everywhere giving evidence of a common origin.

As Christianity was diffused, those who instructed the people, neglecting the Classical Latin as inadequate to the expression of the new thought and the new philosophy, made ample use of popular analytical forms in their controversies and oratory.

The Fathers of the Church tell us that in their written works they paid more attention to their thoughts than to their words, devoting more care to their religious teaching than to the art of grammar. St. Gregory said: "Non metacismi collisionem fugio, non barbarismi confusionem devito, quia indignum vehementer existimo ut verba cœlestis oraculi restringam sub regulis Donati", (Tom. I, p. 6); and St. Augustine himself said that to avoid any danger of ambiguity they had to talk more according to the people than to the Classics: "Cur pietatis doctorem pigeat imperitis loquentem *ossum* potius os dicere, ne ista syllaba non ab eo, quod sunt *ossa*, sed ab eo quod sunt *ora* intelligatur, ubi afrac aures de correptione vocalium vel productione non curant" (De Doctrina Christi).

Apart from that, Christian doctrines and ideas were bound to transform the language. The ecclesiastical writers, whenever unable to explain a new dogma in the old language, created for themselves a language of their own, giving often to the words meanings which they had never had before. For example, the two Latin words *domus*—house, and *verbum*—word, were distorted from their previous common use, the Apostles of the new Creed calling *domus* the church and

verbum God himself, or his Word. Latin in their hands was but an instrument, and, when it did not lend itself to the expression of new ideas, they did not hesitate to manipulate it in every way in order that it might serve their purpose.

If to all this we add the changes brought about when Roman citizenship was extended to the inhabitants of the greatest provinces of the Roman Empire, and the disintegration of the State, we find the reasons for the transformation of the lexicon, construction, and of the grammatical forms of the Latin tongue.

*
**

As to the effect of the inroads of the barbarians, it was limited in its extent and not decisive. Indirectly they contributed to hasten the transformation by the disorganization of all Roman institutions, and by the sudden arrest of cultural progress. But the Latin language would have undergone the very same changes had the barbaric invasions not taken place. The opinion of those philologists who still endeavour to demonstrate that the influence of the barbarians was decisive and fatal for the Roman tongue must be entirely rejected, both on historical and philological grounds.

A comparative study of the phonetic laws of Latin and of those of the Teutonic languages would at once dispose of the question. The laws of accentuation, metre, and syntax are quite distinct in the neo-Latin languages and in the Teutonic groups. The analytical forms which are characteristic of the Italian language had already made their appearance in Latin, and the soft sounds prevalent in the Italian tongue were surely not derived from Goths, Ostrogoths, or Longobards. Their preference is for the strong consonants, their accent falls generally on the root, and their aspirations are plentiful.

In the Italian language we do not find any trace whatever of those alterations that the Latin undergoes when pronounced by Germans, as: *trapes*, *ropustus*, *fafilla*, instead of: *trabes*, *robustus*, *favilla*; *muntus fult tezibi* instead of

mundus vult decipi, etc. All the organic and fundamental characters, with very rare exceptions, are the same in all Romance languages, proving in this manner that their true and intimate origin is one and the same for all.

In fact, all the germs of the development of the Romance language existed long before the beginning of the barbaric invasions, because we find them in the work of the most ancient Roman writers.

(a) All the Romance languages reject the cases of the Latin declensions and substitute for them the use of the preposition.

(b) All form their determinative and indeterminative article from *unus* and *ille*.

(c) All have lost the neuter gender.

(d) All made the very same changes in nouns in order to avoid confusion, and in order to distinguish in the verbs all the better certain moments of the action.

(e) All have lost the distinction of the long and brief syllables (quantity) and have created a new accentual metric.

If we turn our attention to their vocabularies we shall find that they were hardly modified by the irruptions of the barbarians. Only 450 words of Germanic origin are to be found in the French language, 150 in the Italian, and 50 in the Spanish and Portuguese. The number of loan words is trifling when we consider the extent of the vocabulary of the neo-Latin peoples. The influence therefore exercised by the barbarians on the Latin language was small. They paralysed for a few centuries the civilizing work of Rome, they spread slaughter and ruin, but were unable to affect either the literature or the language of the Roman Empire.

The transformation of the popular language into neo-Latin or Romance languages, through the causes we have discussed, was the work of many centuries. It began with the *Prisca Latinitas* itself and progressed during the first five centuries of Rome, unhindered by the literary Latin which had not yet manifested itself. At the time of the appearance of the great writers of Rome its progress was arrested until the age of

Augustus. From the time of Augustus to 480 the relations between Rome and the other parts of the Empire were especially intimate, and popular Latin spread amongst other peoples and began to manifest phonetic and morphological changes.

From the end of the fifth century to Charlemagne, the evolution of the new characteristic is nearly complete. Prepositions are employed instead of cases, verbs are conjugated with the help of auxiliaries, and the soft sounds predominate over the hard. The fourth period extends from the days of Charlemagne to the twelfth century, during which time in all the Italian provinces appears a real Italian patois with slight local variations, and not yet fully formed or polished.

From the fifth to the tenth century we begin to find words exhibiting essentially Italian forms. In the *Inscriptions of the City of Rome*, published by Professor Derossi, we meet with: *mesis* instead of *mensibus*, in the year 310; *mesis nove* in 350; *Piccinina* in 392; *septe* in 394; *undici*, *septimu*, *Agusto* in 404; *visse* in 564. Phrases in Italian are found scattered through legal documents drawn by notaries from the eighth century onwards: *numero cento decem*; *in valle que nominatur Bobio*; *de uno latere corre via publica* in 730. In a Pisan document of 816, edited by Muratori, we find a whole period in Italian: "*Avent in longo pertigas quatordice, in transverso de uno capo pedes dece, de alio nove in traverso . . . de uno capo duas pedes, cinque de alio*"; and then phrases containing such words as: *tornatoria*, *terra laboratoria*, *strata talliata*; *conciare*, *zappare*, *viticella*, *mulino*; *uno*, *quatro*, *trenta*; *cambiare*, *favellare*, *causa*, *rocca*, *boteca*; *capo in sacco*; *pela vicini*, *ben ti voglio*, *supla in punio*, etc.

We may certainly assume that Italian dialects were already spoken in the provinces by the tenth century. We possess a letter written by an Italian monk who, having been reprimanded by his confrères of the monastery of St. Gallen in Switzerland for using some Latin words ungrammatically, excuses himself by ascribing the blame to his native patois, which is something like the Latin: "*Falso putavit S. Galli*

monachus me remotum a scientia grammaticae artis, licet aliquando retarder usu nostrae vulgaris linguae, quae latinitati proxima est ”.

Documents in the popular tongue are not numerous before the middle of the twelfth century, because in Italy, in this respect unlike France, the Latin, both classical and ecclesiastical had still a great hold on the men of letters, who in their literary work neglected the vernacular as unworthy of serious use. But in spite of the contempt in which the Italian vernacular was held by the literati, and of the destruction wrought on the early literary documents, we possess enough to establish beyond a doubt that the idioms of the Italian peoples developed *pari passu* with the idioms of both north and south France.

ITALIAN LITERATURE AND ITS RELATIONS TO PROVENÇAL

Writers of the twelfth and thirteenth centuries make frequent allusions to wandering versifiers through Western Europe, variously called *joculatores*, *joculares*, *ministrales*, *mimi*.

Besides being musicians and singers they were jesters and buffoons, and travelled from town to town and from court to court delighting the populace with their songs, declamations, and jests. Everywhere they were well received, but the princes of Provence and the light-hearted people of the South of France took a special pleasure in their poetry, and encouraged them to such an extent that they were finally received at court. Under the name of *joglars* and *trobadors* they entered the service of the feudal lords and became an indispensable complement of their household.

It was their duty to entertain the court, and on state occasions to declaim poems in honour of noble guests and of their patrons. They were the laureates of all the petty courts, whose chatelains vied with each other in the magnificence of their castles as well as in the number of their poets.

The words *joglars* and *trobadors* are often confounded. The *joglars* can claim a more ancient origin, and the opinion of those who maintain that the *trobadors* were of noble origin and the *joglars* their servants is untenable. The real difference between the two is this: the *joglars*, from *jocus*, disregarding the claims of genius and poetical attainments, made a profession of music and poetry. They played, sang, declaimed, and exercised the art of jesting as a means of livelihood.

The *trobadors*, from *trovare*, wrote verses merely for

the pastime of the court, or to win the favour of a lady, or for the love of poetical art itself. They preferred to be called troubadours to distinguish themselves from the joglars, who by their scurrilous jests and licentious mode of living had become a discredited body.

The art of the troubadours was the *Art de trobar*, and in 1290, when its glory was declining, the Académie of Toulouse named it the art of *gai saber*. Poems, whether canzons, aubes, serenades, pastourelles, when intended to be sung, were called *chantar*, *chantaret*, *chan*; when accompanied by dance, *balada*, *dansa*. Sirventes, from *servire*, were those compositions which were written by the *sirvent* for the court in praise or blame of some personage. Sirvent was not the equivalent of the *servus* of the Latins, or of the *servant* of our days, but signified a man of war or a knight who accompanied his lord when travelling in quest of adventures. The most tedious of their compositions were the tenzons, or poetical discussions between two poets on a subject prescribed by the court. The victorious troubadour received at the hands of a lady the prize of his victory.

The various Romance dialects, being similar and not yet separated the one from the other, as they are to-day, the poets were able to improvise and write their songs in all of them alike. They were easily understood by all, and the poet could pass from the service of Spanish to that of Provençal or north Italian princes with little detriment to his art.

The principal patrons of the *art de trobar* were the Counts of Provence and of Toulouse; Richard Cœur de Lion, Count de Poitou, who afterwards became King of England; the Lords of Montpellier, of Aragon, and of Castille. In Italy it was chiefly favoured in those provinces ruled by small feudal lords. The Italian Communes, fiercely opposed to feudalism and jealous of their democratic prerogatives, regarded this sort of poetry with dislike, and disdained these poets, whose sympathies were for the triumph of feudal institutions. The number of Italian troubadours who sang in Provençal and in Italian for the entertainment of their lords was very

large, but the names of many of them, like those of their French confrères, have nearly all passed into oblivion.

Towards the end of the twelfth century Count Umberto di Biandrate was famous as the author of bitter satirical verses against the troubadour Folquet de Romans. The Bolognese notary, Rambertino Bulavelli, who died in 1221 as a judge in Bologna, left seven poems revealing an excellent skill in rhyme and not devoid of freshness and elegance. Bulavelli was probably the author of some of the anonymous verses written by Bolognese notaries which have been published by Carducci. We could quote the names of many other famous Italian troubadours who wrote in *Lingue d'Oc* in the course of the thirteenth century. The most famous was Lamfranco Cicala, in whose verses we note a psychological evolution from idealism to realism. Cicala's *canzoniere* is all freshness, harmony, and courtesy. A Genoese by birth, he possessed a great refinement and wide experience of the world. An Italian critic has said that he: "*fece del cuore la residenza d'amore e cantò il riso, il franco bel riso che rischiarò il volto e fa brillare in fronte un raggio dell'anima. Egli fu chiamato il poeta del riso perchè sovente diceva che il riso nasce di gioia e significa il vero piacere che ha il cuore in vedere ciò che gli aggrada: dunque se la mia donna mi guarda ridendo non può fare più bella sembianza d'amore.*"



Considered in its most original and most brilliant aspect, the poetry of the troubadours may be defined as an expression of chivalrous ideas, sentiments, and actions. Its history is inseparable from that of the chivalry by which it was inspired. A knowledge of the motives and objects of the order of chivalry is an indispensable preliminary to the study of the poetry which was its pure and ideal expression.

The poems in which the troubadours celebrated the virtue and perfections of their ladies are the most numerous of their compositions and the best known. In these the poets endeavoured to give a proof of their genius and of their art.

In the age of chivalry love had acquired new characteristics—it was no longer tender and passionate, as it had been in Greek and Roman poetry. It had become more dignified; a mystic element had entered into it. The poets had for their ladies something of that religious awe that the old inhabitants of Italy had for their sibyls and prophetesses. They revered them as angelical beings rather than as things of this earth dependent upon and obedient to man. It was an honour to serve them, to adore them, as almost earthly divinities, but they united to this cult a warmth of feeling and a passion whose modes of expression they borrowed from the Arabs.

The Provençal poetry, indeed, derives its origin from the Arabs, and drew constant inspiration from the poetry of the Moorish conquerors of Spain.

Mysticism and delicacy of sentiment have in the poetry of the troubadours an intimate relation with Eastern poetry and mode of thought. The women of the Mussulmans were to their admirers at once divinities and slaves, their homes—strange contradiction—palaces and prisons.

The Mussulman never allowed his women to experience the least sorrow of life. His harem was consecrated to the cult of beauty and of the fine arts. Flowers, incense, dancing, music, continually administered to his enjoyment. The songs with which he celebrates his love breathe the same cultus and the same adoration which we find in chivalrous poetry. The most beautiful songs of the Provençal poets seem so many faithful translations of Eastern songs. We have not to judge of the habits of the Mussulmans by those of the Turk of to-day. The Arabs of the Middle Ages, despite the fact that they loved their women with much passion and jealousy, allowed them more liberty. Among the countries conquered by the Arabs, Spain was the land where its customs seemed to have had more influence on European gallantry. Abdar-rahman I, named the Just, brought with him the letters and the arts which, in Spain, reached then a far higher prosperity than in any other country.

Complete tolerance was granted to the Christians; the prince compelled his people to respect the rights of the inhabitants, with the result that they were bound to the king by arts, letters, and science, and accustomed themselves to consider the Arabic language as the only medium to develop their intellectual and spiritual faculties.

When the kingdom founded by the dynasty of the Omeyyades split into a number of small States, the rulers of these, renouncing the warlike spirit of their predecessors, only rivalled one another as patrons of learning and poetry. A number of poets found protection at the courts of the princes of Granada, Seville, Valencia, and Cordova. Astronomers, novelists, mathematicians, philosophers, of the Moslem and Christian faith alike, all enjoyed the favour of the Moorish princes.

It was quite natural that the later princes of the Christian States of Spain, and especially of Catalonia and Aragon, should imitate the example of their neighbours—the Arabs. Like the Mussulmans, the Christian princes received in their courts mathematicians, philosophers, physicians, poets, and inventors. These men, who had received their education in the schools of Seville and Cordova, no doubt entertained their patrons with gestes, tales, and poems borrowed from Eastern literature. The union of the sovereignties of Catalonia and Provence finally brought these poets and learned litterateurs to the courts of the Provençal lords, where their art found fresh encouragement and protection.

* * *

The influence of Provençal poetry on early Italian literature has been greatly exaggerated by some critics. They have made use of the most flimsy arguments to support their contention. They argue that the communication so frequent and so close between Provence and the North of Italy exercised a marked influence on the literature of the two peoples, and that early Italian poetry was the result of Provençal influence. It is true that the commercial and literary rela-

tions which existed between the South of France and Italy during the Roman period were not broken during the Middle Ages. Nay more, they probably increased during the following centuries, for intercourse between the people of the two countries was constant in their commerce, in their alliances, and in the warlike expeditions which they undertook. History records treaties concluded by Marseilles with Gaeta in 1108 and with Pisa in 1110. In 1117 the Pisans in conjunction with the naval States of the South of France prepared an expedition against the Arabs of Southern Italy. But this does not prove that early Italian poetry was a reproduction of Provençal rhymes, or that the Italian vernacular was modelled on the language of the troubadours.

The language used by the early Italian writers is pure Italian, and, despite the literary and commercial relations between Provence and Italy, the influence which the language *d'Oc* exercised on the various dialects of Italy was very limited. The loan words from Provençal are rare in the early Italian, and we can only admit as being borrowed those words whose morphology can be explained by the phonetic laws of the Langue d'Oc and not by those of the Italian dialects. Often writers, wherever they find a Provençal word corresponding to an Italian, have no hesitation in declaring that the latter was derived from the former, without paying the slightest attention to the fact that both are derived from the same Latin source, and that the Italian derivation is older than the Provençal.

In France the Romance tongue was subdivided into two groups: north of the Loire was spoken the Langue *d'Oïl*, south of it the Langue *d'Oc*. In Italy we had *la Lingua del sì*. These names resulted from the early mediæval custom of designating the language by the sign of affirmation, which was *oïl* in the North of France, *oc* in the South, and *sì* in Italy.

The Langue d'Oïl was divided during the eleventh and twelfth centuries into four dialects, equally powerful and influential: the Norman, the Picard, the Burgundian, and the French dialect which was spoken in L'Île de France. When

the petty kings of this province extended their possession at their neighbour's expense, their language, being the speech of the court and good society, assumed in each newly acquired province the place of the native dialect; thus marking the death of the Langue d'Oil and the birth of the French language. South of the Loire the Langue d'Oc, which was divided into four dialects—Limousin, Gascon, Languedocian, and Provençal—disappeared as the literary medium after the Crusades against the Albigenses. In 1272 the southern provinces were annexed to France and the introduction of the French language quickly followed.

The patois which still persist at present in the rural districts of France are not, as is generally believed, the literary French transformed by the people, but the remains of the old provincial dialects reduced by political events from the ranks of written languages to those of patois.

Likewise the language of *si* was divided into three main groups of patois, North Italian, Central Italian, and South Italian, subdivided in their turn into many other dialects of which the Tuscan only through literary causes ascended to the dignity of national language, and was used throughout Italy by all writers in their chief works.

These dialects having at the same time sprung out of a common mother-tongue, it is clear that in the early stages they should have resembled each other much more than they do now, and that not only did they resemble each other but all were far nearer the Latin than it is possible to imagine. Muratori himself, who was one of those who advocated Provençal influence, maintained that the French language was far more similar to the Italian in the eleventh and twelfth centuries than it is now, and that both were far nearer to the other sister tongues than it might appear to us.

Who amongst us would deny the similarity existing among all English dialects, whether Yorkshire, Lancashire, Devonshire, etc., and their similarity to the cultured English? Supposing we were alive a thousand years hence, would we assert, because we find similar words in English provincial

documents of to-day, that these were all copied from each other? Unfortunately the Italians and the Provençals of the eleventh and twelfth centuries cannot refute the assertions of some critics, but we certainly possess enough documents to make it clear beyond doubt that those neo-Latin dialects were understood by all the inhabitants of the Roman provinces to such an extent as to allow to Italians, Frenchmen, Spaniards, the free use of them in their poetry.

A very interesting historical document of the ninth century is still extant. The oath of allegiance of Louis the Germanic to Charles the Bald in the year 842 is most important from a philological point of view, because in it we see some characteristics of all the new languages. It is neither in French nor in Latin nor in any other Romance language, though it contains the elements of them all: "Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, dist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo, et in adiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradre salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol, cist meon fradre Karle in damno sit".

Documents of this sort are numerous from the tenth century until the fourteenth, and even later. We shall quote a poem of Raimbaut de Vaqueiras written in Provençal and Genoese dialects in 1190. In it the poet introduces a Genoese lady, who speaks in her own provincial dialect in four stanzas, rejecting the troubadour's declaration of love to her. We shall give further an excerpt from a Gallo-Italian sermon to prove the correctness of our general statement.

A comparison of some verses of Dante with a translation in Provençal by Raynouard, and in old French by Littré, should not leave it in doubt that the peoples speaking the Romance languages in the Middle Ages could have had any difficulty in understanding each other, and in composing poetry in each others dialects.

ITALIAN

Per me si va nella città dolente,
Per me si va nell'eterno dolore,
Per me si va tra la perduta gente.
Giustizia mosse il mio alto fattore;
Fecemi la divina Potestate,
La somma sapienza e il primo amore.

OLD FRENCH

Par moi se va dans la cité dolente,
Par moi se va dans l'eternal dolor,
Par moi se va parmi la gent pullente
Justice mut mon souverain faitor;
Et si me firent devine Poestés
Raison hautisme et premeraine Amor.

PROVENÇAL

Per me, si va en la ciutat dolent,
Per me si va en l'eternal dolor,
Per me si va tras la perduta gent.
Justizia moguet el mieu alt fador;
Fez mi la divina Potestat,
La summa sapienza e 'l prim' Amor.

Moreover, we know that many Italians rivalled the best troubadours as song-writers at the courts of Provence, Spain, and Portugal. If we possess but few of their compositions in Italian, it is because the Italian people at large did not sufficiently appreciate court poetry or did not preserve them on account of the bitter wars that the Italian Communes waged against the Emperor and the feudal lords, or possibly because their verses are still unedited in the numerous manuscripts lying in the Italian archives.

Until the necessary researches have been made on this

subject the last word on the literary history of the Dark Ages has not yet been said.

At any rate we have documents regarding the existence of: Peire de la Caravana, who wrote Provençal songs in 1180; Manfredi Lancia, who corresponded with Peire Vidal in 1190; Alberto Malespini, the poetical rival of Raimbaut de Vaqueiras. If as early as 1180-90 we meet Italian poets who could poetize in the neo-Latin dialects and rival even the best poets of Provence, it is futile to assert that the Italian poets of pre-Dante age must have copied the Provençals.



In their zeal to establish the indebtedness of Italian poetry to the Provençal, critics have had recourse to every conceivable argument in support of their thesis, and have been lavish with rhetoric. The citation of parallel passages, images, and similes would be more to the point if we dealt with material fresh to Italian poetry which could not have come without the Provençals, but we are confronted with thoughts, images, and figures of speech which are not the monopoly of any one literature or nation. They are generally commonplace thoughts and ideas and cannot be claimed as original, because they are the property of all nations and have been employed by many poets from the time of Horace down to our days.

If the early Italian poets called their ladies Diana star; shining star, which has assumed human form; sweet rose; fresh rose of May; sun; sunbeam; the finest lady named after a flower; the one who possesses the crown of beauty and valour; if they asserted that her eyes shone brighter than the sun, and that Nature could not have made anything more beautiful than their lover; if they protested that they would give up a whole kingdom for their love, and that for her alone they would like to die, must we come to the conclusion that the descendants of Virgil, Horace, Lucretius, and the immediate predecessors of Dante and Boccaccio were unable to find such inspirations in the beauties of their country, and

were therefore compelled to imitate the troubadours and the jongleurs who went from court to court singing strains of uninspired verses for the delectation of unknown ladies?

What critic would not credit the Italians with the ability to invent a love rhetoric of that kind? Surely Italian writers could write without borrowing from anyone verses like the following:—

Madonna ha in sè vertute con valore
 Più che null'altra gemma preziosa,
 Che isguardando mi tolse lo core,
 Cotant'è di natura vertudiosa,

Più luce sua beltake e dà splendore
 Che non fa il sole, nè null'altra cosa:
 Di tutte l'altre ell'è sovrana e fiore,
 Che nulla appareggiare a lei non osa:

Di nulla cosa non ha mancamento,
 Nè fu, ned è, nè non sarà sua pari,
 Nè in cui si trovi tanto compimento,

E credo ben, se dio l'avesse a fare,
 Non vi mettrebbe sì suo intendimento,
 Che la potesse simile formare.

—*Lentino.*

Some writers are so obsessed by Provençalisms that they meet them everywhere, even in those compositions in which others see no trace of foreign influence. I remember that a German master once spent three-quarters of an hour in demonstrating to a class of boys the supposed Provençal origin of such phrases as: *il cuore è purificato dall'amore come l'oro si raffina al fuoco*; *il cuore irrequieto è simile all'onda dell'oceano*. One must really have a poor opinion of early Italian poets to believe them incapable of conceiving such obvious imagery.

On another occasion the same master endeavoured to trace to Provençal poets Guerrini's original verses:

S'io fossi ricco, d'oro e di gioielli
 Ti vorrei ricoprir da capo a piede:
 Se fossi papa, per quest'occhi belli
 In Vatican rinnegherei la fede:

Se fossi imperator del mondo intero
 Sol per un bacio tuo darei l'impero;
 S'io fossi dio, con me ti condurrei
 Ed in ginocchio in ciel t'adorerei.

This sort of teaching descends from masters to pupils, and people, who have never read the tedious pedantries of Provence, are trained to speak of the overwhelming influence that those gay and artless songs of the troubadours had on European literature.

This opinion has become so inveterate in the mind of the public, and is so often supported on the authority of many great names, that any attempt to prove the contrary is considered as almost a blasphemy. No unprejudiced critic who examines the whole output of Provençal poetry can fail to be struck by the wearisome monotony of those ballads, aubes, songs, and pastourelles. We find everywhere the same details, the same phraseology, the same accessories, and ever the same descriptions of nature and nearly always the same tales. The very love they sing is conventional; there is no individuality in the character of the lovers, no psychological subtleties in the analysis of the lover's heart. "Tutto", says a critic, "era sottomesso ad un cerimoniale fisso e prestabilito, ed i canti non differiscono che per la più o meno eleganza degli accessori e dei dettagli."

It is sufficient to peruse a very small number of these mediæval love-songs to gain a just idea of the whole of the Provençal poetry. It is strange that in this literature, which is supposed to have been the model for many others, we seek

in vain for a masterpiece or for the creative effort of a man of genius.

*
* *

Early Italian poetry is essentially original. The conventional manner of the Provençal, having no root in the life of the people, could only exercise an evanescent influence on the feudal courts of North Italy. Italian poetry needed a new and more powerful inspiration to revive and reanimate the old poetic art—the rise to power and influence of the free cities. In every part of Europe these free cities have played an important rôle in the building up of the social systems of the present day. In Italy that element has entered far more largely than elsewhere into the composite fabric of politics, literature, and society. The feudal system never thrived in the soil which had nourished the old Roman civilization.

While to the north of the Alps feudalism rapidly metamorphized the whole edifice of social life, fashioning in its mode Church and State, town and country, nobles and villains, in Italy it proved unable to supplant the imperishable ideas of Latin civilization. Feudalism in the South faded in the presence of a theory of a human society far richer in possibilities of social progress. It died out eventually in the North also, destroyed by the same force, but very much more slowly. Italian feudalism never attained full stature. Stunted from its birth, it perished in its infancy, strangled by the growth of the communal city States which ultimately shaped the national life of Italy, moulding its inward spirit and outward form.

The city system as developed in Italy possessed uses capable of carrying social and religious life to a high degree of perfection. The annals of mankind offer no second story so brilliant, so varied, so rich in movement and in the achievements of statesmen and men of letters, as that of the Italian city States. In them merchants in comfortable circumstances or poor artisans lived their lives within the city walls; they lived for their trades, their children, and their country, which they defended against the attacks of the feudal lords.

Life was the same for bankers, craftsmen, rich merchants, as for the artisans who played a prominent part in the history of the Italian Commonwealth. It was these people who in the end carried off the victory in the struggles with feudalism, who sat triumphantly in the Councils of the Republics, and brought to perfection Arts and Letters.

The inspiration of these provincial institutions pervaded the whole artistic and literary life of the peninsula, and never ceased to manifest itself in popular poetry. In an ecclesiastic register of the year 826 we find an allusion to the popular poems commonly sung by men and women on the occasion of public festivals of the Communes. Niebuhr published a Latin love-song written in Italy in the tenth century, having much resemblance to popular poetry. The *Prædicatio Golie* is attributed to Goffredo di Viterbo, and the *Altercatio Phillidis* and *Floræ* was also written by an Italian. It is an interesting *contrasto* between two girls, one of whom prefers the love of a soldier, the other that of a friar. The *Strambotto* in endeca-syllables sprang out of mediæval Latin poetry, and had already made its appearance towards the twelfth century. It is a short and gracious love-poem, utterly different from the French Estrabot, which was a mere political satire.

The very poems which have been attributed to the Provençal School are marked by abundant traces of a more natural and more energetic poetical style than those of any troubadour. The songs of Giacomino Pugliese reveal a popular note and a stark realism that reminds us of Burns.

Donna se m'en vuoi intendere
Ver me non far sì gran faglia:
Lo cor mi degie rendere,
Ch'è distretto in vostra taglia.

In another poem the lady complains of her bad husband:

Meo Sir, a forza m'aviene,
Ch'io mappiatti od asconda;

Ca sì distretta mi tene
Quello cui Cristo confonda.

The song "La dolce Ciera" describes a meeting of two lovers in which the conventional rôles of lady and lover in Provençal poetry are reversed. The poet is no more the humble servant of his haughty mistress. Instead of the cold women of the troubadours, with little will or personality of their own, we find a passionate creature who can hardly decide to let her lover go, and, like Juliet, desires to keep him at all costs.

The whole of Pugliese's poetry is full of striking beauties, and of anticipations of the thought and psychological analysis of Dante and Petrarch. The simple but poignant ending of the song: "Lontano amore mi manda sospiri", with its splendid cry of aspiration to Heaven and plaintive resignation to the will of God, is worthy of an ideal Christian knight of the thirteenth century. Such freshness of truth of feeling and of expression rarely reveals itself in the artificial and conventional poetry of the Provençals, whose poets are in reality neither chivalrous nor pure.

What we have said of Giacomino Pugliese may be affirmed of all the poets of the Sicilian School. A careful study of them shows how abundant are the spontaneous elements even in those poems which cannot be characterized as popular. The song "Oi lasso non pensai" by Frederick II reveals more genuine sentiment and movement of imagery than any of the Provençals. The poet has left in Soria his friend and is sending her this ode to remind her of the pains he has suffered during his long journey. The song "De la mia desianza" contains some stanzas which are remarkable for the tenderness with which the poet portrays the internal conflict between duty and love for his lady. If Frederick was not a very successful poet it was not because he was an imitator, but because he had not a genuine gift for poetry, albeit his poems possess some original beauties and charming colour.

The poetry of Giacomo de Lentino, one of the most

celebrated poets of the early part of the thirteenth century, displays originality and a consummate art. In the Canzone "dolcie cominciamento" there is no trace of effort or imitation; everything proceeds smoothly and with the utmost fidelity to nature. Many images like that of the star are presented in a masterly style. The following reminds me of Lorenzo di Medici and of Burns:—

O stella rilucente
 Che levi la mattina,
 Quando m'appari avanti
 Li tuoi dolci sembianti
 M'inciendon la corina.

The song which begins:—

Avendo gran desio
 Dipinsi una pittura,
 E quando voi non vio
 Guardo in quella figura,

contains nothing whatever which could be ascribed to the Provençals, but is reminiscent of Anacreon, Foscolo, and Guerrini.

Every verse portrays the psychological state of the lover.

"Il paragone", says Gaspary, "della passione che non può sfogarsi col frizzare del fuoco nascosto nel petto è del tutto originale, anche quando descrive l'amante che passa sotto la finestra della sua bella come fanno non i provenzali ma tutti gli innamorati almeno del bel cielo d'Italia.

"Nessun poeta provenzale ha mai reso o cercato di rendere con tanta freschezza, nuda perfino di qualunque carezza d'arte la verità del proprio stato e del proprio sentimento. Qui un giovane che ben possiamo immaginare passa e ripassa sotto le finestre della sua bella. Ella esce o s'affaccia ma egli non vuol far la gente accorta e finge di non guardare muove un passo e trae un sospiro, trac un sospiro e muove un passo e dentro dà in ismanie.

“Qui nulla c'è di convenzionale, ci troviamo là sincerità del poeta, che si manifesta fin nella chiusa quando esclama: Forse vi hanno detto che io lodi le vostre bellezze per far versi ma guardatemi e vedrete la verità delle mie parole.”

In the other compositions, including the sonnets, a verse form which was unknown to the Provençals, thoughts, sentiments, and images derived from feudalism are entirely absent. They were neither adopted by him nor by the other Italian poets. He found his material in the speculative science of his days. The Provençal images of the good lord and of the humble minstrel, of the cold feudal lady, of Pelius and his lance, of Narcissus, Polixena, Helena, find no place whatever in his verses. It is to be deplored that the best compositions of the early Italian poets have been hitherto much neglected. Critics have always been anxious to find Provençalisms where they do not really exist, and they have often made objects of their admiration songs devoted to fair women, feudal lords, or jealous husbands, which types are to be found not only in Provence but in every part of the world.

*
* *

If we pause to consider the themes and the situations developed in many Italian poems, we are more than surprised at the freshness and originality of their lyrical motives. A few instances chosen at random will suffice. The “Contrasto” of Cielo D’Alcamo exhibits situations resembling those displayed by Theocritus and other old Sicilian writers, though the conditions, the characters, and the particular allusions are somewhat changed. It is a peculiar Sicilian popular song unknown to the Provençals: De Sanctis compares the protagonist to an unrefined and boastful Don Juan: “L’amantè e un Don Giovanni volgare, insolente e fanfarone superiore come spesso si ritiene il villano risalito coi suoi pari men fortunati e un pò scettico. Il suo carattere ci spiega molti luoghi del poema. Il tutto è molto naturale, la donna gli dà del matto, gli mette davanti lo spauracchio dei parenti

e poichè egli si dà per ricco gli fa intendere che non ha bisogno dei suoi denari."

Jeanroy, in his *Origine de la Poésie Française*, asserted that Cielo's poem is an imitation from the Provençal, and, being unable to find a composition like it in France, added that it might be "une pastourelle", but the French pastourelles had nothing in common with the *Contrasto* of Cielo. The situations exhibited in the pastourelles are entirely different. A knight wandering on horseback meets a shepherdess with whom he falls in love. She rejects or accepts with pleasure the gallantries of the lover; often the poet takes part in the festivals, and dances with shepherds and shepherdesses. At times he gathers flowers with them in the country or fights with them, and on other occasions he goes with his lover along the grassy fields exchanging caresses and kisses.

Moreover, the pastourelles always begin with a kind of introduction in which the poet tells us that, while he was going towards a certain place, he heard or saw all that he relates in his poem. The intervention of the poet in the pastourelles, according to Gaston de Paris, is a mere convention, or technical personality, which is in no case imitated in the early Italian poetry. Apart from the fact that the Provençal motives as expressed in the ode, pastourelle, or historical song are quite unknown to the Italian poets, Cielo's *Contrasto* is a specimen of ancient popular poetry of South Italy. The thoughts he expresses are very bold, if not daring, considering the time in which the poet wrote. Some of the stanzas, indeed, might have been written to-day. He sings the old love of Greece and Rome, he revives the old paganism, asserting in every line the immortal cultus of Matter. In his refusal to take the oath on the Gospel, and in the appeal to the strength of his love alone, the poet seems to foreshadow the modern view of free love:

L'Evangelio, carama eo lo porto in sino,
 Allo mostero presilo, non c'ero lo patrino;
 Sovra esso libro iuroti mai non ti vegno mino.

The poems of Odo delle Colonne and of Rinaldo d'Aquino are entirely original. No critic has hitherto been able to discover the least relation existing between any Provençal song and the Canzone *Oi Lasso*, etc., by Odo, or that of *Già mai non mi conforto* by Rinaldo d'Aquino. The first portrays a woman betrayed by her lover, the second describes a lady who is supposed to have been abandoned by a knight who is about to leave for the Holy Land.

There are many songs by Ciacco, Rinaldo d'Aquino, Compagnetto de Prato, portraying a love-sick lady. These themes are not to be found in the poetry of Provence, though they exist in the literature of ancient and mediæval Italy. The farewell songs in which the lover bids good-bye to his lady; those in which the lady complains that her husband neglects her; those relating the sorrow and grief of a virgin whom the father wants to force into a hated marriage, with all their wondrous variety and beauty of imagery, only appeared during the sixteenth century in French literature.

Yet, despite all this, Professor Jeanroy endeavours to demonstrate that from French poetry derived all the mediæval poetical schools. Many themes, he says, were developed in the ancient literature of France, others in those of Italy, Spain, and Germany, but all were of French origin. Whenever he finds a subject which has been treated by poets of every literature, the imitation, according to him, is clear. But every time he finds in Italian poetry subjects which have never been approached by the old French poets he comes to the conclusion that "if they existed in the early Italian poems, they must have existed in the French also, because the Italians imitated the Provençals". He knows that many themes were developed only in the Italian poetry of the thirteenth century, yet he says: "the existence of these subjects in Italian would lead us to suppose that they existed in France at the earliest times; in fact from Italian texts imitated from the French we are inclined to go back to the thirteenth century".

Provençal influence is insufficient to account for the

genesis of Italian lyrical poetry; apart from the difference of form, Italian poetry has in its content much that the Provençal could not have given it, because it had it not to give, viz. the philosophical element.

The Provençals have described the pathology of love in a monotonous and wearisome manner, but they never broached the philosophy of love or seriously handled the problems of its origin and causes as the Italian poets did. The psychological treatment of love is indeed a characteristic note of early Italian poetry, and is already present in the verses of Mostacci, Pietro della Vigna, Da Lentino. With them the poetry of love ceases to be an outpouring of personal passion, or a mere courtly convention, and becomes an impassioned strain of philosophical meditation.

Moreover, Italian poetry, even when it deals with purely chivalrous motives, presents them in a human and poignant manner. The knight citing his fidelity and constancy has disappeared to give place to the man of genius who, conscious of his own power, dares to defy nature itself. The courtier, armed with trite gallant phrases, passes away, and there arises in his place the scholar and the philosopher, who observe and render in an original manner the sentiments and the actions which tradition had accustomed the poets to handle in accord with the spirit of feudalism.

EARLY ITALIAN POETRY

Bolognese School

The origin of the Poetry of Art in Italy was formerly the subject of an animated discussion among some Italian writers, all claiming for their respective cities a principal share of the credit. Other scholars maintained that, as the Italian language gradually emerged from Latin, a literature in the vernacular common to all Italy began to appear in the twelfth century. They point out that abundant traces are still extant of a number of poets who appeared simultaneously in many cities, though the flowering of poetry may have been more marked in some particular provinces in which Letters and Arts were encouraged by royal patrons, or in those cities which had attained to a high industrial and commercial development.

Within recent years Palermo and Bologna alone continued to contend for the honour of having cradled the earliest school of poetry in Italy. Both cities had found learned and ardent champions to maintain their respective claims to precedence. Professor Monaci, a distinguished scholar, who devoted a whole lifetime to the study of the early history of the Romance languages, disputed on behalf of Bologna with Sicily the title to having been the cradle of Italian artistic poetry. Some of his arguments are very weighty.

The Sicilian school, he contends, included poets and versifiers from all parts of Italy, from North to South, from Genoa to Palermo, and was only named Sicilian because the principal seat of the school was in the Southern Italian kingdom. The court of Frederick II was an Academy of poets and scholars, many of whom were not Sicilians by

birth, but were drawn to Naples from all parts of Italy by the munificence of the King.

Frederick's *Magna Curia* was therefore a centre of the poetry of art but not its cradle, because in every part of Italy at the time there existed numerous versifiers whose names are known to us. Why, asks Monaci, if the so-called Sicilian school was a genuine product of Sicily, was the poetry of that school written not in the Sicilian vernacular of the twelfth century, but in a language in which Tuscan characteristics predominate? It may be said that the Tuscan copyists modified the original form of those compositions, as some have asserted. But an examination of the language of the early manuscripts, the analysis of their native and grammatical peculiarities, shows that words and forms from all the Italian dialects occur in those poems, and that those of Central Italy predominate.

We may accept the conjecture that, as there existed a poetical language common to all parts of Italy, which was in use among the first versifiers, so there was an early rudimentary poetry common to all, though unfortunately it has only come down to us in fragments. The vernacular literature was neglected by the scholars, who preferred the classical writers of Rome, whose works they endeavoured to imitate in their writings; and, when poetry written in the vernacular was more appreciated, there appeared the first collection of poems, in which the names of the composers were not preserved.

This rudimentary poetry common to all parts of Italy could only have been developed in Bologna, where the Italian language was first polished and made the medium of poetical expression. We possess a poetical correspondence in sonnets on the nature of love, an argument much in vogue in the society of those days. The authors of them belonged to three different parts of Italy, namely the Neapolitan, Pietro della Vigna; the Tuscan, Jacopo Mostacci; and the Sicilian, Jacopo da Lentino. Professor Monaci, after having discussed the subject at considerable length, arrives at the

conclusion that these men could not have met in any other place but in the University of Bologna. The poetical activity of Pietro dell Vigna, who was born in 1180, must be placed in the years 1200-20, when, as a young man, he devoted all his energies to legal and philosophical studies. Bologna at that time being the only famous Italian University, to whose halls came men of letters from all parts of Italy in search of learning, it is more than possible that Della Vigna, Mostacci, and Da Lentino had met each other in that seat of learning, where, along with the other young lawyers, they began to cultivate the art of poetry.

Bologna, before the reign of Frederick II, was indeed the centre of a circle of poets not limited to the three whom we have mentioned. There flourished Rambertino Bulavelli in 1210, Ottaviano Ubaldini, who became a cardinal, in 1226, and many others whose names have disappeared, but whose compositions have been preserved among the Bolognese legal records of the thirteenth century.

It could not have been otherwise if we consider that Bologna, in the early Middle Ages, was the alma mater of the most learned European clerics and laymen. Many troubadours studied and perhaps even learned there the art which they displayed in the gay courts of the south of France. It is necessary to remember, says Rashdall, "the close connection existing in the early mediæval schools between legal science and general literary culture. The earliest scholastic fame of Bologna was that of a school of liberal arts, and it is possible that in it the juristic side of rhetoric early began to occupy the most prominent place. At all events, by the year 1000, if not earlier, Bologna was already sufficiently famous as a school of arts to attract to its studio Guido, afterwards Bishop of Aquì. At about 1070 we hear of another bishop going to Bologna as a student of liberal arts. Even after Irnerius, Bologna was still famous as a school of literature. Nothing more strikingly illustrates the importance of Bologna as a school of liberal arts than the fact that the famous teachers of Paris should have thought it worth while to go to Bologna

to study dialectics. John of Salisbury, in one of his interesting autobiographical fragments, tells us that he studied for three years dialectics in the Mount of Ste. Geneviève under Alberic and Robert of Melun, 1136-38. Later on, one of these teachers went to Bologna and unlearned what he had taught, after which he went back to Paris and untaught the same to his pupils.

Mostacci, Della Vigna, Da Lentino, and other poets of many parts of Italy, being lawyers, had all been students in Bologna. There alone they could have been initiated in the art of poetry. The cultured masters and disciples of the *Studio Bolognese*, who are regarded as having been free, enlightened anti-papal revolutionaries, early began to polish and soften the harshness of the native vernacular, even in their ordinary speech. This must have taken place at a very early period, since Dante, in the *Vulgare Eloquio*, disclaiming against the dialects of Italy, endorses the opinion of those who held that the Bolognese speech was the best vernacular.

Dante's view is substantiated by all the early Bolognese records: Bans, legal formulas, excerpts from the criminal archives of the Communes, letters, etc. Despite the fact that these documents were directed to the ordinary people, they reveal at once a certain artistic style and an effort for polished diction. If we add that the Bolognese students spread all over Italy the study of law, and that everywhere they filled the highest political and legal positions, we find a confirmation of Professor Monaci's contention that in Bologna the vernacular enriched by Tuscan and other provincial elements assumed first artistic form in the writings of the University masters and their disciples. The existence of the Bolognese school can alone explain the poetical language used by Della Vigna, Da Lentino, Mostacci, and, later, the psychological poetry of Guinicelli, who represents a further development of the same Bolognese school. Without Bologna neither Della Vigna nor Guinicelli would have been possible.

When Pietro della Vigna was appointed *Notaro* at Frederick's court, the emperor established the University of Naples in the hope of rivalling Bologna as a seat of learning, and to achieve this end he combined with the study of law that of the Arts, inviting to his court men of genius from all parts of Italy. So that the poetry which flourished in Palermo was the product of men from all parts of Italy, and was called Sicilian simply because Sicily was the place which then gave hospitality to Italian genius. Frederick merely extended his patronage to the poetic art which had been transported from Bologna to Palermo. Before this emigration took place an Italian poetical language had already been created, and the Sicilian environment could hardly modify it. The Sicilian poets, therefore, neglecting their own dialect, accepted the more refined linguistic forms which had been brought from Bologna.

Sicilian School

Many circumstances contributed to make Sicily, at the beginning of the thirteenth century, an important centre of culture. The Norman princes had already surpassed their contemporaries in the magnificence and splendour of their court. At Palermo and Naples the foremost men of genius of that age found encouragement and protection. "Quivi", says Buti, "era gente d'ogni condizione, quivi erano li buoni dicitori in rima d'ogni perfezione, gli eccellentissimi cantatori, persone d'ogni sollazzo che si può pensare virtudiose ed oneste".

Under William the Good, 1166-89, industry and commerce flourished. Science and the Arts, endowed by Norman munificence and vivified by Eastern inspiration, printed memorable traces on the civilization of the people. Under such conditions music and poetry would not be long silent.

This culture, of which Palermo had been the most active centre, grew and developed under Frederick II. The Emperor, according to the testimony of his contemporaries, was "uomo nobilissimo e la gente che aveva bontade veniva a lui

da tutte le parti perchè l'uomo donava volentieri e mostrava belli sembianti a chi avesse alcuna speciale bontà. A lui veniano sonatori, trovatori e belli favellatori ed ogni maniera di gente. In questa corte era tanta pace, tanta tranquillità, che li abitanti e sudditi notavano in allegrezza."

Villani called him: "uomo di grande affare e di gran valore, savio di scrittura e di senno naturale universale in tutte le cose".

Under him mediæval culture assumed a national form, and the Italian vernacular, under the protection of the court, attained in the works of many illustrious men the beauty of a refined and poetical expression. In that rich and glorious land, set in the flowery gulfs of the Ionian Sea, and still resounding with the sacred harmonies of the Greek Muses, three races and three civilizations had met and fused in one: the Greek, the Arab, and the Norman. The Greeks had preserved the classical element of antiquity, the Arabs had introduced the fantastic and voluptuous imagery of the East, and the Norman the chivalrous conceptions of the feudal courts.

The reign of Frederick II may be described as the era of the First Renaissance. He was in the highest degree a munificent patron and protector of arts and letters. His own example and his interest in these branches of human knowledge revived everywhere an intense desire for culture. People began to realize that it greatly contributes to the elevation of human dignity even in the midst of misfortunes. In a most critical period of European and Italian history, and in spite of numerous almost insurmountable obstacles, the Emperor freed the humane studies from the tutelage of the clergy and the Church. His continual travels throughout Italy, his residence in Syria, his relations with the Arabs, the enormous sums he spent on the advancement of learning and for the collection of libraries, won for him an intellectual ascendancy over contemporary princes.

All subjects claimed his sympathetic interest: the Greek and Latin Fathers of the Church, novels, popular songs, medicine, philosophy. He encouraged the translation of

Greek philosophical works into Latin, including those of Aristotle and Plato, in order that they might be better known and commented upon in the schools.

The Emperor's ideas regarding the aim of culture and the dignity of schools and academies might be useful to-day also: "noi crediamo che ci giovi molto se procuriamo ai nostri sudditi occasione d'istruirsi, perchè se istruiti amministreranno meglio le cose dello stato e provvederanno meglio al benessere della patria".

He gave a new impulse to the existing ecclesiastical schools in the South of Italy, and in particular to those of Monte Cassino, Capua, Salerno, where laymen and clerics rivalled one another in the study of the ancient languages and of the neo-Latin dialects. New higher institutes of culture were established for the students, who hitherto had been compelled to go abroad to complete their education. Students were now forbidden to study in foreign Universities, and all the migrant scholars were compelled to return to their native country.

"We keep the students", declared King Frederick, "within the view of their parents. We save them many toils, long foreign journeys; we protect them from robbers. They used to be pillaged while travelling abroad—they may now study at home at small cost and short wayfaring."

He established institutions to ensure the property and the lives of students, who further enjoyed the benefits of forming their own associations and of being free from payment of rates and taxes, and from other services to the State. A special mixed commission of citizens and students fixed the prices of the students' lodgings, and supervised all arrangements made in hostels. Loans of sums of money were granted to poor students, while the most gifted of them received such honours and favours that many young men enrolled themselves as members of the schools and academies, even when they were not moved by the love of science.

Nor was Frederick's interest limited to the patronage of

men of letters. He was himself a distinguished scientist and poet. He helped the famous astrologer Michael Scoto in his investigation into the laws of matter, and in his translation of Aristotle's *Geology*. He assisted Giordano Rufo in his work on the nature and treatment of horses, and wrote a book on Hawking which would have made the reputation of many a scientist of those days. He prescribed also the themes for the court poets. Taking advantage of his relations with the Eastern princes, he obtained collections of plants and animals to enrich the botanical and zoological gardens, which he was the first to establish.

Frederick carried on friendly correspondence with all the scholars of his time, and such was his passion for doctrine and knowledge that he often submitted to learned men of the East questions connected with theology and metaphysics. A contemporary historian says that once he dispatched to the Sultan of Egypt a complicated mathematical problem, in the solution of which the most learned mathematicians of the Egyptian court were for several days employed.

Speaking of him, Valla said that had Frederick lived in the Golden Days of Athens and Rome, he would have been a greater man than Pericles or Augustus. "Rarely in the history of the world", writes Freeman, "has so accomplished a monarch filled the throne. In sheer genius he was the greatest prince who ever wore a crown. He could talk fluently in Latin, Greek, Arabic, Hebrew, and the Romance dialects, and with his philosophical discussions and Sicilian questions he could confuse the wise men of Tunis, Egypt, and Syria."

* * *

In 1224 the University of Naples was founded; the charming situation and the delightful climate of that city, the fertility of the land, coupled with the fame of its teachers, raised the new institution to be one of the great centres of mediæval culture, whose influence has ever been felt throughout Europe. To the teaching which was imparted in the University of Naples was chiefly due the gradual formation

and development in Italy of a real, great, and truly intellectual aristocracy.

Amidst the political and ecclesiastical factions of the Middle Ages, it is interesting to see the liberal spirit of this sovereign, who, without regard to political and religious party, rewarded true virtue and knowledge, honouring genius more than the representatives of a party or a faction. Benedictines, friars, free-thinkers, philosophers, theologians, canonists, jurists, and all the greatest masters could count on his protection. All those whose knowledge or moral greatness could shed lustre on the schools and academies of the nation were by the Emperor invited to take up their abode in his kingdom, and whenever the University lost a famous teacher, the Emperor himself addressed an oration to the students to console them for their loss.

The medical school of Salerno was also fostered by the Emperor's liberality and wise government. In this seat of learning, Italians, Germans, Greeks, Jews, and Arabs were enabled to peruse in their own language the works of Hippocrates and Galen; and the study of anatomy was recommended by the royal patron, who was himself versed in the medical science of the day. The most famous scholars of Europe were invited to fill the professorial chairs. The curriculum was extended to more liberal studies than those of theology, which absorbed so much of the mental effort of the day. The laws which he had promulgated and the treasures of Greek and Arabic learning were translated into Latin, and rendered accessible to all students of his kingdom.

The physicians who had studied at Salerno were insured against the competition of unqualified men. No one was allowed to practise medicine who could not produce a certificate from his professors and a licence from the court of Naples. Before such licence could be obtained, a probation of eight years had to be spent at the University. Three of them were devoted to the study of logic and five to medicine and surgery. The graduates were compelled to take many

oaths, the most notable being that they would always give free advice to the destitute.

Nor were the Fine Arts forgotten by this prince. Nicola Pisano, who was called to the court of Naples, led a reaction against the artistic canons of the twelfth century. He displayed a marvellous activity both as a sculptor and as an architect, built a palace and a tower in Capua, and was the master of illustrious disciples like Nicolò Masuccio and Tommaso de Stefani, who, setting aside the inspirations of Byzantine art, produced admirable works.

The artistic collections at Capua, Lucera, Napoli, Palermo, were the result of many researches, purchases, and even confiscations, ordered by the Emperor. The great excavations of Augusta in Sicily were undertaken by the court archæologists. Here we witness the beginning of archæological research. Such zeal for the remains of artistic antiquity stopped the evil practices of his predecessors and contemporaries, who undertook excavations only to provide building material to erect temples, palaces, and villas. In this respect the Emperor overcame immense difficulties in his desire to save the artistic works, and to protect them from ignorance, egotism, and personal utilitarianism.

The mints of Messina, Palermo, and Brindisi produced most beautiful coins, and the works of the goldsmiths reached a high degree of perfection, as we gather from the study of the engravings on shields, arms, vases, and lamps of this period. We still admire Frederick's gilded chair, decorated with pearls and precious stones, and the statues of the Emperor and of his statesmen which the citizens raised at Capua on the bridge of Volturno. The tombs of porphyry executed in Palermo, in honour of the Emperor and of the Norman kings in Monreale, show that the difficult art of working this stone was already known in the early part of the thirteenth century. In architecture, too, the incessant activity of the Emperor produced the most important constructions: many beautiful buildings were erected to his designs in every part of his kingdom. He repaired damages caused to towns and

villages in times of strife, and restored the aqueducts for the benefit of the public, who were delighted to encourage the Emperor's artistic taste.

* * * 2

When Frederick began to protect poetical art and to reward it with honours and riches, it was cultivated by the most distinguished class of society and its success ensured. On the appearance of the poet at court, the first verses of his song were enough to stimulate the dances and to reanimate the hall. A feast could not have been given without him. Poetry seemed the fitting complement of the joy, the last touch without which neither glory nor love could be appreciated. Princes and knights, their hands still aching from warlike exercise, did not hesitate to prolong their evenings seeking rhymes by the rules of the gay science.

Women used poetry to express their most ardent passions. It came to be looked on as the most beautiful dowry which could adorn valour, and as the most notable gift of a gentle soul. Because if those knights ventured their lives to prove to everybody that their lady was the most beautiful among women, she, without doubt, had to be the subject of the effusion of their souls. Poetical genius was awakened everywhere, and manifested itself in the forms suitable to the circumstances.

In Sicily, Norman domination had for a long time constituted a strong and steadfast kingdom; it fought a war of nationality against the Arabs, uniting in a true brotherhood Sicilians and Normans who had, in common, habits, religion, and language. Three peoples, three languages, three religions united in one to form from varied elements a new nationality. Women, knights, love, fashions, as they could only be under the beautiful sky, amidst such charming nature, under the influence of a new civilization, which was developing so powerfully, added glamour to the imperial court. There poetry seemed to wish to establish her very throne. Ghibelline exiles, banished from their own communes, turned

their glances towards the flowery island where gathered in great numbers the foremost legislators, philosophers, and poets of the century.

In Sicily poetry became truly Italian, the poets of the court of Frederick II established metric forms for lyrical poetry and used the *illustre vulgare*: Dante himself, who lived and studied their literary documents forty years after, recognized in them this merit.

Thanks to their works, the Italian vernacular became the recognized instrument of artistic poetry, which may be said to be national in its form and content. Nor must we suppose that all the poetry of Frederick's court was conventional. The new spirit gradually permeates it, finally manifesting itself in its fulness in songs, popular in tone and realistic in treatment and colour.

Frederick was one of the first to adopt popular verse forms. His song, "Dolze mio drudo e vettene", possesses the movements of an original art. In this poem the conventional situation of the chivalrous lyric is transformed. The poet bestows no humble homage upon a cold and severe mistress. Madame descends from the heights of abstract reflection and assumes life and movement. She speaks, prays, and weeps, as a real woman of flesh and blood. The external forms also, with the rapid metre, the elegant and simple structure of the stanzas, reveal the motives of popular poetry in their entirety.

The first poetic monuments of Italy, the Sicilian included, are manifestations of the people's life and of the new conception of love. In all modern literatures poetry portrays most powerfully this new sentiment. In the ancient world poetry begins with the warlike song, with the glorification of the brute strength of man. In the new world man draws inspiration from the attraction of the soul, oppressed by the many sorrows of life, towards woman, another soul, who alone can understand and console him. Christianity emancipated and made her the equal, and even the superior, of man.

Man, walking in this dreary world, met the woman who dried his tears, assuaged his sorrows, and gladdened his heart. Feeling that such joy is not of this earth, he knelt in adoration before her, as did Dante and the other poets of the new style.

Umbrian School

Umbrian poetry is intimately connected with the religious movement promoted by St. Francis of Assisi and the brethren associated with him in founding the Franciscan Order. The corruption of the clergy had aroused the desire for a reform of the Church and for a return to its primitive purity, and this desire was met by the foundation of his order. The *Poverelli* did not confine themselves to the practice of religious duties in the solitude of the cloisters, but they mixed with the people in their daily life to advise, help, and console them. Their work caused a great stir in the life of the thirteenth century, and exercised a far-reaching influence on the poetry and art of Italy. Saint Francis d'Assisi came at a most critical moment in the history of the Italian commonwealths, and saved the papacy and the Catholic Church from utter ruin.

The Franciscans taught religion, not as a system of moral doctrines or a body of theological dogmas, but as a spiritual rule enabling its votaries to attain to a mystic purity and tranquillity of soul. This new and vitalizing conception of the religious life breathed a new spirit into Italian art and poetry. Had St. Francis not lived and taught, Italian Art—that sublime emanation of the human soul—would never have aspired to the spiritual height it has attained.

The first vow of the new monastic order, which from Umbria spread all over Italy, was poverty, and as court poets and humble jongleurs used to dedicate their love and their verses to some fair lady, so St. Francis dedicated himself to poverty, idealizing it as a noble lady.

One of the *Poverelli*, Thomas of Celano, the composer of that famous hymn the *Dies Irae*, speaking of St. Francis'

love for poverty, said: "This holy father, placed in the valley of tears, scorned the common riches of the sons of man as so much destitution, and ambitious of some more exalted heights he longed after poverty with all his heart, considering that she was the familiar friend of the Son of God. He strove in everlasting charity to espouse her now that she was cast off by all the world. Therefore he became a lover of her beauty in order that he might cleave yet more closely to her as his spouse, and that they two might be united in one spirit. Not only did he leave his father and mother, but even put all things from him; therefore he clasped her with chaste embraces, nor for a moment did he endure not to be her companion. He would tell his sons that she was the Way of Perfection, the pledge and earnest of eternal riches. No one was so greedy of gold as he of poverty; no one more careful in guarding the treasure than he in guarding his pearl of the Gospel."

No mediæval poem is more impassioned than the prayers of the *glorioso poverello* on behalf of poverty. "O my most sweet Lord Jesus Christ, have pity on me and on my Lady Poverty, for I burn with the love of her and without her I cannot rest. O my Lord, who didst cause me to be enamoured of her, Thou knowest that she is sitting in sadness rejected by all; the Mistress of Nations is become as a widow vile and contemptible; the Queen of all virtues sitting on a dung-hill complains that all her friends have despised her and are now become her enemies. They have proved themselves deceivers."

Once, before the foundation of the Order, some of his disciples, seeing St. Francis plunged in deep meditation, asked him whether he was thinking of choosing a wife. "Yes," he answered, "my lady is such that nobody ever knew another more noble, rich, and beautiful than she is." The mystical union between St. Francis and Poverty, whom nobody had until then chosen, inspired Giotto's brush and Dante's pen. In their work the painter and the poet conspired to exalt under different forms, the one with colour,

the other with words, but with equal power, St. Francis' love for poverty.

The preaching of St. Francis exercised a marked influence on the religious canticles in the vernacular. These canticles had taken the place of the Latin hymns and rhythmic sequences of the Church in popular favour. They were dramatic or lyrical in form and were derived from the religious associations of laymen. The date of the first canticles has not yet been established, but it must have been comparatively early, because some religious associations existed already in the eleventh and twelfth centuries. A confraternity of St. Mary is mentioned as having been instituted in Arezzo in 1068; the foundation of the Company of the Laudesi of Santa Maria in Florence is recorded in 1183, and about the same time there was in Bolognà a company of the Servants of the Virgin which erected a church in 1212. It has not been ascertained whether the hymns sung by those Confraternities were written in Latin or in the vernacular, or in a mixture of both.

In the life of Brother Egidio it is said that St. Francis at times used to wander through Umbria and the Marshes, singing the praises of God both in Latin and in the vernacular. The spirit of the Franciscan reform was to sanctify our earthly life and to exalt natural phenomena as an expression of beings animated by the spirit of God. St. Francis felt the need of expressing in loving melodies the fervour which took possession of him in the presence of every aspect of the universe. When he saw that the mystic hymns of his companions persuaded the people to faith and penitence by their appeal to the feelings and imagination, he grasped the advisability of accompanying his teaching with music and with hymns in the vernacular. In writing his Song to the Sun, known as the *Laudes Creaturarum*, St. Francis, while supplying an urgent need of the people, gave an impetus to religious poetry. By drawing his inspiration from the pure sources of faith and divine love, the saint provided his followers with a song which might protect them from the

dangers threatening their existence in times of strife and infidelity.

The hymn to the Sun was the source from which the later religious canticles derived their varied and ornate imagery. Friar Leo relates, in the *Speculum Perfectionis*, that in the eighteenth year of his penitence St. Francis, after forty nights' vigil, lay in a hut near Monte St. Damiano, imploring God to succour him in his tribulation, and God comforted him in a vision, telling him to rejoice in his trouble because from that day his entrance into the kingdom of heaven was assured. After this miraculous promise the saint, amazed and full of gladness, gathered his brethren together and ordered Brother Leo to take a pen. He then dictated the canticle to the Sun, and requested Brother Pacificus, who had been a poet in his worldly life, to set the words to music in order that the brothers might learn it by heart and sing it every day:

O highest, almighty, excellent Lord,
Thine be the praises, the glory, the honour and all
benediction:
To Thee, O Highest, alone they belong,
And to name Thee no man is worthy.

Soon after, a dispute having arisen between the Bishop of Assisi and the councillors of the town, the bishop excommunicated the mayor, and the magistrates banished him and forbade any intercourse between him and the inhabitants of the town. The saint, distressed by such strife, and lamenting that there was no one who could intervene to establish peace, added to his canticle the following verse:

Praised be 'Thou, O Lord, for them that for thy love forgive
And undergo tribulations and weakness,
Blessed are they that shall in peace sustain,
For by Thee, O Most High, they shall be crowned.

Then he ordered his followers to go to Assisi and sing

together the new verse. They obeyed, and by the sweetness of their words the adversaries were reconciled and embraced each other.

St. Francis is said to have dictated other hymns in the same strain, which were learned by his disciples, who sang them in the market squares of the Umbrian cities. So great was the effect of these songs on the populace that it was decided to establish within the religious order a choir of brothers called *Jongleurs* of the Lord, who should go about throughout Italy singing the praises of God and inviting the people to do penance and magnify the works of the Lord. We are God's *jongleurs*, they used to say, we desire to be paid for our sermons and our songs—our payment shall be your perseverance in penitence.

*
* * *

The Franciscans certainly gave to sacred poetry a new expansion and a most beautiful note of disinterestedness. They carried the sacred liturgical hymns from the church into chapels and oratories. Religion thus liberated from the churches expanded in the full light of heaven, in the open fields, and in the market-place of the town.

First green Umbria and then all Italy resounded with rhymes inspired by the renewal of popular religious fervour. We have proof of the rapid spread of these religious hymns in the vernacular during the first half of the thirteenth century. In a Pisan manuscript are several canticles belonging to that period. They are anonymous and express ideas and motives which were later developed in the flowering time of this kind of poetry. From a manuscript of the *Chronicle* of Richard di S. Germano, in the Library of Monte Cassino, we learn that in 1233 a Brother John travelled over the country singing a canticle which began:

Benedictu laudatu et glorificatu lu patru.

With the hermit Ranieri Fasani popular enthusiasm for these canticles reached its height. Ranieri, after several

years of solitary life, fastings, and macerations, descended from the Umbrian Hills and began a new method of religious propaganda. With naked shoulders and bare feet he scourged himself to the shedding of blood while singing extemporaneously impassioned hymns to Christ, Mary, and the Saints. The poetical imagination of the Umbrian people was excited by this heart-appealing spectacle of penitence and mystic gladness. Many noblemen renounced the glories of the world and followed the Friar, imitating his example.

Frate Ranieri instituted religious companies of laymen called the *Disciplinati di Gesù Cristo*. Clad in white cassocks, they travelled all over Italy, scourging themselves in memory of the Passion of Christ, imploring in inspiring strains God's help against the temptations and dangers of this life. From the district of Perugia these processions extended to the neighbouring provinces, and thus this mania of flagellation spread to Rome, Naples, Milan, like a holy conflagration, or, as Salimbene says, with the rapidity of an eagle swooping on its prey. Everywhere the mournful chant of the penitents was heard. Whoever did not do penance or scourge himself, observes the chronicler, was considered more wicked than the devil, and all pointed at him with their fingers. And again conversions of stubborn sinners took place, peace was made, unjustly acquired property was restored, and men who had been mortal enemies embraced and begged each other's forgiveness. All this was regarded as the beginning of the third era of the world, the one under the influence of the Holy Ghost, which, according to Joachim's prophecy, was to commence in the year 1260.

Soon to these wandering troupes there succeeded in the cities stationary confraternities, whose duty it was to meet regularly at certain hours of the day to sing the praises of God and to exalt the mysteries of religion. On special occasions they gave sacred performances in the public squares, representing the most pathetic scenes from the life of Christ. The songs which portray this religious sentiment

of the Umbrian people are most characteristic. They poured, full of warmth and harmony, from the poet's heart, whose imagination was stirred by the remembrance of the sacred legends and by the charming scenery of the Umbrian land. Nature, the mighty muse of St. Francis, animates indeed all the songs of his beloved brethren.

Quanto è nel mondo m' invita ad amare,
 Bestie ed uccelli e pesci dentro il mare;
 Ciò ch' è sotto all' abisso e sopra all' are,
 Tutti fan versi davanti al mio amore. . . .

Voglio invitar tutto il mondo ad amare,
 Le valli e i monti e le genti a cantare,
 L'abisso e i cieli e tutt' acque del mare,
 Che faccian versi davanti al mio amore.



After St. Francis, the best known poets of the Umbrian school are Fra Pacifico, Bonaventura, and Jacopone da Todi.

The personality of Fra Pacifico, one of St. Francis' earliest disciples, is shrouded in mystery. He had been affectionately called the King of Verses, because he was deemed to have excelled all his contemporaries in amorous poetry.

Some writers have lately speculatively identified him with Guglielmo da Lisciano, a popular poet much honoured by his contemporaries. He had already achieved fame when one day he entered a church in the market town of Severino where St. Francis was preaching. From amidst the dense throng he listened in rapture to the humble mendicant whose follies he had ridiculed, and was captivated by his eloquence. St. Francis seemed to him to be pierced by two swords in the form of a cross. The first went from his head to his feet, the second reached from one hand to the other. Suddenly he felt himself transfixed by the sword of the divine word.

He renounced the world and threw himself at the feet of the *glorioso poverello*, who gave him the Franciscan robes and named him Fra Pacifico. But while renouncing the vanities of the world he continued to practise the art of poetry. St. Francis, indeed, invited the poet to give to the Cantic to the Sun a more exact rhythm and to set it to music. The saint also taught him to look for the sources of poetry not in conventions of the courtly poets or in classic mythology, but in the depth of the human heart and conscience when touched by faith and repentance.

Fra Pacifico became afterwards the Franciscan Provincial Brother of France, and in the midst of his arduous duties he used to have poetic visions of dazzling splendour. One day he saw the heavens opened and in the midst a vacant throne, and a voice said that the throne had belonged to a fallen angel, but that God was reserving it for the glorious man of Assisi. No poems of his have come down to us, but perhaps Fra Pacifico was the author of some of those anonymous *laudi* which were so popular in the thirteenth century.

Bonaventura was destined by his mother for the Church, and received, it is said, his name from St. Francis himself, who had performed on him a miraculous cure. In 1243 he entered the Franciscan Order. He studied in Paris, where in 1253 he was appointed Professor of Divinity. In 1255 he was elected chief of the Order, and was instrumental in procuring the election of Gregory X, who rewarded him with the title of Cardinal.

For his blameless character Dante assigned to Bonaventura a high place in Paradise, and his contemporaries named him the Doctor Seraficus in whom Adam had never sinned. His philosophy contrasts with that of his contemporary, Thomas of Aquinas. Like St. Augustine and Boetius, he constructed an elaborate system of Platonic philosophy permeated with mysticism which appealed to both learned and unlearned alike. He rejected the authority of Aristotle, to whose influence he ascribed the heretical tendencies of the thirteenth century.

His legend of St. Francis is a true poem. It was compiled in response to the entreaties of the Franciscans, and out of gratitude to the Saints to whose intercession he owed health and life. Like his master, he chose poverty as his mistress, personifying her as the sovereign of all poor virgins.

Among the longer compositions ascribed to Bonaventura stands out a Latin poem in 83 stanzas in ottava rima. It opens with an anagram of the Ave Maria, each letter of which begins a new strophe. Its wealth of imagery and the sweetness of the alternate rhyme made it a popular contribution to the hymnology of the Church. Bonaventura had a special devotion for the Virgin Mary, for whom he wrote several impassioned hymns, and prescribed that in all the churches of his Order at sunset the bells should sound in memory of the Annunciation. From this pious practice seems to have originated the beautiful hymn:

Ave Coeleste Lilium,
Ave rosa speciosa,
Ave mater humilium,
Superis imperiosa,

Deitatis triclinium
Hac in valle lacrymarum
Da robur, per auxilium
O executrix culparum.

Jacopone da Todi, the greatest of the Franciscan poets, led a worldly life till the age of forty, when, stirred by the religious movement of the *Flagellanti*, and afflicted by a domestic misfortune, he renounced the riches and the glories of this life and joined the followers of St. Francis. It was said that he went once with his wife to a festival, and through the fall of a platform his noble lady was mortally wounded. When she was carried home, the afflicted poet noticed that

underneath the festive clothes the pious woman was wearing next to her skin a sackcloth as a mark of penitence.

That son of Italy who tried to blow,
Ere Dante came, the trump of sacred song,
In his bright youth amid a festal throng
Sat with his bride to see a public show.

Fair was the bride and on her front did glow
Youth like a star, and what to youth belong—
Gay raiment, sparkling gauds, elation strong.
A prop gave way! Crash fell a platform! Lo!

'Mid struggling sufferers hurt to death, she lay!
Shuddering they drew her garments off—and found
A robe of sackcloth next the smooth white skin.

—*M. Arnold.*

The sight of that cloth, and his bitter sorrow at the loss of his companion, led the poet to turn his thoughts and aspirations towards a life of faith and repentance.

He cast away from him codes and legal documents, gave to the poor the fortune he had accumulated with so much care, and was henceforth to be seen in churches or in the streets clothed in rags and pursued by the children, who mocked him and called him madman.

Jacopone's poetical works may be arranged in three groups: ascetic and philosophic poems, popular canticles reflecting the religious sentiments of the times, and satirical poems.

The first consists of a dry and tedious exposition of theological dogmas, often abstract and obscure, which revealed the mind rather than the heart of the author. The second are full of poetic feelings drawn from the deepest recesses of the soul, and comprise the flower of mystic lyrics of Jacopone and of the Umbrian population amongst whom the Franciscans lived and worked.

The satires are of historical interest, because they are connected with the decadence of the Franciscan order and the government of the Church during the Pontificate of Boniface VIII, whom Jacopone judges with his ideas of moral perfection which he wanted to apply to the rule of mankind. Jacopone and Boniface were ill-fitted to understand each other. The poet could not brook discipline; he had been a Ghibelline and his soul burned with indignation at seeing on the papal throne his ancient adversary, the Guelph Boniface, the antagonist of those principles which Celestin V had proclaimed. When Boniface became Pope it is recorded that Jacopone prophesied that he had entered into the sheepfold of Christ like a fox, would rule like a wolf, and would come out like a dog.

Among the Latin works ascribed to Jacopone are the two exquisite hymns *Stabat Mater dolorosa* and *Stabat Mater speciosa*, which during the fourteenth century the *Flagellanti* intoned in their processions from town to town. The beauty of their rhythm and composition, together with the tender consolation they breathe, have attracted to them such diverse musicians of genius as Palestrina, Pergolesi, Glück, Rossini.

Tuscan School

The middle of the twelfth century was the starting-point of a new life in the Tuscan cities. Florence, Siena, Lucca, Arezzo, Pistoia were becoming the seats of industry and of culture. They began to show the first signs of a spiritual renaissance and endeavoured to renew their social and political institutions. As a result of this awakening a new aristocracy of burghers and merchants came into being. The feudal lords, till then confined to their estates in the country, began to be attracted to the town by the amenities of society. New magistrates—the consuls—embodying the power of the people and the unity of the commonwealth were elected, and a local administration of justice was ensured by the communal statutes.

Florence was one of the first cities to show early signs of the revival. Her progress was very rapid and soon she gained an ascendancy over the neighbouring districts.

In the year 825 she was already one of the eight cities named in the constitutions of the Emperor Lothair as eligible seats for colleges. In the following centuries her prosperity slowly but steadily increased. Owing to her geographical position in the heart of Italy, emperors sojourned there on their way to their coronation at Rome, and popes took refuge within her walls when forced by popular disturbances to flee from the eternal city. A close connection with Rome was thus established, to which are attributed the Guelph sympathies of the Florentines. In industry and commerce, too, she manifested a rejuvenated vigour. In 1013 the erection of numerous palaces and of the basilica of St. Miniato is a proof of the prosperity which Florence enjoyed. Like other pleasure-loving people, the Florentines were always subject to sudden revivals of religious enthusiasm, which stimulated the organization of public festivals, and stirred the imagination of poets and artists.

She also became one of the chief centres of the movement in favour of monastic reforms, and helped the foundation of important monasteries like that of Vallombrosa, which played so great a rôle in her history. Under the Countess Matilda, who took the side of the Pope against the Emperor and the Ghibellines, the importance of the city was greatly enhanced. The countess presided at courts of justice in the name of the Empire, with the assistance of a group of noblemen, judges, and lawyers, who constituted the *Boni Homines* of Tuscany. In the absence of the countess these magistrates administered justice, thus paving the way to a free commune.

The citizens often found themselves in opposition to the nobles of the hills around the city, who were generally feudal lords of Ghibelline sympathies. They frequently waged war against these nobles and their retainers, and in order to ensure their protection and safety began to enroll themselves

in associations, which later developed into guilds of craftsmen. After the death of the Countess Matilda the Florentine *Boni Homines* continued to rule and to administer justice, though not in the name of a prince but in that of the people, a change which laid the foundations of the Florentine commune and opened a new era in the history of Italian civilization.

“Durant les siècles attardés du moyen âge,” says Perens, “Florence a été comme la pionnière de l’avenir. Seule, on peut le dire, elle a entrevue dans les brouillards impénétrables les voies du monde moderne. Cet honneur sans pareil, elle le dû à des qualités propres, étant la plus originale des cités et la plus digne d’être considérée comme une personne. Les annales présentent une plénitude et une variété sans pareilles dans ces temps là. Tout s’y rencontre: la pratique et la théorie des institutions libres et démocratiques; l’usage délicat d’organes constitutionnels très compliqués; l’industrie et le trafic, les belles-lettres et les beaux-arts; une institution incomplète encore, mais déjà précise de la science financière et de l’économie politique; le goût éclairé et pratique des voyages lointain; le jugement assez ferme pour se défendre contre les attractions alors réelles de la scolastique parisienne, que ces marchands voyaient à la source et à l’œuvre; l’hardiesse assez confiante pour se laisser emporter, d’instinct et de génie, avant personne autre, aux souffles vivifiants de la Renaissance.”

Following the example of Florence, the other cities of Tuscany freed themselves with amazing rapidity from their subjection to feudal families and to the Church, establishing a communal form of government. The citizens governed themselves by sound laws which ensured a full development of civic activities. The commonwealths appear at this time full of vigour; the people, who devoted their energies to industry and commerce, felt the benefits deriving from the guilds and a central power, which guaranteed the peaceful pursuit of industry and commerce. This powerful affirmation of individuality manifests itself also in the acts of the

single citizens, who threw themselves into public life with the daring of youth and the strength of a man who emancipates himself from tutelage.

The towns flourished through their commerce and industry. In the documents of the Tuscan communes two associations are constantly mentioned, that of the money-changers—*cambiatori*—and that of the merchants—*mercanti*—whose representatives had an important share in the government of their cities. A little later the money-changers appear enrolled in the second guild of the Eight Arts, which had a great influence in Italy and abroad during the later Middle Ages. The money-changers and the merchants were in continual relations with France and England.

Florentine, Siennese, and Pisan merchants traded with every European country. They were present at every fair and returned home loaded with florins, which they spent in building churches, palaces, and castles, as a proof of the prosperity of their commune. They travelled, guided by the idea of patriotism, which was their fixed star. Wherever they went they carried with them their ideals and the cult of their saints. In this manner the fame of Italy was carried into foreign lands under the flag of the various communes and guilds. These merchants were men of culture; their letters are models of style, and the Italian literature preserves them with pride among the earliest documents written in the vernacular.

Italian merchants expressed themselves in the purest Italian idiom long before Dante's birth. The political allusions in these letters reveal hearts which were not entirely devoted to money-making, but could burn with love for the Italian cities, and with hatred for the foreign oppressors of Italy. Italian literature and Italian art would indeed be the poorer without the works of the merchants and of the lawyers.

It was only natural that Letters and Arts should have flourished in that general awakening of the Tuscan soul in industry, commerce, jurisprudence, medicine, and at a time

when the communal prosperity had reached the highest degree of efflorescence. The Tuscan vernacular not only appears in the first literary monuments, but began to be adopted also in legal documents. This is noteworthy because it shows that the Tuscan dialect was so freely employed that it was felt necessary to adopt it even in juridical documents, where the classical traditions had been most persistent. The Florentines had themselves a very high opinion of their dialect. "Lingua tusca", they used to say, "magis apta est ad literam sive literaturam quam aliae linguae, et ideo magis est communis et intelligibilis."

In the first half of the thirteenth century in the various towns of Tuscany there appeared, almost simultaneously, groups of poets who, in some aspects of their work, are worthy of close study and investigation. Some of them still sang of love in the Sicilian manner, but they herald a new and original Tuscan art.

Siena produced Folcacchiero dei Folcacchieri, whose poetical activity developed in 1230. To judge from the only poem of his which has descended to us, he was one of the most graceful poets of the early Tuscan School.

In Arezzo the sceptre of poetry was held by Fra Guittone, a true dictator of letters, who was generally acknowledged as a master of poetical style and diction. In the first period of his activity his poetry shows little inspiration, being partly an imitation of the Sicilian poets, partly a reproduction of the mediæval conventional themes. Without love he thought there could be no poetry, therefore he entreated love to enflame his heart.

After joining the Order of the Gaudenti he drew his inspiration from political and from moral and philosophical doctrines. His best poem, the canzone beginning: *Ai lasso or è stagion de doler tanto*, written after the battle of Montaperti, is of historical value.

Fra Guittone had many disciples in Pisa, Lucca, Florence, Pistoia: the most enthusiastic of them were the Florentine Dante da Maiano, and the Lucchese Bonagiunta Urbiciani;

but these made no attempt to escape from the abstract themes of chivalrous love, which paralysed their artistic gifts and hampered the expansion of their poetry.

The task of creating a new art, paving the way for the rise of Dante and Petrarch, was now left to the men of the following generation. The young men, who had been admirers of the poets of Fra Guittone's circle, accomplished this task with remarkable ability by the founding of a school of poetry which is called the Poetry of the Transition.



The period of transition, which is of particular interest for the student of pre-Dante Italian literature, occupied the second half of the thirteenth century. Its poetical production has characteristics of its own which differentiate it from the poetry of the preceding age, as well as from the work of the *dolce stil nuovo*, whose advent it heralds. It has not yet attained to the artistic perfection afterwards achieved by Guinicelli or Cavalcanti, but it has acquired many elements of style which mark a great advance over the previous school. Love is delineated in a less general manner—there is more human interest and power to affect us by psychological analysis. We are conscious that the metrical forms are no longer being handled by mere beginners: they have passed into the hands of true artists whose personality leaves a deep impress on their verse.

The poets of the transitional period are all Tuscans, and in particular Florentines; for, after the death of Frederick II and the destruction of his monarchy, Florence had become the chief centre of the literary and artistic life of Italy. These poets deserve credit for the reaction they initiated against the poets of the Guittonian school, by whom these innovations were heartily disliked and unmercifully ridiculed. In the works of their contemporaries we find allusions to lively polemics which took place between the poets of the new school and the versifiers attached to the conventional themes of courtly poetry, whom they accused of being

servile imitators. Chiaro Davanzati, in a sonnet, accuses the Lucchese poet Buonagiunta Urbiciani of having adorned himself with the imagery of the Sicilian poets as the crow in the fable adorned itself with the peacock's feathers. The poet Orlandi, though not adhering unreservedly to the new school, ridiculed the Guittonian Dante da Maiano, the poet who later on treated Dante Alighieri harshly when the young poet sent him his first sonnet.

The poets of the transitional school did not sing, like the rising poets of the *dolce stil nuovo*, the victories and the conquests of the human spirit over feudalism and chivalry, nor did they develop to the full the new ideas on love. Their emancipation from the older conception was not complete, though their love poetry is more true and gracious than that of their predecessors, and though they approached realism and eschewed vain discussions of the metaphysics of love.

The poets belonging to the transitional school may be classified in two groups. That of the love poets, of whom Davanzati was the founder, and the group of realistic and humorous poets, of whom Rustico de Filippi and Cecco Angiolieri are the best representatives.

Davanzati gathered around him a small band of Florentine poets—Monte, Beroardi, Palamidesse—who were greatly stirred by the political conflicts of the thirteenth century. They took a prominent part in the bitter struggles between the Guelphs and the descendants of Frederick II in the efforts to regain the political ascendancy, and, being all politicians, lawyers, and judges, abandoned for a time love poetry and drew their inspiration from the social and political events of their time.

Davanzati's works group themselves according to three stages of development. At first he adopted sacred themes and utilized the motives and phraseology of the Sicilian love poetry. In the second period of his poetical activity he followed the heavy and scholastic style of Guittone d'Arezzo, and composed theological and didactic poems on the

mystery of the Trinity, on the virtues of stones and animals, in the strain of contemporary moralists. The love poems he wrote at this time place him in advance of his predecessors and foreshadow the poetry of Dante and Petrarch. He held love to be a divine emanation, but he did not explain what love is, nor did he investigate its effects with philosophic insight and depth. He held that God, in creating the world, infused an infinite longing for love union in the scattered parts of the universe, and that the servants of love are the friends of God.

During the last stage of his literary activity, falling under the spell of the Bolognese poet Guinicelli, his art became more original. The celebrated political song beginning "Ai dolze e cara terra Fiorentina", written against the party that handed Florence to Charles d'Anjou, and his most characteristic love poems, are the principal products of Guinicelli's influence.

Rustico de Filippi left a collection of sixty sonnets, which has been divided into two sections. The first deals with amatory subjects modelled on the manner and style of Davanzati; the other, which is remarkable for its wit and humour, initiated modern realistic and burlesque poetry. These poems are nothing but political or personal satires. They contain clever character sketches, pleasing portraiture, and vigorous representations of social types of the thirteenth century happily caught in their most ironic aspects.

Rustico possessed a highly developed critical faculty, and is endowed with a subtle faculty of observation through which every particular acquires a peculiar importance. He traces, with ironic wit, human imperfections, the contrasts between the aspirations of men and the sad realities of life, while he scourges at the same time the vices of every class of citizens. His verses are a whole revelation of human sentiments, aspirations, and foibles.

While teaching us to live, he portrays for us the life of the thirteenth century, leading us through the noisy streets of Florence, decked with flowers and ringing with songs, in

order to make us acquainted with the gay and witty Florentines of his day. He describes most vividly the festivals and pageantry of this gay folk, who, amidst their revelries, forgot the supreme interests of the republic, and played at cards in the taverns when the ringing of the church bell invited them to take up arms in defence of their Fatherland.

Rustico is not the only poet of his time to sing of life as it is, but the vivacity of his thought and the dexterity of his versification are not by any means common among his contemporaries. Only in a few of them is the truth of content wedded to the simplicity of form.

Realistic and humorous poetry was continued by Cecco Angiolieri, Folgore di S. Gemignano, and Cene delle Chitarre. These poets do not sigh before the throne of a woman etherialized into a mere symbol; they do not approach the doings of the world with minds wrapt in mystic contemplation; nor do they present life as a sweet dream. They laugh at chivalry, they scorn mythology and metaphysics, they feel joy and sorrow, love and hatred, and every beat of their heart finds expression in their verses.

Cecco Angiolieri is the most original of these poets. Whatever judgment we pronounce on the passions and sentiments which inspire his poetry, it is impossible to deny that the quality of his genius and of his poetical style is such as to distinguish him amidst his contemporaries. His themes are derived from the grossest incidents of everyday life, and are far remote from idealism. He hated his father, despised his mother, and neglected his own family, spending his time in the taverns, drinking and gambling with his cronies. Three things pleased him: women, taverns, and dice, and these divinities became the muses which inspired his verses.

"Il suo amore", says a critic, "è d'una sensualità cruda, senza un lampo d'idealità. L'espressione ne è gagliarda pronta sempre piena d'una naturale vivacità. Cecco pare compiacersi della volgarità dei suoi sentimenti e della novità ed arditezza del suo linguaggio nel quale non esita a raccontare cose tutt' altro che onorevoli per lui. Si direbbe quasi che

inebriato di sincerità; si esalti nel mettere a nudo se stesso senza riguardi e senza pause.”

The following sonnet is one of the most perfect productions of humorous poetry in the thirteenth century. It begins on a note of savagery and ends with a jest.

If I were fire, I 'd burn the world away;
 If I were wind, I 'd turn my storms thereon;
 If I were water, I 'd soon let it drown;
 If I were God, I 'd sink it from the day;

If I were Pope, I 'd never feel quite gay
 Until there was no peace beneath the sun;
 If I were Emperor, what would I have done?
 I 'd lop men's heads all round in my own way:

If I were death, I 'd look my father up;
 If I were life, I 'd run away from him:
 And treat my mother to like calls and runs;

If I were Cecco—and that 's all my hope—
 I 'd pick the nicest girls to suit my whim,
 And other folk should get the ugly ones.

North Italian School

During the first period of the development of Italian letters we do not find in the north as in the south any well-defined schools of poetry. The reason is not difficult to find. The most energetic citizens of the northern towns, after the rise of their communes, were compelled to devote their activities to the defence of the newly acquired liberties, and for a time left art and literature to the people and the clergy, in order to fight the sanguinary wars against the emperors and the feudal lords.

Then again, towards the latter part of the twelfth century the Piedmontese and Lombardian princes modelled their courts on those of Provence, with which they were in con-

stant relation. The Italian princes, charmed with the servile homages of the troubadours and with the gestes and romances of the jongleurs and the deeds of Roland and Charlemagne, fostered in their dominions an Italo-Provençal and a Franco-Italian poetry, which continued to flourish in Northern Italy until the fifteenth century. It was mainly as a reaction against these minstrelsy of the troubadours and of the jongleurs that a rough poetry in the vernacular was developed among the people, to whom the religious writers addressed themselves, not merely to satisfy their curiosity, but also to lay the foundations of a spiritual life.

These religious poems in the Lombardian and Venetian dialects are impassioned appeals to the soul to seek out the path of salvation. "My work", said Bersegapé, "is no such fable as you listen to in winter, comfortably seated by the fire, but if you understand the discourse well it will give you much to think over. If you are not harder than stones you will have great fear through it." And Fra Giacomino da Verona appended to his poems the following words: "But that you may not be calmed in your hearts, know that this is no fable story of jongleurs. Giacomino da Verona of the Minorites has compiled it from texts, glossaries, and sermons."

In brief, in the North of Italy we have three main streams of poetry:—

1. Provençal poetry, which was cultivated at the courts of the princes of Monferrato, Savoia, Malespini, Carretto, etc., who were generous patrons of poetry and extended hospitality to both Provençal and Italian troubadours.

2. The Romantic poetry of the jongleurs, who travelled through the towns and country-side singing of Roland and Charlemagne for the delight of the populace, thus originating the multifarious poems which form the so-called Franco-Italian literature.

3. Religious and moral poetry composed by churchmen and philosophers, who wrote lyrics and narrative poems

in the vernacular in open contrast with the songs of the frivolous troubadours and worldly jongleurs.

The Franco-Italian literature is of great interest, because it supplies the lacunæ found in the strict French version of the legend of Roland and Charlemagne. It includes a number of works written in mixed Italian and French on the national gestes of France. They may be divided into two categories. To the first belong the original French compositions as rehandled by Italian versifiers in northern dialects, with the object of spreading them among the people, who delighted to hear the stirring narratives of the wars and battles between Christians and pagans and between the emperors and his rebellious vassals, of whom Rinaldo of Montalbano was a popular favourite in Italy. It contained the texts of the *Chanson de Roland* and several other poems: *Beuve de Hanton*, *Berta dai Gran Piè*, *Karleto*, *Milone e Berta*, *Orlandino*, *Ogier e Macaire*. These compositions are the work of Italians who only aimed at rivalling the French models. The second category contains a group of novels, *Le Roman d'Ector*, *L'Âpremont*, *Le Macaire*, *L'Entrée d'Espagne*, *La Prise de Pampelune*, written in French by Italian writers. The language of these works is variable, and the style and diction vary according to the culture and the taste of the poet.

The subjects of some of these novels, like *L'Entrée d'Espagne* and *La Prise de Pampelune*, had never been treated by French poets. The *Entrée* relates how Archbishop Turpin appeared to the author in a dream and asked him to make a rhymed version of his chronicle. The title of *La Prise de Pampelune* is inappropriate to the book, for the capture of the town only forms a small portion of its subject-matter. The work would have been more appropriately entitled *The Conquest of Spain*.



Among the moralizing poets who wrote in the Northern Italian dialect, Patecchio da Cremona, Uguçon da Laodho, Fra Giacomino da Verona, and Bonvesin da Riva hold the

first place. Patecchio is believed to have been the author of the *Splanamento de li Proverbi di Salomone*, a didactic poem which was written, according to its author, for the benefit of the unlearned rather than for scholars.

Li savi non reprenda—seu no dirai sì ben
 Com se vorave dir—o s'eu dig plui o men;
 Q'eu nol trovo per lor—q'ig sa ben ço g'ig dé,
 Anz per comun al omini—ge no san ogne lé.

In it the poet speaks of the government of the tongue, and tells us that we must moderate our language if we aspire to honour and praise. He warns us against the evils produced by the abuse of speech. It destroys old friendship, sows discords between brothers, between father and son, and often drives husbands away from their wives.

Patecchio then discusses society, discourses of the virtues and vices, of the causes of pride and anger, and of the good or evil influence that women can have on men.

La femena fa l'ôm—enivriar come 'l vino
 Fal desperado e nesio—e fal tornar plui fino—
 Non è cosa ensto mondo—s'ela je il comandasse,
 Q'el no la fes ni tal—q'elo je la vedase.

Another poem has been attributed to Patecchio without sufficient grounds: *Proverbia quae dicuntur super natura foeminarum*—a satire against women, possibly connected with the anti-feminist movement started in Italy in the second half of the thirteenth century as a reaction against their idealization by the lyrical poets. The author tells us that one morning in the month of March he entered a fresh and fragrant garden, which he describes in the most aureate terms. Seated on the grassy lawn he passes in review the faults of great women from Eve to his contemporaries.

Uguçon da Laodho, as he is named in the manuscript, has bequeathed us an interesting poem lamenting the corruption of his century, so full of avarice, treason, and deceit.

He declares that there never lived worse men. The author's aim then is the moral improvement of his contemporaries, to whom he describes the terrible signs preceding the advent of the Anti-Christ, the torments of Hell, with a graphic narrative of the cruel death of the Saviour and the promise of the joys of Paradise.

Fra Giacomino da Verona was a Franciscan of little culture who was intimately associated with the people and understood their ways of life and thought. The two poems he has left us, *De Jerusalem Coelesti* and *De Babylonia Infernali*, are interesting chiefly for their subject-matter. The poet, aiming at the moral and spiritual regeneration of the masses, described most vividly the joys of the righteous in Paradise and the tortures of the wicked in Hell.

His infernal city is built at the bottom of a burning abyss, so deep and wide that it could contain all the waters of the oceans. Through the city flow poisonous streams and above is a sky of bronze and iron resting upon mountains and rocks. Typhon, Satan, Mahomet, guard the door, and Lucifer the king of this world, surrounded by demons vomiting flames, exercises his tyrannical sway over the wretched souls in torture. The sinners are roasted on spits by Beelzebub, and sprinkled with salt and vinegar. Then they are brought to Lucifer; but he finds that the flesh is underdone and sends it back to the infernal cook.

The art of Giacomino is rough and clumsy, but his humour, though crude and coarse, is highly effective.

The Coelestial Jerusalem is a glorious city which is the seat of the Most High. It is surrounded by walls built on pearls, with twelve gates, each under the care of a cherub with a flashing sword, which give access to it. In the midst of this city flows a sweet stream bordered by trees and sweet-smelling flowers. The limpid waters shine like the sun and carry along with them pearls and glittering jewels. The trees planted along the banks yield fruits sweeter than honey, whose very taste heals the sick; their leaves neither fall nor wither and their sweet scent purifies the air for thousands

of miles around. Goldfinches and nightingales warble their harmonies to the edification and joy of the elect. In the flowery gardens patriarchs and prophets, apostles and martyrs, confessors and holy virgins, a glorious host of angels, carrying the banner of duty and honour, sing hymns so prevailing that whoever hears them no longer fears death.

Of more importance are the poems of Bonvesin da Riva, who was nicknamed *magister* because he was a man of a wide culture. He belonged to the order of the *Umiliati*, and was the greatest of the Lombardian poets. In one of his works, *Il Libro delle Tre Scritture*, finished about the year 1274, he describes in two thousand lines the pains of Hell, the redemption accomplished by the blood of Christ, and the joys of Paradise. The three parts are characterized by three modes of writing: *scrittura negra*, *scrittura rossa*, *scrittura dorata*. With this poem Bonvesin takes a distinguished place among the precursors of Dante. The book is constructed with skill and symmetry, and deserves the attention of Dante scholars.

Along with this work the *Trattato dei Mesi* is worthy of mention. It is a long *contrasto* in which the months of the year extol themselves for their good qualities in the presence of January, their king, who is accused of laziness and of being unworthy of the power he exercises. They plot against him, but January, by the power of his eloquence, reduces them to obedience, showing by examples how all rebellions become vain when they are not accompanied by right and might. The properties of the months, which during the thirteenth century were often sculptured on the walls of palaces and cathedrals, are happily described. January is represented seated by the fire, muffled in a hood and sunk in sloth and other sins; February, icy and shivering, covered with heavy clothes; March, busy in trimming vines; April, smiling amidst the flowers; May, full of joy in continual happiness; June, reaping the corn; July, in the midst of harvest; August, with a spade along the furrows in the fields; September, in

the midst of grapes; October, by the wine-press; November, sowing seeds; December, cutting wood.

The poem does not lack a moral aim, for the readers are urged to devote their energies to their calling and never to undertake what they cannot carry out.

Bonvesin is also the author of several didactic poems, which he wrote with a noble aim. The *Disputatio Rosae cum Viola* is a very graceful dispute between the humblest and the proudest of the flowers, and the poems *De Eleemosynis* and the *De Quinquaginta Curialitatibus ad Mensam* are of historical importance, for they shed a great light on the social life and institutions of the thirteenth century.

“ Nel loro complesso, i dettati di Bonvesin,” says Bertoni, “ sono assai interessanti. Uomo di buon senso e scrittore troppo fecondo, seppe cavar profitto da molte letture e mirò più che alla sua soddisfazione d'autore, all' utilità del popolo, a cui si rivolgeva. Fu questa là ragione per cui egli che sapeva maneggiare con una certa abilità la lingua latina si determinò a scrivere in volgare lasciando i modelli più importanti dello stile e dell'idioma lombardo nel secolo XIII. Il suo talento risplende sopra tutto nelle leggende, nelle storie miracolose, nelle parabole e nei racconti favolosi. Allora egli spiega le sue doti di narratore semplice e chiaro, quale piaceva al popolo e quale egli si sforzava di essere sempre. Lo scopo delle sue narrazioni non è artistico ma unicamente morale.”

POETRY

PRIMI DOCUMENTI IN VERSI

ISCRIZIONE FERRARESE

1135

(*Scalabrini*, in G. BERTONI, *Studi medioevali*)

Li mile cento trenta cenqe nato,
Fo questo templo a san Zorgio donato
Da Glelmo ciptadin per so amore
E n' à fo l' opera Nicolao scolptore.

ISCRIZIONE UBALDINI

1184

[This inscription is supposed to have been written, in 1184, as a memorial of an incident which took place at a shooting-party given by the Ubaldini in honour of the Emperor Frederick Barbarossa. It relates how Ubaldini seized by the horns a deer which was being pursued by the Emperor. Frederick, having killed the deer, presented the horns to the Ubaldini family on condition that they should be used as a coat of arms for their house. The authenticity of this inscription is doubtful.]

De Favor isto

Graties refers Christo,
Factus in festo serenae
Sanctae Mariae Magdalenae,
Ipsa peculiariter adori
A deu per me peccatori.

Con lo meo cantare
Dallo vero vero narrare
Nullo ne diparto
Anno millesimo
Christi salute centesimo
Octuagesimo quarto.

Cacciato da veltri
A furore per quindi eltri
Mugellani cespì un cervo,
Per li corni ollo fermato
Ubalduino genio aiticato
Allo sacro imperio servo.

Uco piedi ad avaccarmi
Et con le mani agrapparmi
Alli corni suoi d' un tracto,
Lo magno ser Fedrico
Che scorgeo lotralcico
A corso lo svenò di racto.

Però mi feo don della
Cornata fronte bella
Et per le ramora degna,
Et vuole che la sia
Della prosapia mia
Gradiuta insegna.

Lo meo padre è Ugicio
E guarento avo mio
Già d' Ugicio già d' Azzo
Dello già Ubalduino
Dello già Gotichino
Dello già Luconazo.

RITMO CASINENSE

1185

I

Eo, sinjuri, s' eo fabello, lo bostru audire compello:
De questa bita interpello ed dell' altra bene spello;
Poi ke' n altu m' encastello, ad altri bia renubello,
E [n] mebe cend' ò flagello:
Et arde la candela s' è be' libera
Et altri mustra bia deliberà.

2

Et eo sence abbern' alcun paiactio por vebe luminaria
factio;
Tuttabia mende abbibatìo ed dicono quello ke sactio:
..... C' alla scriptura bene platìo.
Aio nova dicta per fegura,
Ke da materia no se transfegura
E coll' altra bene s' affegura.

3

La fegura desplanare, ca poi lo bollo pria mustrare:
Ai dunque! pentia null' omo fare questa bita reguare,
Deducere, deportare, morte non guita gustare,
C' unqua de questa sia pare?
Ma tantu quistu mundu è gaudebele,
Ke l' unu e l' altru face mescredebele.

4

Ergo poneteb' a mente la scriptura como sente:
Ca là se mosse d' oriente unu magnu vir prudente,
Et un altru d' occidente; fo' rijunti 'n albescente,
Addemandaruse presente:
Ambo addemandaru de nubelle,
L' unu e l' altru dicuse nubelle.

D' ab enitiu preparata, perfecta binia plantata,
 De tuttu tempu fructata.
 En qualecumqua causa delectamo,
 Oppuru de bedere 'nci satiamo.'

10

' Ergo non mandicate? non credo ke bene aiate!

.

Homo, ki nim bebe ni manduca,
 Non sactio comunqua se deduca
 Nim quale vita se conduca.'

11

' Dunqua te mere scoltare, tiè que te bollo mustrare;
 Se tu sai iudicare, tebe stissu me t' ò a laudare:
 Credi, non me betare lo mello, ci tende pare.
 Homo, ki fame unqua non tente,
 Non è sitiente, qued à besoniù, tebe saccente,
 De mandicar e de bibere niente?

12

' Poi ke 'n tanta gloria sedete, nullu necessu n' abete;
 Ma, quantumqu' a Deu petite, tuttu lo 'm balia tenete
 Et em quella forma bui gaudete, angeli de celu sete!'

CANTILENA GIULLARESCA

1190

I

Salva lo vescovo senato,
 Lo mellior c' umque sia nato,
 Ke da l' ora fue sagrato
 Tutt' allumina 'l chericato.
 Né fisolaco né Cato
 Non fue sí ringratiato.

El papa l' à dal destro lato
 Per suo drudo plu privato;
 Suo gentile vescovato
 Ben è cresciuto e melliorato.

2

L' apostolico romano
 Ke 'l sacroe nel Laterano,
 San Benedetto e san Germano
 'L destinee d' esser sovrano
 De tutto regno cristiano.
 Peròe vene da Lornano:
 Del paradis deliciano
 Ça non fue questo villano.
 Da che 'l mondo fue pagano
 Non ci so tal marchisciano.
 Se mi dà caval balçano
 Monsterroll' al bon toscano,
 Al vescovo volterrano
 Cui bendicente bascio la mano.

3

Lo vescovo Grimaldesco
 Cento cavalier' a desco
 Di nun tempo non li 'ncrescono,
 Ançi plaçono et abelliscono.
 Né latino né tedesco,
 Né lombardo né francesco
 Suo mellior tenono vescovo,
 Tant' è di bontade fresco.
 A lui ne vo, cheder arisco
 Corridor caval pultresco.
 Li arcador ne vann' a tresco;
 Di paura sbagutesco,
 Rispos' e disse latinesco:
 ' Stenettietti nutiaresco '

Di lui bendicer non finisco
Mentre 'n questo mondo tresco.

RAMBAUT DE VAQUEIRAS

1190

CONTRASTO CON UNA GENOVESE

Cavaliere

‘ Domna, tant vos ai prejada
Sius plaz, q’ amar me voillaz,
Q’ eu sui vostr’ endomenjaz,
Car es pros et enseignada,
E tos bos prez autrejaz;
Per qem plai vostr’ amistaz.
Car es en toz faiz cortesa,
S’ es mos cors en vos fermaz
Plus q’ en nulla genoesa:
Per q’ er merces, si m’ amaz;
E pois serai meilz pagaz
Qe s’ era miaill ciutaz,
Ad l’ aver, q’ es ajostaz,
dels Genoes.’

Donna

‘ Juar, voi no se’ corteso,
Qe me chaidejai de cho,
Qe niente no farò;
Ance fosse voi apeso,
Vostr’ amia non serò;
Certo ja ve scanarò.
Provenzal malagurado,
Tal enojo ve dirò:
Sozo, mozo, escavado!

Ni ja voi no amarò,
 Q' e' chu bello mari ò
 Qe voi no se', ben lo so;
 Andai via, frar', en tempo
 millorado.'

Cavaliere

' Domna gent' et essernida,
 Gai' e pros e conoissenz,
 Vallam vostre chausimenz;
 Car jois e jovenz vos gida,
 Cortesi' e prez e senz
 E toz bos enseignamenz;
 Per qeus sui fidels amaire,
 Senes toz retenemenz,
 Francs, humils e mercejaire,
 Tant fort me destreing em venz
 Vostr' amors qe m' es plasenz;
 Per qe sera chausimenz,
 S' eu sui vostre benvolenz
 e vostr' amics.'

Donna

' Jugar, voi semellai mato,
 Qe cotal razon tegnei:
 Mal vignai e mal andei!
 Non ave' sen per un gato,
 Per qe trop me deschasei,
 Qe mala chosa parei;
 Né no faría tal cosa,
 Si sia' fillo del rei.
 Credi voi qu' e' sia mosa?
 Mia fe, no m' avereil!
 Si per m' amor ve cevei,
 Oguano morre' de frei:
 Tropo son de mala lei
 il Provenzal.'

Cavaliere

‘ Domna, no siaz tant fera,
Qe nos cove ni s’ eschai;
Anz taing ben, si a vos plai,
Qe de mo sen vos enqera,
E qeus am ab cor verai,
E vos qem gitez d’ esmai,
Q’ eu vos sui hom e servire,
Car vei e conosc e sai
Qant vostra beutat remire,
Fresca cum rosa en mai,
Q’ el mont plus bella non sai;
Per q’ eus am et amaraí,
E si bona fes mi trai,
sera pechaz.’

Donna

‘ Jugar, to proenzalesco,
S’ eu ja gauz aja de mi,
Non prezo un genoí;
No t’ entend plui d’ un toesco,
O sardo o barbarí,
Ni non ò cura de ti .
Voi t’ acavilar co mego?
Si lo sa lo meu marí,
Mal plait averai con sego.
Bel messer, ver e’ ve di’,
No vollo questo latí:
Fradello, ço voi afi;
Proenzal, va, mal vestí,
Largaime star.’

Cavaliere

‘ Domna, en estraing cossire
M’ avez mes ct en esmai,

Mas enqeraus prejarai,
 Qe vollaz q' eu vos essaí,
 Si cum provenzal o fai,
 Qant es pojaz.'

Donna

' Jujar, no serò con tego
 Pos así te cal de mi:
 Meill varà per sant Martí
 S' andai a ser Opetí,
 Que dar v' a fors' un rocí,
 Car si' jujar.'

FRAMMENTO DI UN CANTO BELLUNESE

1193

(V. CRESCINI, *Miscellanea in onore di G. Ascoli*)

De Casteldart havi li nostri bona part;
 I lo zetta tutto intro lo flumo d' Ard;
 E sex cavalier de Tarvis li plui fer
 Con se duse li nostri cavalier.

Sicilian School

GIACOMO DA LENTINO

[Giacomo da Lentino, one of the earliest poets of the Sicilian School, is mentioned by Dante amongst those poets who preceded Guittone d' Arezzo and Bonagiunta Urbicani. It is conjectured that da Lentino was born in Tuscany, for in one of his poems there is an allusion to his distant fatherland. He studied in the University of Bologna with Pier della Vigna and Mostacci. In 1223 he was with Frederick II in Basilicata, and authentic documents show that about 1233 he was one of the Emperor's chief notaries of the Magna Curia. After the year 1243 no further mention is made of him in contemporary records. There has been much discussion as to the date of his poems. From many political allusions in his verses we gather that he was one of the earliest poets of the Sicilian School. In the canzone beginning "La 'namoranza disiosa" there is an allusion to the struggles between Pisa and Genoa. Da Lentino bequeathed a canzoniere containing forty poems, including some of the earliest sonnets which we possess.]

SONETTI

I

Chi non avesse mai veduto foco,
Non crederia che cocere potesse:
Anzi li sembreria sollazzo e gioco
Lo suo splendore, quando lo vedesse.

Ma s' ello lo toccasse in alcun loco,
Ben li sembrara che forte cocesse:
Quello d' amore m' ha toccato un poco;
Molto mi coce: Deo che s' apprendesse!

Che s' apprendesse in voi, o donna mia,
Che mi mostrate dar sollazzo amando,
E voi mi date pur pena e tormento.

E certo l' amor fa gran villania,
Che non distrigne te, che vai gabbando;
A me, che servo, non dà sbaldimento.

2

Io m' aggio posto in core a Dio servire
Com' io potesse gire in Paradiso,
Al santo loco, ch' aggio audito dire,
O' si mantien sollazzo, gioco e riso.

Senza Madonna non vi vorria gire,
Quella ch' ha bionda testa e chiaro viso,
Che senza lei non poteria gaudire,
Istando dalla mia donna diviso.

Ma non lo dico a tale intendimento
Perch' io peccato ci volesse fare:
Se non veder lo suo bel portamento,

E lo bel viso e 'l morbido sguardare,
Chè 'l mi terria in gran consolamento
Veggendo la mia donna in gioia stare.

FANTASIE E DOLORI

Maravigliosamente

Un amor mi distringie
E sovvenmi ad ogn' ora;
Com' omo che ten mente
In altra parte e pingie
La simile pintura,
Cosí, bella, facci' eo:
Dentro a lo core meo
Porto la tua figura.

In cor par ch' i' vi porte
Pinta come voi siete,
E no' pare de fore;
E molto mi par forte,
Che no so se savete
Com' i' v' amo a bon core;
Ca son sì vergognoso
Ch' io vi pur guardo ascoso,
E non vi mostro amore.

Avendo gran disío,
Dipinsi una pintura,
Bella, a voi simigliante;
E quando voi non vïo,
Guardo in quella figura,
E par ch' io v' aggia avante,
Sì com' om, che si crede
Salvare per sua fede,
Ancor non ha davante.

Al cor m' arde una doglia,
Com' om che ten lo foco
A lo suo seno ascoso;
Che quanto piú lo 'nvoglia,

Allora arde piú loco,
E non pò stare inchioso.
Similmente eo ardo,
Quando passo e non guardo
A voi, viso amoroso.

Per ciò s' io v' ho laudata
Madonna, in tutte parti,
Di bellezze ch' avete;
Non so se v' è contata
Ched' i' 'l faccia per arti,
Ché voi ve ne dolete.
Sacciatelo per singa
Ciò ch' i' vi dirò a lingua,
Quando voi mi vedete.

Se siete, quando passo,
In vêr voi non mi giro,
Bella, per isguardare;
Andando, ad ogni passo
Gíttone uno sospiro,
Che mi facie ancoscio:
E cierto bene ancoscio,
Ch' a pena mi conosco,
Tanto bella mi pare.

Canzonetta novella,
Va, e canta nova cosa;
Levati da maitino,
Davanti a la piú bella,
Fiore d' ogni amorosa,
Bionda piú ch' auro fino:
' Lo vostro amor, ch' è caro,
Donatelo al Notaro
Ch' è nato da Lentino '.

SOSPIRI D' AMORE

Madonna mia, a voi mando
In gioi li miei sospiri;
Ca lungiamente amando
Non vi volsi mai dire
Com' era vostro amante
E lealmente amava,
E però ch' io dottava
Non vi facea sembiente.

Tanto set' alta e grande,
Ch' io v' amo pur dottando;
E non so cui vo' mande,
Per messaggio parlando;
Und' eo prego l' Amore,
A cui prega ogni amanti,
Li miei sospiri e pianti
Vi pungano lo core.

Ben vorria s' io potesse,
Quanti sospiri getto!
Ch' ogni sospiro avesse
Spirito e intelletto,
Ch' a voi, donna, d' amare
Domandasser pietanza,
Da poi che per dolenza
Non vo' posso parlare.

Voi, donna, m' alcidete
E faitemi penare,
Da poi che voi vedete
Ch' io vo' dotto parlare.
Perché no' mi mandate,
Madonna, confortando
Ch' eo no desperi amando
De la vostra amistate?

Vostra cera pligente,
 Mercé quando vi clamo,
 M' incalcia fortemente
 Ch' io v' ami piú ch' io v' amo:
 Ch' io non vi potería
 Piú coralmente amare,
 Ancor che piú penare
 Poríasi, donna mia.

In gran dilettañz' era,
 Madonna, in quello giorno
 Quando ti formai in cera
 Le bellezze d' intorno.
 Piú bella mi parete
 Che Isolda la bronda;
 Amorosa, gioconda,
 Flor de le donne sete.

Ben sai che son vostr' omo,
 S' a voi non dispiacesse,
 Ancora che 'l mio nomo,
 Madonna, non dicesse.
 Per vostro amor fui nato,
 Nato fui da Lentino;
 Dunqua debbo esser fino,
 Da poi ch' a voi son dato.

CANZONI

SOFFERENZE D' AMORE

Membrando ciò che Amore
 Mi fa soffrire, e' sento
 Tal marrimento,—ond' eo sono al morire.
 Chè, amando, sto in dolore,
 In lutto e pensamento,
 Dal mio tormento—non posso partire:

Che tuttor ardo e incendio
Sospirando e piangendo;
Chè Amor mi fa languire
Per quella, a cui m' arrendo,
Di me mercè cherendo,
E non mi degna audire.

Son morto, chè m' incende
La fior, che in Paradiso
Fu, ciò m' è avviso, — nata, ond' io non poso.
A torto non discende
Ver me, che m' ha conquiso
Lo suo bel riso — dolce ed amoroso.
Che i suoi dolci sembianti
Gioiosi ed avvenanti
Mi fanno tormentoso,
E star sovra gli amanti
In sospiri ed in pianti
Lo meo cor doloroso.

Condotta l' Amor m' ave
In sospiri ed in pianto:
Di gioia m' ha affranto — e messo in pene.
Son rotto come nave,
Che pere per lo canto,
Che fanno tanto — dolce le Sirene.
Lo marinaio s' oblia,
Che tene per tal via
Che perir gli convene.
Così è la morte mia
Quella, che m' ha in balia,
Che sì dura si tene.

Sì fera non pensai
Che fosse, nè sì dura,
Che in sua altura — ver me non scendesse
La bella ch' eo amai;

Nè che la sua figura
In tanta arsura — languir mi facesse;
Quella, che m' ha in balia,
In cui son tuttavia
Tante bellezze messe.
Più che stare in travaglia
Par che il soffrir mi vaglia:
O Deo che mi valesse!

Novella Canzon, prega
Quella, che senza intenza
Tuttor s' agenza — di gentil costumi,
Fuor ch' ella d' amar nega:
Chè in lei regna valenza
E canoscenza — più che rena in fiumi:
Che doglia del mio lutto
Anzi ch' i' arda tutto,
Che 'l suo Amor mi consumi:
Dell' amoroso frutto,
Prima ch' io sia distrutto,
Mi conforti e m' allumi.

PIER DELLA VIGNA

[Pier della Vigna was born in Capua in 1180 and was educated at the University of Bologna. Having entered the services of Frederick II, his literary merit and juridical ability soon carried him to the highest offices of the State. In 1220 he became a notary of the Magna Curia, in 1225 a judge of the Supreme Court, and from 1247-49 Imperial Chancellor. On a charge of treason he was deprived of his office and sent to prison. After a year's imprisonment he committed suicide. Dante believed him innocent, and spoke of him with great sympathy in one of the most beautiful cantos of the *Inferno*.]

Amor, in cui desio ed ho speranza,
Di voi bella, m' ha dato guiderdone;
Guardomi infin che vegna la speranza
Pur aspettando buon tempo e stagione:
Com' om, ch' è in mare ed ha spene di gire,
Quando vede lo tempo ed ello spanna,
E già mai la speranza no' lo 'nganna;
Così faccio, madonna, in voi venire.

Or potess' eo venire a voi, amorosa,
Come larone ascoso e non paresse!
Be' 'l mi terría in gioia avventurosa,
Se l' amor tanto bene mi faciesse.
Sì bel parlante, donna, con voi fora,
E direi como v' amai lungiamente
Più ca Piramo Tisbia dolzemente,
Ed ameragio infin ch' eo vivo ancora.

Vostro amor è che mi tene in disíro,
E donami speranza con gran gioia,
Ch' io non curo s' io doglio od ho martiro
Membrando l' ora ched io vegno a voi;
Ca s' io troppo dimoro, aulente cera,
Pare ch' io pera, e voi mi perderete:
Adunque, bella, se ben mi volete,
Guardate ch' eo no' mora in vostra spera.

In vostra spera vivo, donna mia,
E lo mio core adesso a voi ne mando,
E l' ora tardi mi pare che sia
Che fino amore a vostro cor dimando;
E guardo tempo mi sia a piacimento
E spanda le mie vele in vèr voi, rosa,
Prendo porto là ove si riposa
Lo meo core al vostro insegnamento.

Mia canzonetta, porta esti compianti
A quella c' ha 'n ballía lo meo core,
E le mie pene contale davanti
E dille com' eo moro per su' amore,
E mandimi per suo messaggio a dire
Com' io conforti l' amore ch' i' lei porto,
E s' io vèr lei feci alcuno torto,
Donimi penitenza al suo volere.

TENZONE DI

JACOPO MOSTACCI, PIER DELLA VIGNA,
E GIACOMO DA LENTINO

JACOPO MOSTACCI

Solicitando un poco meo savere
E cum lui volendomi deletare,
Un dubio che me misi ad avere,
A vui lo mando per determinare.

On' omo dice ch' amor à podere
E gli corazi destrenze ad amare;
Ma eo no lo voglio consentire,
Però ch' amore no parse ni pare.

Ben trova l' om una amorosa etate,
La quale par che nasca de piacere,
E ciò vol dire hom che sia amore.

Eo no li saçço altra qualitate;
Ma ciò che è da vui lo voglio odere,
Però ve ne facio sentenzatore.

RISPOSTA DI PIER DELLA VIGNA

Però ch' amore no se po vedere
E no si trata corporalmente,
Manti ne son de sì fole sapere
Che credono ch' amor sia niente.

Ma po ch' amore li face sentire
Dentro dal cor signorezar la gente,
Molto mazore presio dé avere
Che se 'l vedessen o è sì bellamente.

Per la vertute de la calamita
Como lo ferro atra', no se vede,
Ma si lo tira signorilmente;

E questa cosa a credere m' envita
Ch' amore sia, e dame grande fede
Che tutor sia creduto fra la gente.

GIACOMO DA LENTINO

Amor è un desio che ven da core
Per abundanza de grand piacimento;
Egl' ogli en prima genera l' amore,
E lo core li dà nutrigamento.

Ben è alcuna fiata om amatore
Senza vedere so namoramento,
Ma quel amor che stringe cum furore,
Da la vista dig ogli à nasemento.

Che gl' ogli rapresenta a lo core
D' onni cosa che veden bono e rio,
Cum è formata naturalmente.

El core che di ciò è concipitore,
Imagina e piace quel desio;
E questo amore regna fra la gente.

FREDERICK II

[Frederick II was born at Iesi in 1196, and at four years of age succeeded to the throne of Sicily. In 1220 he was crowned Emperor in Rome. In 1235 he married, as his third wife, Isabel, sister of King Henry III of England. He died in Fiorentino in 1250. Frederick himself cultivated the muses, and welcomed to his court the most renowned scholars and poets of his age, which has been regarded as a first renaissance of ancient culture. Four poems are attributed to him, but one of these was undoubtedly the composition of his son Enzo.]

L'ADDIO ALL' AMATA

- “ Dolce meo drudo, e vatène;
Meo sire, a dio; t'acomando
Che ti diparti da mene,
Ed io tapina rimanno.
Lassa, la vita m'è noja,
Dolce la morte a vedere,
Ch'io non pensai mai guarire,
Menbrandome fuori di gioja.
- “ Membrandome che ten vai,
Lo core mi mena grande guerra;
Di ciò che più disiai
Il mi tolle lontana terra.
Or se ne va lo mio amore,
Ch'io sovra gli altri l'amava;
Biasmomi de la dolce Toscana
Che mi diparte lo core.,,

- “ Dolce mia donna, lo gire
Non è per mia volontate;
Ché mi convene ubidire
Quelli che m' à 'm potestate.
Or ti conforta s' io vado,
E già non ti dismagare,
Ca per null' altra d' amare,
Amore, te non falseragio.,,
- “ Lo vostro amore mi tene
Ed ami in sua signoria;
Ca lealmente m' avene
D'amar voi senza falsia.
Di me vi sia rimembranza,
No mi agiate 'n oblia,
C' avete in vostra balia
Tuta la mia disianza.,,
- “ Dolce mia donna, lo commiato
Domando senza tenore;
Che vi sia raccomandato
Che con voi rimane lo mio core.
Cotal' è la namoranza
Degli amorosi piaceri,
Che non mi posso partire
Da voi, donna, il leanza.,,

LODI DELLA DONNA AMATA

Poi ch' a voi piace, Amore,
Che io deggia trovare,
Faronne mia possanza
Ch' io vegna a complimento.
Dato aggio lo meo core
In voi, madonna, amare,
E tutta mia speranza
In vostro piacimento.

In vostro partiraggio
Da voi, donna valente,
Ch'io v' amo dolcemente,
E piace a voi ch'io aggia intendimento:
Valimento mi date, donna fina,
Che lo mio core adesso a voi s' inchina.

S' io inchino, ragion aggio
Di sí amoroso bene,
Ché spero e vo sperando
Ch' ancora deggio avere
Allegro meo coraggio
E tutta la mia spene.
Fui dato in voi amando,
Ed in vostro volere:
E veggio li sembianti
Di voi, chiarita spera,
Che aspetto gioia intera;
Ed ho fidanza nello mio servire
A piacere di voi che siete fiore,
Sor l' altre donne avete piú valore

Valor sor l' altre avete,
E tutta conoscenza;
Null' uomo non poría
Vostro pregio contare:
Ché tanto bella siete,
Secondo mia credenza,
Non è donna che sia
Alta, sí bella e pare,
Ne ch' aggia insegnamento
Di voi, donna sovrana.
La vostra ciera umana
Mi dà conforto e facemi allegrare:
Allegrare mi posso, donna mia;
Piú conto me ne tegno tuttavia.

A tutt'or veggio e sento,
Ed ònne gran ragione,
Ch' Amore mi consente
Voi, gentil criatura:
Già mai non n' ho abento,
Vostra bella fazone,
Cotant' ha valimente,
Per voi son fresco ognora.
A lo sole riguardo
Lo vostro bello viso,
Che m' ha d'amore priso
E tègnolomi in gran bona ventura;
Pere a tuttora chi al buon signor crede,
Però son dato a la vostra mercede.

Mercè pietosa aggrate
Di meve, gentil cosa,
Che tutto il mio disío.
È in voi, donna valente,
E certo ben sacciate,
Alente più che rosa,
Che ciò che più colío
È voi veder sovente;
La vostra bella vista
A cui sono obligato,
Core e corpo donato!
Allora ch' io vi vidi primamente
Mantenente fui in vostro potere
Che altra donna mai non voglio avere.

ODO DELLE COLONNE

[Odo was of the same family as the historian Guido delle Colonne. Monaci erroneously conjectured that Odo was born in Rome, and identified him with a Messer Odo, who was a senator in Rome in 1239, and who is mentioned by Boniface VIII in a Bull as a man who died in 1257, and as an adversary of the Church with “*damnatae memoriae Frederico olim romanorum imperatore*”. Odo was a contemporary of Pier della Vigna.]

LEALTA' VERSO L'AMATA

Distretto core ed amoroso
Gioioso mi fa cantare;
E certo s' io sono pensoso
Non è da maravigliare
C' amore m' à usato a tal suo
Che m' a sì presa la voglia,
Che 'l disusare m' è doglia
Vostro piacere amoroso.

L' amoroso piacimento
Che mi donava allegranza,
Vegio che reo parlamento
Me n' à divisa speranza;
Ond' io languisco e tormento
Per fina disianza,
Ca per lunga dimoranza
Tropo m' adastia talento.

Lo pensoso adastamento
Degiate, donna, allegrar
Per ira e per ispiacimento
D' invidioso parlare,
E dare comfortamento
A li leali amadori,
Sì che li rei parladori
N' agiano scomfortamento.

Iscomfortamento n' aveano,
Poi comandato m' avete
Ch' io mostri tale viso vano
Che voi, bella, conoscete.
E co crederano
Ch' io ci ò già mia diletanza,
E perderanno credanza
Del falso dire che fano.

Fannomi noja e pesanza
Di voi, mia vita piagente,
Per mantenere loro usanza
La nojosa e falsa gente:
Ed io com' auro im blanza
Vi son leale, sovrana,
Fiore d' ogni cristiana,
Per cui lo mi core s' inavanza.

LAMENTO DELLA DONNA INNAMORATA

Oi lassa, 'namorata,
Contar vo' la mia vita
E dire ogne fiata
Come l' amor m' invita;
Ch' io son senza peccata
D' assai pene guernita

Per uno ch' amo e voglio
E noll' aggio in mia bàglia,
Sì com' avere soglio;
Però pato travaglia,
Ed or mi mena orgoglio;
Lo cor mi fende e taglia.

Oi lassa, tapinella,
Come l' amor m' ha prisa!
Che lo suo amor m' appella,
Quello che m' ha conquisa;
La sua persona bella
Tolta m' ha a gioco e risa,
Ed hàmi messa in pene
Ed in tormenti forte;
Mai non credo aver bene
Se non m' accorre morte;
Aspettola che vene,
Tràgami d' este sorte.

Lassa! che mi diciea
Quando m' avea in cielato:
' Di te, oi vita mea,
Mi tegno piú pagato
Ca s' io avesse in balía
Lo mondo a signorato '.
Ed or m' ha a disdegnanza
E fàmi scanoscenza;
Par ch' aggia d' altr' amanza:
O Dio, chi lo m' intenza
Mora di mala lanza
E senza penitenza!

O ria ventura e fera,
Tràmi d' esto penare;
Fa tosto ch' io non pera,
Se non mi degna amare

Lo mio sire, che m' era
Dolce lo suo parlare:
Ed hàmi 'namorata
Di sé oltre misura;
Ora lo cor cangiat' ha,
Sacciate se m' è dura;
Sì come disperata
Mi metto a la ventura.

Va, canzonetta, fina,
Al buono avventuroso;
Ferilo a la corina,
Se 'l truovi disdegnoso;
Nol ferir di rapina,
Che sia troppo gravoso;
Ma ferila chi 'l tene,
Aucidela sen' fallo.
Poi saccio ch' a me vene
Lo viso del cristallo,
E' sarò fuor di pene
E avrò allegrezza e gallo.

GIACOMO PUGLIESE

[Giacomo was the most graceful of the poets of the Sicilian School. Nannucci thought that he was born in Prato, but the adjective Pugliese indicates the country and not the name of the poet. He appears to have been in love with a Florentine lady, whom he often mentions in his verses. The style of his poems suggests that he was a contemporary of Da Lentino and Pier della Vigna.]

LE GIOIE D' AMORE

Quando vegio rinverdire
Giardino e prato e rivera,
Gli augelletti odo bradire,
Udendo la primavera
Fanno loro gioja e diporto,
Ed io voglio pensare e dire
Canto per donare conforto
E li mali d' amore covrire,
Ché gl' amanti perono a gran torto.

L' amor è leggera cosa;
Molt' è forte essere amato.
Chi è amato ed ama im posa,
Lo mondo à dal suo lato;
Le donne n' àno pietanza
Chi per loro patisce pene.
Sed è nullo c' agia amanza,
Lo suo core in gioja mantene,
Tutura vive in alleganza.

In gioja vive tutavia;
 Al core sento ond' io mi doglio,
 Madonna, per gelosia.
 Lo pensamento mi fa orgoglio.
 Amore non vole invecchiamento,
 Ma vuole essere soferitore
 Di servire a piacimento.
 Quello che tende amore
 Si conviene a compimento.

Vostra sia la 'ncomincianza,
 Che m' invitaste, d' amore;
 Non guataste in fallanza,
 Che comprendeste il mio core.
 Donna, per vostra noranza
 Sicuratevi la vita,
 Donatemi per amanza
 Una treccia d' auro ponita,
 Ed io la porto a rimembranza.

PER LA MORTE DELL' AMATA

Morte, perchè m' hai fatto sì gran guerra,
 Che m' hai tolta madonna, ond' io mi doglio?
 Lo fior delle bellezze mort' hai in terra,
 Perchè lo mondo n' è rimasto spoglio.
 Villana morte, che non hai pietanza,
 Disparti pura amanza,
 Affini, e dà cordoglio.
 Or la mia allegrezza
 Post' hai in gran tristanza,
 Che m' hai tolto sollazzo e beninanza,
 Ch' aver soglio.

Solea aver sollazzo, gioco e riso
 Più che null' altro cavalier che sia.

Or n' è gita madonna in paradiso;
Portonne la dolce speranza mia;
Lasciò me in pene, e con sospiri e pianti;
Levommi gioco e canti,
E dolce compagnia,
Ch' io m' avea degli amanti. ``
Or non la veggio, nè le sto davanti,
E non mi mostra li dolci sembianti,
Che solia.

Oi Deo! perchè m' hai posto in tale stanza?
Ch' io son smarrito, nè so ove mi sia;
Chè m' hai levata la dolce speranza,
Partit' hai la più dolce compagnia.
Oimè, che sia in nulla parte avviso,
Madonna, lo tuo viso.
Chi 'l tene in sua balia?
Lo vostro insegnamento e dond' è miso?
E lo tuo franco cor chi me l' ha prisso,
Donna mia?

Ov' è madonna? e lo suo insegnamento?
La sua bellezza, e la sua conoscianza?
Lo dolce riso, e lo bel parlamento?
Gli occhi, e la bocca, e la bella sembianza?
L' adornamento, e la sua cortesia?
La nobil gentilia,
Madonna, per cui stava tuttavia
In allegrezza?
Or non la veggio nè notte nè dia,
E non m' abbellà, sì com' far solia,
In sua sembianza.

Se fosse mio 'l regname d' Ungheria
Con Grecia e la Magna infino in Franza,
Lo gran tesoro de Santa Sofia,
Non poria ristorar sì gran perdanza.

Che, omè, in quella dia, che sì n' andao
Madonna, e d' esta vita trapassao
Con gran tristanza,
Sospiri e pene e pianti mi lasciao,
E giammai nulla gioia mi mandao
Per confortanza.

Se fosse al meo voler, donna, di voi,
Direi a Dio sovran, che tutto face,
Che giorno e notte istessimo ambondoi.
Or sia 'l voler di Dio, dacchè a lui piace.
Membro e ricordo quand' era con mico:
Sovente m' appellava dolce amico,
Ed or nol face.
Poi Dio la prese, e menolla con sico,
La sua vertute sia, bella, con tico,
E la sua pace.

RINALDO D'AQUINO

[Rinaldo d'Aquino belonged to one of the most distinguished families in Southern Italy. Some critics have suggested that the poet was not a member of the family d'Aquino, and that the word d'Aquino was merely used to indicate the poet's country. But the fact that Rinaldo is always called Sir in the manuscripts disposes of that statement, since the title Sir was only given to noblemen. His poems are remarkable for their style which is more polished than that of his contemporaries. The canzone *Gia' mai non mi conforto* alludes to the Crusade of 1228 and not to that of 1240, as sometimes is suggested.]

In un grovoso affanno
Ben m' ha gittato amore,
E non mi tegno a danno
Amar sì alta fiore:
Ma ch' io non sono amato
Amor fece peccato,
Che in tal parte donò mio intendimento.
Conforto mia speranza,
Pensando che s' avanza:
Lo bon soffrente aspetta compimento.

Però non mi dispero
D' amar sì altamente.
Adesso mercè chero,
Servendo umilmente;
Chè a pover uomo avvene,
Che per ventura ha bene,
Che monta, ed ave assai di valimento
Perciò non mi scoraggio,

Ma tutt'or serviraggio
A quella, ch'ave tutto insegnamento.

Da cui la mia 'ntendenza
Giammai non si remove;
E servo in gran lianza
Che in essa mercè trove.
Solo questo mi faccia,
S'io l'amo non le spiaccia,
E tengolomi in gran consolamento,
Com'uomo ch'ha disagio,
E spera d'aver agio,
Poco di bene piglia per talento.

Tanto m'è in piacere
D'aver sua signoria,
Che non desiro avere
Altra donna che sia,
Come quello, che crede
Salvarsi per sua fede,
Per sua legge venire a salvamento.
A me così ne pare,
Non credendo scampare,
Sed ella a me non dà consolamento.

Mia Canzone di gran gecchimento,
Va ove 'l piacimento,—pregio e onore
Tutto vi si agenza:
Ed ivi è il compimento
Di tutta la valenza
Senza nessuna intenza,
Là 've mia donna fa dimoramento.
Dille che mi perdoni
S'aggio fallato in dire,
Ch'io non posso covrire
Ch'io di lei non ragioni:
Che amore ed ella m'han fatto credente
Che più gioia che 'n loro non sia niente.

L' AMANTE DEL CROCIATO

Già mai non mi conforto,
Nè mi vo' rallegrare:
Le navi sono al porto,
E vogliono collare.
Vassene la piú giente
In terra d' oltramare:
Oì me lassa dolente!
Oì como deggo fare?

Vassi in altra contrata,
E no 'l mi manda a dire:
Io rimagno ingannata,
Tanti son li sospire,
Che mi fanno gran guerra
La notte co' la dia;
Né 'n cielo ned in terra
Non mi pare ch' io sia.

O santus, santus Deo,
Che 'n la Vergin venisti,
Tu guarda l' amor meo,
Poi da me 'l dipartisti.
Oì alta potestate
Temuta e dottata,
La dolce mi' amore
Ti sia raccomandata!

Crocie salva la giente,
E me facie disviare:
Crocie mi fa dolonte;
Non mi val Deo pregare.
Oì, crocie pellegrina,
Perché m' ài sí distrutta?
Oì me, lassa tapina!
Ch' i' ardo e 'inciendo tutta.

Lo 'mperador con pacie
Tutto 'l mondo mantene,
Ed a me guerra facie;
M' ha tolta la mia spene.
Oi alta potestate
Temuta e dottata,
La mia dolce amore
Vi sia raccomandata!

Quando crocie pigliào,
Cierto no' 'l mi pensai,
Quel che tanto m' amào,
Ed i' lui tanto amai;
Ch' i' ne fui battuta
E messa in pregionia,
E in cielata tenuta
Per tutta vita mia.

Le navi so' a le celle;
Bon' or possan andare,
E lo mio amor con elle,
La giente che v' ha andare.
Padre santo criatore,
A porto le conducie,
Che vanno a servidore
De la tua santa crucie.

Però priego, Dolcetto
Che sai la pena mia,
Che men facie un sonetto,
E mandilo in Soria;
Ch' io non posso abentare
La notte ne la dia:
In terra d' oltramare
Istà la vita mia.

RUGGERO D'AMICI

[Ruggero was born in Messina. He entered the service of Frederick II, from whom he received the fief of Cerchiara in Calabria. In 1239 he became judge in Sicily, and in 1240 was elected ambassador to the Sultan of Egypt. It is said that he was condemned to death in 1246 on a charge of treason.]

CANZONE DI LONTANANZA

Lo meo core che si stava
In gran penser finenora
Per voi, dolze donna mia,
E giorno e notte penava
Faciendo sí gran dimora,
Che disiando pería
E l' angoscia m' aucidía:
Quando io mi rimembrava
Del vostro amor che mi dava
Sollazzo e tutto bene,
Al core soffría gran pene.

Dolcie mia donna valente,
Ben m' era fera pesanza
D' esser lontano da voi,
Che tant' amorosamente
Mi date gioia con baldanza
Quando son, bella, con voi:
Che non vorría dir ch' io poi
Piú potesse aver conforto;
E bene faría gran torto

S' io in vèr voi, bella, fallisse
Per cosa che avvenisse.

Donna, la pesanza vostra
M' incora, poi mi rimembra
Com' io mi partía doglioso;
Veggiendo la gioia nostra
Che faciavam noi insembra,
Lo cor me ne sta pensoso.
Amor vuol ch' i' sia gioioso
Poi che a voi, bella, ritorno.
Dio, si vederai lo giorno
Ch' io vostro dolzore senta,
Sí ca lo meo cor n' abenta!

Canzonetta mia gioiosa,
Per lo ben ch' amor comanda,
Partiti e vanne a lo Regno:
Saluta l' avventurosa,
E dille, se t' addimanda,
Che per lei pene sostegno,
Né contento no' mi tegno
Di grande ricchezza avere
Sanz' aver lo suo volere;
Ch' Amor m' ha preso e distretto
Assai piú ch' io non ho detto.

ARRIGO TESTA

[Arrigo Testa, though born in Arezzo, may be placed among the poets of the Sicilian School, from his association with the court of Frederick II. From a document of the year 1218 we learn that the poet was then of legal age. He became a judge in Reggio, where he died in 1247.]

PREGHIERA E RIMPROVERI

Vostr' orgogliosa ciera
E la fera sembianza
Mi trae di fin' amanza
E mettemi 'n errore;
Fàmi tener manera
D' omo ch' è 'n disperanza
E non ha in sé membranza
D' avere alcun valore.
E in ciò blasimo Amore,
Che non vi dà misura,
Vedendo voi sí dura
Vêr naturale usanza.
Ben passa costumanza,
Ed è quasi fuor d' uso,
L' affar vostro noioso
Per levezza di core.

Del vostro cor certanza
Ben ho veduto in parte,
Ch' assai poco si parte
Vista di pensamiento;

Se non fosse a fallanza
Proponimento d' arte,
Che dimostrasse in parte
Altro c' have in talento.
Ma lo fin piacimento,
Da cui l' amor discende.
Sola vista lo prende
E in core lo nodrisce,
Sí che dentro s' accresce
Formando sua maniera;
Poi mette fuor sua spera
E fande mostramento.

Però, madonna mia,
Non pò modo passare,
Né stagione ubriare:
Ch' ogni cosa a suo loco
Conven ch' ella pur sia,
Ché, manifesto pare,
É tutto l' apostare
Vêr la natura poco.
Vedete pur lo foco:
Infin che sente legna,
Infiamma e non ispegna,
Né pò stare nascoso;
Cosí l' Amore ha in uso
Per fermo signoraggio,
Che, cui ten per coraggio,
Conven che mostri gioco.

Non mi mostrate gioco
Né gaio semblamento
D' alcuno bon talento,
Ond' io avesse allegranza;
Ma mi mettete in loco
Là 'nd' io gran noia sento.

Ché faite infingimento
Di verace amistanza:
E ciò è gran fallanza,
Ché così mi tradite.
Poi che tanto savete,
Trovate alcuna guisa
Che non siate ripresa
Di sí gran fallimento;
D'alcuno bon talento
Aggiate in cor fermanza!

Di me fermanza avete,
Ch'io son vostra tenuta;
Poi lo meo cor non muta
Di fare vostro omaggio.
Dunque, se voi mi sete
Di sí fera paruta,
Ben è strana partuta
Per bene aver dannaggio.
Poi savete ch'è oltraggio,
Cangiate la ferezza,
Non è pregio né altezza
Contra umiltate usare;
Ch'omo di grande affare
Perde lo suo sapere,
Chè lo 'nganna volere
Per soverchio coraggio.

CIELO D'ALCAMO

[Cielo flourished in the reign of Frederick II, and not in the twelfth century, as some writers have asserted. His *Contrasto* must have been written after 1231, for the poet mentions the *agostari*, a gold coin introduced by Frederick in that year.]

AMANTE E MADONNA

Amante

Rosa fresca aulentissima,
Ch' appari in ver l' estate,
Le donne te disiano
Pulzellete maritate:
Traemi d' este focora,
Se t' este a bolontate,
Perchè non aio abento notte e dia,
Pensando pur di voi, madonna mia.

Madonna

Se di meve trabagliati,
Follia lo ti fa fare.
Lo mar potresti arrompere
Avanti a semenare,
L' abere d' esto secolo
Tutto quanto assembrare,
Avereme non poteria esto monno:
Avanti li cavelli m' arritonno.

Amante

Se li cavelli artonniti
Avanti foss' io morto,
Cà i' s' mi perdera
Lo solaccio e 'l diporto.
Quando ci passo e vejoti,
Rosa fresca dell' orto,
Bono conforto donimi tutture:
Poniamo che s' ajunga il nostro amore.

Madonna

Che 'l nostro amore ajungasi
Non boglio m' attalenti.
Se ti ci trova patremo
Cogli altri miei parenti,
Guarda non t' arriccolgano
Questi forti correnti.
Como ti seppe bono la venuta,
Consiglio che ti guardi alla partuta.

Amante

Se i tuoi parenti trovanmi,
E che mi posson fari?
Una difesa mettoci
Di dumila agostari.
Non mi toccherà patreto
Per quanto avere ha 'n Bari.
Viva lo 'mperadore, grazi' a Deo:
Entendi, bella, quel che ti dich' eo.

Madonna

Tu me non lasci vivere
Nè sera nè mattino.

Donna mi son di perperi,
D' auro massa amotino.
Se tanto aver donassimi
Quant' ha lo Saladino,
E per ajunta quant' ha lo Soldano,
Toccareme non poteria la mano.

Amante

Molte sono le femine
Ch' hanno dura la testa,
E l' uomo con parabole
Le dimina e ammonesta:
Tanto intorno percacciale
Sinchè l' ha in sua podesta.
Femina d' uomo non si può tenere:
Guardati, bella, pur di ripentere.

Madonna

Ch' eo me ne pentesse?
Davanti foss' io auccisa
Cà nulla buona femina
Per me fosse riprisa.
A sera ci passasti
Correnno alla distisa.
Acquistiti riposo, canzoneri:
Le tue parole a me non piaccion gueri.

Amante

Quante sono le schiantora
Che m' hai mise allo core!
E solo pur pensandoci
La dia quanno vo fore.
Femina d' esto secolo
Non amai tanto ancora

Quant' amo teve, rosa invidiata:
Ben credo che mi fosti destinata.

Madonna

Se destinata fosseti,
Caderia dell' altezze;
Che male messe forano
In teve mie bellezze.
Se tanto addivenissemi,
Tagliarami le trezze,
E con suore m' arrenno a una magione
Avanti che mi tocchin le persone.

Amante

Se tu con suore arrenneti
Donna col viso cleri,
Allo mostero vennoci,
E rennomi con Freri,
Per tanta prova vincerai
Faralo volontieri.
Con teco stao la sera e lo mattino:
Me sogno ch' io ti tengo al mio dimino.

Madonna

* Oimè tapina misera,
Com' hao reo destinato!
Gesù Cristo l' altissimo
Del toto m' è airato:
Concepistimi a abbattere
In uomo blestemiato.
Cerca la terra, ch' este granne assai:
Chiù bella donna di me troverai.

Amante

Cercato ajo Calabria,
Toscana e Lombardia,
Puglia, Costantinopoli,
Genoa, Pisa, Soria,
Lamagna e Babilonia,
E tutta Barberia:
Donna non ritrovai tanto cortese:
Per dea sovrana di meve te prese.

Madonna

Poi tanto trabagliastiti,
Facciotti meo pregheri
Che tu vadi, addimannimi
A mia mare e a mio peri.
Se dare mi ti degnano,
Menami allo mosteri,
E sposami davanti de la jente,
E poi farò le tue comannamente.

Amante

Di ciò che dici, vitama,
Neiente non ti bale,
Cà delle tue parabole
Fatto n' ho ponti e scale.
Penne pensasti mettere,
Son ricadute l' ale,
E dato t' ajo la volta sottana:
Dunque, se puoi, teniti villana.

Madonna

En paura non mettermi
Di nullo manganiello:

I' stommi nella grolia
D' esto forte castiello:
Prezzo le tue parabole
Men che d' uno zittello.
Se tu non levi e vattine di quaci,
Se tu ci fossi morto ben mi chiaci.

Amante

Dunque vorresti, vitama,
Cà per te foss' eo strutto?
Se morto essere debboci
Od intagliato tutto,
Di quaci non mi movera,
Se non ajo dello frutto,
Lo quale stae nello tuo jardino:
Disiolo la sera e lo mattino.

Madonna

Di quel frutto non abbero
Conti nè cabalieri:
Molto lo disiarono
Marchesi e justizieri:
Avere nonde pottero.
Gironde molto feri.
Intendi bene ciò che boglio dire:
Men este di mill' onze lo tuo avire.

Amante

Molti son li garofani
Che a cásata mandai:
Bella, non dispregiaremi
Se avanti non m' assai.
Se vento è in proda, e girasi,
E giungeti alle prai,

A rimembrare t' hai este parole,
Cà di esta animella assai mi dole.

Madonna

Macara se dolesseti
Che cadesse angosciato;
La gente ci accorressono
Da traverso e da lato;
Tutti a meve dicessono:
Accorri esto malnato:
Non ti dignara porgere la mano,
Per quanto avere ha 'l Papa e lo Soldano.

Amante

Dio lo volesse, vitama,
Cà te fos morto in casa!
L' arma n' anderia consola,
Cà di' e notte pantasa:
La jente ti chiamàrano:
Oi perjura malvasa,
Ch' hai morto l' uomo in casata! Traita,
Dammi uno colpo, levami la vita.

Madonna

Se tu non levi e vattine
Colla maladizione,
Li frati miei ti trovano
Dentro chissa magione,
Bello mio socio, juroti,
Perdici la persone,
Che meco sei venuto a sermonare:
Parente o amico non t' ave ad aitare.

Amante

A meve non aitano
Amici nè parente:
Istranio mi son, cárama,
Enfra esta bona jente.
Or fa un anno, vitama,
Ch' entrata mi se' in mente;
Dic' anno ti vestisti lo trajuto:
Bella, da quello jorno son feruto.

Madonna

Ahi tanto innamorastiti,
Juda lo traito,
Come se fosse porpore,
Iscarlatto, o sciamito!
Se all' Evangelie jurimi
Che mi si' a marito,
Avereme non potrà esto monno:
Avanti in mare jettomi al profonno.

Amante

Se tu nel mare gittiti,
Donna cortese e fina,
Direto mi ti misero
Per tutta la marina:
Poi che annegasseti,
Trobareti a la rina
Solo per questa cosa ad impretare:
Con tico m' ajo a jungere, o 'mpiccare.

Madonna

Segnomi in Patre e 'n Filio,
Ed in santo Matteo:

So che non se' tu eretico,
O figlio di Giudeo:
E cotali parabole
Non udi' dire anch' eo:
Cà, mortasi la femina, allo 'ntutto
Perdesi lo sabore e lo disdutto.

Amante

Bene lo saccio, cárama,
Altro non posso fare:
Se chisso non accomplimi,
Lassone lo cantare.
Farlo, mia donna, piacciati,
Che bene lo puoi fare.
Ancora tu non m' ami, molto t' amo:
Sì m' hai preso com' è lo pesce all' amo.

Madonna

Saccio che m' ami, ed amoti
Di core paladino.
Levati suso, e vattine,
Tornaci allo mattino.
Se ciò che dico facimi,
Di bon cor t' amo e fino.
Chisso ben t' imprometto, e senza faglia
T'è la mia fede, che m' hai in tua baglia.

Amante

Per ciò che dici, vitama,
Neiente non mi movo:
Innanti prenni, e scannami,
Tolli esto cortel novo,
Esto fatto far potesi
Innanti scalfi un ovo.

Ah compli mio talento, amica bella,
Che l' arma con lo core mi s' infella.

Madonna

Ben saccio l' arma doleti
Com' uomo ch' ave arsura:
Esto fatto non potesi
Per null' altra misura:
Se non all' Evangelie,
Como ti dico, jura,
Avere me non puoi in tua podesta:
Innanti prenni e tagliami la testa.

Amante

L' Evangelie, cárama,
Eo le porto in sino:
Allo mostero presile,
Non c' era lo patrino.
Sora esto libro juroti,
Mai non ti vegno mino.
Ah compli mio talento in caritate,
Che l' arma me ne sta in suttilitate.

MAZZEO DI RICO DA MESSINA

[Mazzeo, who is named Rosso in some manuscripts, flourished about the middle of the thirteenth century. Many conjectures have been made regarding him, but nothing has hitherto been ascertained with certainty of the poet. In a document of the times of Charles d'Anjou, published by Amari, a certain Henricum Rubeum de Messana is mentioned as having been liberated from prison in 1284, but this was not our poet, as is sometimes erroneously asserted.]

MESSERE E MADONNA

Madonna

Lo core innamorato,
Messere, si lamenta,
E fa piangere gli occhi di pietate.
Da me state allungato,
E lo meo cor tormenta,
Vegnendo a voi lo giorno mille fiate.
Avendo di voi voglia,
Lo meo core a voi mando,
Ed ello vene, e con voi si soggiorna,
E poi a me non torna,
A voi lo raccomando;
Non li facciate gelosia nè doglia.

Messere

Donna, se mi mandate
Lo vostro dolce core

Innamorato sì come lo meo,
Sacciate in veritate
Cà per verace amore
Immantinente a voi mando lo meo,
Perchè ve deggia dire
Com' eo languisco e sento
Gran pene per voi, rosa colorita;
E non aggio altra vita
Se non solo un talento
Com' eo potesse a voi, bella, venire.

Madonna

Messer, se voi talento
Avete di venire,
Io ne son cento tanto disiosa.
Questo congiungimento
Mi conduce a morire.
Quanto più peno, più ne son gelosa;
Ed ho sempre paura
Che per altra intendenza
Lo vostro cor non faccia fallimento:
E di ciò partimento
Non ho più sicurezza
Che d' altra donna non aggate cura.

Messere

Di me, Madonna mia,
Non vi convene avere
Nè gelosia, nè doglia, nè paura.
Uomo non si poria
Negli occhi compartire
Che ne vedesse dua 'n una figura.
Tanto coralemente
Non mi poriano amare

Che in altra parte gisse lo meo core.
Così mi stringa Amore,
Ch' altro non posso fare,
Se non tornare — a voi, donna valente.

LE GIOIE DELL' AMANTE

Gioiosamente canto,
E vivo in allegrezza,
Cà per la vostra amanza,
Madonna, gran gio' sento:
S' eo travagliai cotanto,
Or aggio riposanza.
Ben aggia disianza
Che viene a compimento;
Cà tutto mal talento — torna in gioi',
Quantunque l' allegrezza vien dappoi.
Ond' io m' allegro di gran valimento;
Un giorno vien, che vale più di cento.

Ben passa rosa e fiore
La vostra fresca cera,
Lucente più che spera;
E la bocca aulitosa
Più rende aulente olore
Che non fa una fera,
Ch' ha nome la pantera,
Che in India nasce ed usa.
Sovr' ogn' altra amorosa — mi parete
Fontana, che m' ha tolta ognunque sete;
Perch' io son vostro più leale e fino,
Che non è al suo Signore l' Assassino.

Come fontana piena,
Che spande tutta quanta,

Così lo mio cor canta.
Sì fortemente abbonda
Della gran gioi' che mena
Per voi, Madonna, spanta,
Che certamente è tanta
Non ha dove s' asconda;
E più che augello in fronda — son gioioso.
E ben posso cantare più amoroso
Che non canta giammai null' altro amante,
Uso di ben amare, o trapassante.

Ben mi deggio allegrare
D' Amor, che imprimamente
Commosse la mia mente
D' amar voi, donna fina.
Ma più deggio laudare
Voi donna coscente,
Dove lo meo cor sente
La gio' che mai non fina.
Che se tutta Messina — fosse mia,
Senza voi, donna, niente mi saria.
Quando con voi a sol mi sto, avvenente,
Ogn' altra gioia mi par che sia niente.

La vostra gran beltate
M' ha fatto, donna, amare:
E lo vostro ben fare
M' ha fatto cantadore.
Chè s' eo canto la state,
Quando la fiore appare,
Non poria ubriare
Di cantare — alle fredd' ore.
Così mi tene Amore — lo cor giulente,
Che voi sete la mia donna valente.
Sollazzo e gioco mai non vene mino:
Così v' adoro, come servo, e inchino.

RUGGERONE DA PALERMO

[Ruggerone flourished in the first half of the thirteenth century. His name appears in a collection of Songs in the Vatican Verses manuscripts. Trissino called him Messer Ruggeri.]

CANZONE

Oi lasso, non pensai
Sì forte mi parisse
Lo dipartire da madonna mia.
Da poi ch' io m' allungai,
Ben paria ch' io morisse,
Membrando di sua dolce compagnia:
E giammai tanta pena non durai
Se non quanto alla nave addimorai:
E or mi credo morire certamente
Se da lei non ritorno prestamente.

Tutto quanto eo vïo
Sì forte mi dispiace,
Che non mi lascia in posa in nessun loco;
Sì mi stringe il disio
Che non posso aver pace,
E fammi reo parere riso e gioco.
Membrandomi suoi dolci segnamente,
Tutti diporti m' escono di mente;
E non mi conto che a disdotto sia
Se non là ov' è la dolce donna mia.

O Deo! come fui matto,
Quando mi dipartivi
Là ov' era stato in tanta dignitate.
Ed or caro l' accatto,
E scioglio come nivi,
Pensando ch' altri l' aia in potestate.
Ed a me pare mill' anni la dia
Ched eo ritorni a voi, madonna mia.
Lo reo pensero sì forte m' atassa,
Che rider nè giocare non mi lassa.

Canzonetta gioiosa,
Va' alla fior di Soria,
A quella che in prigione ha lo meo core.
Di' alla più amorosa
Cà per sua cortesia
Si rimembri del sùo servidore,
Quelli che per su' amore — va penando,
Mentre mi faccio tutto al suo comando.
E la mi priega per la sua bontate
Cà mi deggia tenere lealtate.

STEFANO DA MESSINA

[Stefano flourished towards the end of Frederick II's reign. He is commonly known as Protonotario Stefano da Messina. In manuscript 3793A in the Vatican Library he is called Estefano di Pronto, notario di Messina. Professor Monaci identified him with Stefanus de Messena, who translated into Latin and dedicated to King Manfredi the *Flores astrologiae divi Hermetis*.]

Assai mi piaceria
Se ciò fosse che Amore
Avesse in sè sentore
D' intendere e d' audire;
Ch' eo li rimembreria,
Come fa servidore
Perfetto a suo signore,
Meo lontano servire,
E fariali assavire
Lo mal, di che non oso lamentare
A quella, che 'l meo cor non può obliare
Ma Amor non veo, e di lei son temente;
Per che 'l meo male adesso è più pungente.

Amor sempre mi vede,
Ed hammi in suo podere;
Ma eo non pos' vedere
La sua propria figura;
Ch' eo son ben di tal fede,
Che se Amor può ferire,
E' ben puote guarire

Secondo sua natura.
Ciò è che m' assicura,
Perch' io mi dono alla sua volontate,
Come cervo cacciato più fiate,
Che, quando l' uomo gli grida più forte,
Torna ver lui, non dubitando morte.

Non doveria dottare
D' Amor veracemente,
Poi leale e ubbidiente
I' li fui da quel giorno
Ch' el mi seppe mostrare
La gio', ch' ho sempre in mente,
Che m' ha distrettamente
Tutto legato intorno,
Sì come l' unicorno
Da una pulcella vergine inaurata,
Ch' è dalli cacciatori ammaestrata,
Della qual dolcemente s' innamura
Sì, che lo lega, e non se ne dà cura.

Da poi m' ebbe legato.
Alzò gli occhi e sorrise,
Sì ch' a morte mi mise.
Come lo basilisco
Che ancide chi gli è dato,
Co' suoi occhi m' ancise
La mia mente cortise.
Moro e poi revivisco.
O Deo! in che forte visco
Mi pare che sian prese le mie ale;
Chè il vivere e il morire non mi vale;
Com' uomo in mar, che si vede perire,
E camperia, potesse in terra gire.

Terra mi fora porto
Di vita e sicuranza;

Ma mercede e dottanza
Mi restringe e fa muto,
Da poi mi sono accorto
D' amor, che non m' avanza.
E per lunga speranza
Lo Giudeo è perduto.
Ma s' eo non aggio aiuto
D' Amor che m' ebbe messo in sua prigione,
Non so a che corte dimandi ragione.
Faraggio come lo penitenziale,
Che spera bene, sofferendo male.

ENZO RE

[Enzo Re, a son of Frederick II, was born in Palermo in 1220. In 1239 he conquered the Island of Sardinia, of which he was crowned king. Enzo exercised the imperial power as regent in Lombardy. He fought most gallantly against many adversaries, but, defeated and made prisoner at the battle of Fossalta, near Modena, in 1249, he was brought to Bologna, where he died in 1272.]

LA CANZONE DEL PRIGIONIERO

Amor mi fa sovente
Lo meo core penare,
Dàmi pene e sospire,
E son forte tement
Per lungo adimorare
Ciò che poría avvenire.
Non ch'aggia dubitanza,
Che la dolce speranza
Invêr di me fallanza ne facesse;
Ma mi tene in dottanza
La lunga dimoranza
E ciò ch' addivenire mi potesse.

Però n'aggio paura,
E penso tuttavia
A lo suo gran valore.
Se troppo è mia dimora,
Eo viver non poría;
Cosí mi stringe Amore

Ed hàmi cosí preso,
In tal guisa conquiso,
Che 'n altra parte non ho pensamento;
Ma tuttora m' è avviso
Di veder lo bel viso,
E tégnolomi in gran confortamento.

Conforto e non ho bene:
Tant' è lo meo penare,
Che gioia non posso avere;
Speranza mi mantene
E fàmi confortare,
E spero tosto gire
Là 'v' è la piú avvenente,
L' amorosa piacente,
Quella che m' have e tene in sua bailia
Non falserà neiente
Per altra al meo vivente,
Ma tuttor la terrò per donna mia.

Ancora ch' io dimore
Lungo tempo e non veia
La sua chiarita spera
E lo su' gran valore,
Ch' ispeso mi venia,
I' penso ogne maniera
Che lei deggia piacere;
E sono al suo volere
Istato e serò senza fallanza.
Ben voi' fare a sapere
Ch' amare e non vedere
Sì mette fin amore in obrianza.

Va, canzonetta mia,
E saluta messere,
Dilli lo mal ch' i' aggio:
Quelli che m' ha 'n bailía,

Sí distretto mi tene
Ch' eo viver non poraggio.
Salutami Toscana,
Quella ched è sovrana,
In cui regna tutta cortesia:
E vanne in Puglia piana,
La magna Capitana,
Là dov' è lo mio core nott' e dia.

CHIEDE MERCE

S' eo trovasse pietanza
In carnata figura,
Mercede le cherrea
Ch' allo meo male desse alleggiamento.
E ben faria accordanza
Infra la mente pura,
Se 'l pregar mi varrea,
Vedendo lo meo umile gecchimento.
E dico, ahi! lassos pero
Di ritrovar mercede.
Certo 'l meo cor nol crede:
Ch' eo sono isventurato
Più ch' uomo innamorato;
Solo per me pietà verrea crudele.

Crudele e dispietata
Serea per me pietate,
E contra sua natura,
Secondo ciò che mosso ha meo distino,
E merzede adirata
Ripiena d' impietate.
I' ho cotal ventura
Che pur disservo a cui servir non fino.
Per mio servir non veio
Che gio' mi se n' accresca;

Anzi mi si rinfresca
Pena e dogliosa morte
Ciascun giorno più forte;
Ond' eo perir sento lo meo sanare.

Ecco pena dogliosa
Che nello cor m' abbonda,
E spande per li membri,
Sì che a ciascun ne ven soverchia parte.
Giorno non ho di posa,
Come nel mare l' onda:
Core, che non ti smembri?
Esci di pene, e dal corpo ti parte:
Ch' assai val meglio un' ora
Morir, che ognor penare,
Dacchè non puoi campare.
Uomo che vive in pene,
Nè gaudio nullo invene,
Nè ha pensamento che di ben s' apprenda.

Tutti quei pensamenti,
Che miei spirti divisa,
Sono pene e dolore
Senz' allegrar, che non li s' accompagna;
Ed in tanti tormenti
Abbondò in mala guisa,
Che 'l natural colore
Tutto perdo, sì 'l cor si sbatte e lagna.
Or si può dir da manti:
Che è ciò che non si muore
Poich' è segnato al core?
Risponde chi lo segna,
E quel momento istagna:
Non per mio ben; per nova sua virtute.

La virtute, chi l' ave,
D' uccidermi e guarire,

A lingua dir non l' oso,
Per gran temenza ch' aggio non lo sdegni.
Ond' io prego soave
Pietà che mova a gire
E faccia in lei riposo,
E mercè umilmente se li alligni,
Sicchè sie pïetosa
Ver me, che non è noja
Morir, s' ella n' ha gioja;
Chè sol viver mi piace
Per suo servir verace,
E non per altro gioco che m' avvegna.

GUIDO DELLE COLONNE

[Guido delle Colonne was born during the reign of Frederick II and wrote in the second part of the thirteenth century. The place of his birth is still debated, though it has been constantly asserted that he came from Messina, where he was a judge. He was the author of the work *De Bello Troiano*, which is supposed to have been one of the sources of Boccaccio's poem the *Filostratus*. Dante, in his *De Vulgari Eloquentia*, quotes two of his canzoni as amongst the most beautiful examples of courtly poetry.]

FORZA E VIRTU D' AMORE

Amor, che lungiamente m' hai menato
A freno stretto senza riposanza,
Allarga le tue redine in pietanza,
Ché soverchianza m' ha vinto e stancato:
C' ho piú durato ch' io non ho possanza
Per voi, madonna, in cui porto leanza,
Piú che non fa assassino a suo cotato,
Che si lascia morir per sua credanza.
Ben èste affanno, e diletto, amare
E dolce pena ben si può chiamare.
Ma voi, madonna, della mia travaglia,
Cosí mi squaglia, prenda voi mercede,
Ché ben è dolce il mal se no' m' auzide.

Oi dolce ciera co' sguardo soave,
Piú bella d'altra che sia in vostra terra.

Traete lo mio core ormai di guerra,
Ché per voi erra e gran travaglio n' have;
Ché se gran trave poco ferro serra
E poco pioggia grande vento atterra,
Però, madonna, non v' incresca grave
Se Amor vi sforza, che ogni cosa inferra:
E certo non gli e troppo disonore
Quand' omo è vinto da un suo migliore
E tanto piú da Amor, che vince tutto,
Perciò non dotto ch' Amor non vi smova:
Saggio guerrero vince guerra e prova.

Non dico ch' a la vostra gran bellezza
Orgoglio non convegna, e steavi bene;
Ch' a bella donna orgoglio conviene,
Che la mantene in pregio ed in grandezza.
Troppa alterezza è quella che sconviene;
Di grande orgoglio mai ben non avviene.
Però, madonna, la vostra durezza
Convertasi in pietanza e si rinfrene;
Non si distenda tanto ch' io ne pera.
Lo sole è alto, e sí face lumera
E tanto piu quanto 'n altura pare:
Però vostro orgogliare 'n vostre altezze
Facciami pro' e tornimi in dolcezze.

I' allumo dentro, e sforzo far semblanza
Di non mostrare ciò che 'l mio cor sente.
Oí quant' è dura pena al cor dolente
Istar tacente e non far dimostranza!
Chè la pesanza alla ciera consente,
E fanno vista di lor portamente,
Cosí son voluntieri in accordanza
La ciera con lo core insembrement.
Forza di senno e quella che soverchia
Ardire di core, e asconde ed incoverchia:
Ben è gran senno, chi lo puote fare,

Saver celare, ed essere signore
De lo suo core, quand' èste in errore.

Amore fa disviar li piú saggi,
E chi piú ama, meno ha in sé misura;
Piú folle è quello che piú s' innamora.
Amor non cura di far suoi dannaggi,
Ch' a li coraggi mette tal calura
Che non può raffreddare per freddura.
Gli occhi a lo core sono li messaggi
De' lor cominciamenti per natura;
Dunque, madonna, gli occhi e lo mio core
Avete in vostre mani dentro e fore;
Ch' Amor mi sbatte sí che non abento,
Sí come vento mena nave in onda;
Voi siete il mio pennel che non affonda.

LA FORZA D' AMORE

Ancor che l' aigua per lo foco lasse
La sua grande freddura,
Non cangerea natura,
Se alcun vasello in mezzo non vi stasse;
Anzi avverrea senza lunga dimura
Che lo foco stutasse,
O che l' aigua seccasse;
Ma per lo mezzo l' uno e l' altro dura.
Così, gentil criatura,
In me ha mostrato Amore
L' ardente suo valore,
Che senz' amore — era aigua fredda e ghiaccia.
Ma el m' ha sì allumato
Di foco, che m' abbraccia,
Ch' eo fora consumato,
Se voi, donna sovrana,
Non foste voi mezzana

Infra l' Amore e meve,
Che fa lo foco nascere di neve.

Immagine di neve si puó dire
Uom, che non ha sentore
D' amoroso calore;
Ancor sia vivo, non si sa sbaldire.
Amore è uno spirto d' ardore
Che non si può vedere,
Ma sol per li sospire
Si fa sentire — a quello ch' è amadore.
Così, donna d' onore,
Lo mio gran sospirare
Vi poria certa fare
Dell' amorosa fiamma, ond' eo so involto.
E non so com' eo duro,
Sì m' ave preso e tolto:
Ma parmi esser sicuro
Come moltli atri amanti
Per amor tutti quanti
Furon perduti a morte,
E non amaro quant' eo, nè sì forte.

Eo v' amo tanto che mille fiate
Il giorno mi s' arranca
Lo spirito che manca,
Pensando, donna, la vostra beltate.
E lo disio, che ho, lo cor m' abbranca,
Crescemi volontate,
Mettemi in tempestate
Dello grave pensier, che mai non stanca.
O colorita e bianca
Cera dello moi bene,
Speranza mi mantene,
E s' eo languisco, non posso morirè.
Cà mentre viva sete,

Eo non poria fallire,
Ancor che fame e sete
Lo meo core tormento.
Ma sol ch' io tegna a mente
Vostra gaia persona,
Oblío la morte: tal forza mi dona.

Eo non credo che sia quello che avia
Lo spirito, che porto,
Ched eo fora già morto,
Tant' ho passato male tuttavia.
Lo spirito ch' i' aggio, ond' eo mi sporto,
Credo lo vostro sia,
Che nel mio petto stia,
E abiti con meco in gio'e diporto.
Or mi son ben accorto,
Quando da voi mi venni,
Che quando mente tenni
Vostro amoroso viso netto e chiaro,
Li vostri occhi piacente
Allora m' adombraro
Che mi tennero mente,
E diedermi nascoso
Uno spirto amoroso,
Che assai mi fa più amare
Che non amo null' altra: ciò mi pare.

La calamita contano i saccenti
Che trarre non poria
Lo ferro per maestria,
Se non che l' aire in mezzo gliel consenti.
Ancor che calamita petra sia,
L' altre petre nenti
Non son così potenti
A traer, perchè non n' hanno balia.
Così, Madonna mia,
L' Amor s' ha percepito

Che non m' avria potuto
Traere a sè, se non fosse per vui.
E sì son donne assai,
Ma non nulla, per cui
Eo mi movesse mai,
Se non per voi, piacente,
In cui è fermamente
La forza e la vertute:
Adonque prego Amor che m' aiute.

Umbrian School

SAINT FRANCIS ASSISI

1182-1226

[St. Francis, the founder of the Order of the Franciscans, was born at Assisi, in 1182. His father, Pietro Bernardone, after giving his son a good education, destined him for a commercial career, but the young man was more fond of amusements and serenading than of trade. After a miraculous recovery from a dangerous illness, St. Francis became a new man and devoted himself chiefly to the care of the poor and of the sick. Having gone on a pilgrimage to Rome, he begged for the poor at the doors of the churches. While kneeling in prayer he heard a voice from Heaven which called him to build up again the fallen Church of God. Interpreting his mission literally, he spent his fortune in repairing the Church of S. Maria, Portiuncula, which had fallen into ruins. He became a preacher of repentance, and began to draw around him the first members of the famous order whose rule was poverty. In 1210 he had eleven followers who lived with him in a cell at Assisi. In 1212 the members of the order journeyed in pairs to different parts of Italy, and attracted many fresh disciples. In 1219 the brothers numbered five thousand, and twenty years after the saint's death, in 1226, their number was two hundred thousand. St. Francis dictated the celebrated "Song to the Sun", and is also said to have been the author of other songs. The

legends of his holy life captivated the hearts and the minds of the populace, and exercised an enormous influence on the development of Italian poetry and art.]

LAUDES CREATURARUM

Altissimu onnipotente bon signore,
 Tue so le laude, la gloria e l' honore et onne benedictione
 Ad te solu, altissimu, se confano,
 Et nullu homo ene dignu to mentovare.

Laudatu si, mi signore, cum tucte le tue creature,
 Spetialmente messer lu frate sole,
 Lo quale jorna, et allumentu per nui;
 Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore:
 De te, altissimu, porta significatione.

Laudatu si, mi signore, per sora luna e le stelle;
 In celu l' ai formate et pretiose et belle.

Laudatu si, mi signore, per frate ventu,
 E per aere et nubilo e sereno et onne tempu,
 Per le quale a le tue creature dà sustentamentu.

Laudatu si, mi signore, per sor acqua,
 La quale è molto utile et humele et pretiosa et casta.

Laudatu si, mi signore, per frate focu,
 Per lu quale n' allumentu la nocte,
 Ed ellu è bellu e jocondu e robostoso e forte.

Laudatu si, mi signore, per sora nostra matre terra,
 La quale ne sustenta e governa,
 E produce diversi fructi e colorati flori et herba.

Laudatu si, mi signore, per quilli ke perdonano per lo tuo
amore,

E sostengo infirmitate e tribulatione:

Beati quilli ke sosterrano in pace,

Ka da te, altissimu, sirano incoronati.

Laudatu, si mi signore, per sora nostra morte corporale,

Da la quale nullu homo vivente po skampare:

Guai a quilli ke morrano in peccato mortale;

Beati quilli ke se trovarà ne le tue sanctissime voluntati,

Ka la morte secunda nol farrà male.

Laudate e benedicite lu mi signore et rengratiate

Et serviteli cium grande humilitate.

LAUDI

LAUDA DEL 1233

[This is a fragment of a liturgical song in the vernacular from a manuscript in the library of Monte Cassino. The *Laudi* were religious hymns which were sung by friars and people in the streets and in the market squares of the Italian towns. The peregrinations of the Franciscans caused them to spread all over Italy.]

Benedictu laudatu et glorificatu lu patre,
Benedictu laudatu et glorificatu lu fillu,
Benedictu laudatu et glorificatu lu Spiritu Sanctu;
Alleluia, gloriora donna.

LAUDA PESARESE

[G-Scipioni Gorn. Storico d. Lett. Tt. VI]

Regina potentissima, sopra del cielo siti exaltata,
Sopra la vita angelica voi siti santificata,

Scala di sapientia, matre glorificata,
Sposa di Cristo, ancilla voi siti humiliata,

Denanti a lui de gloria voi siti incoronata,
De le virtù santissime voi siti obumbrata,

Figliuola de san Giovachino e de santa Anna voi fosti nata,
Che per salvar lo seculo fosti al mondo creata,

Stella del ciel chiarissima, gemma glorificata,
Sopra a li altri fiori de gloria voi siti incoronata,

Piena siti di gratia d'amor fortificata,
Palma preciosissima, stella del mondo ornata,

Giardino aulentissimo, rosa ingarofolata,
Manna tutta purissima, viola inviolata,

Voi siti colonna in alto in ciel formata,
Anima de penitentia, stella purificata,

Forteza di Hierusalem, d'intorno circondata,
Pel fructo che dottasti, la vita a noi fo data,

Soprana di sapientia, donna de reverentia siti colonna stata,
Vergine d'ubidientia ponzella de abstinentia, voi siti amai-
strata,

Piena siti di gloria, donna de honor segniata, unguento
d'alegrezza, oliva piantata,
Basamo aulentissimo, manna dal cel mandata,

Balsamo olentissimo, oliva remplantata,
Sopra ogni mel dulcissimo d'amor siti infiammata,

Su tutti l' altri vergine siti la più exaltata,
Sacrificio aulentissimo, siti cera colata,

Madre di sapientia da Christo suscitata,
Da li sancti propheti molto fosti aspectata,

Beata sarà quella anima che da voi serà guidata,
Vostra possanza altissima, oltra fine grandissima, in ciel for-
tificata,

Lume splendidissimo, soave, dolcissima, d'amore siti ap-
giata,
Vostra vita certissima sempre vera odorata,

Donzella dulcissima, de odore ornata,
Sopra ogni fiore o rosa desiderata,

Myrra sacratissima da Christo esaminata,
Pulvia da li nuvole dal ciel fresca acqua rosata,

Con lo tuo santo figliuolo da li tri magi adorata,
Pietra firmissima siti la più fondata sopra a l' altre,

Pietra preciosa siti la piu fina atrovata,
Quando a voi vien con lacryme l' anima separata,

Difendila, madonna, che non sia condannata,
Sempre stia in alegrezza con Dio consolata,

Del suo santo latere uscì sangue e aqua rosata,
Del vostro ventre benedetto sì ne nacque tal derrata,

Che tutta umana gente ne fo recomperata,
Lo sangue dilectissimo che fo acqua roxata,

Lo baptesmo fo fatto e la fe confermata,
Che per rasone ogni anima dee esser salvata,

Regina de justitia sempre siti laudata,
Fontana de scientia vera justificata,

Luna de sufferentia regina incoronata,
Ave gratia plena da l' angel salutata,

Recordave di l' anima che sta mortificata,
Che da l' inimico falso non sia acompagnata.

Questo sermone è solo per voi, vergin beata,
Che tutta ummana gente vi sia recomandata,

Denanti al tuo figliolo per noi sia nostra advocata,
Chi la dice e chi la intende in ciascuna fiata,

L' anima da lo inferno ben serà sensata,
Tri anni e di quaranta di perdonanza fo data,

Dal beato papa Innocentio, da lui ci fo ordinata,
E da Jesu Christo ci fo confermata,

Or salutamo la vergine in ciascuna fiata,
Sempre sia benedecta e da noi ringratiata.

LAUDA CORTONESE

(Mazzoni, Laudi, Cortonesi, Bologna)

Ave, vergene gaudente,
Madre de l' onnipotente.

Lo signor per maravegla
De te feice madre e figlia,
Rosa bianch' e vermegla,
Sovr' ogl' altro fiore aulente

Eravamo 'n perdimento
Per lo nostro fallimento;
Tu se' via de salvamento,
Chiara stella d' oriente.

Stella sovra la luna,
Più resplende ke neuna;
In te Cristo, virgo pura,
Incarnoe Dio vivente.

O beata, ke credesti
Al messaggio ke vedesti;
Lo saluto retinesti
Colla gratia fervente.

Fosti l' eska et Cristo l' amo
Per cui fo difiso Adamo;
Perck' Eva prese el camo
Del freno ke fo talliente.

Si dignò per noi venire
Jesu Cristo nostro sire,
Volle morte sofferire
Per recomparar la gente.

Senç' alchun' offensione
Si sostenne passione
Per trarer di possessione
Lo 'nvidioso serpente.

Quando tu l vedesti mor
Ne corcel tuo diporto,
La speranza fo conforto
De te, donna cognoscente.

Quella pena t' er' amara,
Ké l videve stare in ara:
Com angnello ke se spara,
Stava molto patiente.

Quel te fo dolor de parto
Ke l videve conficto 'n quarto;
Tutto l sangue li era sparto
De la gran piaga repente.

Quel dolor partecipasti,
Giamai no l' abandonasti,

Nostra fede confirmasti
Perké non fosse perdente.

Le lagrime del tuo pianto
Turbar lo mondo tutto quanto
Tenebre fuor facte intanto,
Ké le luce fuoro spente.

Terra et aer commosse,
Tutta l' acqua si riscosse
Per temo de le percosse
Ke sofrio il signor potente.

O Maria, virgo pura,
Molto fosti fort' et dura;
Non fallasti
Perké tam eri prudente.

Sovr' a nnoi avea facto
Lo nimico grand' acatto:
Tu li desti scacco matto
Tal ke sempre sta dolente.

Benedicta tu, reina,
Colla gratia divina,
Archa piena de doctrina,
D' abundantia corrente.

Tu se' fede, tu speranza,
Da cui vjene cosolança,
Bene, gioia et allegrança
A chi del tuo dolçor sente

Li rai de la tua lumera
Splendente se smerà;
Di te sol prende la spera,
Però ke se' relucente.

Honorata se' dal padre
Di cui tu se' filia et madre:
In trinità sancta quadre,
In sustantia luce ardente.

Tu thesauro, tu richeçça,
'Tu virtude, tu largheçça,
'Tu se' 'mperial forteçça
Per corona resplendente.

O Maria, virgo degna,
Priega Cristo ke ne tegna,
Al suo regno ne sovegna,
Per noi sia entercedente.

Garço canta cum dolçore
Per te versi cum laudore;
Di ssé, plena de sapore,
Cielo e terra fai fluente.

LAUDA DEI DISCIPLINATI DI PERUGIA

(Ed. Monaci)

Devoti

Levate gli occhie e resguardate
Morto è Xpristo oggie per noje.
Le mano e i pieje en crocie chiavate,
Aperto el lato; o triste noje!
Piangiamo e facciamo lamento,
E narriam del suo tormento.

Devoti

Pregamo tene che cie conforte,
Cristo, ché n' è gram besongno;
Acciò che ci apriate le porte
E aggie de noje cordolgo,

Che ne perdone onne folia
E de la gratia tua ne dia.

Devoti

O signore, noje non sen dengne
De tanta gratia che ne faje;
Ma non guardare a noje endengne,
Perdona noje mo aramaje,
Che state semo en quisto mondo
A te ofendere, Cristo giocondo.

Devoti

Perdona, Cristo, al peccatore
Figluolo tuo disciplinato,
Receveme per lo tuo amore
E da te se sia chiamato;
Perché m' è grande uporto
E da voje aver conforto.

Devoti

Priegal tu, vergen Maria,
El tuo figluol ch' è sì benengno,
Ch' ella gloria sua me dia
Del paradiso alcun sengno;
Ed anco tutte ei peccatore
Receve loro per lo tuo amore.

LAUDA DEI DISCIPLINATI DI URBINO

(Ed. Monaci)

Planga la terra, planga lo mare,
Planga lo pesce che sa notare,
Plangan le bestie nel pascolare,
Plangan l' aucelli nel lor volare,

Plangano flumi e rigarelli,
Plangano pietre et arvoscelli,
Tucti faççamo planti novelli
Ed io dolente plu ke kivelli.

Planga lo sole, planga la luna,
Planga planeta onenessuna,
L' aire, lo foco cum façça bruna
Siano a lo planto ke ss' araduna.

Planga lo bene, planga lo male,
Planga la gente tucta ad uguale,
Mort' è lo rege celestiale
E no de morte sua naturale.

Mort' è lo lume e lo splendore,
Mort' è la manna del gran dulçore,
D' ambra e moscato mort' è ll' odore,
De neve e rose mort' è il colore.

Mort' è lo bello a remirare,
Mort' è ll' ogloso ad odorare,
Dolce ad audire et assaporare,
Suavetoso ad abraçare.

O so l' appostoli poverilli
Ke Cristo amava plu ke kivelli?
So desperati li taupinelli,
Tristi et afflicti in llor mantelli.

Como fillioli Cristo li amava,
E la sua mamma aracomandava;
Ke ll' ò perduta molto lo grava,
Non meno a mene k' el m' abraçava.

Prego el Signore, si ppo advenire,
Ke ffaça in lagreme convertire

L' ossa, la carne, el sangue scire;
Ké ki mal vive, be ll' è murire.

Encomençare vollo lo planto
De lo mio fillo cui amo tanto,
E me ss' è facto lo cor tamanto,
Appena cape in nessun canto.

Plen è d' amara cuitatione,
De gran dolore et afflictione,
E non è cosa for de rasone
Patendo tale condannasone.

Essare morta la mia speranza,
Lo fillo pleno de dilicança!
Ov' ajo facta quest' offensança,
Essarne presa sì gran vegnança?

Oimè tauppina c' ò l grande anvito!
Ora sapeste ov' ello é gito!
Da me dolente è scivirito
Ki m' era pate, fillo e mmarito.

Mo mmece iera in pellegrinajo
A revedere l' amore mio sajo,
E li lavara lo bel visajo
De quelli sputi ke l cor me trajo.

E le ferite vorria lavare,
Ongnar d' unguenti e relegare,
Non ce potesse cosa scuntare
Ke sse meressiro plu toccare.

Fillo, si fossi cusì allungato
Per la vergongna ke fo spollato
Et a la gente nudo mustrato,
Vorria k' ei fosse tucto scordato.

Illo, vedendo la mia pagura,
La povertate e ll' afrantura,
Remediata la mia sagura,
Ke so dolente ultra misura;

Li soi discipuli credea
Ke me facessero conpangnia;
Per la pagura fugero via,
Nullo non saçço ove ne sia.

Credevane essere consolata,
Tanto lo fui raccomandata;
Et ora trista e desolata
Nell' affrantura m' ànno lassata.

Si Adam et Eve preser casone
Di dare a gente dannatione,
Cristo e Maria per ke rasone
N' ànno sofferta tal passione?

Fo crucifixo corporalmente
Ed io taupina ne la mia mente
Fui tormentata sì duramente
Ke lo murire m' era placente.

Ove se trova rason nè legge
Ke per lo servo mora lo regge?
Nè bon pastore per tali gregge
C' ò per niente sì lo correge?

Prego el Signore per pietança,
Ke ne perduni on' uffesança
E ssi ve dia volla e pposança
De lui servire perseverança.

LAUDA DEI DISCIPLINATI DI PIEVE DEL CADORE

(G. Carducci: A. Laudi Cadorene)

Dolçe rayna gloriosa
Sta per noy en orasone.
Madona sancta Maria
Dura mentre sî planœa
Del so figlol ch' ela vedea
Çudigar cum un larone.

Deus aida, que faraço
Del meo figlol ch' eo perderaço?
Nè camai nol vederaço
S' el no fay susitasone.

Deo, cosa faray, dolente,
Del meo figlol ch' eo portay en ventre?
Su en quela cros lo veço pendente
Per mortal acusasone.

Deo, com el è grandò dolo
Del meo dolcissimo figlolo,
Che su en quella cros el more
Con sî granda passione.

Deo, com el è grant peccato
Ch' el è de spine encoronato
E dal destro la' lançato
Per adur la salvasone.

Çente c' andà for per la via,
Vardà questa mia grant dolia,
Del figlol de sancta Maria
Che l' è mort çença gausone.

Quando Christo questo vidia
Che la soa mare pur planœa,

A sant Çane la comitea
Ch' el fos so consoladore

“ No plane, sancta Maria,
Ché voi sé la mare mia;
Anderemo en Galilea,
Là m' avré per compagnone „.

“ Non é miravegla se men planço,
S' eo men plur e s' eo men lagno,
Ch' eo say, figlol, che tu m' engane
E dasme servo per esgnor „.

“ Dolçe mare, no plançete,
Che granda alegreça voy avrete;
En terço dì voy me verete,
Ch' eo faray susitasone „.

“ Eo no cre veder quel' ora,
Figlol, che voy me lasà sola;
Dolçe figlol, tosto torna
Nè no fa demoraxone „.

“ Figlol, eo me voglo andare
Da ch' el è toa voluntade;
May no crito habandonare
Sì dolcissimo figlolo „.

“ Mare, ch' eo no pos pluy dire,
Ch' eo sum presso de morire;
Al meo pare me conven çire,
A cu li me recomando „.

IACOPONE DA TODI

1230-1306

[Iacopone, of the noble family of the Benedetti, was born in 1230 at Todi in Umbria. He was brought up to the study of law, of which he became a doctor and an eminent advocate in Rome. He married, enriched himself by the practice of his profession, and lived as a man of the world; but the death of his beautiful wife in consequence of a fall from a scaffold at a public spectacle awakened in him serious reflections, and induced him to abandon the world and to devote himself to religion. Falling under the spell of the impassioned preaching of the hermit Fasani, he entered into the third order of the Franciscans.

Iacopone counterfeited folly as a mortification, and succeeded so well that his name was changed in derision to Iacopone. Having offended Boniface VIII, by the order of that pontiff he was imprisoned at Palestrina, and died after his liberation in 1306.

His spiritual canticles have given him a place among the religious poets of Italy. In them we find sublimity of sentiment and a fervour of expression which reflects the depth of his religious sentiment. He is also the author of some very fine Latin poems, including the famous liturgical hymns: *Stabat Mater Dolorosa* and *Stabat Mater Speciosa*, which are still sung in the Catholic churches.]

DE LA SANTA POVERTA SIGNORA DE TUTTO

Povertade enamorata, grand' è la tua signoria.

Mia è Francia ed Inghilterra, enfra mar aggio gran terra,
Nulla me se move guerra, sì la tengo en mia balia.

Mia è la terra de Sassogna, mia e la terra de Guascogna,
Mia è la terra de Borgogna con tutta la Normandia.

Mio è 'l renno Teotonicoro, mio è 'l renno Boemioro,
Ibernia e Dacioro, Scozia e Fresonia.

Mia è la terra de Toscana, mia è la valle spoletana,
Mia è la Marca anconetana, con tutta la Schiavonia.

Mia è la terra cicigliana, Calabrai e Puglia piana,
Campagna e terra romana con tutto 'l pian de Lombardia.

Mia è Sardenna e renno Cipri, Corseca e quel de Creti,
De là del mar gente infiniti che non saccio là ve stia.

Medi, persi ed elamiti, iacomini e nestoriti,
Giurgiani, etiopiti, India e Barbaria.

Le terre ho dato a lavoranno, a li vasalli a coltivanno
Gli frutti dono en anno en anno, tant' è la mai cortesia.

Terra, erbe con lor colori, arbori e frutti con saporì,
Bestie, miei servitori, tutte en mia befolcaria.

Acque, fumo achi e mare, pescetegli e lor notare,
Aere, venti, ucel volare, tutti me fonno giollaria,

Luna, sole, cielo e stelle fra miei tesor non son covelle,
De sopra cielo si ston quille che tengon la mia melodia.

Poi che Dio ha 'l mio velle, possessor d' onnecovelle,
Le mie ale on tante penne de terra en cielo non m' è via.

Poi el mio valer a Dio è dato, possessor so d' onne stato,
En lor amor so trasformato, innamorata cortesia.

DE LA SANTA POVERTA E SUO 'TRIPLICE CIELO

O amor de povertate, regno de tranquillitate!

Povertate, via sicura, non ha lite nè rancura,
De latron non ha paura nè de nulla tempestate.

Povertate muore en pace, nullo teatamento face,
Lassa el mondo como iace e le gente concordate.

Non ha iadece nè nortaro, a corte non porta salaro,
Ridese de l' uomo avaro che sta en tanta ansietate.

Povertà, alto sapere, a nulla cosa soiacere,
En desprezo possedere tutte le cose create.

Chi despreza si possede, possedendo non se lede,
Nulla cose i piglia 'l pede che non faccia sue giornate.

Chi desia è posseduto, a quel ch' ama s' è venduto;
S' egli pensa que n' ha 'vuto han' avute rei derrate.

Tropo so de vil coragio ad entrar en vassallagio,
Simiglianza de Dio ch' agio deturparla en vanitate.

Dio non alberga en core stretto, tant' è grande quant' hai
affetto,
Povertate ha sì gran petto, che ci alberga deitate.

Povertate è ciel celato a chi en terra è ottenebrato:
Chi nel terzo ciel su è 'ntrato, ode arcana profundiate.

El prino ciel è 'l fermento, d' onne onore spogliamento,
Grande porge impedimento ad envenir securiate.

A far l'onor en te morire, le ricchezze fa sbandire,
La scienza tacere e fugir fama de santitate.

La richeza el tempo tolle, la scienza en vento estolle,
La fama alberga ed acolle l'ipocresia d'onne contrate.

Parame cililo stellato chi da questi tre e spogliato.
Ecce un altro ciel velato: acque chiare solidate.

Quattro venti move 'l mare che la mente fon turbare,
Lo temere e lo sperare, el dolore e 'l gaudiare.

Queste quattro spogliature più che le prime so dure;
Se le dico, par errure a chi non ha çapacitate.

De lo 'nferno non temere e del ciel spem non avere;
E de nullo ben gaudere e non doler d'aversitate.

La virtù non è perchene, ca 'l perchene è for de tène:
Sempre encognito te tène a curar tua enfermitate.

Se son nude le virtute e la vizia son vestute,
Morale so don ferute, caggio en terra vilnerate.

Puoi le vizia son morte, le virtute son resorte
Confortate da la corte d'onne empassibilitate.

Lo terzo ciel è de piú altura, non ha tarmen né misura,
Fuor de la magenatura fantasie mortificate.

Da onne ben si t' ha spogliato e de virtute spropiato,
Tesaurozi el tuo mercato en tua propria vilitate.

Questo cielo è fabricato, en un nihil é fondato,
O' l' amor purificato vive nella veritate.

Ciò che te pare non è, tanto è alto quello che è,
La superbia en cielo se' a dannase l' umilitate.

Entra la vertute e l'atto molti ci ode al iocomatto,
Tal se pensa aver buon patto che sta en terra alienate.

Questo cielo ha nome none? moza lengua entenzione,
O' l'amor sta en pregione en quelle luce ottenebrate.

Omne luce e tenebria ed omne tenebre c'è dia,
La nove filosofia gli utri vechi ha dissipate.

La 've Cristo e ensetato, tutto lo vechio n'è mozato,
L'un ne l'altro trasformato en mirabile unitate.

Vive amor senza affetto e saper senze entelletto,
Lo voler de Dio eletto a far la sua volontate.

Viver io e non io, e l'esser mio non esser mio.
Questo è un tal trasversio? che non so diffinitate.

Povertate e nulla avere e nulla cose poi volere;
Ed omne cosa possedere en spirito de libertate.

ALL' AMORE

Amore, amore che sì m'hai ferito,
Altro che amore non posso gridare;
Amore, amore teco so unito,
Altro non posso che te abbracciare;
Amore, amore, forte m'hai rapito,
Lo cor sempre se spande per amare;
Per te voglio pasmare, amor, ch'io teco sia,
Amor, per cortesia, famme morir d'amore.

Amor, amor. Iesú, so gionto a porto,
Amor, amor, Iesú, tu m'hai menato;
Amor, amor, Iesú damme conforto,
Amor, amor, Iesú, sì m'hai enflammato;

Amor, amor, Iesú, pense lo porto,
Fammete star, amor sempre abbracciato,
Con teco trasformato en vera caritate,
En somma veritate de trasformato amore.

Amor, amore grida tutto 'l mondo,
Amor, amore, onne cosa clama;
Amore, amore, tanto sè profondo,
Chi più t' abbraccia sempre più t' abrama,
Amor, amor tu se' cerchio rotondo,
Con tutto 'l cor chi c' entra sempre t' ama,
Ché tu se' stame e trama chi t' ama per vestire,
Cusi dolce sentire, che sempre grida amore.

Amore, amore, tanto tu me fai,
Amor, amore, nol posso patire;
Amor, amore, tanto me de daí,
Amor, amore, ben credo morire;
Amor, amore, tanto preso m' hai,
Amor, amor, famme en te transire;
Amor, dolce languire, amor mio desioso,
Amor mio delettoso, anegame en amore.

Amor, amor, lo cor sì me se speza,
Amor, amore, tal sento ferita;
Amor, amor, tramme la tua bellezza,
Amor, amor, per te sì so rapita;
Amor, amore, vivere despreza, —
Amor, amor, l' alma teco è unita;
Amor, tu se' sua vita: già non se può partire:
Perché lo fai languire tanto stregnendo, amore?

Amor, amor, Iesú desideroso,
Amor, voglio morire te abbracciando;
Amor, amor, Iesú, dolce mio sposo,
Amor, amor, la morte t' ademando;

Amor, amor, Iesú sí delettoso,
Tu me t' arendi en te transformando,
Persa ch' io vo pasmando, Amor, non so o' me sia,
Iesú, speranza mia, abissama en amore.

IL DRAMMA DELLA MADRE

Nunzio

Donna del paradiso,
Lo tuo figliolo è priso Iesú Cristo beato.
Accurre, donna, e vide che la gente l' allide,
Credo che lo s' occide, tanto l' on flagellato.

Vergine

Como essere purría, che non fe' mai follia
Cristo la spene mia, om l' avesse pigliato?

Nunzio

Madonna, ell' è traduto, Iuda sí l' ha venduto,
Trenta dinar n' ha 'uto, facto n' ha gran mercato.

Vergine

Succuri, Magdalena; ionta m' è a dosso pena:
Cristo figlio se mena, come m' è annunziato.

Nunzio

Succuri, donna, aiuta, ch' al tuo figlio se sputa
Et le gente lo muta, ônlo dato a Pilato.

Vergine

O Pilato, non fare 'l figlio mio tormentare;
Ch' io te posso mostrare como a torto è accusato.

Turba

Crucifí, crucifige omo che se fa rege,
Secondo nostra lege, contradice al senato.

Vergine

Prego che m' entennate, nel mio dolor pensate,
Forse mo' ve mutate de quel ch' ête parlato.

Nunzio

Traggon fuor li ladroni, che sian sui compagni.

Turba

De spine se coroni, chè rege s' è chiamato!

Vergine

O figlio, figlio, figlio! figlio, amoroso giglio,
Figlio, chi dà consiglio al cor mio angustiato?
O figlio, occhi iocundi, figlio, co' non respundi?
Figlio, perché t' ascundi dal pecto o' se' lactato?

Nunzio

Madonna, ecco la croce che la gente l' adduce,
Ove la vera luce dei' essere levato.

Vergine

O cruce, que farai? el figlio me torrai?
Et que ce apponerai che non ha en sé peccato?

Nunzio

Curri, piena de doglia, ché 'l tuo figlio se spoglia;
La gente par che voglia che sia crucificato.

Vergine

Si tollete el vestire, lassatelme vedire,
Com' el crudel ferire tucto l' ha 'nsanguenato.

Nunzio

Donna, la man l' è presa, e nella croce stesa,
Con un bollon l' è fesa, tanto ce l' ôn ficcato.
L' altra mano se prenne, ne la cruce se stenne,
Et lo dolor s' accenne che piú è multiplicato.
Donna, li piè se prenno et chiavellanse al lenno,
Omne iuntura aprenno, tucto l' on desnodato.

Vergine

Et io comenso el corrotto, figlio, mio deporto;
Figlio, chi me t' ha morto, figlio mio delicato?
Mellio averieno facto che 'l cor m' avessor tracto,
Che nella croce raptò starce desciliato.

Cristo

Mamma, ov' èi tu venuta? mortal me dàì feruta,
Ché 'l tuo piagner me stuta, che 'l veggio si afferato.

Vergine

Piagno, che m' aggio anvito, figlio, pate et marito:
Figlio, chi t' ha ferito? figlio, chi t' ha spogliato?

Cristo

Mamma, perché te lagni? voglio che tu remagni,
Che serve a li compagni ch' al mondo aggio aquistato.

Vergine

Figlio, questo non dire, voglio teco morire,
Non me voglio partire finché mo' m' esce 'l fiato:

Ch' una aggiam sepultura, figlio de mamma scura;
'Trovarse en affrantura mate et figlio affocato!

Cristo

Mamma, col core afflicto, entro a le man te mecto
De Ioanne mio electo; sia el tuo figlio appellato.
Ioanne, esta mia mate; tollela en caritate,
Aggine pietate c' ha lo core forato.

Vergine

Figlio, l' alma t' è ossita, figlio de la smarrita,
Figlio de la sparita, figlio mio attossicato!
Figlio bianco e vermiglio, figlio senza simiglio;
Figlio, a chi m' appiglio, figlio, pur m' hai lassato!
O figlio bianco e biondo, figlio, volto iocondo,
Figlio, perché t' ha el mondo, figlio, cussí sprezzato?
Figlio dolce e piacente, figlio de la dolente,
Figlio, hàtte la gente malamente tractato,
Ioanne, figlio novello, mort' è lo tuo fratello,
Sentito aggio 'l coltello che fo profetizzato:
Che morto ha figlio et mate, de dura morte afferrate;
Trovarse abbraccecate mate et figlio a un cruciato!

BESTIARIO MORALIZZATO

(Ed. Mazzatinti and Monaci)

DE LO LEONE

Lo lion è de sì nobile natura,
De niuna altra fiera ha semelianza:
Ne le montagne di maiure altura
Usatamente si fa demoranza:
E ha del cacciatore tal paura.
Che per scampare piglia sutilianza,
E tanto la sua andata cela e scura,
Che non pò vedere d' omo semblanza.

Per lo leon si dee entender Cristo,
Per la montagna 'l cielo onde descese,
E per lo cacciatore lo nemico,
Lo qual fo de la sua venuta tristo;
Ché li tolse l' anime ch' avea prese,
E non podean scampar per altro amico.

DE LO RICCIO

Quando lo riccio sente la stagione
Che pò trovare de l' uva matura,
En nella vigna va commo ladrone,
E audirete en che guisa la fura
Nella miliore vite se pone,
Tanto la batte et mena oltre misura,
Che le granella scicina e scompone,
Falli cadere nella terra dura.

Poi se ne scende e vassene voltando,
E colle spine molte ne recollie,
E vassene con esse a la magione.
Cusí fa lo nemico a lo mundano:
Poi che c'è dentro, tanto ce s' avolge,
Che lo conducie a la dannazione.

DE L' AIGNELLO

Homo superbo, veggote repleto
D' angustia, de pena e de dolore;
E illa vita tua no' sirai lieto,
Se non relassi lo superbo errore.
Vedi l' agnello, sí com' è discreto
Di réndar lo tributo a lo pastore,
E commo è patioso e mansueto,
Che de la morte sua non fa rumore.

Cristo prese d' aignello semelianza,
Tucta la vita sua fo fructuoso,
E de la morte non feice gridera:
Se tu credi per tua sorcoitanza
Essare santo, pensi una cosa,
Che tieni la contraria mainera.

DEL PAONE

Come la vanagloria ne offende
Potémone vedere la certezza,
Ché lo paone finemente entende,
Quando lo lodi de la gran bellezza.
Che fa la rota colle belle penne,
Colli occhi guarda cum gran morbidezza;
S' a remirare li piedi se rende,
Tutta la gioia li torna en tristezza.

Se l' omo ha facto lo mal fondamento,
Quando sopra esso edifica o mura

Quasi a niente lo se pò tenere:
Chi male fonda, mura en perdimento;
Donqua dea pensar la creatura
Ciò che comencia che fine pò avere.

DE LA LODOLA

Veggio la lodola de terra salire
Faciendo dolce canto deletoso,
E veggìola cantando rengioire
Quando piú sente l' aire gloriöso;
E quando vole a terra revenire,
Fa uno canto piú suavitoso.
'Tale semelianza vole dire
Che la vita de l' omo poderoso.

En terra nasce, salie en segnorìa,
E quanto vole sia lo salimento,
Pur lo convene a terra revenire.
Se l' alma torna da cui venne en prima,
Bene ha menato suo delettamento,
E lo ben fare lauda lo fenire.

DEL PARPALIONE

Lo parpalione corre la rivera,
Là ove vede lo claro splendore,
E tanto va girando la lumera
Che lo consuma lo foco e l' ardore.
Pare che tenga simile mainera
La creatura a l' omo peccatore,
Colla belleça de l' ornata cera
Lo lega a terribile encendore.

Ki vede creatura delicata
Dea considerare ki la fece,
E dealini rendere laude d' onni bene.
Cusì la vita sua serà beata.

Ein altra guisa piglia male vice,
Che perde posse e merita le pene.

DE LA SALAMANDRA

La salamandra tanto è venenosa
Ke lli poma de li albori invenena,
Là ove sale, sì è nequitosa
E de mortalissimi omori plena
Sua conversione è dubitosa,
Ov' ademora dà tormenti e pena.
La dura salamandra vitiosa
È lo nemico ke a morire ne mena

La creatura, dove po salire;
Ké lli envenena viso e odorato,
Audito, gusto e tacto ensiememente.
Ki non s' ajuta a lo primo sentire,
Esso periscie e fa pericolare
Ki le tene compagnia lontanamente.

DEL DRAGONE

Odo ke lo dragone non mordesce,
Sotrae dolçemente e va lechando,
E per quello lecare omo perescie,
K' a poco a poco lo va envenenando
Così ki co la lengua proferesce
Belle parole e va male ordinando,
Dà lo veneno a ki lo soferesce;
Ké li falesce ciò ke va sperando.

Non morde lo nemico enprimamente,
Lecca e lo siuga per trare a lui
La deletosa gente secolare.
Ki più li se farà benevolente
Majuremento consuma e destrugie;
Poiké non e dato a fare altro ke male.

DALLA GIOSTRA DELLE VIRTÙ E VIZII

[This allegorical poem describes a battle between the virtues and the vices—inhabitants of Jerusalem and Babilonia typifying respectively the virtues and the vices. The composition belongs to the thirteenth century, and its author may possibly have been a Franciscan friar. The poem was published by Professor Percopo in the *Propugnatore*.]

È una cictade nobele,
Facta da Deo verace,
De sanctitate plena,
Che Yerusalem clamase,
K' è visione de pace
Et ene stella mactutina.
Questa ene la Ecclesia,
De virtute efficace
Contra omne ruina.
Ly cictadini che ç' abita,
Sone cristiani sagaci
K' e lu mundu peregrina.
La Sapientia fina
Sì rengna ne la sua roccha,
Soy cictadini ke ctoccha,
Dàli pena et tormentu.

Questa cictade trovase
Ne la sancta Scriptura

Da Deo pronunctiata.
 N Apocalipsi legese
 Tucta la sua misura:
 Da omne parte quadrata.
 Et Ysaya profetalo,
 Ke sopra le soy mura
 Guardia fina çe sia data.
 Questa valente guardia
 Ke sopra quest' à cura,
 Ene per nome clamata
 Grata mura,
 Ke stane in grande altura,
 Per veder la contrata.
 Se vede gente armata
 Prender soy cictadini,
 Fay singnu a lu re finu
 Ke li dia guarnementu.

È una masnada provida,
 Ke abita ne la rocha,
 Cu lu re adconpangnata.
 Et chy per sua malitia
 De ly soy amici toccha,
 K' ene famelia capata,
 Con vigore adsalipsili
 Et con l' arme ly broccha
 Polite et arrotate.
 Unu de lora mille cacçane
 Et abbacte et traboccha
 Cum ira desfidata.
 Pur de mustra smirissili,
 Et de gulpi li advoca,
 Et cade morti ne la strada.
 Questa scienta è data
 Da lu re ke ly conmanda,
 Ke senpre li conmande
 Ke ly occida in momentu.

Legese ne l' Apocalipsi
 Questa franca armatura.
 Loco ene scripta et notatu
 Ke nno l' à facta li homini
 La sua tenperatura,
 Nè fabru en terra natu;
 Ma l' altu Deu de gloria
 La fane forte et segura
 De virtuuu statu.
 Chy de virtude armase,
 Janmay non à paura
 De negunu altru armatu.
 Ki de queste è adornatu
 Senpre vay francha mente,
 De la barbara gente
 Non à negun paventu.

Queste armature clamase
 La Fede et la Sperança,
 Et vera Caridade;
 Justitia et Prudentia,
 Fortecça et Tenperanca
 Et fina Humilitate,
 Core de Mansuetudine,
 Spirituale Alegrança
 Et sinçera Castitate,
 Tu nno eni en reverentia;
 Et Desprecco et Guiltança
 De vana prosperitate;
 Et in adversitate
 La Patientia fina;
 Con essa te confina
 Pace de bonu talentu....

Queste arme àne spiritu,
 Sone mastre de sgremire,

Et so sy virtuose
 Ke chy con esse portase,
 Convellu de morire
 De plage angustiose.
 Perçone lu falsu angelu
 Ke volse superbire,
 Abbe plage doliose.
 Et tucti li soy discipuli
 Ke lu volçe seguire,
 À pene tenebrose.
 Cha con volge argoliose
 Volse seniorejare;
 Perçone lu fece caschare
 Deo in ajere tribulatu.

Poy che cacçatu viddese
 De la summa cictade
 Quillu serpente anticu,
 Una cictade ordena
 De mura et de anple strade,
 Et menace con secu
 Tucte malingne vitia;
 Per le quale multi cade
 In lacçu de innimicu.
 Omne peccatu çe abita
 Ne le bructe contrade
 De quillu falsu amicu.
 Se io viro non dico,
 Demandane Ysaya;
 Questa ene sua diçeria,
 Sacçelo certamente.

Questa cictade perfida
 Ke lu innimicu ay facta,
 Babillonia se clama.
 Confuscione se interpreta,
 Cha confunde et fay macta

La gente ke lu mundu ama.
Una famelia pesscima
Ne la sua roccha ày tracta,
Ke tesse mala trama;
L' arrogante Superbia
Ke li nuveli gracta
Et la mente sollama.
L' altre fay sì gran cama,
Como io t' ajo ad contare,
Ke chi ne pone scanpare,
Be llu tengo valente....

Loco c' ene la Injustitia
Cum bructa Tenperança
D' omne cosa superchia;
Indiscreta Prudentia,
Accidia et Negectança,
Che nançi tenpu envechia;
Studiosa Malitia,
Pesscima Desperança,
Che ne lu infernu;
Le inique Dessideria,
Malingna Cogitança,
Ke le femmene se specchia.
Or te adtura le rechie,
Homo, de quisti scanti,
Per ço ke tuctiquanti
Sone de l' anticu serpente.

Or quisti sone li exerciti
Ke senpre se conbacte
Ne lu lor peregrinaju.
L' unu ene de Babillonia;
Per lu engannu et per l' arte
Fay spissu gran danpnaju;
Ché homo nè demonia,
Nè vitia de ria parte

Ly pone stare in visaju.
 L' altra ene de Yerosolima,
 Ke porta arme sì facte
 Et aste de vantaju.
 Oromay ve dirajo
 Le mortale ferute,
 Ke sono quete et acute,
 Perché fere spiritualmente.

Quilli de Yerosolima
 Porta rosce bandere,
 Et la insengna ày facta ad cruce.
 Et portala ne' scudura,
 Et nell' elmu et ne 'lamere,
 Ke tuctequante luce.
 Quilli de Babillonia
 Sì porta bandere nigre,
 Et la Superbia le adduce.
 Per loro insengna portace,
 Multo forte ad vedere,
 Un serpente feroce.
 Contra questa sy accorrece
 La Humilitate dingna;
 Porta la santa insengna
 Ke li turba la mente....

Or ertorna in Babillonia
 Una nuvella ria
 Et de grande corruptu.
 Lu prencepu scapeliase
 Con tucta conpangnia
 De lu gran barone k' è mortu.
 Ma anchymone se adfrancase,
 Fay gran cavallaria,
 E rradunala en un tostu.
 Per capitaniu çe ordina
 Cupiditate ria;

Per feredur ç' à postu
 Quillu spiritu bructu
 De Fornicatione,
 Kc fere como un lançone
 De sulfu multu ardente.

La vergene Pudicitia
 Exio for ne lu canpu,
 Et de arme tucta reluce.
 Le vestementa corçase,
 Kc nno li desse inçianpu,
 Fecese singnu de cruce.
 Disse: " or m' aspecta, perfidu,
 Che s' yo de manu te scappo,
 Ka par così feroce,
 Con tale catene legote
 Et con tale granpe te adgrappo,
 Ke farai morte atroce;
 K' a mme inressce tua voce,
 Ke losenga lu core
 Et infrecça clamore
 De lotame pucçolente. ,,

Intando lu adversariu
 Clamone li balestreri
 Con moschecte de focu;
 Con gavallocte et arcora,
 Armati cavaleri,
 Et adpressose un pocu.
 Tante sagecte mandali,
 Ke par pur un nuveleri
 Che occupa omne locu.
 La tarça in bracçu ruppeli,
 Fessela in tre terçeri
 Et feceli un tal jocu,
 K' è facta como focu
 De ferute scaldate.

Grida per la contrada
Succursu da la gente.

Intendendo la guardia
De l' abitaju sanctu
Perire un cicthadinu,
A lu re tostù vaysene,
Diceli cum gran plantu:
" Sere de pietate plinu,
Io sone la Misericordia,
Ke guardo da omne cantu
Le strade et lu caminu.
Ben li nostri prendese,
Se non vay esso quantu
Li toy cavaleri finu,
Ke li mene un runcçinu,
Voli un bon destreru,
Ke lu nostru cavaleru
Canpe de focu ardente ,,,...

Poy fuge la Pudeçitia
Inn un destreru ad desdossu
Ad spuruni bactutu,
Ka lu Timor la stimula;
Tucte li trema on' ossa,
Ke non scia rassalutu.
Ma duy canfguni jonsela,
Tristitia et Remorsu,
Et desperalu de adjutu.
Issu co la sua malitia
In un desperatu fossu
Si l' ày facta cadutu.
La guardia l' ày vedutu
Ke en prejon se mena,
Prega lu re, et non fina,
Ke çe manda sua gente...

Intando in Babillonia
Un gran consiliu è factu
De li prejuni scanpati.
Fra li quali unu arengaçe
Et disse; “ io ve ne stone in pactu
K’ io li v’ ermene legati.
Dayteme la Pigritia,
Et darima schaccu mactu
A ly nostri hodiati. ,,
Questa ene Ypocresia pesscima,
Ke vive pur de raptu,
Ke tale consiliu ày datu.
Ad çone se so adcordati
Populu et ançiani....

Tuscan School

FOLCACCHIERO DI FOLCAC- CHIERI

[No poet of the early thirteenth century had a finer inspiration than Folcacchiero, and it is therefore to be regretted that only one of his compositions has come down to us. He was born in Siena, and his poetical activity falls within the first thirty years of the thirteenth century. He took part in the wars against Florence, and died before 1250.]

PENE AMOROSE

Tutto lo mondo vive senza guerra
Ed io pacie non posso aver neiente:
O Deo, come faraggio?
O Deo, come sostenemi la terra?
E' par ch' io viva i' noia de la gente,
Ogn' omo m' è salvaggio;
Non paiono li fiori
Per me con' già soleano,
Gli auscielli per amori
Dolzi versi facciano a l' albore.

E quand' eo veggio gli altri cavalieri
Arme portare e d' amore parlando,
Ed io tutto mi doglio;
Sollazzo m' è fallito e tornato in pensieri:
La gente mi riguardano, parlando
S' io son quel ch' esser soglio.

Non so ciò ch' io mi sia,
Né so perché m' avviene;
Fort' è la vita mia,
Tornato m' è lo bene in dolore.

Ben credo ch' co fenisco, e non conenza,
E lo meo male non poria contare
Né le pene ch' io sento;
Li drappi di vestir non mi s' agienza
Né bono non mi sa lo manicare:
Cosí vivo in tormento.
Non so onde fuggire
Né a cui m' accomandare:
Convenemi soffrire
Tute le pene amare in dolzore.

Eo crede bene che l' Amore sia:
Altro deo non m' aggia a giudicare
Cosí crudelmente;
Ché l' Amore è di tale signoria
Che le due parti a se vole tirare,
E 'l terzo è de la giente.
Ed io per ben servire,
S' io ragione trovasse,
Non doveria fallire
A lui, cosí ch' i' amasse per core.

Dolcie madonna, poi ch' co mi morraggio,
Non troverai chi si' ben te servire
Tutt' a tua volontate;
Ch' i' unque non volli né vo' né vorraggio,
Se non di tutto a fare a piacere
A la vostra amistate:
Merzé di me vi prenda
Che non mi sfidi amando;
Vostra grazia discienda,
Però ch' co ardo e 'nciendo da fore.

IACOPO MOSTACCI

[Iacopo Mostacci was born at Pisa, and was a contemporary of Pier della Vigna and Giacomo da Lentino, with whom he corresponded in verse. He studied at the University of Bologna, and may later have been attached to the court of Frederick II.]

CANZONE D' ABBANDONO

Umile core e fino e amoroso

Già fu lungia stagione c' ò portato

Buonamente a l' amore.

Di lei avanzare adesso fui pensoso

Oltre poder e, infino ch' era afanato,

Nonde sentia dolore.

Pertanto non da lei partia coragio

Né mancava lo fino piacimento,

Mentre non vidi in ella folle usagio,

Lo quale avea cangiato lo talento.

Ben m' averia per servidore avuto,

Se non fosse di fraude adonata;

Perché lo gran dolzore

E la gran gioja che m' è stata, i' la rifiuto:

Ormai gioja che per lei mi fosse data,

Non m' averia sapore.

Però ne parto tutta mia speranza,

Ch' ella partì del pregio e del valore;

Ché mi fa uopo avere altra 'ntendenza,

Ond' io aquisti ciò che perdei d' amore.

Però se 'n altra intendo o da ella parto,
No le par grave nè sape d' oltragio,
Tant' è di vano affare;
Ma bene credo sapere e valere tanto,
Poi la solglio avanzare, c' a danagio
La saveria trattare.
Ma non mi piace adesso quello dire
Ch' eo ne fusse tenuto misdicente:
C' assai val meglio chi si sa partire
Da reo signor e alungiar buonamente.

Omo che si parte a lunga, fa sapere
Di loco ove possa essere affanato,
E trane suo pensiero;
Ond' io mi parto e tragone volere
E doglio de lo tempo trapassato,
Che m' è stato falliero.
Ma non dotto, c' a tale signoria
Mi son donato; ca bon guiderdone
Mi donerà, per ciò che no m' oblia:
Lo ben servente merit' a stagione.

COMPAGNETTO DA PRATO

[Little is known of this poet. The two songs ascribed to him appear only in the earliest manuscripts. It has been supposed that he was born late in the twelfth century. His verses are far removed from the chivalrous world; they plunge us into the realism of everyday life.]

CANTO DI DONNA INNAMORATA

L' amore fa una donna amare,
E dicie: " lassa, come faragio?
Quelli a cui mi voglio dare,
Non so se m' à 'n suo coragio.
Sire dio! che lo sapesse
Ch' io per lui sono al morire,
O c' a donna s' avenisse:
Manderia a lui a dire
Che lo suo amore mi desse.

" Dio d' amore, quello per cui m' ài
Comquisa, di lui m' ajuta.
Non t' è onore s' a lui non vai,
Combatti per la renduta.
Dio, che l' avessero in usanza
L' altre, d' inchiedere d' amare!
Ch' io inchedesse lui d' amanza,
Que' che m' à tolto lo possare;
Per lui moro for fallanza.

" Donne, nol tenete a male
S' io danneo il vostro onore;

Che l pensiero m' a messa a tale,
Convenemi inchiedere d' amore
Manderò per l' amore mio,
Saperò se d' amore m' invita;
Se non, sì gliela dirabo io
La mia angosciosa vita:
Lo mio onore ne disio. ,,

“ Madonna, a vostre belleze
Non era ardito d' intendre:
Non credea che vostre alteze
Ver me degnassero isciendre:
A voi mi do, donna mia;
Vostro sono, mio non mi tegno,
Mio amore corale in voi sia;
Fratuto, senza ritegno
Metomi in vostra ballia. ,,

“ Deo, como mi fa morire
L' amore, a cui mandai il mesagio.
Domandomi: che vuoi dire?
Quando im zambra meco l' agio,
Non me ne dé domandare.
Drudo mio, aulente più c' ambra,
Ben ti dovresti pensare
Perc' i' òti meco in zambra;
Sola sono, non dubitare. ,,

“ Dimi s' è vero l' abrazare
Che mi fai, donna avenente;
Che sì gran cosa mi pare,
Che credere nol posso nejente. ,,
“ Drudo mio, se dio mi vaglia,
Ch' io del tuo amore mi disfaccio;
Merzè, non mi dare travaglia;
Poi che m' ài ignuda in braccio,
Mco sire, tenimi in tua ballia. ,,

CANTO DI DONNA MAL MARITATA

Per lo marito c'ò rio,
L'amore m'è 'ntrato in coragio;
Sollazzo e gran bene ag'io,
Ca per lo suo lacerare.
Tal pensiero eo no l'avea,
Che son presa d'amare,
Fin amante agio im balia,
Ch'en gran gioia mi fa stare
Per lo mal che co lui agia.

Geloso! battuta m'hai,
Piaceti di darmi doglia
Ma quanto più male mi fai,
Tanto il mi metti più in voglia.
Di tal uomo m'accagionasti,
Ch'amanza non avea intra noi;
Ma da che lo mi ricordasti,
L'amore mi prese di lui;
Lo tuo danagio pensasti.

Mio amore mi mette a ragione
E dicie: sì 'o l'amo a core fino
Però che m'abe a cascione
Ch'era nel male dimino.
Per ira del male marito
M'avesti, e non per amore;
Ma da che m'hai, sì m'è gito
Lo tuo dolzore dentro dal core,
Mio male in gioia m'e ridito.

Drudo mio, a te mi richiamo
D'una vecchia c'ò a vicina;
Ch'ella si è accorta ch'io t'amo,
Del suo male dire no rifina;
Co molto adiroso talento

M'ave di te castigata,
Mettemi a maggiore tormento
Che quelli cui sono maritata:
Non mi lascia avere abentu.

“Madonna per lo tuo onore,
A nulla vecchia non credere;
Ch' elle gueriano l' amore,
Perch' altri loro non credere.
Le vecchie sono mala gente
Non to lisciare dismagare;
Ch' el nostro amore fino e giente
Per loro non possa falzare,
Metale dio in foco arzente!”

La bella dicie: “par deo
Giuro loti per la mia leanza,
Che non è cosa per ch' eo
Lasciasse la tu' amistanza.
Ma perch' io mi ti lamento
D' una mia disavventura,
Non avere tu pensamento
Che d' altr' amore agie cura,
Se non fare lo tuo piacimento.,,

BRUNETTO LATINI

1220-1292

[Brunetto, the supposed master of Dante, was born at Florence in 1220 and died in 1292. He belonged to the Guelph Party, and was exiled for a time during a temporary triumph of the Ghibellines. He retired to France, and wrote in French the *Tesoro*, a kind of philosophical encyclopædia, which is his most celebrated work. Towards 1262 he began the *Tesoretto*, which was never completed. It is an allegorical poem in rhymed couplets, in which the poet relates that, on his way from Spain, he met a student of Bologna who informed him of the defeat of the Guelphs at Montaperti. The poet, in his distraction on receiving this news, lost his way and entered a wood, where he had many allegorical visions.]

Brunetto composed another work in verse called the *Favolello*, which he dedicated to the Florentine poet Rustico di Filippi. Giovanni Villani says that Brunetto was "a great philosopher and a consummate master of rhetoric, and he taught the Florentines both to speak well and to write well".]

DAL TESORETTO

Lo Tesoro comenza.
Al tempo che Fiorenza

Fiorio e fece frutto,
Sì ch' ell' era del tutto

La donna di Toscana.
Ancora che lontana

Ne fosse l' una parte,
Rimossa in altra parte,

Quella de' Ghibellini,
Per guerra de' vicini,

Esso Comune saggio
Mi fece suo messaggio

All' alto re di Spagna
Ch' or è re della Magna,

E la corona attende,
Se Dio non gliel contende;

Che già sotto la luna
Non si trova persona,

Che per gentil legnaggio,
Nè per alto barnaggio,

Tanto degno ne fosse,
Com' esto re Nanfosse.

E io presi compagna,
E andai in Ispagna,

E feci l' ambasciata,
Che mi fu comandata.

E poi senza soggiorno
Ripresi mio ritorno,

Tanto che nel paese
Di terra Navarese,

Venendo per la calle
Del pian di Roncisvalle,

Incontrai uno scolaio
Sovr' un muletto baio,

Che venia da Bologna;
E, senza dir menzogna,

Molt' era savio e prode.
Ma lascio star le lode,

Che sarebbero assai.
Io lo pur dimandai

Novelle di Toscana
In dolce lingua e piana.

Ed e' cortesemente
Mi disse immantenente

Ch' e Guelfi di Fiorenza
Per mala provedenza,

E per forza di guerra,
Eran fuor della terra,

E 'l dannaggio era forte
Di prigione e di morte.

Ed io ponendo cura,
Tornai alla Natura,

Ch' audivi dir che tene
Ogn' uom, ch' al mondo vene.

E' nasce primamente
Al padre e al parente

E poi al suo Comuno.
Ond' io non so nessuno

Ch' i' volessi vedere
La mia cittade avere

Del tutto alla sua guisa,
Nè che fosse divisa;

Ma tutti per comune
Tirassero una fune

Di pace e di ben fare:
Chè già non può scampare

Terra rotta di parte.
Certo lo cor mi parte

Di cotanto dolore,
Pensando 'l grande onore

E la ricca potenza
Che suole aver Fiorenza

Quasi nel mondo tutto.
Ond' io in tal corrotto

Pensando a capo chino
Perdei 'l gran cammino,

E tenni alla traversa
D' una selva diversa.

Ma tornando alla mente,
Mi volsi, e posi mente

Intorno alla montagna;
E vidi turba magna

Di diversi animali,
Ch' i' non so ben dir quali,

Ma uomini e moglie,
Bestie, serpenti e fiere,

E pesci a grandi schiere,
E di tutte maniere

Uccelli voladori,
Ed erbe e frutti e fiori;

E pietre e margherite,
Che son molto gradite,

E altre cose tante,
Che null' uomo parlante

Le poria nominare,
Nè 'n parte divisare.

Ma tanto ne so dire,
Ch' i' le vidi ubbidire

Finire e 'ncominciare,
Morire e 'ngenerare,

E prender lor natura,
Siccome una figura,

Ch' io vidi, comandava:
Ed ella mi sembiava,

Come fosse incarnata,
Talora affigurata.

Talor toccava il cielo,
Sì che pareva suo velo,

E talor lo mutava,
E talor lo turbava.

Al suo comandamento
Movea il Fermamento,

E talor si spandea;
Sì che 'l mondo parea

Tutto nelle sue braccia.
Or le ride la faccia.

Un' ora cruccia e duole,
Poi torna come suole.

Ond' io ponendo mente
All' alto convenente

Ed alla gran potenza,
Ch' avea, e la licenza,

Uscii del reo pensiero,
Ch' i' avea in primero,

E fe' proponimento
Di fare un ardimento.

Per gire in sua presenza
Con degna riverenza,

In guisa ch' io vedere
La potessi, e sapere

Certanza di suo stato.
E poi ch' io l' ei pensato,

N' andai davanti a lei,
E drizzai gli occhi miei

A mirar suo visaggio,
E tanto vi diraggio,

Che troppo par gran festa
Il capel della testa;

Sì ch' io credea che 'l crino
Fosse d' un oro fino,

Isparto senza trezze:
E l' altre gran bellezze

Ch' al volto son congiunte
Sotto la bianca fronte,

Li belli occhi e le ciglia,
E le labbra vermiglia,

E lo naso affilato,
E lo dente argentato;

La gola biancicante,
E l' altre biltà tante

Composte e asettate,
E 'n suo loco ordinate,

Lascio, che non le dica,
Non certo per fatica,

Nè per altra paura;
Ma lingua nè scrittura

Non saria sofficiente
A dir compiutamente

Le bellezze, che avea,
Nè quant' ella potea

In aria e 'n terra e 'n mare,
In fare e in disfare,

E 'n generar di nuovo
O di concetto o d' uovo,

O d' altra comincianza,
Ciascuna a sua sembianza.

E vidi in sua fattura
Che ogni creatura,

Ch' avea cominciamento,
Venìa a finimento.

DAL FAVOLELLO

CAPITOLO I

Forse lo spron ti move,
Che di scritte ti prove

Di far difesa e scudo.
Ma se' del tutto ignudo;

Che tua difensione,
S' ho mente, di ragione

Fàllati dirittura.
Una propria natura

Ha dritta benvoglienza,
Che riceve crescenza

D' amore ogni fiata:
E lunga dimorata,

Nè paese lontano
Di monte, nè di piano

Non mette oscuritate
In verace amistate.

Dunque pecca e disvia
Chi buon amico obria;

Chè tra li buoni amici
Sono li dritti offici

Volere e non volere
Ciascuno, ed attenere

Quello che l' altro vuole
In fatto e in parole.

Quest' amistà è certa.
Ma della sua coverta

Va alcuno ammantato,
Come ramo dorato.

Così in molte guise
Son l' amista divise,

Perchè la gente invizia
La verace amicizia.

Ch' amico, ch' è maggiore,
Vuol esser a tutt' ore

Parte, come leone,
Amor bassa e dispone,

Perchè in fina amanza
Non cape maggioranza.

Dunque riceve inganno,
Non credo senza danno,

L' amico, ciò mi pare,
Ch' è di minor affare,

Ch' ama veracemente,
E serve lealmente;

D' onde si membra rado
Colui, ch' è 'n alto grado.

Ben son amici tali,
Che saettano strali,

E danno grandi lode.
Quando l' amico li ode;

Ma null' altro piacere
Si può di loro avere.

Così fa l' usignolo;
Serve del verso solo;

Ma già d' altro mestero
Sai che non val guero.

In amico m' abbatto
Che m' ama pur a patto;

E serve buonamente,
Se vede apertamente

Com' io riserva lui
D' altrettanto, e di plui.

Altrettal ti ridico
Dello ritroso amico,

Che alla comincianza
Mostra grande abbondanza;

Po' a poco a poco allenta,
Tanto che anneenta,

E di detto e di fatto
Già non osserva patto.

Così ho posto cura
Ch' amico di ventura

Come rota si gira,
Che mi pur guarda, e mira

Come ventura corre:
E se mi vede porre

In glorioso stato,
Servemi di buon grato;

Ma se caggio in angosce.—
Già non mi riconosce.

Così face l' augello,
Ch' al tempo dolce e bello

Con noi gaio dimora,
E canta ciascun' ora,

Ma quando vien la ghiaccia,
Chè non par che li piaccia,

Da noi fugge e diparte.
Ond' io n' apprendo un' arte,

Che come la fornace
Prova l' oro verace,

E la nave lo mare;
Così le cose amare

Mostran veracemente
Chi ama lealmente

Certo l' amico avaro,
Come lo giocolaro,

Mi loda grandemente,
Quando di me ben sente.

Ma quando non li dono,
Portami laido suono.

Questi davanti m' ugne,
E di dietro mi pugne,

E, come l' ape in seno,
Mi dà mèle e veleno.

E l' amico di vetro
L' amor getta di dietro

Per poco offendimento;
E pur per pensamento

Si rompe e parte tutto,
Come lo vetro rotto.

E l' amico di ferro
Mai non dice: diserro,

Infin che può trappare;
Ma e' non vorria dare

Di molt' erbe una cima.
Natura è della lima.

Ma l' amico di fatto,
É teco a ogni patto;

E persona e avere
Puoi tutto tuo tenere;

Chè nel bene e nel male
Lo troverai leale.

E se fallir ti vede,
Unque non se ne ride;

Ma te stesso riprende,
E d' altrui ti difende.

Se fai cosa valente,
La spande fra la gente,

E 'l tuo pregio raddoppia.
Cotal è buona coppia;

Che amico di parole
Mi serve quando vuole,

E non ha fermento,
Se non come lo vento.

CIACCO DELL' ANGUILLARA

[Ciaccio is supposed, without sufficient grounds, to be the same Ciaccio who is mentioned by Dante in the sixth canto of the *Inferno*. We know nothing of his life save that in the Vatican manuscripts he is mentioned as a poet of the thirteenth century.]

Amante

O gemma leziosa,
Adorna villanella,
Che se' più virtudiosa
Che non se ne favella,
Per la virtude ch' hai
Per grazia del Signore,
Aiutami, che sai
Che son tuo servo, amore.

Madonna

Assai son gemme in terra,
Ed in fiume ed in mare,
Ch' hanno virtude in guerra
E fanno altrui allegare.
Amico, io non son dessa
Di quelle tre nessuna:
Altrove va per essa,
E cerca altra persona.

Amante

Madonna, tropp' è grave
La vostra risponsione:

Chè io non aggio nave,
Nè non son marangone
Ch' io sappia andar cercando
Colà ove mi dite.
Per voi perisco amando
Se non mi soccorrite.

Madonna

Se perir tu dovessi
Per questo cercamento,
Non crederia che avessi
In te innamoramento.
Ma s' tu credi morire
Innanzi ch' esca l' anno
Per te fo messe dire,
Come altre donne fanno.

Amante

O villanella adorna,
Fa sì ch' io non perisca:
Chè l' uom morto non torna
Per far poi cantar messa.
Se vuoi dar conforto,
Madonna, non tardare:
Quand' odi ch' io sia morto
Non far messa cantare.

Madonna

Se morir non ti credi,
Molto hai folle credenza,
Se quanto in terra vedi
Trapassa per sentenza.
Ma s' tu sei dio terreni
Non ti posso scampare:

Guarda che leggi tieni,
Se non credi all' altare.

Amante

Per l' altar mi richiamo,
Che adoran li cristiani:
Però mercè vi chiamo,
Poi sono in vostre mani.
Pregovi in cortesia
Che m' aitate, per Dio,
Perchè la vita mia
Da voi conosca in fio.

Madonna

Sì sai chieder mercede
Con umiltà piacente;
Giovar de' ti la fede,
Sì ami coralmente.
Tanto m' hai predicata,
E sì saputo dire,
Ch' io mi sono accordata:
Dimmi, che t' è in piacere?

Amante

Madonna, a me non piace
Castella nè monete:
Fatemi far la pace
Con quel che voi sapete.
Questo adimando a vui,
E facciovi finita:
Donna siete di lui
Ed egli è la mia vita.

GUITTONE D'AREZZO

1230-1294

[Michele de Viva, called Guittone, was born at Santa Formena, near Arezzo, towards 1230. In 1269 he entered the Order of the Knights of Santa Maria Gloriosa, otherwise known as the "frati gaudenti". He died in Florence in 1294. Guittone was in correspondence with the most distinguished men of his time, and was generally acknowledged as a literary dictator. Most of his poems, as well as his letters, were addressed to friends. His literary activity may be divided into two periods. In the first he composed love poems; in the second he drew his inspiration from morals, religion, and politics. Guittone is the most distinguished Tuscan poet who followed in the tracks of the Sicilian poets, and he is one of the early poets who have impressed their personality on their works.]

SONETTO

Donna del Cielo, gloriosa madre
Del buon Gesu, la cui sagrata morte,
Per liberarci dalle infernal porte,
Tolse l' error del primo nostro padre.

Risguarda Amor con saette aspre e quadre,
A che strazio m' adduce ed a qual sorte.
Madre pietosa, a noi cara consorte,
Ritraîne dal seguir sue turbe e squadre.

Infondi in me di quel divino amore
Che tira l' alme nostre al primo loco,
Sì ch' io disciolga l' amoroso nodo.

Cotal rimedio ha questo aspro furore,
Tal acqua suole spegner questo foco,
Come d'asse si trae chiodo con chiodo.

DANZA SPIRITUALE

Vegna, vegna chi vole giocundare
E a la dansa se tegna.

Vegna, vegna, giocundi e gioi' faccia,
Chiamat' e da cui solo onni gioia;
E chi non t' ama, amor, no' aggia faccia
Di giocundare in materia de noia:
Degna, degna, non pò che reo portare
Chi te, gioiozo, disdegna.

No è mai gioia nè solaccio vero
Chente amar te, Giezú, sponso meo caro;
Tant' amabel se' tutto e piacertero,
Dolc' è tec' onni dolce e onni amaro:
Tegna, tegna lo core in te amare,
Sí che tutt' altro disdegna.

Profeta e santi invitan noi, amore,
Che 'n allegransa te dovemo amare;
E cantar canti e inni in tuo lauzore,
Und' onni lauda e onni glori' appare:
Stregna, stregna amor noi sempre fare
Ciò che dritto n' assegna.

O vita vital, per cui eo vivo,
For cui vivendo moro e vivo a morte,
E gaudio per cui gaudio e son gioivo,
For cui gaudendo onni dolor mi sorte;
Degna, degna la mia alma sponsare
E farl' a te tutta degna.

O vero gaudio del mio spirto, gauda
 Con tutto piacer di te l' alma mia,
 Sí che tuo vizo veggia e tua voce auda
 Loco 've gaudio tutto eternal sia:
 Regna, regna in me, sí che regnare
 Mi faccia come giusto regna.

Or venite, venite e giocundate,
 Sponse del mio signore e donne mie,
 E de tutt' allegressa v' allegrate,
 Amando lui de pur cor ciascun die:
 Isdegna, isdegna, bon cor, ciò che non pare
 Ch' al suo signor ben s' avvegna.

Tegna, tegna, chi cher pene, penare,
 E a tua dansa non vegna.

A FIRENZE, DOPO LA ROTTA DI MONTAPERTI

Ahi lasso! or è stagion di doler tanto
 A ciascun uom che ben amar ragione,
 Ch' io meraviglio chi trovi guarigione
 Che morte non l' ha già corrotto e pianto,
 Veggendo l' alta fior sempre granata
 E l' onorato antico uso romano,
 Certo per lei crudel fatto e villano,
 S' avaccio ella non e ricoverata;
 Chè l' onorata sua ricca grandezza
 E 'l pregio quasi è già tutto perito,
 E lo valore e 'l poder si disvia.
 Ahi lasso! or quale dia
 Fu mai tanto crudel dannagio udito?
 Dio, com' hailo soffrito
 Che dritto pèra, e torto entri in altezza?

Altezza tanta in la sfiorata Fiore
Fu, mentre ver sè stressa era leale,
Che riteneva modo imperiale
Acquistando per suo alto valore
Province e terre, presso e lungo, mante;
E sembrava che far volesse impero,
Sì come Roma già fece, e leggero
Gli era, ciascun non contrastante.
E ciò gli stava ben certo a ragione,
Chè non se ne penava a suo pro tanto
Come per ritener giustizia e poso:
E poi fulli amoroso
Di far ciò, si trasse avanti tanto,
Ch' al mondo non è canto
U' non sonasse il pregio del Leone.

Leone, lasso! or non è, ch' io lo veo
Tratto l' unghie e li denti e lo valore,
E 'l gran lignaggio suo morto a dolore
Ed in crudel prigion messo a gran reo!
E ciò gli ha fatto chi? quelli che sono
Della gentil sua schiatta stratti e nati,
Che fur per lui cresciuti ed avanzati
Sovra tutt' altri e collocati in bono.
E per la grande altezza ove gli mise
Innantir sì, che 'l piegâr quasi a morte.
Ma Dio di guerigion feceli dono
Ed e' fè lor perdono;
Ed anche il rifiedir poi, ma 'l fu forte
E perdonò lor morte:
Or hanno lui e sue membra conquiso.

Conquiso è l' alto Comun fiorentino,
E col Sanese in tal modo ha cangiato,
Che tutta l' onta e lo danno, che dato
Gli ha sempre, come sa ciascun latino,
Li rende, e prende e tolle l' onor tutto,

Chè Montalcino áve abattuto a forza,
E Montepulcian miso in sua forza
E di Maremma e Laterina ha il frutto.
San Gemignan, Poggibonizzi e Colle
E Volterra e 'l paese a suo tiene,
E la campana e l' insegne e gli arnesi,
E gli onor tutti presi
Have, con ciò che seco avea di bene;
E tutto ciò gli avviene
Per quelle schiatta ch' è più ch' altra folle.

Folle' è chi fugge il suo prò e ch'è danno,
E l' onor suo fa che in vergogna 'i torna,
E di libertà bona, ove soggiorna
A gran piacer, s' adduce a suo gran danno
Sotto signoria fella e malvagia,
E suo signor fa suo grande nemico.
A voi che siete or in Fiorenza, dico
Che ciò ch' è divenuto par vi adagia.
E poi che gli Alamanni in casa avete
Servitevi ben, e fatevi mostrare
Le spade lor, con che v' han fesso i visi
E padri e figli uccisi;
E piacemi che lor deggiate dare,
Perch' ebbero in ciò fare
Fatici assai, di vostre gran monete.

Monete mante e gran gioi' presentate
Ai Conti ed agli Uberti e agli altri tutti
Ch' a tanto grande onor v' hanno condutti
Che miso v' hanno Siena in potestate!
Pistoja e Colle e Volterra fanno ora
Guardar vostre castelle a vostre spese,
E 'l conte Rosso ha Maremma e 'l paese,
E Montalcin sta sicur senza mura;
Di Ripafratta teme ora il Pisano,

E 'l Perugin, che 'l lago no' 'i togliate.
E Roma vuol con voi far compagnia,
Onore e signoria.
Or dunque pare che ben tutto abbiate
Ciò che disiavate:
Potete far, cioè, re del Toscano.

Baron lombardi, roman e pugliesi
E Toschi e romagnuoli e marchigiani,
Fiorenza, fior che sempre rinnovella,
A sua corte s' appella,
Chè fare vuol di se re de' Toscani,
Da poi che li Alamanni
Have conquisi per forza e i Sanesi.

BONDIE DIETAIUTI

[Bondie was a Florentine, and corresponded in verse with Rustico di Filippi. He flourished in the first half of the thirteenth century.]

LA PRIMAVERA ED IL POETA

Quando l' aria rischiara e rinserena,
Il mondo torna in grande diletanza,
E l' acqua surge chiara dalla vena,
E l' erba vien fiorita per sembianza,

E gli augelletti riprendon lor lena,
E fanno dolci versi in loro usanza,
Ciascun amante gran gioi' ne mena
Per lo soave tempo che s' avanza.

Ed io languisco ed ho vita dogliosa:
Come altro amante non posso gioire,
Che la mia donna m' è tanto orgogliosa.

E non mi vale amar nè ben servire:
Però l' altrui allegrezza m' è noiosa,
E dogliomi ch' io veggio rinverdire.

SERVITI AMOROSA

Madonna, me è avvenuto simigliante
Con' de la spera a l' ascielletta vene,
Che sormonta, guardandola, 'n altura
E poi dichina lassa immantenante,
Per lo dolzore ch' a lo cor le vene,
E frange in terra, tanto s' inamora.
Cosí primeramente ch' eo guardai
Lo vostro chiar visaggio,
Che splende piú che raggio,
Distrettamente, donna, inamorai.

E cosí sormontai, donna, veggiendo
Che mi donò Amore l' ardimento
Di voi amar, sovrana di bieltate:
Ma sospirando lasso e piangiendo
Son dichinato, poi va in perdimento
Per me Merzé e frango in Pietate.
Ma piú m' aggrada l' amoroso foco,
Ov' è 'l mio core ardente
Per voi, vista piagiente,
Che per un' altra aver sollazzo e gioco.

E però v' addomando solamente,
Per Dio, ch' aggate a grado il mio servire,
Poi ch' io gradisco l' amoroso affanno;
E se volete ch' io sia dipartente
Da voi amar, convenevi partire
Da voi li sguardi, che languir mi fanno,
E poi lo dolze riso, per ch' io incoro,
E la bieltà ch' avete;
E se questo farete,
Forse mi partirò, se disamoro.

Madonna, ben ho inteso che lo smiro
Aucide 'l badalischio a la 'mprimera;
Di voi similmente m' è avvenuto
Per un vedere und' io piango e sospiro;
Chè 'nmantamente m' allumò la spera,
Onde coralemente son feruto.
Oi me, chiaro miraglio ed amoroso,
Se per lo primo sguardo,
V' imaginai, ond' ardo,
Nè del mio cor non fui mai poderoso!

Però, canzon, va dire ad ogne amante
Che lo veder mi par la prima cosa,
Per ch' om piú s' inamora per usanza;
Avvegna che piacere è l' affermante,
E ciò ch' om ferma e 'n esso si riposa,
Adesso cresce senza dubitanza:
E saccio ben che non varría neiente
Veder, se non piaciesse
Ch' amor se n' apprendesse;
Ma, da che piacie, apprende tostamente.

TIBERTO GALLIZIANI DA PISA

[Tiberto Galliziani came from Pisa, and was a contemporary of Rinaldo d'Aquino, to whom he sent the following canzone.

An allusion to Pisa as the poet's birthplace is confirmed by the Vatican manuscripts, and it is confirmed by the "Breve Antianorum civitatis Pisarum".]

Blasmomi de l' amore
Ke mi donao ardimento
D' amar sì alt' amansa.
Di dire ò tal temore,
Ke sol di pensamento
Mi trovo in disviansa.
Assai faccio acordansa
Di dire, e poi mi scordo,
Tanto fra me mi stordo
Per la gran dubitansa
Però faccio semblansa
A lo cor che sia sordo,
Che mi dicie: e' m' accordo
Che adomandi pietansa.

Ma tutto m' è neente
K' entenda in tal parlare;
Ke l' altro cor m' intensa
E dicie: oi me dolente!
Non poi tanto durare
Ke vinke per soffrensa.
Se fa' di me partensa,
Da lo su' bel plagere

Già mia non porì' avere
Gioja, ma pur doglensa.
Ke tant' à di valensa,
Ke mellio m' è soffrire
Le pene e li martire,
Ke 'n ver lei dir fallensa.

Kosì amor m' à miso
In due contensione:
Ciascuna m' è guerrera.
Ke l' una m' à diviso
Di dire mia ragione,
E l' altra mi par fera.
Ma s' eo faccio preghera,
Tem' ao e vao pensando;
Unqu' a llei non dimando
Perk' ell' è tanto altera.
Pero in tal maniera
D' amor mi vau blasmando,
Ke sì mi stringe amando,
Dottando k' eo non pera.

Ben amo follemente
S' eo però per dottansa
Di dir lo meo penare.
E morrò certamente,
S' eo faccio più tardansa
Tante pene a portare.
C' amor non vol mostrare
Le pene k' eo tant' aggio,
E quell' und' i' arraggio
Tuttor per lei amare.
Und' eo mi voi provare
Di dir lo mal k' eo aggio
A lo su segnoraggio,
E nol vòì più celare.

Però mi torno a voi,
Piagiente criatura,
K' eo sia per voi inteso.
Ke già non posso plui
Sofrir la pena dura
D' amor ke m' à conquiso.
S' eo però son mispriso,
L' amore ne blasmate
E le vostre beltate,
Ke m' à d' amor sì priso.
Merzé, plagente viso,
Prendavene pietate
Di meve, non mostrate
Ch' io sia da voi diviso.

Certo, madonna, mia,
Ben seria convenensa
K' amor voi distringesse.
Ké tanto par ke sia
In voi plena plagensa,
K' a l' altre dà manchesse.
Però, s' a voi tenesse
Amor distrettamente,
Ben so che doblamente
Varrian vostre bellesse;
Ed anco a vostre altesse
Blasmo seria parvente,
Poi sete sì plagente,
S' amor en vo fallesse.

BONAGIUNTA URBICIANI

[The Lucchese poet, Bonagiunta Urbiciani, flourished during the second half of the thirteenth century. He was a servile imitator of Sicilian poetry. Dante mentions him as one of the representatives of the Guittonian School, and Benvenuto da Imola said of him that he was “vir, honorabilis di civitate Lucana, luculentus orator in lingua materna et facilis inventor rhytmorum sed faciliior vinorum”. In the verses he addressed to Guinicelli and Cino da Pistoia, he shows himself a strong opponent of the school of the *dolce stil nuovo*.]

SONETTI

I

Qual uomo è in sulla rota per ventura,
Non si rallegrì perch' ei sia 'nnalzato;
Chè quanto più si mostra chiara e pura,
Allor si gira, ed hallo disbassato.

E nullo prato ha sì fresca verdura
Che li suoi fiori non cangino stato;
E questo sacco ch' avvien per natura,
Più grave cade chi più è montato.

Non si dee uomo troppo rallegrare
Di gran grandezza, nè tenere in spene,
Che li è gran doglia allegrezza fallire.

Anzi si deve molto umiliare,
Nè far soperchio perch' aggia gran bene;
Chè ogni monte a valle dee venire.

2

Feruto sono, e chi è di me ferente
Guardi che non mi ancida al disferrare,
Ch' eo ho veduto perir molta gente
Non nel ferir, ma nello ferro trare.

Però feruto voglio star tacente,
Portar lo ferro, per poter campare:
Chè per sofferenza divien uom vincente:
Ogni cosa si vince per durare.

Però chero mercede a voi, mia spera,
Dolce mia donna, e tutto mio conforto;
Non disferrate mia mortal feruta.

Mercè, per Dio: non vi piaccia ch' i' pera;
Per sofferenza tosto aspetto porto:
Per lunga pena meo cor non muta.

3

Dentro dalla nïeve esce lo foco,
E dimorando nella sua gelura,
Chè vincela lo Sole a poco a poco,
Divien cristallo l' aigua: tant' è dura.

E quella fiamma si parte da loco,
E contra della sua prima natura.
E voi, madonna, lo tenete a gioco;
Com più vi prego, più mi state dura.

Ma questo aggio veduto pur istando,
L' acerbo pomo in dolce ritornare;
Ma già lo vostro cor non s' innamura.

La dolce cera vede pur ch' amando
Gli augelli vi convitano d' amare:
Amar convien la dolce criatura.

BELLEZZE DI MADONNA

Donna, vostre bellezze,
Che avete col bel viso,
M' hanno sì priso — e miso in disianza,
Che d' altra amanza — già non aggio cura.

Donna, vostre bellezze,
Che avete col bel viso,
Mi fan d' amor cantare.
Tante avete adornezze,
Gioco, sollazzo e riso,
Che siete fior d' amare.

Non si poria trovare
Nè donna, nè donzella
Tanto bella, — che con voi pareggiasse,
Chi 'l mondo ricercasse — quant' e' dura.

Dura 'l meo core ardore
D' uno foco amoroso,
Che per voi, bella, sento:
Tanto mi dà splendore
Vostro viso gioioso,
Che m' adasta il talento.

S' eo languisco e tormento,
Tutto in gio' lo mi conto,
Aspettando quel ponto — ch' eo disio
Di ciò che crio — in voi, gentil criatura.

Maritate e pulzelle
Di voi so 'nnamorate:
Pur guardando voi 'ntente
Gigli e rose novelle
Vostro viso ha portate
Sì smerato e lucente.

Ed io similmente
Innamorato son di voi assai
Più che non fu giammai — Tristan d' Isolda:
Meo cor non solda — se non vostr' altura.

GIOIE SPERATE

Infra le gioi' piacenti
Considerando sono
A ciascuno amadore
Li dolci intendimenti,
Onde si move dono
Che merita l' Amore;
Ed io n' aggio lo core cosí temente
Per voi, che 'nfra la gente
Siete come diamante precioso,
Tra l' altre donne tanto grazioso.

Sí grazioso appare
A la mia percepenza,
La gio' che 'l core spera,
Deggio considerare
Con senno e con piacenza
Sí com' eo l' aggio intera
E no' lassar maniera che sia laudata;
Ché mi l' ha straniata
Sí forte l' amoroso intendimento,
Ch' eo non poría mostrar com' eo lo sento.

Sentomi sí gioioso,
Quando mi penso bene
La gio' ch' eo deggio avere;
Vivonde coraggioso
Ch' a lo core mi vene
Un sí fero volere
Che mi tolle 'l sapere e la 'ntendenza,
Cotant' è l' abbondanza
De l' amoroso foco che m' incende,
Membrando l' alta gio' che 'l core attende.

Attendo di compière,
E vado soggiornando
In questo mio viaggio;
E s' eo per tosto gire
Potesse, come stando,
Compier lo meo viaggio,
Farea questo passaggio in tal maniera,
Che falcon di rivera
A pena credo ch' avanti mi gisse,
Perfin che 'l meo viaggio si compisse.

Compita, amorosa,
Avvenente, cortese,
Donne delle migliori,
Per cui mi è gioiosa
La contrada lucchese,
Appareno li fiori
In vèr li vostri amori che son cotanti;
Li amorosi sembianti
Continuati son di gio' compita,
Che no' mentisse l' amorosa vita.

RUSTICO DE FILIPPI

[Rustico was born of poor parents at Florence, towards 1230. The year of his death is not recorded, but he was no longer alive in 1285. His contemporaries esteemed him as a writer of humorous and realistic verses, and Brunetto Latini dedicated to him the Favolello which was composed in Paris in 1262.]

SONETTI

I

ALLA DONNA AMATA

Amor, poi che del mio mal non vi dole,
Più siete inver di me fero che fera.
Amor, guardate inver le mie parole:
S'aggio fallato, piacciavi ch' io pera.

E s' io non ho mancato, come suole
Lo mio cor ritornare a quella spera,
Che tanto quanto guarda o gira il sole,
Più doglioso di me mercè non chera.

O morte! chi t' appella dura morte,
Non sente ciò che io patisco e sento;
Che se mi vuoi uccider, mi conforto:

Che la mia vita passa ogni tormento.
O morte, perchè l' alma non ne porte,
E faile far del secol partimento?

2

Tanto è lo core mio pien di dolore,
E tanto è forte la doglia ch' io sento,
Che se della mia pena mi lamento,
La lingua il dice sì che par dolzore.

A me faria mestier che lo mio core
Parlasse, e che mostrasse il suo tormento.
Io credo certo senza fallimento
Che di pietà ne piangerebbe Amore.

Ahi core mio e occhi, che farete?
Cor, come soffrirai dolor cotanto?
E voi, occhi, che tanto piangete?

Amor, mercè, che alleni lo mio pianto:
E voi, per Dio, madonna, provvedete
Che lo dolor del cor ritorni in canto.

3

Mercè, madonna, non m' abbandonate,
E non vi piaccia ch' io stesso m' uccida;
Poi che viene da voi quest' amistate,
Dovetemi esser, donna, e parte e guida.

Durar non posso più se mi tardate;
Convien pur ben la morte mo conquida.
O amorosa, o somma di beltate,
Piacciavi ch' io diporti, e giuochi e rida.

In voi è la mia morte e la mia vita:
O donna mia, traetemi di pene:
Se no 'l fate, la vita a morte è gita,

E se di me, madonna, a voi sovviene,
La mia faccia dogliosa e scolorata
Ritornerà in istato di gran bene.

4

RISPOSTA DI MADONNA

O amoroso e mio fedele amante,
Amato più di null' altro amadore,
Se tu ti duoli, io aggio pene tante
Ch' ardo tutta ed incendo per amore.

E se lo core mio fosse diamante,
Non doveria aver forza nè valore:
E se di doglia in cera fai sembante,
Io son, io, quella che la porto in core.

Amore mio, cui più coralment' amo,
Che amasse giammai donna suo servente,
E che non fece Tisbia a Piràmo,

L' attender non ti sia disavvenente:
Ched io tanto del cor disio e bramo,
Che picciol tempo, amor, sara' attendente.

5

AMANTE E MADONNA

Amante

Poichè vi piace ch' io mostri allegrezza,
Madonna, ed io 'l faraggio volontiera.

Madonna

Meo sire, è tutta mia desideranza:
Allegra lo tuo core e la tua cera.

Amante

O donna mia, merzede e pïetanza
Dimando, se ho mostrato doglia fiera.

Madonna

Meo sire, si ralleghi tua sembianza:
Giammai non cangerò disio nè spera:

Amante

Merzede, Amor, ch' io non saccio che dire
Ver la mia donna, tanto mi è gioiosa:
Tense il mio core, Amore, e 'l mio desire.

Madonna

Amadore di fin cor l' amorosa
Lealmente ama senza mai fallire:
Però che l' ama sovr' ogni altra cosa.

6

PIANTO E SPERANZA D'AMORE

Amore, onde vien l' acqua, che lo core
Agli occhi senza mai rifinar manda?
Sarìa per tuo comandamento, Amore?
Io credo ben che mova a tua domanda.

E pare a me che surga di dolore
E convien che con duol dagli occhi spanda,
Ché, se dagli occhi non uscisse fore,
Lo cor morrìa, e Amor non lo comanda.

Amor non vuol ch' io muoia; ma languendo
Vivere con cortese signoria
Mi faccia Amor, poi ch' io non mi difendo

In quest' è tutta la speranza mia,
Che tanto le starò merzé cherendo
Che sia pietosa piú sua signoria.

RITRATTI UMORISTICI

I

Una bestiola ho visto molto fiera,
Armata forte d' una nuova guerra,
A cui risiede sí la cervelliera
Che del legnaggio par di Salinguerra.

Se insin lo mento avesse la gorgiera,
Conquisterebbe il mar, non che la terra,
E chi paventa e dotta sua visiera,
Al mio parer, non è folle ned erra.

Laida la ciera e periglioso ha il piglio
E burfa spesso a guisa di leone,
Terribil tanto a cui desse di piglio,

E gli occhi ardenti ha via più cha leone:
Dei suoi nemici assai mi meraviglio,
Sed e' non muoion sol di pensagione.

2

Quando Dio messer Messerin fece
Ben si credette far gran meraviglia,
Ch' uccello e bestia ed uom ne sodisfece,
Ch' a cisscheduna natura s' appiglia:

Ché nel gozzo anigrottol contrafece
E nelle reni giraffa assomiglia
Ed uom sembra, secondo che si dice,
Nella piacente sua ciera vermiglia.

Ancor risembra corbo nel cantare
Ed è diritta bestia nel sapere
Ed uomo è somigliato al vestimento.

Quando Dio il fece poco avea che fare;
Ma volle dimostrar lo suo potere,
Sí strana cosa fare ebbe in talento.

COMPIUTA DONZELLA

[The name of this poetess is unknown. We learn from the contemporary writers who have mentioned her that she lived towards the middle of the thirteenth century. The few sonnets which she has left show that her father wanted to marry her against her will, and that she desired to enter a convent.]

I

Alla stagion che il mondo foglia e flora
Accresce gioia a tutti i fini amanti
Vanno insieme alli giardini allora
Che gli augelletti fanno nuovi canti:

La franca gente tutta s' innamora,
Ed in servir ciascun traggessi innanti,
Ed ogni damigella in gioi' dimora,
A me m' abbondan marrimenti e pianti.

Chè lo mio padre m' ha messa in errore,
E tienemi sovente in forte doglia:
Donar mi vuole, a mia forza, signore.

Ed io di ciò non ho disio nè voglia,
E in gran tormento vivo a tutte l' ore:
Però non mi rallegra fior nè foglia.

Lasciar vorria lo mondo, e Dio servire,
E dipartirmi d' ogni vanitate,
Però che veggo crescere e salire
Mattezza e villania e falsitate;

Ed ancor senno e cortesia morire,
E lo fin pregio e tutta la bontate;
Ond' io marito non vorría nè sire,
Nè stare al mondo per mia volontate.

Membrandomi ch' ogn' uom di mal s' adorna,
Di ciaschedun son forte disdegnosa,
E verso Dio la mia persona torna.

Lo padre mio mi fa stare pensosa,
Chè di servire a Cristo mi distorna:
Non saccio a cui mi vol dar per isposa.

CHIARO DAVANZATI

[Little is known of the life of this Florentine poet. He flourished during the second half of the thirteenth century, and by 1280 was already dead. He fought at the Battle of Montaperti, and corresponded in verse with several of his contemporaries, by whom he was the acknowledged master of the poetry of the transition period.]

SONETTI

I

Gentil mia donna, poi ch' io 'nnamorai
Nel vostro adorno viso riguardando
Di nessun' altra cosa non pensai
Se non di ubbidir vostro comando.

E sempre imaginata vi portai
Come voi siete nel mio cor pensando:
E sí dottosamente incominciai
Che ad ogni passo nuovo sospirando:

Perchè sì magna e diletta gioia
Non soverria ad uom di mio paraggo:
Ed io 'l conosco, e non posso partire.

Amor m' invia a ciò che vuol ch' io moia:
Ma mi sicura il vostro signoraggio,
Che per pietà non mi farà morire.

2

Non me ne maraviglio, donna fina,
Se intra l' altre mi parete il fiore,
O se ciascuna beltate dechina
Istando presso del vostro valore;

Che la stella, che appare la mattina,
Mi rassomiglia lo vostro colore,
Come più vi riguardo, più m' affina
Lo vostro dritto natural' amore.

Ond' io credente sono, ogni fiata
Ch' io ben ravviso vostra chiaritate,
Che voi non siete femina incarnata:

Ma penso che divina maestate
A somiglianza d' angelo formata
Abbia per certo la vostra beltate.

3

La risplendente luce, quando appare,
In ogni scura parte dà chiarore:
Cotanto ha di virtute il suo guardare,
Che sovra tutti gli altri è il suo splendore.

Così madonna mia face allegrare,
Mirando lei, chi avesse alcun dolore;
Ed essa lo fa in gioia ritornare,
Tanto sormonta e passa il suo valore.

E l' altre donne fan di lei bandiera,
Imperadrice d' ogni costumanza,
Perchè di tutte quante è la lumiera.

E li pintor la miran per usanza,
Per trarne esempio di sì bella cera,
Poi farne all' altre genti dimostranza.

4

Così diviene a me similmente
Come all' augel che va, e non riviene;
Per la pastura, che trova piacente,
Dimora in loco, e ad esso si contiene.

Così il mio cuor, che a voi, donna avvenente,
Mando perchè vi conti le mie pene,
Con voi rimane, ed io ne son perdente,
Tanto li piace, nè cura altro bene.

Ond' io vi prego, da che lo tenete,
Che rimembriate dell' altra persona,
Come senz' esso possa dimorare.

Ben so che tanta conoscenza avete,
Se per voi pere senza gioia alcuna,
Che fia dispregio al vostro fino amare.

5

Come Narcisi, in sua spera mirando,
S' innamorò, per ombra, a la fontana;
Veggiendo sé medesimo, pensando,
Ferissi 'l core e la sua mente vana;

Gittòvisi entro, e per l' ombría pigliando,
Di quello amor lo prese morte strana:
Ed io, vostra bieltate rimembrando,
L' ora ch' io vidi voi, donna sovrana,

Inamorato son sì feramente
Che, poi ch' io voglia, non poria partire,
Sì m' ha l' amor compreso strettamente,

Tormentami lo giorno e fa languire;
Com' a Narcisi parràmi piagiente,
Veggiendo voi, la morte sofferire.

A FIRENZE

Ai dolce e gaia terra fiorentina,
Fontana di valore e di piagienza,
Fior de l' altre, Fiorenza!
Qualunque ha più saver ti ten reina.
Formata fue di Roma tua semenza,
E da Dio solo data la dottrina,
Che per lucie divina
Lo re Fiorin ci spese sua potenza;
Ed ebbe in sua seguenza
Conti e marchesi, prncipi e baroni,
Gentil d' altre ragioni;
Ciesari, fuor d' orgoglio e villania,
Miser lor baronia
A ciò che fossi de l' altre maggiore.

Come fosti ordinata primamente
Da sei baroni, che più avean d' altura,
E ciascun pose cura
Vêr sua parte com' fosse più piacente:
Da san Giovanni avesti sua figura,
I be' costumi dal fior de la giente,
Da' savi il convenente,
In planeta di Leo più sicura;
Di villania fuor pura,
Di piacimento e di valore ornata,
In sana aira formata,
Diletto d' ogni bene ed abbondosa,
Gentile ed amorosa,
Imperadrice d' ogni cortesia.

Ai me, Fiorenza, che è rimembrare
Lo grande stato e la tua franchitate,
C' ho detta, ch' è in viltate
Disposta ed abbassata, ed in penare
Sommessa, e sottoposta in fedeltate;
Per li tuoi figli collo rio portare,

Che, per non perdonare
L' un l' altro, t' hanno messa in bassitadel
Ai lassa, ov' è 'l sàvere
E lo pregio e 'l valore e la franchezza,
La tua gran gentilezza?
Credo che dorme e giace in mala parte:
Chi in prima disse ' parte ',
Fra li tuo' figli, tormentato sia.

Fiorenza, posso dir che se' sfiorita,
Nè ragionar che 'n te sia cortesia;
Chè chi non s' aomilía,
Già sua bontà non puote essere gradita.
Non se' più tua nè hai la signoria,
Anzi se' disorrata ed aùita
Ed hai perduta vita;
Chè messa t' à ciascuno in schiavonia.
Da l' un tuo figlio due volte donata,
Per l' altro consumare e dar dolore,
E per l' altro a signore
Se' oramai, e doneràgli il fio:
Non val chieder a Dio
Per te mercè, Fiorenza dolorosa.

Chè è multiplicato in tua statura
Asto e 'nvidia, noia e struggimento,
Orgoglioso talento,
Avarizia, pigrezza ed osura;
E ciascuno che 'n te ha pensamento,
Estudia sempre di volere usura;
Di Dio non han paura,
Ma sieguen sempre desiar tormento.
Picciol, mezzan, maggiori
Hanno altro in cor che non mostran di fora:
Per contrado lavor a,
Onde 'l signore Iddio pien di pietate
Per sua nobilitate
Ti riconduca a la veracie via.

GALLETTO DA PISA

[Of this poet we know very little. Dante mentions him among those versifiers "*quorum dicta . . . non curialia sed municipalia invenientur*". The poet has been identified with a certain Gallus Judex, who was Pisan ambassador to the Council of Lyons in 1275.]

In alta donna ho miso mia 'ntendansa,
In quella, ch' ha in balia
Gioia e sollazzo, e tutto insegnamento.
Lo meo core in altessa s' avansa:
Più ch' eo non soia
Conforteraggio lo mio 'ntendimento:
Che ben conosco, ed aggiolo provato,
Che ogni ben servire e meritato:
Chi serve a bon signore ha piacimento.

A piacimento con fina leansa
Lo mio cuor s' umilía,
E serve là 'v' è tutto adornamento.
Gli amadori lo sacciano 'n certansa
Ch' i' ho ciò che golaia,
Ch' io servo l' alta donna a suo talento:
A dirmelo mandao per suo celato
Ch' ogni meo bon servir li è tanto in grato,
Ch' a pro d' essa verranno a perdimento.

A perdimento perdei mi' allegransa,
Per ciò ch' io mi dolia:
Mi fa sbaudir poi so accomandamento,
Di quella, che mi tiene in sua possansa.
Sens' essa non valia:
Or vivo in bona spene, e gioia sento.
Tal fors' ha l' alta donna dal suo lato,
Che lo vil uomo fa esser pregiato,
E lo mutolo torna in parlamento.

In parlamento, e 'n gioia e 'n allegransa
Più ch' eo non solia
Viviamo insembre senza partimento.
Li mai parlieri, che metten scordansa,
In mar di Setalia
Possan 'negare, e vivere a tormento:
Cà per li fini amanti è giudicato
Launqu' è mal parliere sia frustato:
All' alta donna piace esto convento.

Convento mi donao di su' amansa
Un giorno ch' io salia
Allo giardino in suo difendimento.
Una rosa mandaom per simigliansa:
Più ch' altro fiore aulia:
Ond' io lo tegno ben cominciamento
Dell' alta donna, che m' ha sigurato:
Col suo aulente fior, che m' ha donato,
Bon cominciare aspetta compimento.

DANTE DA MAIANO

[This poet derived his name from Maiano, the little borough near Florence where he was born. His poetical activity was developed towards the end of the thirteenth century. He was much esteemed by the followers of the Guittonian school, who opposed the development of the poetry of the *dolce stil nuovo*.]

SONETTI

I

Convemmi dimostrar lo meo sapere,
E far parvenza s' eo saccio cantare:
Poi lo dimanda lo gentil parlare
Della gioiosa, che m' ave in tenere.

Amore prese e diè 'n vostro podere
Lo core meo per voi, mia donna, amare;
Ond' eo di core più v' amo che Pare
Non fece Alèna con lo gran piacere.

Mercè, mia donna; non mi disdegnate:
S' Amor m' ha fatto vostro servidore,
Per Deo consenta a ciò vostra biltate.

S' eo chero oltraggio, donna di valore,
Chero perdon con grande umiltate,
Ch' eo son forzato da forza d' Amore.

2

Rosa, e giglio, e fiore aloroso,
Perchè ancidete lo vostro servente?
Che piango e chero voi, viso amoroso,
Perciocchè tutto son vostro ubbidiente.

Quando lo sguardo, fammi star pensoso,
Tant' è gioioso, fresco ed avvenente—
Volere e core meo sì è coraggioso
Perch' ami lo rubino splendiente.

E splendiente siete come 'l Sole,
Angelica figura e dilicata,
Ch' a tutte l' altre togliete valore.

Se risplendete, l' alto Iddeo lo vuole;
Nulla bellezza in voi è mancata;
Isotta ne passate e Blanzifiore.

3

O fresca rosa, a voi chero mercede,
Che la mia vita deggiate allegrare,
Ch' è sì crudele e piena di martede,
Che null' uom me ne puote pareggiare.

Servente voi so stato in bona fede,
Non riposando voi mercè chiamare:
O bella più ch' alcun uom trova o vede,
Per cui dormir non posso nè posare.

Mercede aggate dello mio tormento,
Piacente sovra ogni altra criatura:
Ver me non falli il gran canoscimento,

Che fa dimora in voi, gentil figura:
Che, s' io ne pero, vostro valimento
Sarà colpatò che faccia falsura.

MONTE ANDREA

[Monte Andrea was a disciple and contemporary of Fra Guittone d'Arezzo. It is supposed that he was the Monte Andrea who is mentioned in several Florentine documents of 1259 and 1280 as being amongst the Ghibellines exiled from Florence. He was living in Bologna before 1259, in which year he enrolled himself in the Società dei Toschi, and it is possible that he met there Paolo Zoppo and Tommaso da Faenza, with whom he was in correspondence.]

LA MIA LUCE

Sì come i marinar guida la stella,
Che per lei ciascun prende suo viaggio
E chi per sua follia si parte d' ella
Roddoppia tostamente suo dannaggio;

La mia dritta lumera qual' è, quella
Che guida in terra me e 'l mio coraggio?
Voi, gentile e amorosa pulzella,
Di cui m' ha messo amore in signoraggio;

Che' troppo è scura la mia vita e fella
A gir, se vostra lumera non aggio:

La qual fa disparire ogni altra luce,
Che la' ove appar vostro angelico viso
Altro splendor giammai non vi riluce.

Pulzella, voi m' avete sì conquiso,
Che sol per voi mia vita sì conduce,
Merzè, dal vostro amor non sia diviso.

DIFESA D'AMORE

I' prendo l' arme a difendere l' amore;
Però si guardi chi gli ha fatto offesa,
Avvegna ch' io sono bene conoscitore,
Da miei colpi nessuno po' fare difesa.

Ed io colpisco: or sia difenditore
Chi vuole a mia sentenza fare contesa:
Cad io approvo che tale mostra di fore
Ch' amore lo core e l' alma gli agia presa,

Che già non cape in lui poco nè fiore,
Ma 'nodia amore e li fa guerra accesa.
E tanti sono che tengono questa ira
Che doverai la terra perfondare

E più non sostenere cota' resia;
Ch' amore, a cui si vuole bene tutto dare,
Com sento porta larghezza e cortesia
E ciascuna vertù che vuole amare.

CHIESA ED IMPERO

I Baroni de la Magna han fatto impero
E conquistarlo credono a ragione.
Se venire vogliono, amico, a tale mestero,
Non facciano da la chiesa partigione.

Eo sono bene cierto che lo loro pensiero
E l' overa tutta e 'n bona condizione;
Lo specchio ha bene ciascheduno stranero
Di non avere falsa opinione.

Or vuoi ti dica amico tutto il vero?
Convien in effetto vegna l' elezione:
Io ne laudo dio e Messer San Piero,
Che de la chiesa ancora ci è 'l campione.

Io non credo voglio essere guerrero
Di chi vuole la sua propria processione;
Io ho veduto om comperare estoro
E suo vicino l' à morto a gran cagione.

Amico, or vuoi udire dritta sentenza?
Nessuno ora faccia contro a la corona,
Chè tosto n' averia gran penitenza.
Sai che ti dico? chi si paragona,

Convien bene che sia la sua gran potenza,
Se del tempo passato be 'ragiona.
La rota non è confitta, amico meo,
Chè pur convien ch' ora sia novo stato;

Però sia raggio chi vene al Batasteo.
Lo campione è bene apparecchiato,
Si che fa parere lo stato reo:
Chi si fia folle con lui vegna a mercato.

CECCO ANGIOLIERI

[Cecco Angiolieri, a thirteenth-century Villon, was born in Siena about 1250. We have no knowledge of him after 1302. He seems to have been unhappy in the circle of his family, and, having fallen in love with a shoemaker's daughter named Becchina, dedicated to her his verses. He appears to have been devoid of every idealism, and the leader of the realistic school of poetry. His verses reflect faithfully the deeds of his life.]

SONETTI

I

Tre cose solamente mi son in grado,
Le quali posso non ben ben fornire:
Ciò è la donna, la taverna e l dado;
Queste mi fanno l cuor lieto sentire.

Ma sì me le convene usar di rado,
Che la mie' borsa mi mett' al mentire,
E quando mi sovien, tutto mi sbrado,
Ch' i' perdo per moneta l' mie' disire.

E dico: dato li sia d' una lancia;
Ciò a mi padre, che mi tien sì magro,
Che tornare' sença logro di Francia.

Ch' a trar l' un dena' di man seria più agro.
La man di pasqua che ssi dà la mancia,
Che far pigliar la gru ad un boççagro.

2

Sì fortemente l' alatrieri fu' malato
Cha tuttavia perdur' ò el favellare;
E mia madre per farmi migliorare,
Arrechom' un velen sì temperato,

Ch' avria, non che me, ma tossichato
El mare. disse: " bei, non dubitare.,,
Ed i' feci per cenni: " a me non pare.,,
Di non ber nel me' cor fui fermato.

Ed ella disse: " odi, che pur beraì,
Et questa prova perder ti faraggio.,,
Allor della paura terminai,

E cominciai a dir: " nessun mal aggio.,,
Nè bevi da sua man, nè berò mai,
Nè berever' se mi facesse saggio

3

Così è l' uomo che non ha denari,
Come l' uccel quand' è vivo pelato.
Li uomini di salutarlo li son cari,
Com un malato, si l veggion dallato;

E' dolci pomi li pajon amari,
E cciò ch' elli od' e vede li è disgrato.
Per lu' ritornan li cortes' avari:
Or quest' è l secol del pover malfato.

Un rimedi à per lui 'n questo mondo,
Ched e' s' affogh' anc' oggi che domane,
Chè fa per lu' la morte, no la vita.

Ma que' ch' à la sua borsa ben fornita,
Ogn' uom li dice: tu sse' me' che l pane,
E cciò che vole come maçça va tondo.

4

Quando Ner Picciolin tornò di Francia,
Era sì caldo de' molti fiorini,
Che li uomin li parean topolini
E di ciascun si facea beff' e ciancia.

Ed usava di dir: mala mesianza
Possa venir a tutt' i mie' vicini,
Quand' e' son apo me sì picciolini,
Che mi fuora disnor la loro usanza!

Or è per lo su sen a tal condotto,
Che non à neun sì picciol vicino
Che non si disdegnasse farli motto.

Ond' io mettere' l cuor per un fiorino,
Che, anzi che passati sien mesi otto,
S' egli avrà pur del pan, dirà: bonino.

5

S' i' fosse foco, arderei 'l mondo;
S' i' fosse vento, lo tempesterei;
S' i' fosse acqua, io l' annegherei;
S' i' fosse Dio, mandereil in profondo.

S' i' fosse papa, sare' allor iocondo,
Chè tutt' i cristiani imbrigherei;
S' i' fosse emperator, sa' che farei?
A tutti mozzarei lo capo a tondo.

S' i' fosse morte, andarei da mio padre;
S' i' fosse vita, fuggirei da lui;
Similmente faría da mi' madre.

S' i' fosse Cecco com' i' sono e fui.
Torrei le donne più belle e leggiadre,
E zoppe e laide lascereile altrui.

FOLGORE DI S. GIMIGNANO

[This poet was born in Siena towards the middle of the thirteenth century. In 1305 we learn that he was drawing a State pension for the military services he had rendered to his country. A collection of sonnets on the months of the year describe the daily life and occupations of a company of Sienese nobles. *Cene delle Chitarre*, the poet of Arezzo, wrote a parody on them, contrasting Folgore's chivalrous ideals with the gross manners of the peasantry.]

SONETTO PROEMIALE

DELLA PRIMA CORONA DEI MESI
AD UNA NOBILE BRIGATA DI SIENESI

Alla brigata nobile e cortese,
E a tutte quelle parte dove sono,
Con allegrezza stando sempre, dono
Cani, uccelli, e denari per ispese.

Ronzin portanti, quaglie a volo prese,
Bracchi, levrier corrier, veltri abbandono:
In questo regno Niccolò corono,
Poich' elli è il fior della città Senese.

Tingoccio, Atain di Zogno, ed Ancaiano,
E Bartolo, e Mugaro e Fainotto,
Che paion figliuoli del re Bano;

Prodi e cortesi più che Lancilotto;
Se bisognasse, con le lance in mano
Fariano torneamenti a Camelotto.

DI GENNAIO

I' dono voi nel mese di Gennaio
Corti con fuochi di salette accese,
Camere e letta d' ogni bello arnese,
Lenzuol di seta e copertoï di vaio;

Treggea, confetti, e mescere razzaio;
Vestiti di doagio e di rascese.
E 'n questo modo stare alle difese
Mo' ch' ha Sirocco, Garbino e Rovaio.

Uscir di fora alcuna volta il giorno,
Gittando della neve bella e bianca
Alle donzelle, che stanno dattorno.

E quando fosse la compagnia stanca,
A questa corte facciate ritorno,
E si riposi la brigata franca.

DI FEBBRAIO

Di Febbraio vi dono bella caccia
Di cervi, cavrioli, e di cinghiari;
Corte gonnelle e grossi calzari,
E compagnia che vi diletta e piaccia;

Con de' guinzagli e segugi da caccia,
E le borse fornite di danari,
Ad onta degli scarsi e degli avari,
Che di questo vi dan briga ed impaccia;

E la sera tornar co' vostri fanti
Carcati della molta salvaggina,
Avendo gioia, ed allegrezza, e canti.

Far trar del vino e fumar la cucina,
E fino al primo sonno star raggianti,
E poi posare in fino alla mattina.

D' APRILE

Vi do d' Aprile la gentil campagna
Tutta fiorita di bell' erba fresca;
Fontane d' acqua, che non vi rincesca,
Donne e donzelle per vostra compagna:

Ambianti, palafren, destrier di Spagna,
E gente costumata alla francesca,
Cantar, danzare alla provenzalesca
Con istrumenti nuovi d' Alemagna.

E dattorno vi sian molti giardini,
E gecchito vi sia ogni persona.
Ciascun con riverenzia adori e 'nchini

A quel gentil, ch' ho dato la corona
Di pietri prezïosi li più fini,
Ch' ha il Presto Gianni, o il re di Babilona.

DI OTTOBRE

D' Ottobre nel Contà, chi ha buono stallo,
I' priegovi, figliuoli, che vo' andiate:
Traetevi buon tempo, ed uccellate,
Come vi piace, a piè ed a cavallo.

La sera per la sala andate a ballo,
E bevete del mosto, ed inebriate;
Che non ci ha miglior vita in veritate,
E questo è vero come il fiorin giallo.

E poscia vi levate la mattina,
E lavatevi 'l viso con le mani:
Lo rosto e 'l vino è buona medicina.

Allegrì in grilla starete più sani
Che pesce in lago, in fiume, od in marina,
Avendo miglior vita di cristiani.

SONETTO PROEMIALE
DELLA SECONDA CORONA DELLA SETTIMANA

I' ho pensato di fare un gioiello,
Che sia allegro, gioioso ed ornato;
E sì 'l vorrei donare in parte e lato
Ch' ogni uomo dica: e' li sta bene, è bello.

Ed or di nuovo ho trovato un donzello
Saggio, cortese, bene ammaestrato,
Che gli starebbe meglio l' imperiato,
Che non istà la gemma nell' anello.

Carlo di Messer Guerra Cavicciuoli,
Quel ch' è valente, ardito e gagliardo,
E servente comandi chi che vuoi.

Leggiero più che lonza o liopardo,
E mai non fece de' danar figliuoli,
Ma spende più che 'l Marchese Lombardo.

LUNEDÌ
GIORNO DI CANTI E D' AMORI

Quando la luna e la stella dïana
E la notte si parte, e 'l giorno appare
Vento leggiere per polire l' a' re,
E fa la gente stare allegra e sana;

Il Lunedì per capo di settimana
Con istrumenti mattinata fare,
Ed amorose donzelle cantare,
E 'l sol ferire per la meridiana;

Levati su, donzello, e non dormire;
Chè l' amoroso giorno ti conforta,
E vuol che vadi tua donna a fruire.

Palafreni e destrier sieno alla porta,
Donzelli e servidor con bel vestire,
E poi far ciò ch' Amor comanda e porta.

MERCOLEDÌ

GIORNO DI CONVITI

Ogni Mercoledì corrodo grande
Di lepri, starne, fagiani e paoni,
E cotti manzi, ed arrosti capponi,
E quante son delicate vivande:

Donne e donzelle star per tutte bande,
Figlie di Re, di Conti e di Baroni,
E donzelletti giovani garzoni
Servir, portando amorose ghirlande:

Coppe, nappi, bacin d' oro e d' argento,
Vin greco di riviera e di vernaccia,
Frutta, confetti quanti li è 'n talento:

E presentarvi uccellagioni e caccia,
E quanti sono a suo ragionamento
Sieno allegri e con la chiara faccia.

PER UN NEO CAVALIERE

Ora si fa un donzel cavalieri,
E vuolsi far novellamente degno:
E pon sue terre e sue castella pegno
Per ben fornirsi di ciò ch' è mestieri.

Annona, pane e vin da a' forestieri,
Manze, pernici, e cappon per ingegno,
Donzelli e servidori a dritto segno,
Camere e letta, cerotti e doppiieri.

E pensa molti affrenati cavagli,
Armeggiatori, e bella compagnia,
Aste e bandiere, e coverte e sonagli,

Ed istromenti con gran baronia,
E giucular per la terra a guidagli,
Donne e donzelle per ciascuna via.

PRODEZZA

Ecco Prodezza che tosto lo spoglia,
E dice: amico, e' conven che tu mudi,
Per ciò ch' i' vo' veder li uomini nudi,
E vo' che sappi non abbo altra voglia.

E lascia ogni costume che far soglia,
E nuovamente t' affatichi e sudi:
Se questo fai, tu sarai de' miei drudi,
Pur che ben far non t' incresca nè doglia.

E quando vede le membra scoperte,
Immantenente si le reca in braccio,
Dicendo: queste carni m' hai offerte.

I' ti ricevo, e questo don ti faccio,
Acciò che le tue opre sien certe,
Chè ogni tuo ben far giammai non taccio.

UMILTÀ

Umiltà dolcemente il riceve,
E dice: punto non vo' che ti gravi:
Chè pur conven ch' io ti rimondi e lavi,
E farotti più bianco che la neve.

Entendi quel ched io ti dico breve:
Ch' i' vo' portar de lo tuo cor le chiavi;
E a mio modo converrà che navi,
E io ti guiderò sì come meve.

Ma d' una cosa far tosto ti spaccia;
Chè tu sai che superbia m' è nimica,
Che più con teco dimoro non faccia.

I' ti sarabbo così fatta amica,
Che converrà ch' a tutta gente piaccia:
E così fa chi di me si notrica.

DISCREZIONE

Discrezione incontanente venne,
E sì l' asciuga d' un bel drappo e netto;
E tostamente si 'l mette 'n sul letto
Di lin, di seta coerture, e penne.

Or ti ripensa: e 'nfin al dì vi 'l tenne
Con canti, con sonare, e con diletto.
Accompagnollo, per farlo perfetto,
Di novi cavalier, che ben s' avvenne.

Poi disse: lieva suso incontanente,
Che ti convien rinascere nel mondo,
E l' Ordine, che prendi, tieni a mente.

Egli ha tanti pensier che non ha fondo
Del gran legame dov' entrar si sente,
E non può dir: a questo mi nascondo.

ALLEGREZZA

Giugne Allegrezza con letizia e festa,
Tutta fiorita che pare un rosaio:
Di lin, di seta, di drappo, e di vaio
Allor li porta bellissima vesta,

Vetta, cappuccio con ghirlanda 'n testa:
E sì addorno l' ha che pare un maio,
Con tanta gente che trema 'l solaio:
Allor si fece l' opra manifesta.

E ritto l' ha in calze ed in pianelle;
Borsa, cintura inorata d' argento,
Che stanno sotto la leggiadra pelle.

Cantar, sonando ciascuno stornamento,
Mostrando lui a donne ed a donzelle,
E a quante sono a questo assembramento.

MEO ABBRACCIAVACCA

[This poet belonged to a well-known family of Pistoia. His father was Consul of the Money-Changers' Association in 1237. He enjoyed the friendship of Guittone d'Arezzo, of whom he was an imitator. From a legal document it appears that he was still alive in 1300.]

AMANTE E MADONNA

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| <i>A.</i> Madonna, eo dotto. | <i>M.</i> Di che hai dottanza? |
| <i>A.</i> Non mi cangiate. | <i>M.</i> Di ciò non temere. |
| <i>A.</i> Non m'assicuro. | <i>M.</i> E pur hai dubitanza? |
| <i>A.</i> E gran temenza. | <i>M.</i> Non hai buon sapere. |
| <i>A.</i> Com m'accertate? | <i>M.</i> Ch'aggi perseveranza. |
| <i>A.</i> In che, madonna? | <i>M.</i> Nello buon servire. |
| <i>A.</i> E s'eo ben servo? | <i>M.</i> Arai riposanza. |
| <i>A.</i> Farlo potete. | <i>M.</i> Io n'aggio lo volere. |
- A.* S'eo ben credesse d'aver, lo meo core
Si gioerea. *M.* Uom par di poco affare.
- A.* La tema, ch'ho di voi, parer ve 'l face.
Onde si muove da uno sguardo amore?
- M.* Ch' i' altrui feci. *A.* E audivil nomare.
- M.* Non dottar; chè ver te non son fallace.

POETA E AMANTE

Poeta

Amore amaro, a morte m'hai feruto:
Tuo servo son, non ti fia onor s' i' pero.

Amante

Ver è; ma vedi ben che l' ha voluto
Quella, da cui son nato, e per cui fero.

Or ella ha di valor pregio compiuto,
E di beltà sovr' ogni viso clero:
E poi guarda non gli aggi falluto
Di vista, o di parlare, o di pensiero.

Poeta

Mercede, Amor: non dir, tu lei m' hai dato:
E sai più di me che non sacci' eo:
Fàlli sentir per certo ciò ch' eo sento

Forse che avrà pietà dello mio stato,
Al colpo periglioso del cor meo,
Darali cura, già non vi sie lento.

CAMBIATA NATURA

Per lunga dimoranza,
Ch' ho fatta in gran tormento,
Ho cangiato natura;
Ch' ho, piangendo, allegranza,
E, ridendo, noi' sento;
Ogni gioi' m' è rancura.

D' aver ben ho pesanza,
E del mal mi contento;
Parmi 'l di' notte scura;
Degli amici ho dottanza;
Coi nimici ho abento;
Per lo caldo ho freddura.

Di quel, ch' altri è sicuro, son temente;
Per gran doglienza canto;
Lo solaccio m' attrista;
Credo aver ben per male.

Ciò, ch' ho ditto, m' avven certanamente:
Ma anch' ho senno tanto
Che, secondo mia vista,
Mal si vola senz' ale.

DINO FRESCOBALDI

[Dino, who belonged to the illustrious Florentine family of the Frescobaldi, flourished towards the end of the thirteenth century. For the vigour of his style and the elegance of his diction, this poet may be considered as a follower of the school of the *dolce stil nuovo*. Nannucci says: “ nelle sue poesie si ravvisano lampi di poetica elocuzione che lo innalzano sopra gli altri lirici del suo tempo ed è a dolere che non si abbia una maggior quantità di sue rime ”. The belief that Dino Frescobaldi corresponded with Dante, encouraging that poet to complete the Divine Comedy, is devoid of any foundation.]

SONETTI

I

Una stella con sì nuova bellezza,
Ched il sol vince, ed ombra la sua luce,
Nel ciel d' Amor di tanta virtù luce
Che m' innamora della sua chiarezza.

E poi si trova di tanta fierezza,
Veggendo come nel cor mi traluce,
Che ha preso con quei raggi, ch' ella induce,
Nel firmamento la maggiore altezza.

Oh come, donne, questa nuova stella
Sembiante fa che 'l mio viver le spiaccia!
E per disdegno cotanto è salita!

Amor che nella mente mi favella,
Del lume di costei saetta face,
E segno fa della mia poca vita.

2

Questa è la giovinetta, ch' Amor guida,
Ch' entra per gli occhi a ciascun che la vede;
Questa è la donna piena di mercede,
In cui ogni virtù bella si fida.

Vienle dinanzi Amor, che par che rida,
Mostrando il gran valor dov' ella siede;
E quando giunge ove umiltà la chiede,
Par che di lei ogni vizio s' uccida.

E quando a salutare Amor la induce,
Onestamente gli occhi move alquanto,
Che danno quel disio che ci favella.

Sol dov' è nobiltà gira sua luce,
Il suo contrario fuggendo altrettanto,
Questa pietosa giovinetta bella.

3

Per tanto pianger ch' i miei occhi fanno,
Lasso! faranno l' altra gente accorta
Dell' aspra pena, che lo mio cor porta,
Delli rei colpi, che ferito l' hanno.

Chè i miei dolenti spiriti, che vanno
Pietà caendo che per loro è morta,
Fuor della labbia sbigottita e smorta
Partirsi vinti, e ritornar non sanno.

Questo è quel pianto, che fa gli occhi tristi,
E la mia mente paurosa e vile,
Per la pietà che di se stessa prende

O dispietata saetta e sottile,
Che per mezzo lo fianco il cor m' apristi,
Com' è ben morto chi 'l tuo colpo attende!

4

Non spero di trovar giammai pietate
Negli occhi di costei; tanto è leggiadra!
Questa si fe per me sì sottil ladra,
Che 'l cor mi tolse in sua giovine etate.

Trasse Amor poi di sua nuova beltate
Fere saette in disdegnosa quadra;
Dice la mente, che non è bugiadra,
Che per mezzo del fianco son passate.

Io non ritrovo lor, ma il colpo aperto
Con una voce, che sovente grida:
Mercè, donna crudel, giovine e bella.

Amor mi dice, che per lei favella,
Nuovo tormento convien che t' uccida,
Poi non se' morto per quel ch' hai sofferto.

5

Poscia ch' io veggio l' anima partita
Di ciascheduna dolorosa asprezza,
Dirò come la mia nuova vaghezza
Mi tiene in dolce ed in soave vita.

Chè per lei m' è nella mente salita
Una donna di gaia giovinezza,
Che luce il lume della sua bellezza
Come stella Dïana, o margarita.

Questa mi pon con le sue man nel core
Un gentiletto spirito soave,
Che piglia poi la signoria d' Amore.

Questa ha d' ogni mio spirito la chiave,
Accompagnato di tanto valore
Ch' esser non può con lui spirito grave.

CANZONE

Un sol pensier, che mi vien nella mente,
Mi dà con suo parlar tanta paura,
Che 'l cor non s' assicura
Di volere ascoltar quant' ei ragiona.
Perchè mi move parlando sovente
Una battaglia forte e aspra e dura,
Che sì crudel mi dura,
Ch' io cangio vista, ed ardir m' abbandona
Chè 'l primo colpo, che quivi si dona,
Riceve il petto nella parte manca
Dalle parole, che 'l pensier saetta;
La prima delle quai si fa sì franca,
Che giunge equal con virtù di saetta,
Dicendo al cor; tu perdi quella gioia,
Onde convien che la tua vita moia.

In questo dir trovo tanta fermezza,
Che dove nascer suol conforto in pria,
Or più tosto si cria
Quel, che mi fa di vita sperar morte;
E quivi cresce con tanta ferezza
Questa speranza, che così m' è ria,
Ch' ogni altra fugge via
Vinta e tremando, e questa riman forte.
E se le mie virtù fussero accorte
A far d' il loro scudo di mercede,
Vienne un disdegno, che lo spezza e taglia,
E questi è quei che duramente fiede,
Che dice alla seconda aspra battaglia:
Io tolgo pace a tutti tuoi desiri,
E do lor forza di crudel martiri.

La terza vien così fera parlando,
E di tal crudeltà signoria porta,
Ch' assai più mi sconsorta,
Che non faria di morir la speranza.
Questa mi dice, così ragionando:
Vedi pietà, ch' io la ti reco scorta,
La qual fedita e morta
Fu nel partir della tua bella amanza;
In te convien che cresca ogni pesanza
Tanto, quanto ogni ben tuo fu 'l disio,
Ch' era fermato nella sua bellezza:
Che quel piacer, che pria 'l cor t' aprio
Soavemente con la sua dolcezza,
Così, come si mise umile e piano,
Or disdegnoso s' è fatto lontano.

Canzon, di quello, onde molto mi duole,
Tu porterai novella
A quella giovinetta donna bella,
Che più bella è che 'l Sole.
Tu la vedrai disdegnosa ridendo
Render grazie a colui,
Che co' martiri sui
Mi fa così per lei morir piangendo.

Bolognese School

ANONIMI

[These poems were found dispersed among legal documents in the archives of Bologna, scattered in law memorials. They were first edited by Carducci, and have been reproduced by Casini, Ulrich, and others. The manuscripts belong to the latter part of the thirteenth century, but the poems are of an earlier date.]

I

Mille saluti colui c' ha' n se amore
A vo' li manda, donna di bellezze;
Di tutte cose deo ve di' onore
A complemento di ogne allegrezze.

Clara fontana che sorge al nitore
Sovra li altri posto m' hai 'n altezza;
Conforto me don tutto bon valore,
Tanto me piace vostra aventezza.

2

Giascun omo de' avere temperanza
In ne l' altezza po' che l' ha' quistata,
Che non discenda sì como baldanza
Da l' una parte ch' è troppo carcata;

E quando la vicina più l' avanza
El va e la desces' ha più noiata:
Poscia l' invidia senza dubitanza
Refà trabuccar l' omo tal fiata;

Se la vicina po' l' omo evitare,
In picciol tempo acquista grand' onore,
Ma forte l' acquistar e retinere;

Però si deve l' omo ben guardare
Di fare despiacere a so minore,
Chè superbia fa l' omo scadere.

3

La vita e' l core in gravi pensieri
M' hanno sè messo a vo' donna servire,
Und' eo patisco tormenti sì ferì
Ch' un' altra vita già me par sentire;

Considerando che in questo senterì
Gravosa pena me conven soffrire,
Merzè domando, non perchè eo me sperì
Che vostra altezza mai me degni odire.

Adunqua è mei' ched eo soffrisca 'n pace
La grave doglia che 'l cor me remove
E vita e morte sì como a vo' piace;

Poi sì fedel amor in vo' se trova,
Che pur affino com' auro in fornace
Nè di vo' servire non perdo prova.

4

La mia donna zogliosa
Vidi con le altre danzare.

Vidila con allegrezza
La sovrana de le belle,
Che di gio 'i menava danza
Di maritate e pulcelle,
La 'nde presi gran baldanza
Tuttor danzando con elle:
Ben rassembra più che stelle
Lo so viso a riguardare.

Danzando la fresca rosa,
Preso fui di so bellore:
Tant' è fresca et amorosa
Ch' a le altre dà splendore
Ben ho pena dolorosa
Per la mia donna tuttora,
S' ella non me dà 'l so core,
Già mai non credo campare.

Al ballo de l' avenente
Ne . . . ella et eo;
Dissile cortesemente;
—Donna, vostr' è lo cor meo—
Ella rispose immantenente:
Tal servente ben vogli' eo,
S' in cio' viverà 'l cor mco—;
Sì respose de bon aire.

ALLA VERGINE

Ave, verzene Maria
Amorosa virgo pia.

Ave, verzene beata,
Tu viola in terra nata,
Poi fusti salutata
D' ogni grazia fusti pina:

Ave, verzene d' amore
In te vene el doze flore,
Che rendea sì grande odore
Che mai dir non se poria.

Ave, donna, clara stella,
Fresca rosa sì vermiglia,
Tu de Cristo fusti ancella,
Che portasti natura devina.

Ave, verzene amorosa,
Che de Cristo fusti sposa,
Fusti chiamata reclusa,
Piena d' ogni cortesia.

Ave, stella resplendente,
Partoristi in Oriente,
Fusti a deo tanto piacente
Più che neuna altra mai sia.

Ave, verzene sovrana,
Siti flor che sempre grana,
La toa bellezza onorava
Tanto pura te vedía.

Ave, verzene puella
Sovra le altre siti stella,
Oliva fresca e novella,
Che stadi fresca tuttavia.

Ave, rosa del zardino
Più pregiata che oro fino,
In te venne el sol divino,
Clara stella mattutina.

Ave, donna sì prudente,
Vencisti Cristo onnipotente,

Che si chiuse nel to ventre
Che in celo e in terra non capia.

CANTO DI DONNA INNAMORATA

Figlia

“ Mamma, lo temp' è venuto
Ch' eo me voria maritare
D' un fante che m' è sì piaciuto,
Nol te poderia contare.
“ Tanto me plaçe 'l so fatto,
Li soi portamenti e i scemblanti,
Che, ben te lo dico entrasatto,
Sempre 'l voria aver davanti.
El drudo meo ad onne patto
Del meo amor voi che se vanti.
Matre, lo cor te se sclanti,
Stu me lo voi contrariare.,,

Madre

“ Eo tel contrario en presenti,
Figliola mia maledetta,
De prender marito en presente:
Tropo me par c' aibi fretta.
Amico non ài nè parente
Chel voglia, tant' ei picoletta.
Tanto me par garçonetta,
Non ei da cotai fatti fare.,,

Figlia

“ Matre, de flevel natura
Te ven, che me vai sconfortando
De quello ch' eo sun plu segura
Non fo per arme Rolando,

Nè 'l cavalier sens paura,
Nè lo bon duso Morando.
Matre, el to dir sia en bando;
Ch' eo pur me voi maritare.,,

Madre

“ Figlia, lo cor te traporta,
Nè la persona non ài:
Tosto podriss' esser morta,
S' usassi con om, ben lo sai.
Or, figlia, per Deo, sii acorta;
Nè no te gli ametter çamai.
Chè a la ventura che sai,
Mort' en pudrisse portare.,,

Figlia

“ Matre, tant' ò l cor açunto,
La voglia amorosa e conquisa,
Ch' aver voria lo meo drudo
Visin plu che non è la camisa.
Con lui me staria tutta nuda
Nè mai non voria far devisa.
Eo l' abraçaria en tal guisa
Che 'l cor me faria allegrare.,,

CANTO DI UOMO INNAMORATO

Non posso plu coperire
Lo meo fino namorare,
Convenlome dimostrare
A vui, dolçe donna mia.

Demostrar lo me convene
A vui che me namorati,

Ché de le mi gravi pene
Alcuna pietança açati:
Che non posso in veritate
Plu celar lo meo tormento
Che ne lo cor duro e sento
Per vui, dolçe donna mia.

Lungo tempo aço sofferto,
Ché non volsi ademostrare
Lo meo namorar cuperto.
Non finava de pensare,
Vogliendomene cellare,
Ch' altri non ve s' adornasse;
Lo meo cor se ne sotrasse
Per vui, dolçe donna mia.

Disiando el vostro onore,
Me pareva sentir afanno:
Perch' eo non ce volsi erore
O desplacemento o danno.
Ancora che el sia un anno
Che de vui m' ennamorai,
In gran çoi lo me contai,
Stando 'n vostra signoria.

Non posso celar la flamma
Che m' encende plu che foco:
E lo so amor m' enflamma
Sì che n' ardo dentro e coco,
Ché non trovo in alcun loco
Che me sia posa o deporto.
Però vegname conforto
Da vui, dolçe donna mia.

PARTITE AMORE

Partite, amore; adeo;
Ché tropo çe se' stato.
Lo maitino è sonato,
Çorno me par che sia.

Partite, amore; adeo;
Che non fossi trovato
In sì fina cellata
Como nui semo stati.
Or me bassa, oclo meo;
Tosto sia l' andata,
Tenendo la tornata
Como d' innamorati;
Sì che per spesso usato
Nostra çoglia renovi,
Nostro stato non trovi
La mala gelosia.

Partite, amore; adeo;
E vane tostamente;
C' one toa cossa t' aço
Pareclata in presente.

ALL' AMATA DANZANTE

Ella mia dona çogliosa
Vidi cun le altre dançare.

Vidila cum alegrança
La sovrana de le belle
Che de çoi menava dança
De maritate e polcelle;

Laonde presi grande baldança
 Tut' or dançando con elle:
 Ben resembra plu che stelle
 Lo so viso a riguardare.

Dançando la fresca rosa,
 Preso fui de so belloire:
 Tant' è fresca et amorosa
 Ch' a le altre dà splendore.
 Ben ò pena dolorosa
 Per la mia dona tut' ore;
 S' ella no me dà el so core,
 Çama' non credo campare.

Al ballo de l' avenente
 Ne pignormo ella et eo;
 Dissili cortesemente:
 Dona, vostr' è lo cor meo.
 Ella respose immantenente:
 Tal servente ben vogli eo,
 Sì 'n ço vivirà el cor meo.
 Sì, respose debonaire.

BELLEZZE DELL' AMATA

Viso che d' one flore se' formato,
 Scolpito et incarnato per rasone,
 E del sole uno razo te fo dato
 Luzente et inflamato per colore,
 E de due stelle fusti afigurato;
 Viso smerato, tolto m' ài lo core
 Et àme preso e de foco inflamato
 Che no me posso partir neson' ore
 Sì me prendisti, quando riguardai
 Vostre belleze, angelica figura,

Che nessun' hora me posso partire
Mostrandome el cler viso me inflamai
De foco, che de morte azo paura
S' el me s' ascura lo vostro splendore.

TORNA USIGNUOLO

For de la bella caiba fuge lo lusignolo.
Plange lo fantino però che non trova
Lu so osilino ne la gaiba nova;
E diçe cu dolo: chi gli avrì l' usolo?
E dice cum dolo: chi gli avrì l' usolo?
E in un boschetto se mise ad andare,
Sentì l' oseletto sì dolçe cantare.
Oi bel lusignolo, torna nel mio broylo;
Oi bel lusignolo, torna nel mio broylo.

ALL' AMATA

Madonna, per vui canto
De fina voluntate,
Chè la vostra beltade
Lu mi comanda: canta.

E se canto per vui
De fina voluntate,
Sì como a vui s' avene,
E nom saco per vui,
Sguardando a dignitate
Sì como a vui s' avene;
D' altro nom me sovene,
Se non ch' i' tegno a mente
Quela che dulcemente
Lu mi comanda: canta.

E, madonna, per vui canto
De fine voluntate,
Ché la vostra beltate
Lu mi comanda: canta.

PARAFRASI DEL PATERNOSTER

Paternoster, a deo me confeso
Mia colpa d' one pecà che ò comesso.

Qui es in celis, tu me 'l perdona
Per pietate, ché son flagele persona.

Santificetur lo to biato regno,
Mi bone overe offesa alcuna tegna.

Nomen tuum mi guardi e me conduca
Con li santi guagnelisti Matheo e Luca

Adveniat in me tua vos, venite;
Da l' altra me defendi che dirà, ite.

Regnum tuum a mi conserva, patre,
Che intri co li mei tuti e con la mia matre.

Fiat voluntas tua, signor meo,
Tale che el to paradiso digno sia meo.

Sicud in cello avese vita eterna,
Con tute bone aneme ch' el governa,

Et in tera, me consenti a fare, agyos,
Quanto a ti senpre plaça, ely theos.

Panem nostrum chotidianum me sia,
Tu lo n porgi che me pasca tuta via.

Da nobis hodie a conoscere, alfa,
Che tu èi et O primo e novissimo alfa.

Et dimitte nostre offensioni
Per fe per overe o per confisioni.

Nobis debita nostra tu relasa
Per toa mercè, c' avemo de fin la fassa.

Sicud e nos falemo' per fare re overe,
Abii misericordia e sì l' en crovi.

Dimitimus a fare che doveamo
Perdonare e fare andare in seno d' Abraamo.

Debitoribus nostris, a nui tuti
Dona la gratia toa a grandi et a piculli.

Et ne nos inducas dentro l' inferno,
Recivimi in loso regno senpreterno.

In tentatione sto di e note;
Non derelinquire, propicio Sabaot.

Set libera nos da one grameza,
In la toa gloria me da grande alegreza.

A malo tu guarda quel di in lo spirto malo
Quanti no dirà o chi dirà sto salmo.

Amen digano evagnelisti profeti e confesuri
E tuti gli aprobatì virtute celorum. Amen.

SEMPREBENE

[The Bolognese Semprebenc is mentioned by Bembo as having been an illustrious poet in the vernacular about the middle of the thirteenth century. It is to be regretted that a single canzone is all that survives of his compositions.]

Come lo giorno, quando è dal mattino
Chiaro e sereno,—elli è bello a vedere,
E gli augelletti fanno lor latino
Cantar sì fino,—ch' è dolce ad audire;
Se poi a mezzo giorno cangia e muta,
Ritorna in pioggia la dolce veduta,
Che mostrava.
Lo peregrino, che sicuro andava
Per la speranza di quel giorno bello,
Diventa fello,—e pieno di pesanza:
Così m' ha fatto Amore a mia certanza.

Così m' ha fatto Amore certamente,
Che allegramente—in prima mi mostrao
Sollazzo e tutto ben dall' avvenente;
Alla più gente—lo cor li cangiao.
Credendomi di trar tutta mia vita
Savio, cortese, di bella partita,
E gir per quella baldo,
Che passa lo giacinto e lo smeraldo,
Ed ave tai bellezze, ond' eo disio;
E saccio e crio—che follia lo tira
Chi lauda 'l giorno avanti che sia sira.

Assai val meglio buono incominciare,
Che poi lo fare—non val ripentanza.
Per voi m' ha messo, bella, Amore in mare;
Fammi tornare—a porto d' allegrezza.
Che voi m' avete tolto remi e vela,
E travaglia lo meo cor, nè medela
Ei spera, donna mia
Poi m' hai levata la tua compagnia,
Rendetelami, donna, tutta in una.
Non è in fortuna—tuttavia lo Faro,
E presso a notte viene giorno chiaro.

Più bella par la mare, e più sollazza
Quand' è in bonazza,—che quand' è turbata.
La vostra cera, che 'l meo core allazza,
Par ch' a voi piazza—che m' è corruciata:
Che non è donna, che sia tanto bella,
Che s' ella mostra vista e gronda fella,
Alfine non disdica.
Però vi prego, dolce mia nemica,
Da voi si mova mercede e pietanza,
Sì che d' erranza—mi traggiate, donna,
Che di mia vita voi siete colonna.

GUIDO GUINICELLI

[Guinicelli, the gentle poet, whom Dante named Massimo in the *Di Vulgari Eloquio*, was a member of the renowned family Dei Principi of Bologna. In 1270 he was "potestà of Castelfranco", but, four years later, he and all the members of his family, who had adhered to the Emperor Frederick II, were expelled from that town after the defeat of the Imperial party. It is not known where he found refuge, but it is generally believed that he died in 1276 while still a young man.

In Bologna poetry had found its proper soil, for the conditions were then most favourable to the growth of fresh currents of poetic inspiration. The study of jurisprudence, medicine, and moral philosophy was exercising a great influence on the younger generation of poets, and fresh paths were opened in which they could gather new laurels.

Guinicelli is the best exponent of the Bolognese poetry, for, in imagination and art, he surpasses all his predecessors, and for perfection of style his poems will ever be held as the most beautiful verses of early new Platonic poets.]

SONETTI

I

Vedut' ho la lucente stella Diana,
Ch' appare anzi che 'l giorno renda albore,
Che ha preso forma di figura umana;
Sovra ogni altra mi par che dea splendore.

Viso di neve colorato in grana,
Occhi lucenti, gai e pien d' amore:
Non credo che al mondo sia cristiana
Sì piena di beltade e di valore.

Ed io dallo suo amor sono assalito
Con sì fera battaglia di sospiri,
Che avanti a lei di gir non saria ardito.

Così conoscess' ella i miei desiri,
Che senza dir di lei sarei servito
Per la pietà che avrebbe de' martiri.

2

Gentil donzella, di pregio nomata,
Degna di laude e di tutto l' onore,
Che par di voi non fue ancora nata,
Nè sì compita di tutto valore,

Pare che in voi dimori ogni fiata
La deità dell' alto Dio d' amore;
Di tutto compimento sete ornata,
E d' adornanza e di tutto bellore.

Che 'l vostro viso dà sì gran lumera,
Che non è donna ch' aggia in sè beltate,
Che a voi davanti non s' oscuri in cera.

Per voi tutte beltà sono affinate,
E ciascuna fiorisce in sua maniera
Lo giorno, quando voi vi dimostrate

3

Io vo' del ver la mia donna laudare,
E rassembrarla alla rosa ed al giglio;

Più che stella Diana splende e pare,
E ciò, che lassù è bello, a lei somiglio.

Verdi rivere a lei rassembro e l' a' re,
Tutti i color di fior giallo e vermiglio,
Oro ed argento, e ricche gio' preclare;
Medesmo Amor per lei raffina miglio.

Passa per via sì adorna e sì gentile,
Cui bassa orgoglio, e cui dona salute:
E fal di nostra Fè se non la crede.

E non le può appressar uom che sia vile:
Ancor ve ne dirò maggior virtute:
Null' uom può mal pensar finchè la vede.

CANZONI

I

NOBILTÀ D'AMORE

Al cor gentil ripara sempre Amore,
Siccome augello in selva alla verdura.
Nè fe Amore anti che gentil core,
Nè gentil core, anti che Amor, Natura.
Che adesso com fu il Sole,
Sì tosto fue lo splendor lucente,
Nè fu davanti al Sole.
E prende Amore in gentilezza loco
Così propiamente,
Come il calore in chiarezza di foco.

Foco d' Amore in gentil cor s' apprende,
Come virtute in pietra preziosa;
Chè dalla stella valor non discende,
Anzi che 'l Sol la faccia gentil cosa.

Poi che n' ha tratto fuore
Per sua forza lo Sol ciò che lì è vile,
La stella i dà valore:
Così lo cor, ch' è fatto da natura
Schietto, puro, e gentile,
Donna, a guisa di stella, lo innamora.

Amor per tal ragion sta in cor gentile,
Per qual lo foco in cima del doppiero.
Splende allo suo diletto chiar, sottile;
Non li staria altrimenti; tant' è fero.
Così prava natura
Rincontra Amor, come fa l' acqua il foco
Caldo per la freddura.
Amore in gentil cor prende rivera
Per suo consimil loco,
Com diamante del ferro in la miniera.

Fere lo Sol lo fango tutto 'l giorno:
Vile riman: nè il Sol perde calore.
Dice uom altier: gentil per schiatta torno:
Lui sembra il fango; e 'l Sol gentil valore.
Che non dee dare uom fè
Che gentilezza sia fuor di coraggio
In dignità di re,
Se da virtute non ha gentil core
Com' acqua ei porta raggio,
E il Ciel ritien la stella e lo splendore.

Splende in la intelligenza dello cielo
Dio creator più ch' a' nostr' occhi 'l Sole.
Ella intende 'l suo fattor oltra 'l velo:
E 'l cielo a lui vogliendo obbedir, cole
E consegua al primero
Del giusto Dio beato compimento.
Così dar dovria 'l vero
La bella donna, che negli occhi splende,

Del suo gentil talento
A chi amar da lei mai non disprende.

Donna (Dio mi dirà) che presumisti?
(Sendo l' anima mia a lui davante:)
Lo ciel passasti, e fino a me venisti,
E desti in vano amor me per semblante.
A me convien la laude,
E alla reina del reame degno,
Per cui cessa ogni fraude.
Dir gli potrò: tenea d' angel sembianza
Che fosse del tuo regno;
Non mi sie fallo, s' io le posi amanza.

2

NATURA D' AMORE

Con gran disio pensando lungamente
Amor che cosa sia,
E d' onde, e come prende movimento,
Deliberar mi pare infra la mente
Per una cotal via,
Che per tre cose sente compimento.
Ancorch' è fallimento
Volendo ragionare
Di così grande affare:
Ma scusami che io sì fortemente
Sento li suoi tormenti,—ond' io mi doglio.

E' par che da verace piacimento
Lo fino amor discenda,
Guardando quel ch' al cor torni piacente.
Che poi ch' uom guarda cosa di talento,
Al cor pensieri abbenda,
E cresce con disio immantinente;
E poi dirittamente

Fiorisce e mena frutto:
Però mi sento isdutto;
L' Amor crescendo fiori e foglie ha messe,
E vien la messe,—e 'l frutto non ricoglio.

Di ciò prender dolore deve e pianto
Lo core innamorato,
E lamentar di sua disavventura.
Perocchè nulla cosa all' uomo è tanto
Gravoso riputato,
Che sostenere affanno e gran tortura,
Servendo per calura
Di esser meritato;
E poi lo suo pensato
Non ha compita la sua disianza,
E per pietanza—trova pur orgoglio.

Orgoglio mi mostrate, donna fina,
Ed io pietanza chero
A voi, cui tutte cose al mio parvente
Dimorano a piacere: a voi s' inchina
Vostro servente, e spero
Ristauero aver da voi, donna valente
Chè avvene spessamente
Chè 'l ben servire a grato
Non è rimeritato,
Allotta che 'l servente aspetta bene,
Tempo rivene—che merta ogni scoglio.

SERVENTESE DEI LAMBERTAZZI E GEREMEI

1264-80

[This Serventese was composed in Bologna after the war between the Lambertazzi and Geremei. It was first edited by U. Guidi in Bologna in 1841, and was re-edited by Professor Gaudenzi in Monaci's *Crestomazia*, whose text I have followed.]

Altissimo Dio padre de gloria,
Priegote che me di senno e memoria
Che possa contare una bella istoria
De recordança.

Del guasto de Bologna se comença,
Como perdé la força e la potença
E lo gram senno cum la provedença
Ch' aver solea.

Ché per lo mondo era chiamata rayna,
Fontana de le altre e medexina
Che tuti li soi amixi soccorea
In ogni lato.

Dappò che lo re Enço fo pigliato
E in preson fo recarcerato,
Dentro da loro si fo ordenato
De camparlo.

Alora doe parti se començò a fare,
 Germie' e Lambertaci se fe chiamare,
 E queste començono a ingrossare
 Fortemente,

Sì che l caroço tolseno de presente,
 In su la piaça de la cità valente
 Lo menono ambe le parti comunalmente
 Con gran forore.

Ciascuna crida forte cun remore;
 L' una dixè: " a Forlì è 'l migliore,,;
 E l' altra dicea: " a Modena senza tenore
 Faren trapello ,,,

Sì che tra loro vene un foco sì fello,
 Un tosego forte de mapello,
 Che setes etemane durò el zambello
 D' ambe le parte.

Alora li Germi cum le so arti,
 Soto pretesto de dover fare le paxi,
 Feno apellare d' ambedoe le parti
 Li miglori.

Fra i quai fo i conduxedori
 De trambe le parti, como aidadori.
 Zascuno dicea: " dolci signori,
 ,,

Qui si fo miser Castelano verace,
 Che sempre amò triegua e pace,
 Nè consentire volse a la soa parte
 nessuno

Miser Alberto de Caçanimigo,
 Quando fo a raxone, sença pensiero
 Ave ordenato la tela del batistiero
 De vegnire çoxo.

Sì che la parte soa de nascoxò,
Quando fo sera e l tempo tenebroxo,
Misem le scale e ànel tolto çoxo
Del palaço.

Misser Castelano romaxe lassu . . . o,
E fo inferiado como paçço;
Fra sì medesmo dex: “ ch’ agio fatto?
Oì me topino!

“ Che la mia parte ò metù al dichino,
Destruto serà lo grande e l picinino;
Ben vorave aver creçù al mio visino
Carbonexe ,,,

E quando questa cosa fo palexe,
Incontinenti le roste fono prexe,
Ambe le parti sença far contexe
Fono armati.

Ciascuno fa scriver brevi e carti,
E mandando per li soi amixi veraci,
Che li socoran tosto e no tardi,
De presente.

Ma lo Marchexe ch’ è pro e valente,
Sì fice armare tosto la sua gente
E disse: “ cavalchè tosto fieramente
Fin al Mercado ,,,

Como li Germi aveano ordenato,
Entro la meçanote fo arivato
Lo conestabel, suxo lo Mercado
Pose la bandiera.

Zascuno avea in mano una lumiera,
Cridando a voxè: “ ov’ è sta gente fiera?
Anchoi è l çorno ch’ i perderam la seda
Del paexe ,,,

La guarda de la torre Carbonexe,
 Quando vide la gente del Marchexe,
 Disse a la soa parte sença contexe:
 “ Nui aven mal fato.

“ L' alturio d' i Germi è retornato
 E àno preso la piaça in one lato,
 Suxo l palazo àno portato
 Lo confalone „.

Quando igli udino sta denonçaxone,
 Feno recogerle tute le persone
 Che çurato aveano, lo migliore
 De la soa parte.

Misser Soldano da l' Albaro che non tace,
 Sì disse a Scanabeco: “ or sta in pace;
 Lo nostro avere è quello che çe face
 Fuora usire „.

Miser Castelan del Fabro començò a dire:
 “ Donca ce demo nui cussì partire?
 Roffin d' i Principi, ov' è lo to ardire
 Ch' avere solevi?

“ Ov' è misser Spinello d' i Carbonixi
 E misser Ardiçone d' i Acharixi?
 Li Tetagliasini cum li loro amixi,
 Ch' ene facto?

“ Ch' ai Germi doveam mendar scacho
 Ed esser su la piaça inançi tracto?
 Ora te veço cussì aver desfato
 Lo to colore? „.

Miser Lambertino d' Ugheto cum dolore
 Disse : “ oe m' ascoltati sença tençone;
 El ve convene senç' altro tenore
 Andar de boto „.

Alora se levoe miser Magarotto
D' i Magarotti, ch' è savio e dotto,
E disse: " questo me pare un mal motto
Che voi diti.

" Miser Barufalduço d' ili Storliti,
E tu, Boxello da Castel d' i Briti,
Che fate voi, che moto non diti
A questo tratto?,,

Alora se levò tosto in viaço
Miser Righetto da Baixe nato
E sì parlò como homo asenato
In poco d' ora.

E dice: " or m' intenditi one persona,
Qui ch' eno dentro e qui ch' en de fora,
Bulgari, Carari, Ansaldi ancora,
Ch' eno qui presso:

" Li Vassarin, li Tarafogoli, qui da Pontechio,
Andaloi, Melloni, e qui da Gesso,
Guarini eno qui in defito
Mo al presente.

" Possa dico a tuta l' altra gente:
Qui non bisogna de dire più niente,
So no partirse bene e acunçamente
De le persone ,,,

Alora se fermono in on tenore
De isire fuora sença far sermone,
Verso Faença preseno lo miglore
Del so camino.

E tuta la cità lassò al Germio;
No ne portono dinaro nè fiorino,
E in presone lassono el paladino
Miser Castelano.

Corando i agni de Cristo fo nato
 Milli doxento setanta quatro a lato,
 Del mexe de maço trapassato,
 Lasò la terra.

Alora se començo una tal guerra
 Dentro Faença e Bologna la bella,
 Che molti cavalieri n' andò per terra
 Consumati.

Ch' i fono sei milia sbandeçati,
 E altrettanti fono i confinati
 Che in Faença s' eno raunati,
 E lì fen festa.

In poco tempo prexen tal podesta
 Chol conte de Montefeltro e la soa giesta,
 Che ai Bolognisi deno gran tempesta
 Cum gran guai.

Pedoni e cavaleri preseno asai,
 Sença qui che fono morti e tagliai,
 Fin dentro a Faença li menon ligai
 Stretamente.

Siché, s' in Bologna lassò niente
 Roba nè avere, dinari nè parenti,
 Igli lo vendeghono doloroxamente
 A quello tracto.

E a Ravenna mandono un altro schaco,
 Doxento de Bologna ne romaxe in asso,
 Trexento cavagli ne menon in un schasso
 Entro Faença.

Alora li Germi perdono sì la lença,
 Ch' i no aveano nè possa nè valença;
 Tolseno ambasaduri cun gran temença,
 E mandoli a Roma,

A l' apostolico, ch' è veraxe soma,
Che no li abandoni a questa bixogna,
Ma sostegna lo povolo de Bologna
Com era uxato.

Alora ce mandò un so legato,
Fra Lorenço da Todi era chiamato,
E da lo papa forte fo pregato
Che fesse paxe.

Alora se fece compromissi e carti
De obedire lo santissimo padre;
E dà one parte bona segurtade
Chi contrafesse.

Poco stando lo povol bolognese,
Sì se fermonò senç' altre contexe
De dover dare Bologna e l paexe
A la santa ghiexia.

E questo se curò su la renghiera,
E là suxo la gente stieva,
E de prexente lo nodaro sì gli cra
Che fe le carti. . . .

ONESTO BOLOGNESE

[Onesto was an imitator of Fra Guittone. He was a lawyer, and in the archives of Bologna there are several deeds drawn by him, the last of which is dated 1301.]

SONETTI

I

Ragione e vedimento de' avere
Qualunque è posto per sentenza dare,
E con discrezione provvedere
Quel ch' è d' assolver e da condannare.

Giusta bilancia in sua mano tenere
E tanto giustamente bilanciare,
Che bilanciando non faccia parere
Lo piombo più che l' auro di scaricare.

Però, Messeri, aggate providenzia;
Prezzo non vaglia, nè odio nè amore
Non vi diparta dalla dirittura.

Chi contra d' uomo giusto dà sentenza,
O salva lo più iniquo peccatore,
E Dio n' offende, e disinor non cura.

2

L' anima è criatura virtuata
Ch' ha simiglianza dell' eternitade,
Sopr' este tre ragioni immaginata,
Memoria, ragione, e voluntade.

Non è sangue nè cosa corporata,
Ma è spirito di suavitade:
Se fosse sangue, saria ragunata;
Non è animale ch' ha sanguinitade.

Così dunque chi sangue non perdesse,
In nullo modo doveria morire,
S' anima fosse sangue, e sangue vita.

Natura saveria chi m' intendesse,
Corpo non può loro corpo vedere;
Non ha composto la semplice vita.

PARTENZA

La partenza che fo dolorosa
E gravosa—più d' altra m' ancide
Per mia fide—da voi, Bel diporto.

Sì m' ancide il partir doloroso,
Ch' i' non oso—son pur a pensare
Al dolor, che convienmi portare
Nel mio core di vita pauroso,
Per lo stato gravoso—e dolente,
Lo qual sente.—Com dunque faraggio?
M' ancideraggio—per men disconforto.

S' io mi dico di dar morte fera,
Gioia straniera—non paiavi udire.
Ahi null' uomo ode il mio languire,
La mia pena dogliosa e crudera,
Che dispera—lo core nell' alma.
Tanta salma—ha di pena e abbondanza,
Poi pietanza—a mercè face torto.

Torto fece, e fallì ver me lasso,
Ch' io trapasso—ogni amante e leale.
Ciascun giorno più cresce, più sale
L' amor fino ch' io porto nel casso,
E non lasso—per nulla increscenza,
Che 'n soffrenza—conviene che sia
Chi disia—l' amoroso conforto.

Poi pietanza in altrui si disciovra,
E s' adovra—in altrui fuor che in meve,
Pianto mio, vanne a quella che deve
Rimembrarsi di mia vita povra.
Dì, che scovra—ver me suo volere.
Se 'n piacere—l' è ch' io senta la morte,
A me forte—gradisce esser morto.

PILIZARO DA BOLOGNA

[Of this poet's life nothing is known. He is cited in the Vatican manuscripts among the poets of the second half of the thirteenth century.]

Se quel che 'n pria la somma potenza
Trasse e plasmò con soa propria mano
Fallìo e se partì da l' obediènza
E spene pose a lo consiglio vano,

E lo profeta simel fè fallènza
E Salomon che 'n senno fo' sovrano
Or dunqua non è grave sconosènza
In cosa nova fallir cor umano;

E ciò non dico che valer me deggia,
Che 'l meo grave fallir accompagnato
Non porti pena assai gravosa e forte:

Ma prego vostra potenza che veggia
Ch' è per lo fallo lo perdono nato
Lo qual eo spero, se no chero morte.

BERNARDO DA BOLOGNA

[This poet, according to Fantuzzi, wrote about 1280.]

A quella amorosetta forosella
Passò sì il core la vostra salute,
Che sfigurò di soe belle parute,
Ond' eo la dimandai: perchè Pinella?

Udisti mai di quel Guido novella?
Sì feci tal che a pena l' ho credute,
Che s' allargaron le mortal ferute
D' amore e di so firmamento stella,

Con pura luce, che spande soave:
Ma dimmi, amico, se te piace come
La conoscenza di me da te l' ave?

Sì tosto com' il vidi seppi il nome,
Ben è così, qual si dice, la chiave:
A lui ne mandi trenta mila some.

TOMMASO BUZZUOLA

[Tommaso Buzzuola, whom Dante praised for the purity of his diction, was a judge in Faenza during the latter half of the thirteenth century.]

CANZONI

I

S' io per cantar potessi convertire
In gioia lo mio affanno,
Allegramente fora il mio cantare;
Ma vogliomene in parte sofferire
Perchè mi torna a danno,
Da poi che non mi posso rallegrare.
Però d' Amore vivo contra usanza,
Che nell' amanza—non vivo gioioso;
Ed io noioso
Vivendo e amando non aggio speranza.

La mia speranza m' è tutta falluta,
Pensando 'l vostro viso,
Che 'n ver di me si mostra tanto altero.
Di voi amare già non l' ho perduta,
Che Amor sì m' ha conquiso:
Ma d' aver gioi' da voi ben mispero.
Lunga usanza converte uomo in natura:
Però d' altura—non credo bassare,
Nè più montare
D' amor, che sia per corso di ventura.

Servit' ho lungamente di buon cuore:
Donqua naturalmente
Son convertuto, sì com' aggio detto,
Che più non son salito in vostro amore,
Ch' era primeramente,
Nè più cadere già non me ne spero.
Però voi, donna, serviraggio amando,
Non aspettando—da voi guiderdone;
Nè tal cagione
Non fia perch' eo da voi vada cessando.

2

Spesso di gioia nasce ed incomenza
Ciò che adduce dolore
A core umano, e pargli gio' sentire:
E frutto nascer di dolce semenza,
Ch' è d' amaro sapore,
Spess' ore — l' ho veduto addivenire.
Dicol per me, che 'n forte pensamento,
Credendomi aver gioia,
Gaudendo incominciai
Amor di donna piacente ed altera
Per uno sguardo, ond' ebbi allegramento;
Laond' eo patisco noia:
Da poi che innamorai,
Stata m' è sempre selvaggia e guerrera.

Ben mi credetti aver gioia compita,
Quando lo dolce sguardo
Vidi ver me gecchito ed amoroso.
Ora mispero da che m' è fallita,
E di mortale dardo
Sentomi al core colpo periglioso,
Che per gli occhi passar similmente
Come per vetro passa,

Senza lui dipartire,
Ed oltre luce dello sole spera:
Come in ispecchio passa immantenente
Figura, e non la cassa.
Ma credo, allo ver dire,
Lo meo core è partuto, e morte spera.

Sperando morte, oh Doe, poria guarire
La mia mortal feruta
Sì ch' eo non fosse tutto a morte dato
Cà riceputo l' ho per folle ardire,
Laudando mia veduta,
Credendomi d' aver gioioso stato.
Spero che ancor poria in gio' tornare
Sol per una sembianza,
Che, d' amoroso core
Perseverando, da lei m' avvenisse,
Ch' a Peleus la posso assomigliare.
Feruto di sua lanza
Non guerria mai se altr' ore
Con ella il loco non si riferisse.

Dunque m' è uopo di chiamar merzede
Dello suo fallimento,
Ed umiltate in ver di lei usare,
Ma il suo gran pregio non lo mi concede
Dire che tradimento
Potesse loco in tal donna trovare,
In cui è senno e tutta conoscenza.
Però mercè le chiamo,
Che fallir non porria
Mercè, ne senno, e tutt' altra virtute;
E non devria dar morte, a mia parvenza,
Lo viso ch' io tant' amo:
Sguardando anzi devria
Tutt' altre morti guarire e ferute.

Poichè a speranza di mercè mi rendo,
E allo suo signoraggio
Umilmente core, corpo e vita,
Tutto valore in ella conoscendo,
So che salute avraggio,
E del mio male per mercede aita,
Che somiglianza tien del buon signore.
Quand' uomo a chi combatte
Si rende per suo grato,
Ogni fallire e torto gli perdona.
Tanto conosco è in ella nobil core,
Che del leone abbatte
Orgoglio sormontato,
E nobiltate ha messo in lei corona.

North Italian School

PERCIVALLE DORIA

[Percivalle Doria was born at Genoa at the beginning of the thirteenth century. In 1237 he was *podestà* at Avignon, and in 1243 at Parma. When Manfredi succeeded to Frederick's throne, Percivalle became his *vicario* in the provinces of Spoleto, Rome, and Ancona. He died in 1264.]

Amor m' à priso
E misso m' à in balia
D' altro amore salvagio
Posso ben, ciò m' è avviso,
Blasmar la signoria
Che già m' ha fatto oltraggio.
Chè m' ha dato a servire
A tale che vedere
Nè parlare mi vole:
Onde si grava e dole
Sì duramente ca, s' io troppo tardo
Consumerò ne lo doglioso sguardo.

Peccato fecie e torto
Amore quando sguardare
Mi fecie la più bella
Che mi dona sconforto
Quando degio alegrare,

Tanto m' è dura e fella
Ed io perciò non lasso
D' amarla, oi me lasso,
Tale mi mena orgoglio.
Assai più che non soglio
Sì coralemente eo la desío e bramo;
Amor m' ha preso come il pesce a l' amo.

Eo so preso di tale
Che non m' ama nejente,
E io tuttora la servo;
Nè 'l servire mi vale,
Nè amare coralmente;
Dunque aspetto; ch' io servo
Sono de la migliore
E serajo con amore
D' Amore meritato,

.
Che lo servire non vaglia
Eo moragio doglioso senza faglia.

MESSER POLO

[Little is known about Messer Polo. He was born at Reggio in Lombardia, and flourished about 1230. Crescimbeni mentions him among the masters of Tuscan poetry.]

La gran nobilitate
Che in voi, donna, ho trovata,
M' inforza ogni fiata—di trovare,
E donami ardimento.
Però con umiltate
Nuova canzon trovato
I' ho per voi, pregiata
Sovra d' ogn' altra di miglioramento;
E vogliola cantare,
E far cantare altrui,
Gentil donna, per vui,
Siccome augello, che per gran frescura
Diletta in dolci versi, che li piace.

Io canto e mi conforto,
Sperando bene avere,
Com' uomo ch' ha grand' avere campato
Di periglioso loco,
Ed è arrivato a porto,
Che tutto è in suo piacere,
Pensando che il nocere
Li tornerà in gran sollazzo e gioco.
Similmente avviene
A me che sono stato
In mi-mar tempestato.

Or sono a porto, e son gittato paro
Sovr' àncora, che mai non sa lasciare.

Madonna, poi vi piace
Ch' io dica apertamente,
Lo meo core e la mente
Dimorano con voi ogni fiata.
E 'l fino amor verace,
A cui sono ubbidiente,
Mi fa di voi presente
Ch' eo vi tegna stretta ed abbracciata.
Ben mi par quel ch' eo dico,
Non perchè 'l vero sia,
Che non vo' dir bugia,
Ma faccio come fantolin che crede
Quanto lui sogna esser gran veritate.

L' adorno portamento
E la gaia sembianza
Mi dà ferma speranza
D' avere vostra buona volontate.
Però mi rappresento
A voi con sicurezza,
Pensando che onoranza
Sì vi s' accresce di tale amistate.
E dico a voi palese
Ch' audito ho tenzonare,
Colui è da biasmare
Che lo suo pregio danna, ed ha tormento.
Poichè s' è messo in sua confidanza.

Eo somiglio alla state
Che adduce foglie e fiori.
Divisa tai colori
Quella, per cui e' sto fresco e gioioso.
Con ogni novitate
N' apparon li candori,

Che danno agli amadori—gran conforto.
A qual sta più pensoso
Un suo dolce risguardo
Fa ciascuno allegrare.
Qualunque vuole amare,
Sia in amore gecchito e sofferente;
Che piace a me donna orgogliosa e fera.

SALADINO

[Of this poet nothing is known but the name. It has been conjectured that he was born in Pavia, and Crescimbeni maintains that he wrote in the first half of the thirteenth century.]

DONNA E MESSERE

Donna

Messer, lo nostro amore
In gio' fu cominciato;
Or lo veggio mancato—da tua parte;
Lassa! lo cor mi parte—di pesanza.

Messer, lo nostro amore
Fue d' amorosa voglia cominciato;
D' una mente e d' un core,
E d' un voler lo nostro amore è stato.
Ond' ho mortal dolore;
Dalla tua parte veggio lo mancato:

Che mi se' straniato,
Di me non curi niente;
Lassa! lo meo cor sente—pena forte
Che mi conduce a morte—di pesanza.

Messere

Donna, per meo volere
Già non fora mancato il nostro amore;
Ma fue vostro piacere

Di darmi comiato a disonore;
Non ti conto a sapere
A servir contra grato uomo a signore,

Eo ti fui servidore;
Senza nulla cagione
Destimi a guiderdone—comiato;
Così m' hai meritato—di tu' amanza.

Donna

Messer, molte fiate
Le donne, per provare i loro amanti,
Mostransi corruciate
Non di cor, ma di vista e di sembianti.
Or non vi sdegnate,
Che molte donne il fanno ai loro amanti.

Partirò voi davanti,
Da poi che v' è in piacere;
Tornami a ben volere—in cortesia,
Che ho gelosia—non aggi altra intendenza.

Messere

Donna, per mia leanza
Non ti bisogna d' aver gelosia
Ch' eo pigli altra intendenza:
Non fui rimeritato della tia.
Saccilo per certanza,
Che tutto il tempo della irta mia.

Eo non vo' signoria
Di donna follemente,
Che per neente—dà tormento e noia;
Per una gioia—dà mille tristanza.

PAGANINO

[Of this poet's life we know nothing. He was born in Sarzana, and lived during the first half of the thirteenth century.]

Gravosa dimoranza,
Ch' eo faccio lungiamente,
Mi fa sovente—lo core dolore,
Ed aggone pesanza:
Che lo viso piacente
Dell' avvenente—non posso vedere:
Gioia parmi s' asconda:
Temo non mi confonda—lo pensare:
Onde agli occhi m' abonda
Le lagrime, come onda—allo mare.

Piangendo gli occhi miei
Mi bagnano lo viso,
Perchè diviso—son dall' amorosa.
Lasso! tornar vorrei
Ov' è 'l meo core assiso,
E 'n pena miso,—che giammai non posa,
S' eo non ritorno al loco,
Ove 'n solaccio e 'n gioco—dimorava:
Ond' eo sono 'n tal foco,
Che tutto incendio e coco;—sì mi grava.

S' amor m' incende e stringe,
E facemi languire,

Lo meo disire—conforta mia spera,
Ch' entro lo cor mi pinga.
Al mio reddire la gioiosa cera
Mi darà diportando
Quella, cui m' accomando—notte e dia.
Così doglia allegrando
Trasportomi aspettando—la gioi' mia.

Gioia della sovrana,
Delli spendor vernice,
Che' mperadrice—sembra, tant' è bella,
Aspetto prossimana.
Èssi, com' uomo dice,
Della fenice—che si rinnovella
In foco: eo così faccio,
Che 'n fiamme e 'n pene e 'n ghiaccio—mi rinnovo:
Di gioi' canto, e poi taccio:
Le vie d' amor, ch' eo saccio,—tutte provo.

Le vie d' amor son tante
Che là 'v' uom vada o vegna,
Tuttora degna—dello 'nsegnamento.
Non so, ma como amante
Prego che 'l me' cor tegna
Quella, in cui regna—tutto piacimento.
Dunqua, Sonetto fino,
Contando in tuo latino—va in Fiorenza.
A chi m' ave in dimino
Dì ch' eo tuttora inchino—sua valenza.

MAESTRO PATECCHIO DA CREMONA

[Maestro Patecchio is often mentioned by Salimbene, the Parmese friar. He is supposed to have lived in the first half of the thirteenth century, since Salimbene was himself born in 1220. Patecchio composed a book entitled *de Taediis*, which has been lost, and the *Splanamento di Patecchio*, from which we quote an extract. It was published by A. Tobler in the *Abhandlungen der Kön. Preuss. Akademie*, 1886.]

DALLO SPLANAMENTO DE LI PROVERBII DE SALOMONE

E nome del pare altissemo e del fig beneeto
E del spirito santo, en crui força me meto,
Comenz e voig fenir e retrar per rason
Un dret insegnamento c' afferma Salamon,
Sì con se trova scritto en proverbi per letre.
Girard Pateg l' esplana e 'n volgar lo vol metre,
De quili qe parla tropo, com se n debia mendar,
Con li irosi e li soperbii se possa omiliar,
Da li mati se varde, et enprenda saver
Com a le done conven boni iostumi aver
Com un amig a l' autro de andar dretamente,
E con povri e riqi dé star entre la çente.
Li savi non reprene s' eu no dirai sì ben
Com se vorave dir, o s' eu dig plui o men;
Q' eu no l trovo per lor, q' ig sa ben ço q' ig dè,
Anz per comunal omini qe no san ognà lé.
Mai, cui illi vol sia, se tuto l ben adovra
E fai ben e l mal lassa, no po far mejor ovra.

Mai qí no porà tuto retegnir ad un flado,
 Sì poco no n terrà qe non sea mejorado.

MO PARL' ELO DE LA LENGUA

De la lengua voi dir alò primeramente,
 Per quel q' ela nos plu a gram part de la cente.
 Da tropo dir se varde qí se vol far laudar,
 E dèa luog ad altri, s' ig vol anq ig parlar;
 Q' el ge n' è fort de lor qe vol dir qualqe causa,
 M' el no dè començar fin qe l' autro no pausa.
 No fi tegnudo savio qí parla sovra man,
 Da piçol ni da grande, da par ni da sovrán.
 Se l piçol no se n vença lo par fors sen laimenta,
 El major per ventura je n dis per una trenta;
 Vilan e malparler se po tenir quelui,
 Quand à dit quant el vol, e 'n tut desplas a altrui.
 Nisun hom dè gabar alcun descognosente;
 K' el tien lo mal per peço e l ben çet' a niente.
 Qi amaestra un fol, sen q' el no vol enprendre,
 Doi dan par qe je n vegna, qí ge vol ben atendre,
 Q' el perd lo sen q' el dis, e l mat par qe l desdegne;
 Ma l savi om castige qe vol ben c' om je 'nsegne.
 Ki respont umelmentre, ira no se je tien;
 Mai qí favela orgojo, s' ela no nd' è, sì vien.
 Per lenga se departe l' amor dig compagnon,
 E no è major tesauero el mond, qí l trova bon.
 Lengua part li fradeli, qe se vol mal de morte,
 E pare da fijoli, rar è qí la conporte,
 La mugier dal mario, q' è per lengua blasmado,
 E la fine amistate c' à quarant' ag dorado.
 Con l' om c' à tropa lengua, non è bon far tenzone,
 Qe 'ntre l so tan parlare se perd bona rasone.
 L' om qe ben non entende, s' el responde, fa mal,
 E da c' à ben enteso, s' el pensa ancor, je val.
 Anz qe l' omo favele, responder par folia,
 Tut q' el creça saver ço qe dir je volia.

Fors li dirà tal causa, mai no l' avrà audua;
S' el j' avia dit d' altro, er mateça tengua.
Mat è l' om qe no lauda lo ben, quand Dieu je l da;
E se l ben je desplase, del mal como farà?
Ki dis a l' omo causa qe parà qeil desplaça,
No je la dè dir plui, e, là u el è, sì la taça;
Q' en parlar se cognose l' omo q' è savi o mato;
Taser lo fai laudar, sì como dise Cato.
Ki no vol fir enteso, è mato s' el favela;
Mai s' elo tas, fai ben, s' el non è qi l' apela.
Grand gracia à da Deu l' omo qe po tasere
Segond qe se conviene, bià se n po tenere
No se dé alcun laudar de soa propia boca;
Qe Deu sa ben e i omini quanta bontà lo toca.
L' om c' usa dir pur mal e l ben e l' onor sciva,
A pena se n partrà tro q' en sto mondo viva.
Ben è de tal parleri qe la lengua ama tant,
Se li autri li fala, soli va favelant. . . .

MO VOL ELO CONTAR DE SOPERBIA E D'IRA
E D'UMILITATE

Apres ve voi contar de soberbia e d' ira
Et an d' omilitat, qe contra entranbe tira.
Qi tien soberbia et ira, l' amor de Deu no avrà,
Ma l speta la soa ira, qui sença lui serà.
Là o è l' omo soperbio se truova ogra tençone;
Mai l' umel sta cortese, ça no varda casone.
Reo è esser amigo d' om qe soperbia mena;
Q' el se n traz tal fiada e mal e dan e pena. . . .
Ki siede a l' altrui mensa, umelmentre ne stea,
No garde ça e là, que se toja o se dea;
Né no se dé irar, s' el fides ad altrui
Servi de qualche causa mieg ge no fi a lui.
Soperbia par qe sia, cui Deu dà qualche onor;
S' el se n' exalta tropo, sig torn' a desenor. . . .

MO PAROLA ELO DE MATEÇA E DE MATI

De mateça e de mati, voig dir mescladament,
 Per q' ig è plu per numero qe tuta l' atra çent,
 Et anc del so contrario, ço è sen e saver;
 Cui tien l' un, lassa l' outro, tuti n' à qe veder.
 Lo mat om pur riando fai mateç' e folia;
 Tut ço qe l cor je dis, a lui par drete via.
 Plui çoa qi castiga un savio, ço m' è viso,
 Qe qi bates un mato oto di o un meso.
 Que val al mat riqece ne quant el po aver.
 Da q' el no po comprar de l' or sen e saver?
 Mai se l mat omo tase, q' el no diga niente,
 Savio fi computado per gran part de la çente.
 Qi respondes al mato segundo soa stolteca,
 Deventa tal con lui e dopla la mateça;
 Anz de responder sen, tal parola è sì drete
 Q' el fia tegnudo savio, e quel mat qe l' a dita.
 Sì con la nef no dura d' istat per lo calore,
 Sì desdes ad un mato, s' el à gloria et onore.
 Tanto val ad un mato donar onor del mondo,
 Com una copa d' aigua çetar en mar perfondo.
 Un mat om qe redise la mateça doi ora,
 Fai como l can qe mança ço c' a gitadho fora.
 Sì con se volçe l' usso en l pileng o el sta,
 Sì fa l mat en matece, c' altro penser non a.
 Ca parole sotile no dies ni gran riqeça
 Ad omo qe sia mato; tut li torn' en mateça.
 Un mat se tien plui savio e de major valer,
 Qe no fai sete savi con tuto l so saver.
 A dir l' om q' el sea mato, non è sen rasonadho,
 Ni de laudarse savio el no e prisiadho.
 Non è sen, qi n po altro, tor servisio del mat;
 Q' elo se va vantando qe per un set n' à fat.
 Unca no sper de mato, qi s' amistat avrà;
 C' amig non è de sì, e meo como serà? . . .

DAI “PROVERBIA SUPER NATURA FEMINARUM,,

[These proverbs belong to the first half of the thirteenth century, and have been attributed on insufficient evidence to Patecchio da Cremona. A. Tobler edited them in *Zeitschrift für Romanische Philologie*, IX, 287-331.]

Bona çent, entendetelo per que sto libro ài fato:
Per le malvasie femene l' ajo en rime trovato,
Quele qe ver li omini no tien conplito pato;
Cui plui ad elle serve, plui lo tien fol e mato.

Saçai, per ognu femena ste cause no vien dite;
K' asai creço qe seande cui no plas queste scrite.
Le bone se n' alegra de queste rime drete,
E le rei, quando le aude, stane dolente e triste.

Unca per bona femena saça, pura e cortese
Queste verasie rime ça no serà represe;
Se le bone le scoltano, quando l' avrà entese,
Laodará sença falo qi le trovà e fese.

E lo tesauero d' India, quanto c' à preste Çano,
Plui varia una savia sença menda et engano;
Cui tal trovar poesela, ogno çorno de l' ano,
Se a fin auro pesasela, no nde avria dano.

Formento et erba mena no nase d' una semença,
Tute c' à nome civite no son par de valença;

Da l' una a l' outra femena si è gran diferença,
Plui qe no è dal Tigris a lo flume de Rença.

L' encantator è savio qe lo dracone doma;
E qi trovase spino qe d' ambro portase soma,
Quest' è vera paravola et este drete e soma,
Q' el varia lo tesauo de lo papa de Roma.

Enposibel è atrovare tonsego qe morti susitase,
O flore de tal fata qe leprosi mondase;
Mai cui trovar poesele, d' auro varia tal massa,
Major de le montagne de la terra de Rassa.

E questo ben saçatelo, signori, veramente:
Qi de cor ama femena, molto tardo se pente.
A pena qe d' amore saipa dire niente
Quel omo qe no ama e d' amore no sente.

E qi sente d' amore la travaja e la pena,
Lo gaudio e la leticia, como se porta e mena,
Ma cui ben perpensaselo com è forte catena,
Çamai non ameria contessa ni raina.

Mai quand l' omo è scotato de fort ardente flama,
Fol è, se con lo fuoco mai de çugar à brama.
Si me rascà le femene ço del dosso la squama,
Çamai de lo so amore non avrai cor ni brama.

Perveditor son nobele e fino ditatore,
Per amor no comovese la mente mia nel core;
Per odio nujo blasemo ni laudo per amore
Nè ça del vero dicere no laso per temore.

Que qe li autri faça de parlar o de tasere,
Eu dirai tuta via, cui qe debia plasere;
Qe ben l' ài entenduto en li proverbi dire,
Per complir so talento dé l' om molto soffrire.

Ço fo el mes de março, quando i albri florise;
Per prati e per verçeri le verd' erbe parese,
Aprosema la estate, e lo temp adolzise,
Escurtase la note e li çorni s' acrese.

Levaimo una maitina a la stela diana,
Entraï en un çardino q' era su 'na flumana,
Et era plen de flore aulente plui de grana;
Colgaime su le flore apres una fontana.

Oi deu, com de grand gloria era plen sto çardino,
De bele erbe aulente e de flore de spino,
E de rosinoleti qe braiva en so latino,
Lo merlo e lo tordo cantava sopra l pino.

Sicom eu repausavame sovra le flor aulente,
Un pensiero veneme qe me torbà la mente,
De l' amor de le femene, com este fraudolente;
Quand l' om en elle enfiase, como l mena rea mente.

E como son falsiseme, plene de felonìa,
Et unqa mai no dotano far caosa qe rea sia.
Or dirai qualqe caosa de la lor malvasia,
Onde se varde li omini de la soa triçaria.

Signori, s' entendeteme, diraive un sermone;
Se lo volé enprender, e entender la rasone,
Molti ne trovarete de li sempli Catone,
D' Ovidio e de Panfilo, de Tulio Cicerone.

Molto tiegno per fole cui d' amar s' entromete.
Asai veço de quili qe per amar caze en dite;
Ele prend sença rendere e li musardi abate.
Però tiegno per fole qi en loro se mete.

D' una causa, saçatelo, molto me meravejo.
Onde lo çorno pensome e la noite m' esvejo,

Como po omo credere asdito ni consejo
De femena qe 'ntençese de blanc e de vermejo.

L' amore de la femena si è causa comuna;
Quand l' omo lo cor metende nonde po andar senz' una.
Lasaile d' amar, faite bel semblant a çascuna;
C' autresi è veçaa la blanca con la bruna.

El mondo non è causa sì forte nè sì greve
Nè qe se trove scritta en libro ni en brieve,
S' ela plas a la femena, ke a l' omo no sea leve;
Plu son plene de rei arte qe le Alpe de neve.

En prima comencaa Eva enganà Adamo,
Come fe a Salamon la mujer sot un ramo;
Elena cun Paris sen fuçi al re Priamo;
Quel qe fe al re Carlo audito n' ài lo clamo.

Audisti de Sansone cum el fo ençeçnao:
La mojer en dormando le crene li tajao,
Qe li dava la força, com en scritto trovato l' ajo;
Trailo a li Filistei, et illi l' à orbao.

Pasifea la raina, per longo tempo è dito,
Quel q' ela fe col tauro; ben lo trovemo scritto.
Enperçò q' ela fese sì forte contradito,
Meç' omo e meço tauro nascede, ço fo dreto.

E Dedo libiana, qe regnao en Tìre,
È posta en Cartaço, com ài audito dire,
Avanti qe l marito en Persia andas morire,
Feceli sacramento c' altr' omo non avere.

Com ela se contene, en scritto trovato l' ajo,
E de quel sacramento tosto se sperçurao.
Alò col dus Eneas a Cartaço rivao,
Senç' oña demorança a lui s' abandonao.

Qel qe feçe Aurisia la ystoria lo dise,
Com ela a lo mario çurà e mal i atese;
Ke de la tomba traselo ela, e l drut l' apese;
De quello reo sperçurio ogn' om de Roma rise.

Medea, la fija del rei de Meteline,
Per amor de Jason lo frar tras a rea fine
E felo desmenbrar e gitar per le spine;
Poi fuci con lo druo per pelago marine.

E poi con le soi arte ela Jason aucise;
Eu no truo qi digame, ela qe via prese.
Voi qe leçè ste scrite, en celato e en palese,
Vardaive da le femene, q' ele son vaire e grise.

D' Antipatol filosofo audisti una rasone,
Con la putana en Roma ne fe derisione,
Q' entr' un canestro l' apese ad un balcone;
Ogno Roman vardavalo, con el fose un bricone.

De le fije de Lot le cause avé entese
Qe 'n la Scritura trovase et en libri se dise,
De lo stranio pensiero q' ele en cor se fese
D' enivrar lo pare, e con si caser lo fese. .

E per cason d' Enbrisia leçemo et est a mente,
Ociso fo Achile, lo nobele e sacente,
E Priamus per Tibia morì tristo e dolente,
E per Antiochea Eneas fo auciso mala mente.

Ancor de Rodiana audito ave contare,
Joanes lo batista ela fe decollare.
Nuj' om se devria en femena enfiare;
Lo cor à felonissemo asai plui qe no pare.

Et entre en lo Passio se truova sta rasone,
Como sain Pero la note se scaldav' a le prone;

Acusàl una femena e meselo a tençone:
“ E quest' è galileo, de Cristo compagnone?,,

No remase per ela qe no desse conforto,
De lo fedel desipolo, no fosse pres o morto.
De lo cor de la femena eu men son ben acorto,
Fontana é de malicia e arbor fruitante torto.

E del re Faraone se lez en un sermone,
La soa mojer Josep fe meter en presone;
Per q' el no volse far la ley requirisone,
Sovra l çonvene mese una falsa rasone.

UGUCCIONE DA LODI

[Uguccione da Lodi wrote towards the middle of the thirteenth century, a date confirmed by many contemporaneous references. *The Book of Uguccione* was first edited by A. Tobler in the *Abhandlungen der Kön. Preuss. Akademie*, 1884.]

.

Avaricia en sto seculo abunda e desmesura,
Tradiment et engano, avolteri e soçura.
Çamai no fo la çente sì falsa ni sperçura;
Qe de l' ovra de Deu unca no mete cura,
Del magno re de gloria qe sta sopra l' altura,
Quel per cui se mantien ognunca creatura.
Ben savì qe ve dise la divina scrittura:
Tuti semo formadhi a la soa figura;
Mai quel tegn' eu per fole qe tropo s' asecura,
Ni d' ensir dig pecadhi ça no vol aver cura.
Mo si son percevù, poqì è qig qe la dura;
Lo plusor de la çente vol outra caosa dura.
Qi po aver dinari de livrar ad usura,
E conprar de la terra, canpi, vigna e closura,
Deu, como se perçaça d' aver bona coltura,
E dis: " aguan farai riqa semenadhura,,
Mai tal l' à semenar no l' à veder madura.
Mo s' el se recordasse de la scarsa misura,
Como ven con la cana a far la sepoltura!
Quando è reversaa la fera guardaura,
La soperbia e l regojo c' aveca oltra misura,
Molt tost è getaa entro la terra dura.

Lo torsel è malvasio et à rea voltura.
 La mujer e i parenti de grand virtù lo plura,
 Tal je mena gran dol en la soa portadura,
 S' el lo po abandonar, asai poco n' à cura.
 E l' anema dolentre à pres rea pastura
 Entro l' infern ardente, en quela grand calura.
 Là no se trovarà bela cavalcadhura,
 Destrier nè palafren cum soaf anblandura,
 Nè norbia vestimenta nè rica flibadhura,
 Palasio ni tor ni negun' armadhura,
 Mai ben devria la çente aver molt grand paura
 De la mort crudhel, negra, pessima e scura;
 Qe re ni enperador encontra lei no dura,
 Nè principio ni dus qe sia d' alta natura.
 L' apostolico de Roma non à quela ventura.
 Ça no lo defendrà nè sorte nè agura,
 Nè la cristianitad c' à tuta en soa rancura.
 Mai qig serà biadhi c' à vivre con misura. . . .

No me bisogna dir de quig mal aguradhi
 Q' ili no vol veder quig q' è desasiadhi,
 Nisun pover de Deu n' avogol nè sidradhi;
 Mai grassi palafreni e destrier seçornadhi,
 De belle vestimente spesso esser mudhadhi,
 Aostor ao sparaveri vol e falcon mudhadhi,
 E bon osbergi blanqi et elmi afaitadhi,
 Palasi e bitefredhi e tor enbatajadhe,
 E mangani e preere per scremir le contradhe,
 Alcir l' un omo l' autro e de lanc' e de spadhe,
 De quareig, de balesti e de seite 'npenadhe.
 Quelo se tien plui alto qe po far plui maltade
 E l' autrui terra tor, le canpagn' e le pradhe,
 Li busci e le masone, le closure seradhe.
 Mai d' una cosa fai l' omo grande derradhe,
 De sacrament, qe molt era ça redotadhe;
 Mai lo plui de la cente l' à en befe çetadhe.
 Qe tanto je plase le calde peveradhe,

Bele lonçe rostie, fugacine rassadhe,
E fasani e pernise et altre dignitadhe,
Forte vin e posone e galine faitadhe,
Delenquid a Jesu, la vera majestade. . . .

Domenedeu propicio, molto t' ài onfenduo,
Tropo son stato q' eu no t' ài cognosuo.
Enfin qu' eu puti portar lança ni scuo,
Enfin a tanto q' eu son veglo canuo,
Encontra ti senpre ài conbatuo.
Per toa bontad or son recognosuo
Qe raegava sì com omo perduo.
A toa marcé, segnor, eu son renduo,
De mi aibe 'ndulgencia, qe a ti son vegnuo.
Se tu fai tanto q' eu sea recevuo,
Enfin q' eu viva, mai no serò vencuo,
Del to servisio stanco ni recreuo,
Mai d' una cossa me son percevuo:
Ben sai q' eu vigni en questo mondo nuo,
Mai no ge son tropo ben dareçuo;
Mai a la fine sì firò car tegnuo,
En un celicio firà l corpo metuo
Tuto l plui vil qe ge firà venduo,
E quel medessemo serà asai perduo.
Que unca voja, del corpo se' avegnuo,
Lo spirito meo vojo qe sea renduo,
Si serà elo, s' el me fi atenduo
Lo rico don qe m' è enprometuo,
K' entro l Guagnelio asai l' ò entenduo.
S' eu fui sì fole q' eu no fu aveçuo
Q' en li peccati son longamen casuo,
Da q' eu me repento de ço qe m' è avegnuo,
En la toa corte do esser recevuo,
Dig mei peccadhi deslavad e solvuo.

Marcé te clamo, veras Deu, en ploranto,
Qe la toa ira no me sea davanto.

Ben sai eu, Deu, q' eu t' ài onfendù tanto,
Qe eu nè altri no savria dir quanto;
Enfin q' eu fui çovencel et enfanto
Fin questo dì q' eu son vejo e ferranto,
Encontro ti von senpre conbatando.
Mai stu no fussi cossì soaf e blando,
No creria qe Paul fos vegnù santo.
Mai eu era si fole, quand avea cento l brando,
K' eu me tegnia mejo de lo conte Rolando.
Mai entro li peccati eu ài demorad tanto
Qe sovençe fiadhe n' ài sospirad e planto.
Mo è vegnù tal tenpo q' eu son recreto e stanco. . . .

PARAFRASI DEL DECALOGO

[The *Parafrasi del Decalogo*, a work of the first half of the thirteenth century, was edited by Biondelli in 1853.]

A nomo sia de Crist ol dì present
D' i des comandamenti alegramente,
I quay dè De pader omnipotent
A Moyses per salvar la zent.
E chi i des camadamenti observarà,
In vita eterna cum Cristo andarà.

El primo camandament ol De honorar
Sover omnia cossa amà ol criatore
Cho l' anima e chol cor e cho la ment,
E in lu meter tut ol nostre amore.
E la reson perchè no ol debiem amare,
Se vo m' ascholtè, eo vol chuytaraye.

Per zo che a la sua ymagen al n' à formato
E lo libero arbitro lu sì n' à dato.
Tute li cosi a nostra utilidad li à ricati,
E del so sang precios al n' à recomperato,
E su la cros al sufri passione
Per la nostra redemcione.

El segundo comandamento di osservare:
El nomo de Deo invà nol menzonare,
Nì in spenzur nì in biastemare,
Nì in faturi nì idoli menare.
Non cri ay indevì, ch' a l' è rasia,
Nì in vana cosa chi in sto mondo sia.

Colù che se sperzura, biastema ol criatore,
E quei che lo madise el digo ancora.
In ydolatri cre i miser pecadore,
Ay cre ay indevì et ay incantadore.
In assè vise se po Deo biastemare,
Unde ve prego che ven debiè guardare.

Int ol Vegio Testamento se trova scripto:
Siant ol povel de Deo fora d' Egipto,
El fo un che biastemmà De benedego
E per parola de Deo padre el fo d' ig
Amos e de fora ay lo fi menare
A sì lo fi lapidare.

E po vide san Grigoro de Deo servente
Un fantì lo quale aviva zinqui ani,
El qual, biasteman Crist omnipotent,
Ol padre nol castigava de niente,
E biastemado Deo el padre in brazo l' ava;
Ol damoni a so dispegio de brazo i lo tolava

El terzo comandamento de observare
Zo è: la festa de Deo ben guardare,
Andar a la giesia a li messi e udì predicare,
El nostro creatore Di regraciare,
Con tut ol cor e no co la fe vana,
De zo che al n' à prestad in la setemana

A nol se dè andar tevernazando,
Ma pover e infirmi revesitando,
E ovra de misericordia andà fazando.
Li doni non dè al bal andar cantando,
Ma tirarse la vanitad dal cor e de la testa;
Alora guadaniaramo la bella festa.

Ceschaduna dona che va desonestamente
Alla offende a Cristo omnipotente

E fa vergonza a zaschadun so parente,
Com fi una int ol Vegio Testamento;
Un bel asempi ve dirò de presente.

Fiola de Jacob ala era in veritade,
Donzella alora piena de vanitade,
Novamente ala rivà a una zitade,
Li doni la vito andar per li contrade;
Quella donzella fo prisa e vergoniata
E duramente ala fo lapidata.

Li so dodes frad ei s' ol ten a desenore
E li piò la zitade a grandò forore;
Homeni e femeni e fantini ancora
Per tay de spade li misi alhora.
Perzò chi a fioli li castigi per rasone,
A zo che no li pechi per vostra cassone.

Questi comandamenti pertene a Deo padre
E li altri .viij. al proximo sanza falire.
El quarto comandamento de osservare:
Se tu è pader nì mader, tu li dè honorare,
Far honore e reverencia quanto tu poye,
Perché li t' à dati la caren e l so sange,
Li nostri padri che n' à inzenerati
E li nostri madri che in corpo n' à portanti,

Asè mali noti e di y àmo dati,
E del so sange oli n' à resaziati,
Ali n' à aquistati la roba con grado sudore,
Unde no posemo stare a grandò honore.
De, non facemo cum fa lo rè servente,
Che non coniosse chi ye serve de niente.

Cum fi un fiol menescredente,
El qual aviva el pader vegio certamente.

Ol pader era vegio, stasiva al sole;
 Or udì que fasiva quel rè fiolo:

Ol pader che era vego s'ì spudava,
 E l fiol l' aviva in schifi e s'ì l piava
 Per li caveli, dredo s' ol strasinava
 Fin ad uno loco che l pader s'ì parlava
 Al disse al fiol: " pyù no me strasinare;
 Fin chuiloga estrasinè ol me padre,,
 Chi bate pader e mader mal convè fenire,
 Così farà li so floy a lor senza falire.

Che mal farà per zerto mal convè avire,
 Che Jesu Cristo farà pentire.
 Quado li son vegi, de, non abià vergonia,
 Tolemo asempio che ne dà la zigonìa.
 Quand la zigonìa è vegia e no po volare,
 La zigonìa zoven se la met a covare,
 E s'ì ye percaza cosse da mangiare.
 Quando un oselo ne dà amestramento,
 Inprendì me' senza demoramento.

El quinto comandamento: nisù fa morire,
 Col chor nì co la lengua n' i consentire,
 Nì co li onori guarda non falire;
 Ché a Jesum Crist faresse adespiasire.
 La zobia sancta Crist a san Petro disse:
 Chi de a giadi fere, a giadi perisse.

Se la morto de nusun tu consentise,
 Tu l' ulzissi xì cum se tu l fezisse.
 Ben che el re Herodes li puer non tayasse,
 Perché a li fi morir, sentenza De ye mandoe;
 Il diventà levros amantenento,
 El ven in fastudi a ssi et altra zente
 E po se despirò, stavasse de presente.

El sexto comandamento: non di furare,
Usura nì rampina non di farre.
Volentera ol damoni tel consent a fare,
A tò l' altrù per forza et a robare;
A tò l' altrù el damoni te liga,
Et a satisfare al t' è molto gran briga.

Quando l' omo è amalato el ven a confessione,
El preyto je domanda satisfaccione;
Illora el damoni ye dà temptacione
E sì je dis: tu guarirè ben a zeschadù farè rezon.
Se l' omo mor in quela e non abia renduto,
Pensa ben s' al è salf o perduto.

El septimo comandamento: non avolturare.
Volentera ol damoni tel consent a fare,
Perché do anime in quel fa pecare
E da l' amor de Cristo i fa aluytanare.
Per zo ol damoni ol fa biastemare,
Molti n' aquista per quel peccato.

Chi int el vici de la luxuria perseveraraye,
Con sigo ol damoni lo menaraye.
Se in questo mondo penetencia non faraye,
L' amor de Cristo al tuto perderaye.
Per quel peccato bruto e deshonesto
Un bel asempi ve dirò manifesto.

Al se leze che al era zinquè citade;
Morbi e grassi e pleni de gran vanitati,
Homen e femeni e zoven, in veritade,
Usava luxuria cum granda carnalitate.
Per quel peccato Deo li fi abissare,
Se no tre persone che scampà de lore.

E l' octavo comandamento: si obediente
De non fa li falsi sacramenti.

Tu biastemi Deo omnipotente
A voli provar quel che non è niente,
Como fi quey do int ol Vegio Testamento
Int ol Vegio Testamento se trova,
Que li do vegi Susana acusò.

Perqué a no la y vole consentire,
Ali disse che in avolteri la trovano,
E per quel deviva fi lapidata.
Sovra quelli Deo ye mandà sentenza;
Daniel profeta ven e dis a llore:
Questa sentenza non è justa, seniore.
Cum ay l' iva acusata falsamente,
E lepidati lor fo duramente.

El nono comandamento: non desiderare
L' altrù mojer nì fiola nì serore;
Chè a Jesu Cristo fares tu adespiasire.
De Davit profeta ve voy dire;
La mojer tolse ad un so cavelere,
E po ordenoe e ficello morire.
Deo ye mandò l' angel e ficev' ol pentire.
Al fi penetencia de quel grand pecato,
E po d' i so fioli se vit el trebulato.

Un de li fioli zaziva colla serore,
E li altri fradeli s' ol ten a desenore.
Ali ulzis Amon ad ira et a furore
E posa contra el padre se revoltaye.
Quando Caym ulcis Abel, la tera a le cride
E de quel pecato justisia domandava;
Po un d' i cavalier quel Acsalon ulcis
Per quel pecad che Davit si comis.

El decimo comandamento obedisel per rason:
Non desiderar l' altrù possessione,

Terra ni vini nì boscho nì masone;
Caval nì bo nì pegra nì ronzon.

Per invilia Caim ulzis Abel,
E li fioli de Jacob vendè so fradel.
Per invidia li Zudè alzi Cristo belo,
Per invidia se destà zitad e castey
Per invidia se met guera e rasia
E molti personi se y met in mala via.

DAL SERMONE DI PIETRO BARSEGAPÈ

[This poem, in which the author recapitulates the history of the Old and New Testament, was written in the early part of the thirteenth century. It has been attributed to the Lombardian Barsegapè, and was edited by Biondelli in his *Studi Linguistici*.]

No è cosa in sto mundo, tal è lla mia credença,
Ki se possa fenir, se la no se comença.
Petro de Barsegapè si vol acomençare
E per raxon fenire, secondo ke l ge pare.
Ora omiunca homo intença e stia pur in pax,
Sed kel ne ge plaxe audire d' un bello sermon verax:
Cumtare eo se volio e trare per raxon
Una istoria veraxe de libri e de sermon,
In la qual se conten guangii e anche pistore,
E del novo e del vedre testamento de Criste.

Alto deo, patre segnior,
Dà a mi força e valor;
Padre Deo, segnior veraxe,
Mandime la toa paxe;
Jesu Cristo filioli de gloria,
Dà a mi seno e memoria,
Intendimento e cognoscança
In tuta grande lialtança,
Si me adriça in quella via
Ke plaça a toa grande segnioria.

Spirito sancto, de toa bontà
 Eo ne sia sempre inluminao;
 Inluminao e resplendente
 Del to amore sì sia sempre

E clamo marcé al me signiore,
 Patre Deo creatore,
 Ke possa dire sermon divin,
 E començà e trare a fin,
 Como Deo à fato lo mondo,
 E como de terra fo lo homo formo,
 Cum el descendé de ciel in terra
 In la vergene regal polçella;
 E cum el sostene passion
 Per nostra grande salvation;
 E cum verà al dì de l' ira,
 Là ó serà la grande roina;
 Al peccatore darà grameça,
 Lo justo avrà grande alegreça.
 Ben è raxon ke l' omo intença
 De k' è traita sta legenda.

L' altissimo Deo creatore
 De tuti beni començadore
 Plaque a lui in començamento,
 Lo cel e la terra el creò,
 La luxe resplendente a far dignò,
 Lo sol, la luna e le stelle,
 Lo mare e li pissi e li olçelli,
 Aer e fogo al firmamento,
 Bestie tute e li serpente.
 Partì la lux da tenebria,
 Partì la nocte da la dia,
 Et a la terra dè bailia
 Potestà et segnorìa.
 De le nasce lo alimento,
 Herbe e lenie e formento,

Blave e somença d' onna gran,
 Arbore e fruite d' omiunca man.
 E vide Deo e si pensare
 Ke tuto questo par ben stare.
 Possa de terra formò l' omo
 Et Adam ge metté nome;
 Sì li dà una compagna,
 Per la soa nome Eva se clama;

Femena facta d' una costa,
 La qual a l' omo era posta.
 De cinque sem el ge spiroe,
 In paradiso i alogò.
 El g' è d' ugni fructo d' arborxello
 Dolce e delectevele e bello:
 Tal rende vita sança dolore,
 E tal morte con grande tremore.
 In questo logo i à ponù
 Secondo quel ki g' è plaxù.
 Quatro flumi, ço m' è viso,
 Èn in questo paradiso:
 Lo primer à nome Physon,
 Lo secondo à nome Geon,
 Tigris fi giamao lo tertio,
 Lo quarto à nome Eufrates.
 Questo logo veraxemente
 Lo plantò al començamento,
 In lo qual Deo signiore
 Adam è facto guardaore.
 Sì li fa comandamento,
 De le fruite k' è là dentro,
 De çascun possa mangiare;
 Un ge n' è ke l laga stare.
 El è un f uito savoroso,
 Dolce e bello e delectoso,
 Da cognoscer e ben e l mal.
 Perçò li ào vedao de mança

Si li dixè per meço lo viso
 Lì aloga in lo paradiso:
 “ Qualunca di tu mangirae,
 Tu a morte morirè,,
 Tute le cose vivente
 D’avanço Adam li im presente
 Serpente, oxelo, ço k’ el criò,
 Ad Adam li apresentò:
 K’ el miti nomi com i plaxe,
 E quilli seran nomi veraxe.
 Adam meté nome a le cose
 Segundo quel k’ el vose.

Or sen partì lo creatore
 Si cum ge plaxe, cum a signiore
 Lo serpente çè ad Eva
 Dritamente là ó el’ era.
 Plen de venin n’ era l serpente
 Tosegoso e remordente,
 Sì portò mala novella
 Començamento de la guerra.
 Dix quella figura soça e rea:
 “ Perqué non mangi, madona Eva,
 Del fruito bon del paradiso?
 È molto bello, ço m’ è viso!,,
 Eva disse a lo serpente:
 “ De le fruite k’ èn ça dentro,
 De tute mangiar possemo;
 Ma un ge n’ è ke nu schivemo,
 Nu no l’ osemo ça mangiare,
 K’ el partisce lo ben dal male.
 Quel signor ke ne criò,
 Duramente ne l comandò,
 Ke nu de quel no fesomo torto,
 Ke nu seravem ambi morti.,,
 Dix lo serpente a madona Eva:
 “ Or ne mançe ben volentera;

Vu serì sicomo Deo;
 Cognoscerì lo bon e l reo,
 Vu serì de Deo inguale,
 Ke vu savrì el ben e l male.,,
 Eva si à creçuo al serpente,
 Lo fructo prende e metel al dente,
 Po ne dè al compagnion,
 Ke Adam l' apell' a nome.
 Quando l' aven mandegao,
 Zascaun se ten per inganao,
 E killi se videnò scrinidhi,
 Vergoncià, grami e unidhi.
 Illi se volçen intro le frasche,
 Come fai li ribaldi entro le straçe;
 De folie de figo, dixe la Scriptura,
 Ke illi se fen la covertura.

Pos meço dî veniando a lor
 Illi odìn la voxe del Segnior;
 Illi s' asconden intrambidù,
 De grande timore k' illi àn abiù.
 Quando lo Signor ge fo apresso
 Et e lo clama lì adesso:
 " Ò è tu, Adam?,, dixe lo Segnior.
 Et el responde con grande tremore:
 " E' odì, meser, la toa voxe,
 De pagura me rescose;
 In per quello ki era nudho,
 Sì me sonto asconduo,,.
 Dix lo Segnior: " ki t' à mostrao
 Ki t' à quillo nudho trovadho,
 Se no lo fructo ke tu è mangiadho?
 De lo qual t' aveva comandadho
 Ke non mangiasi; e tu mangiasi,
 Contra l meo dito tu andasti.,,
 Adam casona la compagniesa
 E dix: " meser, ela fo desa,

La femena ke tu m' è dao;
 Me dè lo fructo, eo l' ò mangiao,,.
 La femena caxona o serpente
 Ke rompe ge fe lo comandamento.
 Lo Segnior çé a lo serpente,
 E l maledixe fortemente,
 Per ço k' a fato sta folia:
 " Lo pegio to andarà per la via;
 Sempre mai ke tu sii vivo,
 La terra serà to inimigo;
 Entre ti e dona Eva
 No serà mai pax ni tregua.
 Lo filio ked hela avra,
 E li toi ki nascerà,
 E' ge meterò tençon e guera
 Fin ke ne serà suso la terra.
 Suso lo co illi te daran,
 La testa toa illi la tuçaran,
 Illi guardaràn li pei da te,
 Tu lor vorai grande mal per fe.,,
 Po dixe lo Segnior a dona Eva
 Una menaca molto fera:

" Multiplicaro li toi erore,
 E t' aparturire con grande dolore.
 Tu avra sempre de lo lupo grande pagura,
 Et elo serà to segnior sança rancura.,,
 Or se volçe inverso l' omo,
 Brega ge da in questo mundo.
 Dixe: " per co ke mi non obedisti,
 A toa mojer ancoi credisti,
 Maledhegia la terra sia!
 In la tua lavoraria
 Zermo nascerà garçon e spine,
 E vivere a grande fadige;
 Lo pan avrà con grande sudore,
 In grande grameça e in dolore,

De chi a che tu retornerà
 Da la terra unde te creà.
 Pulver fusto e pulver ee,
 Et in pulver tornar tu di.,,
 Or a lor fa vestimente,
 De pelixe verax mente
 Si li vesti li aloec;
 Del paradis li descomioe.
 Esen fora e vasen via,
 En intrambidu in compagnia.
 Fano li l' albergaria.
 Illi lavoran feramente
 Per ben viver nudriamente,
 E si dan aver fiol anche loro,
 Tal' è rè e tal é bono,
 Tuti semo de loro ensudhi
 Ki in questo mondo semo venudhi;
 Tal fan ben e tal fan l male,
 Segundo quel k' i a plaxe fare.

.....

Zettessemo tuti in ginugion
 E facemo a lui oration,
 Cantemo tuti d' alegreça
 Da la soa grande grandeça
 Cançon ke sieno spiritale,
 Ke nu debiesin de lu cantare:
 E lo sancto glorioso
 D' ognia bono e precioso
 Daghemmo a lu loxo et honore;
 Del nostro incenso abian odor,
 Clamemo marcè e pietà
 A quela sancta podhestà
 Ke tuto lo mundo à in bailia
 E perpetuale signoria;
 Si n dia gratia et ventura,
 Sens' e bontà e grande misura,
 Ki al so amor posema stare,

Pensare e dire et adovrare
 In quello ke sia loro placimento;
 Et sia a nu grande salvamento,
 E de quello abia marcè
 Ke questo digio exponè,
 E l someliante vu apresso
 Ki ll' avì inteso adesso
 Com molto gran devotion;
 Et a ço ke nu habiemo salvation
 Un paternoster et avemaria
 Debia dir per l' anima mia
 E con tuto per la vostra,
 A zo ki in gloria el sian poste,
 Zo è la sancta eternale,
 Là no se sente miga de male.

Petro da Barxegapè ke era un fanton,
 Sì à fato sto sermon,
 Sì compilliò e sì l' à scripto
 Ad honor de Jesu Cristo.

In mille duxento sextanta e quatro
 Questo libro si fo fato,
 Et de junio si era lo prumer dì
 Quando questo dito se fenir,
 Et era in secunda diction
 In un venerdì abassando lo sol.

FRA GIACOMINO DA VERONA

[The two poems, *De Jerusalem Coelesti* and *De Babilonia Infernali*, are the composition of Giacomino da Verona, a friar of the Franciscan order. The two poems were published by Mussafia, *Monumenti Antichi*, *Sitzungsberichte* of the Akademie of Vienna.]

DE JERUSALEM COELESTI

D' una cità santa ki ne vol oldire,
Come l' è fata dentro, un poco ge n' ò dire,
E ço ke gen dirò, se ben vol retenire,
Gran pro ge farà, sença nesun mentire.

Jerusalem celeste questa terra s' apella,
Cità de l' alto Deo, nova, preclara e bella,
Dond' è Cristo segnor, quel' alta flor novella
K' è nato de Maria Vergen, regal polcella.

Contraria de quella ke per nomo se clama
Cità de gran pressura, Babilonia la magna,
En la quala Lucifer si sta con soa compagna
Per cruciar quelor ke 'l bon Jesù non ama.

Or digemo de le bone santissime aventure
De la cità del celo per semplu e per figure;
C' a dure ed a cuitarve le soe proprie nature,
Briga n' avria li Santi cun tute le scripture.

Mo certe e veritevole sì ne serà alguante,
L' altre, sì com disi, serà significançe;

Donde vui che leci en le scripture sante
No le vojai avilar per vostre setijançe.

K' eo spero en quel ke naco de casto e de vergen parto
Ke l' om ke semplicemente la entendo en bona parto,
C' ancor l' anema soa si n' à far un tal salto
K' el n' ascendrà l' odor al Creator da alto.

Quelor ke l' à avilar nè entendo è mala guisa
Ben me par, quanto en questo, ke Deo cun si no à miga,
Mo taca e stea en pax e soa colpa diga,
E lago oldir quelor ke abevra d' aqua viva.

Or començemo a dir co ke li santi diso
De questa cità santa e del Re de paraiso:
Mo de le soe belleçe en parto, co m' è viso,
San Çuano de parla entro l' Apocalipso.

Per ço ven dig' eo: “en parto „ k' eo so ben en fermo
K' el no fo mai poeta nè om de si gran seno,
Ke le poese dir nè per arte comprehendro,
Tant' è le soe belleçe sus' en lo soram regno.

Mo d' enfra k' el ne diso e k' elle' è ancora scritto.
E si ò ben speranza en lo Segnor Jesù Cristò,
Ke de quella cità fo fator e maistro,
E sovra zo v' ò dir gran conse en questo dito.

Tuta enprimament de cerca è muraa,
E' n quatro cantoni la terra edificaa:
Tant' è alti li muri com' è longa e laa,
De pree preciose de soto è fundaa.

Per ciascaun canton si è tree belle porte,
Clare plu ke stelle e alte, long' è grosse,
De margarite, d' or ornae le soe volte;
Nè peccaor no g' entra, si grand' è le soe forçe.

Li merli è de cristallo, li corraor d' or fin,
E li su sta per guarda un angelo Kerubin,
Cum una spaa è man k' è de fogo divin,
E corona à en co' tuta de jacentin;

Lo qual no ge lassa de là nuja çent
Vegnir, tavan nè mosca, nè bixa nè serpent,
Nè losco nè asirao nè alguna altra çent,
Ke a quella cità pos' esro nocument.

Le vie e le place e li senterì e le strae
D' oro e d' ariento e de cristallo è solae;
Alleluja canta per tute le contrae
Li angeli del celo cun le Vertù beae.

La scrittura el diso, lo testo e la glosa,
Ke le case e li arbergi, ke là dentro se trova,
Tant' è-gi preciosi et amirabel ovra,
Ke nexun le po dir ke soto 'l cel se trova.

Ke li quari e li pre si è de marmor fin,
Clare como 'l ver, blånçe plu d' almerin;
Dentro e de fora le çambre e li camin
E pente a lazur et or oltremarin.

Le colone e li ussi si è d' un tal metallo,
Mej' è ke n' è or, clar è plu de cristallo:
Mangano nè trabucho nè altra consa ge val,
C' à quigi albergi possa nè a la cità far mal.

Enpercò ke Cristo n' è dux e signor,
E da tuta çento so defenzaor:
Dund' el non è mester ki i aba algun tremor,
Ke de quella cità de' esro abitaor.

Ancora ve dirò ke diso la scrittura,
Ke 'n quella cità no luso nè sol nè luna;

Mai lo volto de Deo e l' alta soa figura
Ela resplendo tanto ki li non è misura.

La clarità è tanta k' elo reten en si,
Ke noito no ge ven, mo sempro ge sta di.
Nè nuvolo nè nebla, segundo ke fa qui
Zamai no po oscurar la clarità de li.

Le aque e le fontane, ke cor per la cità,
Plu è belle d' arçent e ke n' è or colà;
Per fermo l' abià, quelor ke ne bevrà
Çamai no à morir nè seo plui no avrà.

Ancora per meço un bello flumo ge cor,
Lo qual è circunadà de molto gran verdor,
L'albore e de çigi e d' altre berle flor,
De rose e di viole ke rendo grandò odor.

Clare è le soe unde plui de lo sol lucento,
Menando margarite d' or fin e d' arçento,
E preciose pree sempro mai tuto 'l tempo,
Somejente a le stelle k' è poste el fermamento.

De le quale ciascauna si à tanta vertù,
K' elle fa tornar l' omo veclo en çoventù,
E l' omo, k' è mil agni el monumento çasù,
A lo so tocamento vivo e sano leva su.

Ancora li fruiti de li albori e de li prai,
Li quali da pe' del fluvio per la riva è plantai,
A lo so gustamento se sane li amalai,
E plu è dulçi ke mel nè altra consa mai.

D' oro e d' ariento è le foje e li fusti
De li albori ke porta quisti dulci fruiti,
Floriscando en l' ano doxo vexende tuti,
Nè mai no perdo foia nè no diventa suçì.

E ciascaun per si è tanto redolento,
Ke millo meja e plu lo so odor se sento,
Dondo la cità tuta, de fora e de dentro,
Par ke sia plena de cendamo e de mento.

Kalandrie e risignoli et altri begi oxegi
Çorno e noito canta sovra quigi arborselli,
Façando li lor versi plu preciosi e begi
Ke no fa viole, rote, nè celamelli.

Là su è sempro virdi li broli e li verçeri,
Li quali se deporta li santi cavaleri,
Li quali non à mai nè lagno nè pensiero
So no de benedir lo Creator del celo.

Lo qualo en meço lor si se' su un tron reondo,
E li angeli e li santi tuti ge sta de longo,
Laudando di e noto lo so amirabel nomo,
Per lo qual se sosten la cent en questo mundo

Lì è li patriarchi e li profeti santi
Ke ge sta d' ogra tempo tuti vestui denançi
De samiti celesti, verdi, lacuri e blançi,
Glorificando lui cun psalmodie e cun canti.

Le beneiti apostoli, quel glorioso convento,
Lì se' su li doxe troni tuti d' oro e d' arçento,
Laudando Jesù Cristo ke en terra lo so tempo
Li aleso per compagnoni fora de cotanto çento;

Li martiri gloriosi, quella çentil fameja,
Li porta tuti en testa una rosa vermeja,
Regraciando lo fijolo de la Vergene benegna,
Ke en terra li fe' digni de portar la soa enseгна.

Lì è grande compagna de confessor biai,
En anima et in corpo tuti glorificai,

Laudando ank' igi Deo noito e di sempro mai,
De ço k' è tanto honor en cel li ha clamaì.

Li virgini santissimi, quella amirabil schera,
Davançi Jesù Cristo tutora è 'npremeŕa
E sovra li altri tuti si porta la bandera
D' onor e de belleça cun resplendente clera.

Cantando una cançon k' è de tanto conforto,
Ke l' om ke la po oldir, camai no temo morto,
Laudando el creator omnipotent e forto,
Ke li a conduti en celo a tanto segur porto.

Lì fa tanta alegreça questa çento biae
De canti e de desduti, li quale e' v' ò cuitae,
K' el par ke tut' el celo, le aere e le contrae
Sia plene de strumenti cum voxe melodiae.

De le soe boche mai per nexun tempo cessa
De laudar la Santa Trinità, vera majesta,
Ciascaun cantando ad alta vox de testa:
" Santo! santo! santo!" façando gran festa.

Mai no fo veçù ne mai no se verà
De nexun omo teren' sì gran sollemnità,
Cum fa quigi cantator suso en quella cità,
Davanço el Re del celo e la soa majestà.

Ke le voxe è tante e de gran concordançe
Ke l' una ascendo a octava e l' altra en quinta canta,
E l' altra ge secunda cum tanta deletança,
Ke mai no fo oldia sì dolcissima dança.

E ben ve digo ancora en ver sença bosia,
Ke, quant' a le soe voxe, el befe ve paria
Oldir cera nè rota nè organo nè symphonia
Nè sirena nè aiguana nè altra consa ke sia.

Enperçò k' el Re ke se' su lo tron santo
Si ge monstra a solfar et a servir quel canto,
Dond igi l' ama tuti sì dolcement e tanto,
Ke mai nexun de lor no se ge tol d' avanço;

Contemplando la soa radiante figura,
La quala è tanta serena e clara e munda e pura,
Ke la luna e lo sol, segundo la scriptura,
E lle stelle del celo davançi lui se oscura.

Ancora sovra tuto l' altro è sì redolenta,
K' el par c' un gran fumo fora per la bocha g' esa,
D' ambro e de moscà e de balsamo e de menta,
Ke tuta la cità dentro e de fora sì empla.

E tanta deletança e a contemplar la faça
De quel dolce segnor, sicome scritto s' agata,
Ognuncana dolçor ela venco e trapassa,
E biao l' omo ke Deo en cel veder se lassa!

Per ço quigi cantaturi tanto se resbaldisso,
Ke le mane gen balla, lo cor gen reverdisso,
Li pei ge ne sajo, li oculi ge resclarisso,
E quanto igi plui lo guarda tanto plui g' abelisso.

E tant' è entra sì pleni de fin amor,
Ke ciascaun ten l' un l' altro per segnor,
E plui de seto tanto ke no fa lo sol
Lo corpo ge lusa a çascaun de lor.

D' orò è enbrostae le soe vestimente,
Blanche plui ke nevo e plui de rose aolente,
E tant' à setille le vecue e le mente
Ke de celo en terra cognoxo e ve' la çente.

Ferma segutrà sì à tuti del so corpo,
K' el no de' mai morir unca d' alguna morto,

Mo sempro à vità e requia e reponso
E gaudio e solazo e pax de gran conforto.

Dondo quando de ço penso, lo cor me se n' endegna
K' eo no faço quelle ovre, ke l' anema sia degna
A contemplar en cel quella faca benegna
De l' alto Jesù Cristo ke sempro vivo e regna.

K' ell' è ver e certo e la scriptura el diso,
K' el no è altra gloria nè altro paraíso
Se no a contemplar faça e lo bel viso
De Deo omnipotente, ke sempro regna e vivo.

A lo qual sta davançi li santi Cherubin,
Le gran procession li vesperi e li maitini,
Pregando dì e noito per nui lassi, tapini,
K' el degno driçaro en celo nostri camini.

A çoi ke nui possiamo en quel' alta maxon
Esro cun lor en celo fraegi e compagnon,
Davanço Jesù Cristo quel glorios baron
Ke se' en majestà su l' amirabel tron.

Mo per ço k' el n' è dito e cuità da qui en dreo,
No mel po sofrir la mente nè 'l cor meo,
K' eo no ve diga de l' alto regal seo
De la Vergene Maria, quant' el è aprovo Deo,

Sovra li angeli tuti k' en celo rendo splendor,
De la destra parto del magno Creator,
Lo so sedio è posto sença negun tenor,
Encoronà de gloria, de bontà e d' onor.

Tanto è alta e bella quella regal polcella,
Ke li angeli e li santi de lei parla e favella,
Empercò k' el' è plui preciosa e bella
Ke n' è la flor del pra nè la rosa novella.

Mo no ge meto forsi nè el m' è così en viso,
Ke ben lo so per certo e la scriptura el diso,
K' el' è scala del celo e porta del paraiso
E plu ke sol nè luna bell' à la faça e 'l viso.

Dondo una enumerabel celeste compagnia
Tut' ora la salua con ogra cortesia,
Segondo ke fe' l' Angelo en terra de Soria,
Quand' el de la Deo parte ge dis: " Ave Maria!,,

Sempre mai l' aora e sempre mai la enclina
Segundo ke ne cuita una raxon divina,
Cantando enanço si sempre " Salve Regina!
Alma redemptoris stella matutinal,,

E poi canta una prosa de tanta e tal natura,
Davanço Jesù Cristo e la soa Mare pura,
Ke nuja consa è èl mundo, nè om nè creatura,
Ke vel poes cuitar en alguna misura.

Kè 'l canto è tanto bello, sença verun mentir,
Ke cor nol po pensar nè lengua proferir;
E solamente quigi lo po cantar e dir
Ke 'l voso en questa vita virgini a Deo servir.

Dondo quella donna tant' è gentil e granda,
Ke tuti li encorona d' una nobel girlanda,
La quala è plu aolente ke n' è mosca ne ambra
Nè gijo nè altra flor nè rosa de campagna.

E per onor ancora de l' alta soa persona
Quella nobel pulcella, ke en cel porta corona,
Destrer e palafreni tanto ricchi ge dona,
Ke tal ne sia en terra per nexun dir se sona.

Ke li destrerì è russi, blanci è li palafreni
E corro plui ke cervi nè ke venti ultramarini

E li strevi a li selle, l' arconi et an' li freni
E d' or e de smeraldi splendenti, clari e fini.

E per complir ben ço k' adexo a gran baron,
La donna si ge dona un blanco confanon,
Lo qual porta figura k' ell' è en tentation,
I i a veçu Sathan, quel perfido lion.

Quisti è li cavaleri, ke v' è cuitai davanço,
Ke en conspectu de Christo canta dolce canto,
K' è dal Pare e dal Fiolo e dal Spirito santo
En cel dai a la Dona per starge sempre enanço.

Dondo porà quelor tegnirse ben biai,
Li quali farà quel' ovre d' ond' igi sia acompagnai
Cum li santi de cel, k' è de flor encoronai,
Per servir a cotal Dona davanço sempro mai.

Que ve doe tanto dir e tanto perlongar?
Nexum hom è èl mundo c' un tal poes cuitar,
S' el no è Jesù Cristo e lo so dolce Pare,
Lo ben k' avia quell' or ke là su à habitar.

Or ne pregemo tuti la Vergene Maria,
Ke enanço Jesù Cristo per nui sempro sia
K' ela n' apresto là su celeste albergaria,
Quando la vida nostra quilo' serà complia.

DE BABILONIA INFERNALI

La cità è granda et alta e longa e spessa,
Plena d' ognal mal e d' ognuncana grameza,
Li santi tuti el diso per fermo e per certezza:
Zascun che là dentro entra no' d' a lo ensiro en freza.

En lo profundo de l' inferno sí è colocaa,
De raxa e de solfero sempro sta abraxaa,

Se quanta aqua e en maro entro ge fos zetaa,
Encontinento ardría sí como cera colaa.

Per mezo ge corro aque entorbolae,
Amare pluì che fel, de veneno mescea[e],
D' ortige e de spine tute circundae,
Agut' è cum cortegi e taia plu che spae.

Sovra la cità è fatto un celo reondo
D' azal e de ferro, d' andranego e de bronzo,
De saxi e de monti tuta m[ur]aa d' entorno,
Azò che 'l pecator zamai no sen retorno.

De sovra sí è una porta cun quatri guardian,
Trifon e Macometo, Barachin e Satan,
Li quali è tanto enoiusi e crudeli e vilan,
Che dolentri quelor che g' andarà per le man!

Ancor su la porta sì è una torro molto alta,
Su la quala si sta una scaraguaita,
La quala nui' om che sia zamai lagar trapassa
Per tute le contrae che lí venir nol faza.

E ben è fera consa e granda meraveia
Ch' ella no' dormo mai, mo tuto 'l tempo veia,
Fazando dí e noito al portenar enseña,
Ch' igi no' laxo andar la soa zento remenga.

E po da l' altra parto sempro ge dis e cria:
“ Guardai che entro vui no' regno felonia,
Tegní seraa la porta e ben li guai e la via,
Che de la vostra zente nexun sen scampo via.

“ Mo chi vignirà a vui, com' el foso un gran conto,
Encontra ge corrí cun molto alegro fronto,
La porta ge sia averta et abasao lo ponto,
E poi el metí en cità cun canti e cun triumpho.

“ Mai el re Lucifer sí lo fai a savir,
Azò se percazo de fasge preveir
D' un tenebroso logo, là el deba zaser;
Segundo ch' el ha fato el merita d' aver.,,

O misero sí cativo, dolento, maleeto
Quelui ch' a tal onor là dentro firà meso!
De vui no' voio dir, mo eo ben gel prometo,
Ch' eo no' de' lo laudar, s' el no' se lauda ensteso.

Mo ben mel manifesta la mente e 'l cor meo,
S' el no' mento la lezo de l' alto Segnor Deo,
Ch' el g' à parir quello logo tanto crudel e reo
Ch' el no' se n' ha laudar a le fine de dreo.

Ch' el no' serà là dentro unca tanto tosto,
Cum' igi g' ha ligar le mani e li pei poi el doso,
E poi l' ha presentaro a lo re de la morto,
Senza remission batandolo molto forto.

Lo qual sí s' ha far veniro un perfido ministro,
Che l' ha metro in prexon, segundo ch' el è scritto
En un pozo plui alto ch' el cel n' è da l' abisso
Per esro li tut' ore tormentao e afflito.

La puza è sí granda, che n' exo per la boca,
Ch' ae volervel dir tuto sería negota,
Che l' omo, che solamente l' aproxima né 'l toca,
Zamai per nexun tempo non e libro de gota.

Mai no' fo vezú unca per nexun tempo
Logo né altra consa cotando puzolento,
Che mile meia e plú da la longa se sento
La puza e lo fetor, che d' entro quel pozo enxo

Asai ge là zò bisse, ligori, roschi e serpenti,
Viperi e basalischi e dragoni mordenti,

A cui plui che rasuri taia le lengue e li denti
E tuto 'l tempo mania e sempr' è famolenti.

Lí è li demonii cum li grandi bastoni,
Che ge speza li ossi, le spalle e li galoni;
Li quali cento tanto plú è nigri de carboni,
S' el no' mento li diti de li santi sermoni.

Tant' ha orribel volto quella crudel compagna
Ch' el n' ave plú plasser per valle e per montagne
Esro scovai de spine da Roma enfin en Spagna
Enanzo che encontrarne un sol en la campagna;

Ch' i zeta tut' ore la sera e la doman
Fora per la boca oribel fogo zanban;
La testa igi ha cornúa e pelose è le man,
Et urla como luvì e baia como can.

Ma poi che l' omo è lí e igi l' ha en soa cura,
En un' aqua lo meto ch' è de só gran fredura
Che un dí ge par un ano, segundo la scriptura,
Enanzo ch' eli el meta en logo de calura.

E quand' ell' è al caldo, al fredo el voravo esro,
Tanto ge pare 'l dur, fer, forto et agresto;
Dond' el non è mai libro per nesun tempo adeso
De planto e de grameza e de gran pena apresso.

Stagando en quel tormento, sovra ge ven un cogo,
Zo è Bazabú, de li pezor del logo,
Che lo meto a rostir, com' un bel porco, al fogo,
En un gran spe de fer per farlo tosto cosro.

E po prendo aqua e sal e caluzen e vin
E fel e fort aseò, tosego e venin,
E sí ne faso un solso che tant è bono e fin,
Ca ognunca cristian sí guardo el Re divin.

A lo re de l' inferno per gran don lo trameto,
Et elo el meto dentro e molto cria al messo:
“ E' no' ge ne daria—zò diso—un fico seco,
Ch' è la carno crua e 'l sango è bel e fresco.

“ Mo tòrnagel endreo vizamente tosto,
E dige a quel fel cogo ch' el no' me par ben coto,
E ch' el lo debia metro cun lo cavo zò stravolto
Entro quel fogo c' ardo sempro mai zorno e noito.

“ E stretamente ancor dige de la mia parto,
Ch' el no' mel mando plui, mo sempro lí lo lasso,
Né no' sia negligento ne pegro en questo fato
Ch' el sí è ben degno d' aver quel malo et altro.,,

De zò ch' el g' è mandà no ge displase 'l miga,
Mai en un fogo lo meto, c' ardo de sí fer guisa,
Che quanta zent è al mondo che soto lo cel viva
Ne poría amorzar sol una faliva.

Mai non fo vezú né mai no' se verà
Sí grando né sí fer cum quel fogo serà:
A oro né arzento né castel né cità
Non ha scanpar quellor ch' en li peccai morà.

Lo fogo è sí grando, la fiamma e la calura,
Ch' el no' se poi cuitar né lézros' en scriptura;
Nuio splendor el rendo, tal è la soa natura,
Mo negro è, puzolento e plen d' ogra sozura.

E sí com' è niente a questo teren fogo
Quel ch' è depento en carta né 'n mur né 'n altro logo,
Così seravo questo, s' el ha quel fogo a provo,
Del qual Deo ne guardo ch' el no' ne possa nosro.

E sí com' entro l' aigua se noriso le pissi,
Così fa en quel fogo li vermi maleiti,

Che a li peccaori che fi là dentro missi
Mània i ocli e la bocca, le coxe e li gariti.

Lí cria li diavoli tuti a summa testa:
“ Astiza astiza fogo! dolenti chi n’ aspetta „,
Mo’ ben dové saver en que modo se deleta
Li miser peccaor, ch’ atendo cotal festa.

L’ un diavolo cria, l’ altro ge respondo,
L’ altro bato ferro e l’ altro cola bronzo,
Et altri astiza fogo et altri corro entorno,
Per dar al peccaor rea noito e reo zorno. . . .

Le pene è sí grande de quel fogo ardento,
Ca s’ è’ aves boche millo o cincocento,
Li quale dí e noto parlase tuto ’l tempo,
Eo dir nol poría, no’ dubitai niente.

Si zente crudela che stai en le peccai,
Come soferí chi pene perquè no’ vel pensai?
Per dolor d’ un dento tuto ’l dí criai,
Cum portarí vui quella sempiterna mai?

Mo’ v’ ho dar conseio, se prendro lo volí:
Fai penitencia enfina che vui poí,
De li vostri peccati a Deo ve repenti
E perseverando en quello le pene fuzirí.

Che lo mal e lo ben dananzo v’ è metú,
Che vui toiai pur quel, lo qual ve plas plui;
Lo mal conduse a morto cun l’ angelo perdú,
E lo ben dona vita en cel con lo bon Iesú.

Ma azò che vui abiai li vostri cor seguri,
Che queste non è fable né diti de buffoni,

Iacomino da Verona de l' ordeno di Minori
L' ho copulà de testo, de glose e de sermon.

Mo' asai aví entès de le bone raxon,
Or ne pregemo tuti ch' a quel che fes el sermon,
E vui ch' entés l' aví cun gran devotion,
Che Cristo e la soa mare gen renda guierdon.

LAMENTO DELLA SPOSA PADOVANA

[The "Lamento" is a fragment of an elegiac poem which has been preserved in a legal document dated 23rd December, 1277. The title "Lament of the Paduan Lady, whose husband is away on a crusade" does not correspond to the subject matter of the poem. It has had many editors. The best text is that of Dr. V. Lazzarini.]

“ Responder vòì a dona Frixia
Ke me conseja en la soa guisa,
E dis k' eo lasse ogra grameça
Veandome sença legreça;
Ké me mario se n' è andao,
Ke l me cor cum lui à portao,
Et eo com men deo confortare
Fin k' el starà de là da mare?
Çamai no l ve . . . del vegnire
Nè ài paura d' envegeliare;
Ké la speranza me mantene
Del me signor, ke me sovene.
En lui è tuto el me conforto,
Çamai no vòì altro deporto;
Ké de lui sol çoja me nasce,
Ke l me cor ten, noriga e pasce.
El no me par ke l sia luitano,
Tanto m' è el so amore prusimano.
Eo sto en la çambra, plango e pluro
Per tema k' el no sia seguro;

Kè d' altro mai no ài paura;
E la speranza m' asecura
K' el dè vegnir en questo logo.
Tuto el me planto torna en çogo
E i me sospiri ven en canto
Menbrandome del ben cotanto.
Veder mia faça eo mai no quero
En spleco, k' el no fa mestero,
Ké non ài curà de fir bela.
Eo men sto sola en camarela
E an talora en mei la sala;
No ài que far co de la scala
Nè a balcon nè a fenestra,
Ké tropo m' è luitan la festa
Ke plu desiro a celebrare.
Eo guardo en ça de verso el mare,
Sì prego Deo ke guarda sia
Del me signor en Paganìa,
E faça sì che l mario meo
Alegro e san sen torne endereo,
E done vincea ai cristiani,
Ke tuti vegna legri e sani.
E quando ài fato questo prego,
Tuto el me cor roman entrego,
Sì k' el m' è viso ke sia degna
K' el me signor tosto sen vegna.
Eo no crerave altro consejo;
El vostro è bon, mai questo è mejo;
E questo me par de tegnire,
Nexun men porave departire.,,

Le done oldì ço k' ela disse,
Nexuna d' ele contradisse;
Anço fo tegnuo tuto per bene
E cosa che ben se convene,
E sì la tene sì liale,
Cum bona dona è naturale;

K' ela tendé tanto al mario
Ke l so deserio fo conplio.
Enverso lui mostra legreça,
Lassando tuta la grameça.
Çamai penser no vose avere
Se no com se poes plaxere
Et el a lei et ela a lui.
Çilusi i gera entranbidui;
Mai no miga de rea creença;
Entrambi era d' una sentença,
K' i se portava tanto amore
K' i gera entrambi d' un sol core.
El volse ço k' ela volea
Et ela ço k' a lui plasea.
No ave mai tençon nè ira
Ke ben tegnise da terça a sera.
Questa fo bona çilosia,
Ke l fino amor la guarda e guia;
E questa vol lo pelegrino
Aver de sera e da maitino,
E an no i ave desplaxere
S' ella volese ancora avere
Enverso lui.
K' ancora un poco li revella.
Mai el à sì ferma speranza,
Ke l cre conplir la soa entendança
E far sì k' ela l' amarà
E fe lial li porterà.
Ela li sta col viso claro
Quan li favela, mai de raro
I aven quela rica aventura;
K' el' è sì alta per natura,
Ke quando el è da lei apresso
De dir parole sta confesso,
E sta contento en lo guardare,
Altro no i aolsa demandare.
E sì i avravel ben que dire!

Querir mercè, mércé querire
Mille fiae e plu ancora,
Se lli bastasse e tempo e ora.

E ki credì vu k' ella sia?
Ela è de tal beltae conplia,
K' el no è miga meraveja
S' el pelegrin per lei se sveja.
An no devrav' el mai dormire,
Mai pur a lei mercè querire,
Mercé k' ella el degnase amare
Ke malamente el fa penare.
Mai el non osa el pelegrino,
Tutora sta col cavo enclino;
Mercé no quere, mai sta muto,
Sospira el core e arde tuto.

DAL RAINARDO E LESENGRINO

[Rainardo and Lesengrino are the well-known mediæval tales on the adventures of the Wolf and the Fox. They were written in Venetian dialect towards 1260. The text from which we quote was edited by Emilio Teza in 1869. The original manuscript is in the Bodleian Library.]

In una bradia Raynaldo intrà,
Una grossa cavra ch' el ge trovà.
"Deo te salvi, comadre chavra, zò dis Raynaldo.
Comadre, che fa' tu en questa part?,,
La cavra ge dis senza rancora:
"Raynaldo, Deo te dia malaventura;
Unde si' vu meo conpadre?
Unde vu me clama' comadre?,,
Dixe Raynaldo: "de lo chavreo,
Che ge mis nom l' Agnelo,
Ben te dovrave arecordare:
Tu sa' che l tignì al batezare,,
La cavra dixe: "de puta fe,
E' cre' che l me l ricordo mei.
Conpatre Raynaldo, che volì vu fare ?,,
"Chomadre chavra, e' me vojo consier:
Eo vegno da la corte do Lion,
Ch' è enperer e baron,
E' sì m' à fato zurare en ognia part
Che debia tegnir tregua e paxe;
E' no so menar merchaandia,
Nè far lavor ch' al mondo sia;
E cre' ch' eo me spenzurarò,

Ni sacramento e' non tirò.
A mal meo gra me l fe zurare;
Se me sperzuro, el no è pechè,,
“ Conpadre Raynaldo, la chavra dis,
Vu no si' savio nì cortis:
Vu perderisi Deo onipotente
A sperzurarve de sacramento,
E si avrisi bando mortor
De lo Lion, ch' è inperaor.
Mo mi e vu comunamente
Somenaren sta bradia de formento.
Deo ne porave far gran ben;
D' un gran n' en porave render zento,,.

E Raynaldo un piteto pensa
E dixè: “ comadre cavra, nu no aven samente;
Arar tera senza somener
Om ne poravemo poca asenbler,,.
Dixè la cavra: “ lo meo segnor lo vilan
Si n' à una tina plena:
En sta noyte i andiron,
Assà, assà n' involaron;
Si ne avron ben a somenar;
E si n dovravemo ben asenbler,,.

Dixè Raynaldo: “ a bona hor,
Da che l ve plax che l' è l mior,
Me starò for da luintan,
Ché ò tropo gran guera co hi can:
Entro l logo no vojo entrer,
Ché i cani è tuti me zuirer,,.
Oimà se mise en lo viazo
L' uno e l' altro a franco corazo.
La cavra entro la vila entrà,
Raynaldo de fora de la vila sta.
Dixè Raynaldo: “ qui alò no la vojo atendere,
Ché la me porave trair o prendere

Tor moe ma possa per fe,
No trovarala miga mi qui,,

La cavra zé, sì se n caregà,
Fora de la villa sì tornà.

É vignua en quella part,
E no trova miga Raynaldo,
Per lo camin sì se drizà,
Rainaldo là corando ge va.
Sì n' à aduto del formento,
Sì n somenò e bene e gente.
Con le graspe sì graspà
E sì l crovì, sicomo i sa.
Raynaldo se colegò sovina,
Come vel digo per dotrina.
La cavra ge vene molto corente,
A la coa ge mixe el dent.
La cavra è l bo che dé ander,
Raynaldo è l' erpexe che dé erpeger;
Tanto cercò valle e dosso,
Che l no ge romaxe de pel adosso.
Dixe Raynaldo: " deo creator,
Con mala cosa e a far lavor!,,

Atant che l formento è naxù
E una spanna l' è crexù,
La cavra en zercha quan d' el ge plax
E manduga quel che plu ge plaxe.
" Comandre cavra, zò dis Raynaldo,
Vu men farì molto mala parte.
Vu savì ben l' erba manzer
E no men posso miga sozorner.,,

" Conpadre Raynaldo, la cavra dis,
Vu no si' savio nì cortexe:

Vu no si' uso de lavor,
E perzò fa' vu cotal rumor.
Per manzer l' erba, che è bello,
Za non serà el formento de pezo.,,
Atant che l formento è cresù,
Et è meù et è batù,
E amontonà e apareclà,
Et entro l' ara ben conzà,

“ Comadre cavra, zò dis Raynaldo,
Eco l formento en questa parte;
Or serave bon partir,
Se l fosse vostro plaxir.,,
Dixe la cavra: “ a bona hora,
Or partiremo a grande amor.,,
“ Comadre cavra, zo dis Raynaldo,
E' farò la jeta e vu torì la part.,,

Dixe la cavra: “ a bon' or,
Me no me piarò al pezor;
No partì perzò falsamente,
Che piarò pur lo formento.,,

“ Comadre cavra, zò dis Raynaldo,
E' ve vojo fare cotal parte
Che voe avrì la pagla e loglo
Et eo avrò lo formento tuto.
E se questa no volì prendere,
Un' altra ven voio metere;
Che voe avrì e loglo e la paga,
Et eo avrò el formento a cu sen caja.,,
“ Conpadre Raynaldo, la cavra dis,
Voi no si' savio nè cortexe;
Che voe partì malvaxiamente,
Che voe volì pur lo formento;
Ma se voe volì ben pur far rason
E no aver mego tenzon,

Tremo alò de sto lavor
 La samente del meo signor.
 Poe meti del grano e de la pagla,
 E quel che dé valer sî vaja;
 E no m' entradi a inganare,
 Ché vojo inançi plaezare.,,
 Dixe Raynaldo: " el sol va a monte;
 A pladexar, de noite no è ora;
 Ma demaytina ie vigneron,
 S' a Deo plaxe, sî s' acordaron.,,
 Dixe la cavra baldamente:
 " Mai domatina ge saremo per tempo.,,
 Raynaldo se driza per un camin
 E zura a Deo e a San Martino
 De menar sego Lexengrino;
 " E se toe venî, cavra, a la tenzone,
 E tue no ge lasi el pilizone,
 Eo no vojo mai manzar capone.,,

Et andando Raynaldo per lo camino
 El guarda e vede Lesengrino.
 E lo Lesengrino no disea niente
 Como homo ch' era molto dolentre;
 Ché l' era ben tri zorni passà
 Ch' el no avea mandegà.
 Dixe Raynaldo: " ven za, baron,
 Che te darò de venason.
 E' ò domane a partir blava
 Con esso mia comadre crava;
 Venten mego domatina,
 Sî avera' la bona strena.,,
 Lesengrin dise: " volentera,
 Che l me fa lo gran mestero;
 Pure che la sia ben grassa,
 Sî avrò la bona pasqua.,,
 Dixe Raynaldo: " no domandare
 Ch' ella si' grassa, zo me pare:

Ch' ella no se po portare,
E tu no lla pora' pur mandegare,,
La cavra enver la via sen va
E dui mastini ell' à trovà.
Dixe la cavrà: " fìjoli mastini,
Fin che vo eri pizini,
El ve fo morta vostra madre,

Et eo ve volsi nudrigare,
E five asà bene a raxone.
Mo men rendì ben guierdone:
Ché ò a partir blava cum Raynaldo,
Et el me va pur inganando,
Ch' el me vol pur dar lo strame,
E vol per lui lo formento tuto;
Ma doman lo vojo partire.
Sì ve coven mego vignire
E stare en l' ara soto la paja,
Fin che Raynaldo serà in l' ara;
E s' el virà per lo gran partire,
Voce savì ben che n se vol dire,,
Li cani dixè: " be ne plaxe:
Noi gi n daremo mala parte,,

E la sira in l' ara andono
E in la paja s' aplatono,
E la cavra sta dal grano
E aspeta pur Raynaldo.
Raynaldo vignia per una via
Cun Lesengrin in conpagnia,
E vignando Raynaldo per una costa,
El guarda in l' ara e vede la paja mosa . . .

BONVESIN DA RIVA

[The poems of Bonvesin da Riva are entitled: *Il Libro delle Ere Scritture*; *Il Trattato dei Mesi*; *Il Contrasto tra l'Anima ed il Corpo*; *Disputatio Rosae cum Viola*; *De Quinquaginta Curialitalibus ad Mensam*, and the *Vita Beati Alexii*. They were edited by T. Bekker, *Monatsberichte der Berliner Akademie* in 1851. Bonvesin was a friar and a teacher of dialectic in Milan. We have no information about him after the year 1291.]

CONTRASTO TRA L' ANIMA ED IL CORPO

Lo corpo, quand have digio l' anima, respose in tal color:
" Le toe parole en juste e cortese e de gran valor.
Ma trop me pare greve cosa, trop m' have esse greve lavor,
Lasar sta li deleiti e lo meo carnal amor.

Trop, 'è desconzo e greve a star in destregiura.
Eo sont creao de terra, e in terra vojo mete cura.
Segondo carnalità eo son fagio per natura.
Eo vojo mangiar e beve: ki vol dura, si dura.

Pur la natura mia me traze e me dispon
K' eo cure de mi medhesmo per mor d'oltra rason.
Perzò m' è dao i orege k' eo olza de belle canzon,
K' eo olza zò k' eo voja a mia refection.

Perzò m' è dao lo cor k' eo pense dre mee vexende,
Le man per to de la roba, la boca per ben spende,
Li pei per andar in guadanio, la lengua per contende,
Per dir parole ke m zovano, s' el è ki m voja intende.

I ogi m' en dai per vedher, la bocca per mangiar,
Lo ventre per impir, si k' eo possa ingrassar.
De molte guise condugi deo m' ha vojudo laxar,
De li quai, damente k' eo posso, eo vojo godher e usar.

Deo m' ha dao in quest mondo molte cose da inbandison,
Formento panigo e leme, e fruite ke san da bon,
Vin preciosi, plumente, salvadhesine, capon,
Carne d' agnello e de bo e de porco e de molton.

Deo m' ha dao in quest mondo capon, salvadhesine,
Formagio e ove e pisci e specie oltramarine.
Adonca eo vojo usar de quelle menestre fine:
Tu anima, ke no mangi, usa dre cose divine.

Deo fa nasce fo dra terra lo bon vin e lo formento
E i oltri bon condugi a meo refciamentoo,
Azò k' eo use de quilli a tuto lo meo talento.
E così fazando eo impenso del meo mehoramento.

Tu anima benedegia, si po fa zò ke te plas:
Eo vojo manhiar e beve, dormir e star in pax.
Se tu voi k' eo me destrenza, cotal fagio me desplax.
S' eo fo plaxer al ventre, eo fazo ovra verax.

Tu te paritrai da mi il tempo k' eo morirò;
Te te partirai da mi, et eo permanirò.
De terra fu creao, e in terra tornarò,
Longo tenpo starò sota terra, nixun bon tempo havrò.,,

Quand l' anima have inteso zò k' ha resposo lo corpo,
Dolcemente ella lo reprende e dise: " Tu he ben torto.
Trop è mato quel deleito, trop è quel reo conforto,
Lo qual sot bona specia tra l' omo a reo deporto.

Lo to mangiar e lo to beve, le toe grange delectanze
Sì s' han stravolge a tempo in doje et in grange pesanze.

Mejo è afflize le membre, mejo è guardarse inanze
Ka pos la morte semprunca receve desconsolanze.

Cugar a scachi, a le tavore, esse forte, esse ben guarnio,
Dormir cole bagaxe, esse grande, esse inrichio,
Esse vaganebte colzao, ben pasto e ben vestio,
Tuto questo si s' ha stravolze in grand dolor compio.

Donca tu, miser corpo, di sta a comandamento,
Pensando se tu lavori, se tu porti qui tormento,
Confortate, e sì spera k' el venirà po tempo
Ke tu ne riceverai grandissimo pagamento.

Deo t' ha dao le toe membre a quel intendemento
Ke tu le adovre tute in bon adovramento,
No miga a intention ke tu dibli esse intento
A sozernar le membre in questo delectamento,

Ni anc le cose terrene no t' ha 'l quiloga dao,
Per ingrassar le membre in quel ke sia peccao,
Ma vol ke modho ghe sia, ke sia tempo ordenao.
No vol ke a modho de bestie tu dibli fi ingrassao.

Anc sii tu fagio de terra e in terra tu tornarè,
El venirà po tempo ke tu resustarè.
Se tu havrè ben fagio, glorificao firè:
Se tu havrè mal fagio, omiunca mal havrè.

Adonca non t' increzca destrenze la voluntae.
Attende al meo consejo: viremo in castitae,
Et acatemo bon stao in l' eternal citae,
Azò k' um venia entrambi in grand prosperitae.

Per ti, si tu me voi cre, havrò grand alegreza.
Eo t' ho aspegiar là suso in l' eternal dolcezza.
Nu ham il dì novissimo fi zongi in tal drueza
Ke mai non mancarà honor e grand richeza.,,

Quilò risponde lo corpo, “ tu no m lassi requiar;
Tu me voi far far quel ovra ke no m reposa a far.
Que te nox s’ eo ho bon tempo? fa li toi fagi, lassa m star.
Eo sont corpo, tu e’ spirito: niente ho tefo a far.

Quest ben tu voi k’ eo perda per quel ben k’ eo no vezo.
Que te nox, s’ eo sont ben morbio e s’ eo me stramadhezo?
Eo no so ki te sii ni te posso veder, ni te vezo;
Ni star al to consejo zamai no covedhezo.

Multi anni starò soto terra, k’ eo no porrò plu far,
K’ eo no m porrò plu move ni ben beve ni mangiar
Ni smorbiar ni rire, cantar ni solazar.
Lassa m, domente k’ eo vivo, godher e bon tempo trar.,,

L’ anima angustiosa responde a queste parole,
E dixe in contra lo corpo “ tu e’ villan’ e folle.
A ti no m val fa prego, eo sont habiudho trop molle.
Perzò da mo inanze te digo oltre parole.

Conven, voja no voja, ke tu fazi zò k’ eo vojo.
Tu è sot meo imperio, tu he trop grand orgojo,
Trop e’ perverso e mato; dond matamente me dojo.
A mal grao ke tu n’ habli, tu he fa zò k’ eo vojo.

S’ eo no comprasse li boti de li toi ovramenti,
De ti no heve fa forza, se ben tu gavissi tormenti.
Va via, trovo consejo in quisit grangi convenienti:
On ke te darò tal steca ke tu ne trarè lomenti.

Deo m’ ha dao sover ti arbitrio e podhestae,
K’ eo non debia soffrer la toa iniquitae.
Da deo parte te comando ke tu servi castitae,
Ke tu te guardi da l sopergio, ni vadhi a volentae,

Tu voi esse sì com bestia, k’ è senza amagistramento,
Senza anima rational, senza cognoscimento.

La bestia è fagià ingina a quel intendemento
Ke pur al ventre so faza reficiamento:

Ma tu k' è corpo human, sì è fagio in statura
E drigio et aslevao e nobel per natura.
Inverse lo ce è volta la toa guardatura,
Azò k' en le cosse celeste tu dibli have grand cura.

Le besti de quest mondo no han in sì rector,
No han rason ni spirito, ke sia so guidhaor:
Ma lo corpo de l' homo ha spirito, ke gh' è dao per segnor,
Azò ke l corpo ghe servir a loz del creator.,,

Quando have olzudho lo corpo parole angustiose,
Le que si g' ha digio l' anima, zamai plu no ghe respose.
Illora el fa capitulo col membre travaliouse,
E i amonisce fortemente k' elle sian bontause.

Lo corpo ha fagio capitulo; le membre el ha convocao.
Tuto zò ke g' ha digio l' anima, el g' ha arregordao.
Comanda k' elle se guardano, ni fazan mai peccao,
Si k' ello al fogo dr' inferno no fiza tormentao.

El amonisce lo cor k' el faza bon penser:
Dal cor sorze la fontana de li bon fagi e de li rei.
Dapresso el dise ai ogi k' illi no sian barater,
No sian boldi a vedher quel ke desplax a deo.

Entrambe le orege el prende a amonir
Ke le vanitae del mondo no se deblan da a odir.
El amonisce la lengua ke se garde ben de mentir,
Da blastemar, da offende, ancora da trop dir.

La lengua et anc la boca el prend' a magistrar
K' in consolar la gola no se deblan delectar.
La gola el amonisce ke se garde da lecardar,
Per mor d' impir lo ventre, per mor deo d' ingrassar.

El amonisce le man, k' elle no fazan rapina,
No fazan mal oficio, ma fazan ovra fina.
El amonisce li pei, ke se guardan da ruina,
K' illi vadhan in servisio del fijo de la regina.

VITA BEATI ALEXII

Eufimian da Roma fo nobel cavalier,
Poente era e richissimo e molto amigo de Deo,
A li peregrini, a li poveri molto era lemosiner,
Per questa via teniva e lu e la mujer.

A soa demandason trea milia fangi haveva,
K' havevan correze dora e vestimente de sedha.
In corte dr' imperator nixun hom se saveva
K' havesse quella possanza ke quest segnor haveva.

Tre mense a casa soa stevan apparegiae
A li peregrini, a li poveri, a le vedove rezitae;
E lu da nona zeva al desco, co le man lavae,
Con reliose persone, devote et onora e.

Aglaes, sua mujer, sterla era per natura;
D' ela nasce no poeva alcuna creatura.
Eufimian et ella n' havevan doja dura.
Per k' illi no havevan heredex ke fosse soto soa cura.

Haver illi no poevano fiol segundo rason,
Ke soccedhesse pos si cotante possession;
A Criste se n tornavano con grange oration,
E molte lemosine fevano a quella intention.

A la perfine Criste li soi presi vosse intende;
Da le soe lemosne grange el no se vosse defende,
E ghe dè contra natura heredex complacente,
E ghe misen nome Alexio, ke fo bon e valente,

Entrambi, lo patre e la matre, per soa voluntæ
 Da illó inanze a Deo sì vodhan castitæ.
 Molt han a grao ke Criste, per soa grand pietæ,
 Sì g' ha compio d' heredhex la soa voluntæ.

Lo fantineto Alexio a scola fo mandao;
 Grand gratia d' imprende domino Deo g' ha dao,
 Et im breve in tute le arte el fo amagistrao,
 In la scrigiura divina molt era ben fondao.

Lo fantineto Alexio in Deo temor haveva,
 Co li poveri conversava, grand ben a lor voleva,
 In seno et in scientia et in bontæ cresceva,
 La soa vita bona grandmente a Deo plaseva.

Quand fo crescudho Alexio, una sposa gh' è dadha,
 La qual dra ca de l' imperio zentilmente era nadha.
 La camera a entrambi ghe fo apparegiadha,
 La qual era de novo mirabelmente ornadha,

Entrambi per soa grandeza si fon incoronai
 Per man de sancti previdhi, de prevedhi honorai.
 In tuto quel dì dre noze multi homini en confortai.
 Grangi godhij, grangi solazi in quel dì fon menai.

Quando fo venud a sira e lo tempo de reposar,
 La soa sposa Alexio sì prend a visitar,
 Consego solengo in camera la prend a predicar,
 E li sacramenti dra gesia ghe vol amagistrar.

Lo benedegio Alexio conseja soa sposa,
 K' ella sor tute le cose de l' arma sia curosa,
 Azò ke l' arma scampe da morte angustiosa
 E k' ella trove a tempo dolceza gloriosa.

E quand el g' have zò digio, un so anello doraò
 E lo mazo dra correza el ha insema ligao,

In una peza de sirigo el ha tuto involjao;
Apresso zo in governo a soa dona l' ha dao.

“ Rezeve, zo disse Alexio, tanfin ke Deo vorrà;
Deo sia entre nu, ke n debbla consejar.,,
E quand el have zo digio, tuto zo k' el vosse portar
El tolle de soa peccunia, e incontinente sen va.

Quald el fo al porto dra mare, in nave el fo intrao,
In terra de Laudocia et el fo navigao,
E da illò per terra so edro el ha apiliao.
La terra ha nome Edissa ó el è arrivao.

In quella citae era l' imagine del Segnor,
La qual no era pengia per man d' alcun pengior;
La qual fiva servadha e habiudha in grand honor
Et in grand reverentia a lox del salvator.

E quand in questa terra Alexio fo andao,
Zo k' el portò consego, a li poveri tuto ha dao
Le soe veste preciose per Deo el ha donao,
E vestimente de povero in dosso el ha apiliao.

El è vestio Alexio de vesta da poltron.
In grand depresiamento lo corpo mete a bandon;
Quelù k' era richissimo et alto per nascion,
Lo mondo e lo corpo depresia per haver salvation.

In quella terra strania niscun lo cognosceva,
Pur entre i oltri poveri senza dexdenio sedheva,
De fora a un monester de sancta Maria steva,
E illò coi oltri poveri limosine receveva.

Illó domava lo corpo in grange affliction,
Vegiando e zizunando, stagando in oration,
In li divini officij haveva attention,
La soa vita molt' era de grand devotion.

Pos la partía d' Alexio, quand so patre have olzudho
Ke so fijo è fuzío, ke so fijo è perdudho,
La cerca el fa far grande, s' alcun l' havesse vezudho,
Per tuta Roma se cerca Alexio k' è perdudho.

E quand lo patre so no l' have possudho trovar,
A li soi fangi el comanda k' illi deblan fora andar,
E k' illi per tuto lo mondo lo deblan pur cercar,
E lor in diverse parte sen van per lu trovar.

Eufimian a li servi ha dao tal monumento,
K' in quelle terre ó illi van, fazan pregonamento
De far lemosine a li poveri, ke ghe sian in compimento,
Azò k' illi trovan Alexio con setil scaltrimento

Crezando Eufimian senza dubitamento
K' el so fijo s' have de mette in grand deprisiamiento
E bregarave co li poveri senza dexdeniamiento,
Perzò dé lo a li soi servi cotal amagistramento.

Per molte partie del mondo li servi en spantegai,
Ke van cercando Alexio, per ki illi fin mandai;
De li quai alguanti in Edissa quand illi fon arivai,
A una grand lemosina li poveri fon giamai.

Li servi co le soe man proprie devan la carità,
E den in man a Alexio la soa quantità,
E no l poen cognosce per soa ceghedhà,
Ma lu cognove ben lor secondo la verità.

Alexio da li soi servi limosina ha ricevudho,
El ve k' illi passan oltra, ni l' an anc cognoscudho.
El ne regratia Deo de zò k' è indevenudho,
De zo k' el è scampao e non è cognoscudho. . . .

ANONIMI

[These Genoese poems belong to the thirteenth century, and have been edited by Professor Lagomaggiore, Arch. Glot., Part II.]

I

CONTRA QUEDAN DETRACTOREM

Quasi ogni greco per comun
È lairaor, necho e soperbo;
E in nostra contrà n' è un
Chi de li aotri è pu axerbo;
Ché e' no l' à losengo tanto
Che mai so crior se stagne;
Semper ma aguaita in calche canto
Per adentarme le carcagne.
Doncha se semper dé star re
E no mendar le overe torte,
E' prego l' aotissimo De
Che ma lovo ne lo porte.
Amen.

2

CONTRA LECTORES ET NON FACTORES

Chi se speja in la doctrina
Scrita de li gram doctor,
E no menda so error,
Degno è de disciplina.
Chi laxa la meixina

Per un poco d' amaror
Chi scampa de d' ogni dolor,
Par che tem via meschina.
E de quanto ben è pina
La bià scrittura lor
Ben n' avemo qualche odor,
Ma in fatto chi s' afina?
Se in lor se tem spina
O un poco d' asperor,
La fimmena en gran dozor.
Ma in oreja asenina
Sona inderno l' eira fina,
Ni ge prender alcun amor.
Così l' omo vor honor,
Ma da lo lavor declina.
Li cor son pim de sentina,
De peccae e de puor;
E am un pertusaor
Chi tropo ha sotir verrina,
Per tirà donde se straxina
Chi serà so seguior,
Cum desmesurao calor
Che tem l' infernal foxina.
Car acatam la bestina
Queli chi son lecaor.
Nì mai trovam scampaor
Chi descende in tal ruina,
D' onde ogn' omo se traxina
Chi de De serà traitor.
Ma defendane en quello or
La gran pietae divina.
Amen.

3

DE VICTORIA FACTA PER IANUENSES CONTRA
VENETOS, 1294

L' allegranza de le nove
Chi novamente som vegnue,
A dir parole ne comove;
Chi no som da fir taxue,
Ma da tener in memoria
Sì como car e gran tesoro,
E tuta la lor ystoria
Scriverà con letere d' oro.
Zo è de la gram vitoria
Che De à daito a li Zenoeisi,
E De n' abia loso e gloria,
Contra Veniciam ofeisi.
E se per ordem ben sapesse
Tuto lo feito como el è stao,
Assai mejo, se posse. . . .
Veniciam dissem intrando:
“ futi som, in terr' ascoxi,
Sperdui som noi avisando
Li soci porci levroxi.
Niente ne resta a prender
Se no li corpi de li legni;
Preixi som senza defender,
De bruxar som tuti degni.,,
Como li fom aproximai,
Queli se levan lantor,
Como leon descaenai,
Tuti criando: a lor! a lor!
Li fo la gran bataja dura
De le barestre, lance e pree,
Chi da nona a vespo dura,
E cazinna pre galee.
Bem fe mester l' ermo in testa

E da le arme fi guardao;
S' era spessa la tempesta,
L' aere pareva anuvelao.
Veneciam fon vaguì,
Le lor taride atraversae;
Li nostri ghe montan garnì
Chi ben punì le lor pecae.
Cum spae, rale e costorel
Gran venianza fen de lor:
Venzui fon li mar guerer
E Zenoeixi n' àn l' onor;
Chi vinticinque taride an
Retegnue in questa rota,
Che incontente li creman,
L' aver pijam chi g' era sota.
Or par ben ch' i som pagai
Li Venician tignosi;
Nì consejo che zamai
Mentoem porci levroxi;
Ché la lengua no à so
E par cossa monto mole,
Ma sì fa rompir lo dosso
Per usar mate parole.
Tanto son pur vetuperae
Quanto pu noi desprexiavam;
Se da menor som conquistai,
Men son tornai cha no mostravam.
E spesso odoi dir,
Che lì sor tornar lo dano
Donde sor lo mar ensir
E scotrimento con engano.
E no me posso arregordar
D' alcun romanzo vertadé,
Donde oyse uncha cointar
Alchum triumpho sì sobré.
E per mejo esse aregordenti
De sì grande scacho mato,

Correa mille duxenti
Zontoge noranta e quatro.
Or ne sea De loao
E la soa doze maire,
Chi vitoria n' à dao
De gente de sì mar ayre,
Lo grande honor che De n' à fatto,
Noi no l' avemo meritao;
Ma lo grande orgojo è staito
Degno de ese abaxao.
E De, chi ve e tuto sa
Cum eternal provision,
Sea, quando mester ne far,
Semper nostro campion.

NOTES

The numbers refer to pages

72. Ubaldino genio aiticato, *Ubal-*
dino per genio antico.

avaccarmi, *affrettarmi.*

lotralcico, *la traccia.*

feo, *fece.*

gradiuta, *gradita.*

73. siniuri, *signori.*

compello, *richiedo.*

bita, *vita.*

spello, *spiego.*

e[ⁿ]mebe cend'o, *in me ce ne ho.*

dellibera, *libera.*

sence, *senza.*

paiactio, *pagamento.*

vebe, *voi.*

mende abbibatio, *me ne affretto.*

platio, *piaccio.*

transfegura, *dissoniglia.*

desplanare, *spiegare.*

bollo, *voglio.*

reguare, *regolare.*

rijunti 'n albescente, *s' incontrarono*
sul' albegiare.

nubelle, *novelle.*

74. loco seio, *cola dimoro.*

fora coleiusu, *sarei curioso.*

me dingi, *mi degni.*

boltier' audire, *vorrei udire.*

desse toe, *delle tue.*

destuttu, *diletto.*

parabola, *parola.*

75. delectamo, *abbiamo diletto.*

te mere scoltare, *ti bisogna ascoltare.*

betare lo mello, *vietare il meglio.*

fiolaco, *filosofo.*

76. melliorato, *migliore.*

deliciano, *terrestre.*

marchisciano, *delle Marche.*

non li' nrescono, *non gli spiacciono.*

cheder arisco, *oso chiedere.*

arcador, *arcieri.*

'stenettietti nutiaresco', *se ne stiete*
allegro.

77. chaidejai de cho, *piatire da capo.*

ja ve scanario, *già vi schernirò.*

enojo, *noia.*

mozo, *scemo.*

escalvado, *pelato.*

78. frar', *fratello.*

semellai, *parete.*

razon tegnei, *discorso fate.*

vignai, *venisti.*

ave', *avete.*

gato, *gatto.*

deschasel, *dispiacete.*

mosa, *pazza.*

ve cevei, *vi ricevessi.*

oguanò, *quest'anno.*

79. s' eu ja gauz aja de mi, *se sei*
innamorado di me.

acavilar, *accapigliare.*

plait, *affare.*

vollo, *voglio.*

lati, *latino.*

largaime, *lasciami.*

80. pos asi te cal, *poi ch'è così ti curi.*
meill varà, meglio sarebbe.

s' andai, *se andassi.*

roci, *ronzino.*

havi, *ebbero.*

I lo zetta, *essi lo gettano.*

fer, *fieri.*

82. sembrara, *sembrerebbe*.

Deo che s' apprendesse, *volesse Dio che s' attaccasse*.

sbaldimento, *gioia*.

o', *ovv.*

gaudire, *godere*.

83. mi distringie, *mi tiene legato*.

vio, *vedo*.

Ancor non ha davante, *benchè non veda il futuro*.

84. ched' i 'l, *ch' io lo*.

singa, *seguì*.

linga, *lingua*.

maitino, *mattino*.

85. dottavo, *temeva*.

cui vo' mande, *chi possa mandarvi*.

alcidete, *uccidete*.

86. pligente, *piacente*.

formai, *ritrassi*.

Isolda la bronda, *Isotta la bionda*.

marrimento, *smarrimento*.

87. cherendo, *chindendo*.

avvenanti, *avvenenti*.

88. arsura, *incendio*.

vaglia, *giovi*.

intenza, *intendimento*.

agenzia, *aggentilisce*.

valenza, *virtù*.

89. spanna, *liberarsi, sciogliere le vele*.

larone, *ladrone*.

be', *benè*.

90. spera, *speranza*.

91. corazi, *cuori*.

sacço, *so*.

Manti, *amanti*.

92. presio, *pregio*.

ogli, *occhi*.

nasemento, *nascita*.

93. biasmomi, *biasimo*.

94. nom falseragio, *non t' ingannerò*.

trovare, *far versi*.

95. adesso, *sempre*.

coraggio, *cuore*.

spera, *specchio*.

ciera, *sguardo*.

96. abento, *riposo*.

fazone, *viso*.

riguardo, *paragone*.

alente, *odorosa*.

colfo, *desidero*.

97. ca, *che*.

m' adastia talento, *mi stimola*.

98. adastiamiento, *eccitamento*.

n' averano, *ci ebbero*.

blanza, *bilancia*.

99. bàglia, *potere*.

palo, *soffro*.

m' accorre, *mi soccorre*.

a segnorato', *in mio dominio*.

100. sacciate, *sappiate*.

corina, *cuore*.

gallo, *allegrezza*.

101. Sed, *se*.

c' agia, *ch' abbia*.

102. invegiamento, *invidia, dolo*.

guataste, *guardaste*.

ponita, *pulita*.

disparti, *dividi*.

beninanza, *benignità*.

103. solia, *soleva*.

insegnamento, *educazione*.

gentilia, *gentilezza*.

104. ambondoi, *ambidue*.

membro, *ricordo*.

106. serviraggio, *servirò*.

'ntendanza, *pensiero*.

tengolomi, *mi tengo*.

sed, *se*.

gecchimento, *umiltà*.

si agenzia, *si abbellisce*.

valenza, *valore*.

intenza, *intenzione*.

107. collare, *alzare la vela*.

dia, *giorno*.

108. spene, *speranza*.

cierto, *certamente*.

cielata, *chiusa in carcere*.

so' a le celle, *nel porto*.

bon' or, *alla buona ora*.

abentare, *trovare riposo*.

109. finenora, *sino ad ora*.

dimora, *lontananza*.

pesanza, *peso*.

110. veggendo, ricordando.
insembra, insieme.

111. amanza, amore.
vêr, contro.
levezza, leggerezza.
vista, apparenza.

112. in talento, in cuore.
spera, splendore.
fande, e ne fa.
apostare, fingere.
semblamento, aspetto.

113. tenuta, proprietà.
paruta, apparenza.
partuta, sorte.

114. aulentissima, odorosissima.
d'este focora, da questo ardore.
non aio abento, non ho riposo.
se di meve trabagliati, se sei in
affanno per me.
assemblare, riunire.
avanti li cavelli m' arritonno, piuttosto mi taglio i capelli, mi faccio monaca.

115. avanti foss' io morto, possa io
prima morire.
perdera, perderie.
m' attalenti, che mi piaccia.
patremo, mio padre.
arricogliono, raccolgono.
agostari, moneta d'oro.

116. perperi, ricca.
amotino, possesso.
toccareme, toccarmi.
parabole, parole.
dimina e ammonesta, domina e persuade.
percacciale, le perseguita.
non si può tenere, non ne può far senza.
ripentere, ripentisti.
correnno alla distisa, corendo in fretta.
canzoneri, canzonatore, burlone.
schiantora, tormenti.
quanno, quando.

117. teve, te.
forano, sarebbero.
tagliarami, mi taglierei.
m' arrenno, mi reco.
cleri, chiaro, splendente.
freri, frati.
a abbattere, a incontrarmi.

blestemiato, maledetto.
granne, grande.

118. te prese, ti presi.
poi, poiché.
mosteri, monastero.
bale, vale.
cà, poiché.
manganiello, manganello, macchina militare.

119. grolia, gloria.
zittello, fanciullo.
quaci, quà.
chiaci, piaci.
justizieri, giudici.
nonde pottero, non ne.
gironde molto ferì, se ne andarono molto adirati.
casata, tua casa.
dispregiaremi, disprezzarmi.
m' assai, mi provi.
prai, spiaggia.

120. macara, Dio volesse.
dignara, degnerei.
consola, consolata.
pantasa, vaneggia.
malvasa, malvaggia.
Traita, traditrice.
frati, fratelli.
chissa, questa.
a sermonare, a parlare.

121. càrama, cara mia.
enfra, tra.
dic' anno, dico l'anno passato.
trajuto, specie di abito.
si', sii.
misero, metterò.
trobareti a la rina, ti troverei sulla rena.
jungere, giungere.

122. faglia, fallo.
innanti scalfi un' ovo, prima che sbucci un' ovo.

123. mi s' infella, mi si amoreggia.
patrino, curato, parroco.

124. allungato, allontanato.

125. partimento, divisione.

126. aulitosa, odorosa.
spande, sispande.

127. giulente, giulivo.

128. reo, *spiacente*.
disdotto, *diporto*.

129. nivi, *neve*.
l' aia, *l'abbia*.
m' atassa, *mi turba*.
lealtate, *fede, lealtà*.

130. sentore, *sentimento*.
lontano, *lungo*.

131. dubitando, *temendo*.
inaurato, *è legato*.
fora, *sarebbe*.

132. faraggio, *farò*.

134. ed hàmi, *e mi ha*.
falerò, *mancherò*.
al meo vivente, *durante la mia vita*.
obrianza, *oblio*.

135. pietanza, *pietà*.
varrea, *varrebbe*.
serea, *sarebbe*.
non fino, *non cesso*.

136. istagna, *si ferma*.

138. a suo cotato, *nel suo pensiero*.
credanza, *fede*.
squaglia, *liquefa*.

139. serra, *sega*.
atterra, *fa cessare*.
steavi, *vi stia*.
l' allumo dentro, *ardo d'amore*.
la pesanza, *l'affanno*.
insempremente, *insieme*.
incoverchia, *copre*.

140. dannaggi, *danni*.
coraggi, *cuori*.
aigua, *acqua*.
cangerea, *cambierebbe*.
stutasse, *smorzasse*.
mezzana, *di mezzo*.

141. sentore, *sentimento*.
sbaldire, *allegrare*.
fiate, *volte*.
s' arranca, *si strappa*.

142. saccenti, *sappienti*.

150. maravegla, *maraviglia*.

153. cordoglo, *cordoglio*.

154. planga, *pianga*.

155. rigarelli, *ruscellotti*.
Kivelli, *quelli*.
onenessuna, *ogni*.
araduna, *raduna*.

156. cuitatione, *pensiero*.
dilicança, *delicatezza*.
vegnanca, *vendetta*.
anvito, *dolore*.
mo mmece, *il mondo invece*.

157. paguro, *paura*.
saçço, *so*.
casone, *occasione*.
volla, *voglia*.

158. rayna, *regina*.
figlol, *figliolo*.
cudigar cum un larone, *giudicar come un ladrone*.
aida, *aiuto*.
camai, *giammai*.
susitasone, *risurrezione*.
adur la salvasone, *addurre la salvazione*.
gansone, *ragione*.

159. engane, *inganni*.
mare, *madre*.
demoraxone, *indugio*.
crito, *credo*.

160. aggio, *ho*.

161. achi, *laghi*.

162. iadece nè nortaro, *giudice nè notaro*.

163. cililo, *cielo*.

166. allide, *lega*.
ionta, *giunta*.
ônlo, *l'hanno*.

168. con un bollon l' è fesa, *con un chiodo è trappasato*.
prenne, *prendere*.
stenne, *stende*.
accenne, *accende*.
corrotto, *pianta funebre*.
desciliato, *desolato*.

169. scura, *dolorosa*.
affrantura, *in pena*.
ossita, *uscita*.

170. lo nemico, *il demonio*.

171. mundano, *peccatore*.
patioso, *pacifico*.
sorcoitanza, *oltracotanza*.

172. lo parpalione, *pipistrello*.
dealini, *gliene debba*.

173. non mordesce, *non morde*.

175. smirissili, *smarrirsegli*.
gulpi, *colpi*.

176. negunu, *nessuno*.
guiltanza, *viltà*.

177. volçe, *vollero*.
caççatu, *cacciato*.
saççelo, *sappiatelo*.

178. cogitança, *pensiero*.
negectança, *negligenza*.
scanti, *grida*.

179. rosce, *rosse*.
scudura, *scudo*.
scapeliase, *si scapigliata*.

180. feredur, *feritore*.
corçase, *si scorcia*.
losenga, *lusinga*.
infreçça, *gitta*.

181. runcçinu, *ronzino*.
canfguni jonsela, *campioni la rag-*
giunsero.
arengaçe, *arringò*.
darima, *daremo*.

183. con', *come*.
auscielli, *uccelli*.

184. conenza, *comincia*.
mi s' agienza, *mi diletta*.
che l'Amore sia, *sia mio tormento*.
mi sfidi, *perda fede*.

185. avanzare, *lodare*.
adonata, *associata*.
altra 'ntendenza, *altra donna*.

186. misdicente, *maldicente*.
alungiar, *allontanarsi*.
falliero, *ingannevole*.
a stagione, *a tempo*.

187. faragio, *farò*.

188. dirabo, *raccontò*.
isciendre, *scendere*.
fratuto, *completamente*.
baglia, *potere*.

189. cascione, *cagione*.
dimino, *dominio*.
rifina, *finisco*.

191. comenza, *comincia*.
donna, *regina*.

192. legnaggio, *discendenza*.
barnaggio, *signoria*.
compagna, *compagnia*.
soggiorno, *indugio*.

193. scolaio, *scolaro*.
dannaggio, *danno*.

194. alla sua guisa, *al suo arbitrio*.
per comune, *d'accordo*.
corrutto, *pianto, dolore*.

195. mogliere, *dorme*.

197. argentato, *bianco come l'argento*.
biancicante, *biancheggiante*.
assetate, *accomodate*.

198. se' del tutto ignudo, *senza giust-*
tificazione.

199. non cape, *non entra*.

200. guero, *punto*.

202. diserro, *apro*.
trappare, *ingannare*.

203. fermamento, *stabilita*.

204. leziosa, *graziosa*.
risponsione, *risposta*.

205. marangone, *nuotatore*.

206. fio, *ferudo*.
predicata, *pregata*.

207. quadre, *quadrelli*.

208. se tegna, *partecipi*.
chente, *quale*.
tegnà, *persista*.
lauzore, *lode*.
stregna, *costringa*.
mi sorte, *mi tocca in sorte*.

209. vizo, *viso*.
cher, *chiede*.
dia, *giorno*.

210. mante, *molte*.

213. ascielletta, *uccelletto*.

214. frange, *cala*.
piagiente, *piacente*.
ch' io incoro, *m' incoraggio*.
se disamoro, *cesso di amare*.
smiro, *specchio*.
215. se n' apprendesse, *seue invaghisse*.
216. blasmomi, *biasimo*.
stordo, *stordisco*.
plagere, *piacere*.
217. doglensa, *dolore*.
vau, *vado*.
218. mispriso, *caduto in errore*.
219. allegrezza fallire, *gli manchi l' allegrezza*.
220. gelura, *gelo*.
innamora, *innamora*.
vi convitano, *v' invitano*.
221. amare, *amore*.
m' adasta il talento, *m' eccita la voglia*.
ponto, *punto*.
crio, *credo*.
so', *sono*.
smerato, *smerigliato*.
222. onde si move, *da cui procedono*.
percepenza, *intelletto*.
straniata, *allontanata*.
vivonde, *ne vivo*.
223. viaggio, *cammino amoroso*.
225. senza fallimento, *senza fallo*.
alleni, *scemi*.
per Dio, *per amor di Dio*.
io diporti, *mi diverta*.
226. in cera, *in volto*.
coralment', *di cuore*.
disavvenente, *dispiacevole*.
attendente, *aspettando*.
desideranza, *desiderio*.
pietanza, *pietà*.
227. rifinar, *cessare*.
228. una bestiola, *caricatura d'un guerriero*.
d' una nuova guerra, *nuovo istrumento guerresco*.
gorgiera, *parte dell' armatura*.
burfa, *ruggisce*.
anigrottol, *anitra*.
risembra corbo, *rassomiglia ad un corvo*.
231. sovverria, *non si converrebbe*.
signoraggio, *signorilità*.
232. dechina, *s' abbassa*.
m' affina, *perfeziona*.
lumiera, *luce*.
234. piagienza, *bellezza*.
da S. Giovanni, *S. Giovanni Battista patrono della città*.
franchitate, *stato di libertà*.
fedeltate, *in sudditanza*.
235. s' aomilia, *si umilia*.
disorrata ed aunità, *senza pregio ed onore*.
schiavonia, *schiavitù*.
statura, *condizione*.
picciol, *mezzan, maggiori, popolo minuto la borghesia ricca*.
contrado, *contrario*.
236. 'ntendansa, *amore*.
insegnamento, *civiltà*.
conforteraggio, *conforterò*.
'n certansa, *certezza*.
grato, *piacimento*.
237. scordansa, *discordia*.
aulia, *odorosa*.
sigurato, *assicurato*.
238. tenere, *potere*.
Pare, *Paride*.
Alèna, *Elena*.
239. sprendiente, *splendente*.
martede, *martirii*.
falsura, *falsità*.
241. partigione, *separazione*.
246. Tingoccio, &c., *cavalieri Senesi*.
247. treggea, *dolci*.
razzaio, *vino Genovese*.
doagio, *olandese, della città di Doagio*.
rascese, *lana*.
Revaio, *tramontana*.
guinzagli, *strisce per cani*.
segugi, *cani*.
248. compagna, *compagnia*.
gecchito, *utile*.
Contà, *contado*.
stallo, *stanza*.
fiorin giallo, *d'oro*.
lo rosto, *l'arrosto*.
grilla, *in festa*.

249. imperiato, *l'impero*.
a're, *aria*.
fruire, *godere*.

250. paoni, *pavoni*.
pegno, *per pegno*.

251. giucular, *giuocare*.
guidagli, *guidarli*.
mudi, *muti*.
abbo, *ho*.
drudi, *amici*.

252. sarabbo, *sard*.
Ordine, *ordine cavalleresco*.

253. vetta, *benda*.
stormento, *strumento*.

254. dotto, *dubito, temo*.
foruto, *ferito*.

255. fero, *ferisco*.
clero, *chiaro*.
aggi, *abbia*.
sacci' eo, *so io*.
darali, *le darei*.
ran' ura, *dolore*.

256. solaccio, *gioia*.

258. face, *fa*.
caendo, *cercando*.
labbia, *faccia*.

259. quadra, *maniera*.
bugiadra, *bugiarda*.

261. fedita, *ferita*.

262. aventezza, *avvenenza*.

263. zogliosa, *gioiosa*.

264. bellore, *bellezza*.
pina, *piena*.

265. doze, *dolce*.
ancilla, *serva*.

266. tanto me plaçe 'l so fatto, *mi piace il suo agire*.
scemblanti, *apparenza*.
entrasatto, *subito*.
stu, *questo*.
c' aibi, *ch' abbia*.
flevel, *debole*.
plu, *più*.
non fo, *non fu per*.

267. duso, *duce*.
podriss', *potresti*.

açunto, *legato*.
coperire, *coprire*.

268. açati, *abbiate*.
açio, *ho*.
çoi, *gioia*.
vegname, *mi venga*.

269. cellata, *nascondiglio*.
oclo, *occhio*.

270. pignormo, *presero*.
debonaire, *di buona maniera*.
razo te fo, *raggio ti fu*.
smerato, *lucente*.

271. lu so osilino ne la gaiba nova,
il suo uccellino nella gabbia nuova.
broylo, *boschetto*.

272. d' one pecà, *d' ogni peccato*.
mi bone overe, *mie buone opere*,
cello, *cielo*.

274. latino, *lingua*.
fello, *affitto*.
certanza, *certezza*.
mostrao, *mostrò*.
passa, *sorpassa*.
crio, *credo*.

275. medela, *medicina*.
allazza, *allaccia*.

276. anzi ch' el giorno renda albore,
prima dell' albeggiare
dea, *dia*.

277. grana, *rosso*.
nomata, *rinomata*.
bellore, *bellezza*.
cera, *volto*.
rassembrarla, *rassomigliarla*.

278. pare, *apparisce*.
a're, *aria*.
miglio, *miglio*.
e fal, *lo fa*.
anti, *prima*.
adesso, *subito*.
s' apprende, *s' appiglia*.

279. li, *a lei*.
i, *le*.
doppiero, *candeliere*.
rivera, *stanza*.
fere, *ferisce*.
coraggio, *del cuore*.
la stella, *il sole*.
al primero, *primieramente*.

280. donna, signora.
e desti in vano amor me per semblante,
*e non ponesti amore in me, ma in
colei che feci al mio semblante.*

tre cose, occhi, cuore e mente.
ancorch' è fallimento, *sebbene falla.*
cosa di talento, *che gli piaccia.*
abbenda, circonda.

281. isdutto, consumato.
calura, calore.
fina, perfetta.
parvente, parere.
ristauro, conforto.
allotta, allora.
scoglio, accoglienza.

282. comença, comincia.
amixi, amici.

283. doe, due.
caroço, carroccio.
piaça, piazza.
trapello, agguato.
tosego, tossico.
mapello, napello.
paxi, pace.
conduxedori, conduttori.
aidadori, aiutatori.
volse, volle.
raxone, davanti la corte.
çoxo, giù.

284. romaxe, rimase.
inferiado, infuriato.
dex, disse.
ò metú al dichino, *ho messo al declivio.*
vorave aver creçù, *avrei voluto
credere.*
palexe, palese.
roste fono prexe, *ripari furono presi.*
meçanote, mezzanotte.
suxo, sul.
zascuno, ciascuno.
anchoi è l' çorno, *oggi è il giorno.*
perderam, perderemo.

285. l' alturio, l' aiuto.
denonçaxone, denuncia.
çurato, giurato.
usire, uscire.
donça, dunque.
cussì, così.
mendar scacho, *rimediar lo scacco.*
boto, subito.

286. viaço, presto.
quì ch' eno dentro, *e quei che son
dentro.*

acunçamente, *acconciamente.*
isire, uscire.
e in presone lassono, *e in prigione
lasciono.*

287. corando, curando.
fono, furono.
vendeghono, venderono.
romaxe, rimase.
lença, coraggio.

288. veraxe soma, vera sommità.
paxe, pace.
povol, popolo.
curò, giurò.

289. dirittura, giustizia.
disinor, disonore.

290. fide, fede.
portare, sopportare.
m' ancideraggio, *m' ucciderò.*
dogliosa e crudera, *dolorosa e crudele.*
tanta salma, *tanto peso.*

291. casso, petto.
disciovra, dissipa.

292. spene, speranza.

294. sofferire, astenere.
mispero, dispero.

295. serviraggio, servirò.
incomenza, incomincia.
spess' ore, sovente.
guerrera, nemica.

296. senza lui dipartire, *senza di-
viderlo.*
cassa, rompe.
poria, potrei.

297. signoraggio, sovranità.

298. prisò, preso.
dole, duole.

300. trovato, composto.
diletta, si diletta.
in mi-mar, *in mezzo al mare.*

301. poi, poichè.
e', io.

302. gecchito, umile.

303. pesanza, dolore.

305. dimoranza, indugio.
aggione, *ne ho.*
soiaccio, gioia.

306. *sprendor, splendor, ornamento.*
 prossimiana, *vicina.*
 me', *mio.*
 dimino, *dominio.*

307. *fig beneeto, figlio benedetto.*
 en crui, *nella cui.*
 voig fenir, *voglio finir.*
 l' esplana, *lo spiega.*
 se varde, *si guardi.*
 iostumi, *costumi.*
 riqi, *ricchi.*
 s' eu dig, *s' io dico.*
 qe, *che.*
 lé, *legge.*

308. *porà. potrà.*
 qi, *chi.*
 s' ig vol, *s' essi vogliono.*
 tegnudo, *tenuto.*
 dig, *dei.*
 rar è qi, *è raro che.*
 quarant' ag, *quarant' anni.*

309. *taser, tacere.*
 qe po, *che può.*
 bià, *biada.*
 sciva, *schiva.*
 omilitat, *umiltà.*
 reo, *male.*
 mieg ge, *meglio che.*

310. *voig dir mescladament, voglio dir insieme.*
 lo mat, *il pazzo.*
 segonodo sua stolteça, *secondo la sua stoltezza.*
 tegnudo, *tenuto.*
 profundo, *profondo.*
 mança, *mancia.*
 volce l' usso, *volle l' uscio.*
 en l pileng, *nel ganghero.*
 riqeça, *ricchezza.*
 prisiadho, *pregiato.*

311. *malvasie, malvagie.*
 quele qe, *quelle che.*
 seande cui no plas, *siano a cui non piacciano.*
 fese, *fece.*

312. *dreta, dritta.*
 tonsego, *tossico.*
 saçatelo, *sappiatelo.*
 saipa, *sappia.*
 scotato, *scottato.*
 nujo, *nessuno.*

(D 23)

313. *adolzise, si addolcisce.*
 escurtase, *si accorcia.*
 çardino, *giardino.*
 colgaime, *mi coricai.*
 braiva, *cantavano.*
 repausavame, *io mi riposava.*
 torbà, *turbò.*
 oim, *uomo.*
 dotano, *dubitano.*
 veco, *vedo.*
 caze, *cadono.*
 musardi, *bontemponi.*
 m' esvejo, *mi sveglio.*

314. *asdito, sentenza.*
 enganà, *ingannò.*
 sen fuçi, *se ne fuggì.*
 ençeçnao, *ingannato.*
 le crene li tajao, *gli taglio' i capelli.*
 dito, *detto.*
 andas, *andasse.*

315. *frar, fratello.*
 fuci, *fuggì.*
 aucise, *uccise.*
 leçe, *leggete.*

317. *engano, avolteri e soçura, inganno, adulterio e sozzura.*
 formadhi, *fatti.*
 percevù, *accorto.*
 percaça, *procaccia.*
 aguan farai riqa semenadhura, *quest' anno farai ricca seminazione.*
 regoio, *orgoglio.*

318. *torsel, fardello.*
 dolentre, *dolente.*
 soaf anblandhura, *soave andatura.*
 norbia, *morbidi.*
 qig serà biadhi, *quelli beati.*
 avogol, *ciechi.*
 sidradhi, *assiderati.*
 seçornadhi, *ben pascinti.*
 mudhadhi, *mudati.*
 afaitadhi, *acconciati.*
 enbatajadhe, *fortificate.*
 alcir, *uccidere.*
 quareig, *quadrelli.*
 seite 'npenadhe, *saette impennate.*
 derradhe, *guadagni.*
 redotadhe, *temute.*

319. *ofenduo, offeso.*
 vegnuo, *venuto.*
 clareço, *trattato.*
 deslavad, *purificato.*

321. zent, *gente*.
sover, *sopra*.
cho, *con*.
eo vol chuytaraye, *ve la dard*.
invà nol, *invan non*.
spenzur, *spergiuro*.
indevl, *indovini*.
rasia, *eresia*.

322. int ol, *nel*.
zinqui, *cinque*.
in brazo, *in braccio*.
zo è, *civè*.
giesia, *chiesa*.
tevernazando, *per le taverne*.

323. vergonza, *vergogna*.

324. vegio, *vecchio*.
vego, *vecchio*.

325. rampina, *rapina*.
el preyto je, *il pret gli*.
avolturare, *adulterare*.
int el vici, *nel vizio*.
sigo, *con sè*.
leze, *legge*.

326. avolteri, *adulterio*.
zaziva, *giaceva*.

328. omiunca, *ogni*.
intença, *ascolti*.
lialtança, *lealtà*.
me adriça, *m'indirizza*.

329. trata, *tratta*.
li pissi e li olçelli, *i pesci e gli uccelli*.

330. blave, *biade*.

331. oxelo, *uccello*.
plaxe, *piace*.
mançe, *mangi*.

332. vu seri, *voi sarete*.
savri, *saprete*.
creçuo, *creduto*.
vergoncià, *vergogna*.
voxe, *voce*.
me rescose, *son nascosto*.

333. tuçaran, *umilieranno*.
lavoraria, *lavoro*.
zermo, *germoglio*.
garçon, *cardo*.

334. ee, *sei*.
esen fora, *escon fuori*.
zetesemo, *gittiamoci*.

336. oldire, *ndire*.
digemo, *diciamo*.

337. lecl, *leggete*.
avilar, *avvilire*.
entendro, *intendo*.
Çuano, *Giovanni*.
k' el no fo mai, *che non ci fu mai*.
poese, *potesse*.
conse, *cose*.
muraa, *murata*.
soe, *sua*.

338. carraor, *corridori*.
tavan, *tafano*.
arbergi, *alberghi*.
quari, *quadrati*.
lazur, *azzurra*.

339. circonada, *circondata*.
foje, *foglie*.
suçi, *sozzi*.

340. kalandrie, *allodole*.
fameja, *famiglia*.

341. bandera, *bandiera*.
desduti, *sollazzi*.
veçu, *veduti*.

343. maxon, *magione*.

345. strevi, *staffe*.
colocaa, *collocata*.
raxa, *ragia*.

346. fos zetaa, *fosse gettata*.
entorbolae, *torbide*.
d' andranego, *di acciaio*.
cun quatri, *con quattro*.
scaraguaita, *sentinella*.
nol faza, *non lo faccia*.

347. maleeto, *maledetto*.
metro in prexon, *messo in prigione*.
mile meia, *mille miglia*.

348. razuri, *rasoi*.
enanzo, *prima*.
zeta, *gettano*.
zanban, *diabolico*.
livro, *libero*.
caluzen, *fuliggine*.
fort aseu, *aceto forte*.

349. cria, *grida*.
'l sango, *il sangue*.
mo tornagel endreo, *ma portatelo indietro*.
fel cogo, *cattivo cuoco*.

ne pegro, nè pigro.
soto lo cel, soto il cielo.
fo vezú, fu veduto.

350. peccavri, peccatori.
astiza astiza fogo, attizza attizza il
fuoco.
cincocento, cinquecento.
se prendro lo volí, se lo volete prendere.

352. conseja en la soa guisa, mi consiglia a suo modo.
se n' è andao, se n' è andato.
d' envegelire, di invecchiare.
coja, gioia.
noriga, nutrisce.
luitano, lontano.
çambra, camera.

353. çogo, gioco.
faça, faccia.
spleco, specchio.
e faça si che l mario meo, e faccia
si che il marito mio.
endero, indietro.
oldi, udirano.

354. k' ela tendé, ch' ella attese.
deserio fo conplio, desiderio fu compinto.
Çilusi i gera entranbidui, gelosi erano
ambedue.
el volse co, egli voleva ciò.
revella, contraria.

355. querir mercè, cercar misericordia.
se sveja, si svegli.

356. in una bradia, &c., la volpe
entrò in un podere.
comadre chavra, zo dis, comare capra,
ciò disse.
meo conpadre, mio compare.
de lo chavreo, del capretto.
che l tignì, che lo tenni.
e' me vojo consier, io mi voglio consigliare.

357. a mal meo &c., mio malgrado
mel fece giurare.
somenaren sta, semineremo questa.
piteto, poco.
poco asenbler, poco raccogliere.
é tuti me zuirer, son tutti miei nemici.
me porave trair, mi potrebbe tradire.

358. è vignua, e venne.
colegò sovina, collocò supino.

l' erpexe che dè, erpice che deve.
miga sozoner, più indugiare.

359. amontonà, ammucciato.
conzà, conciato.
la jeta e vu torì la part, la divisione
e voi prenderete la parte.
la pagla e loglo, la paglia e loglio.

360. tremo alò de sto, tiriamo da
questo.
plaezare, contendere.
de menar sego Lexengrino, di con-
durre con se il lupo.
lasci el pilizone, lasci la pelle.
a partir blava, a divider la biava.

361. eri pizini, eravate piccini.

362. quand have digio, quando ebbe
detto.
lasar sta li deleiti, abbandonare le
delizie.
è desconzo e greve a star in destre-
giura, è sconcio e grave a vivere
in distresse.
traze e me dispon, mi suggerisce e mi
dispone.
orege k' eo olza, orecchio ch' io oda.

363. i ogi m' en dai, gli occhi m' hanno
dato.
vojudho laxar, voluto lasciar.
vin precusi, vini preziosi.
si po fa zò ke te plas, puoi fare ciò che
ti piace.
tu te paritrai da mi, ti partirai da me.
mato quel deleito, stupido quel diletto.
grange delectanze, grandi piaceri.

364. cugar a scachi, giuocare a scacchi.
s' ha stravolge, si deve volgere.
le adovre tute in bon adovramento,
le adoperi tutte nelle buone opere.
tu dibli fi ingrassao, devi esser ingras-
sato.
resustarè, risuscitare.
havrè mal fagio, omiunca mal havrè,
avrà mal fatto, ogni mal avrà.

365. nox, nuoce.
no vezo, non vedo.
sover ti arbitrio e podhestae, sopra
te arbitrio e potestà.

366. aslevao, elevato.
have olzudho, ebbe udito.

367. demandason, *demanda.*

fangi, *fanti.*

rezitae, *rifintate.*

zeva, *andava.*

sterla, *sterile.*

soi presi vosse intende, *le sue preghiere*
tolle ascoltare.

368. molt han a grao, *molto hanno a*
grado.

fo crescudho, *fu cresciuto.*

ornadha, *ornata.*

fon incoronai, *furono incoronati.*

sancti previdhi, *santi preti.*

grandi godhij, *grandi gaudii.*

dra gesia ghe vol amagistrar, *della*
chiesa le vuole amministrare.

dra correza, *della cinta.*

369. de sirigo, *di seta.*

el fo intrao, *egli fu entrato.*

pengia, *dipinta.*

niscun, *nessun.*

per nascian, *per nascita.*

vegiando e zizunando, *vegliando e*
digiunando.

370. so hjo è fuzio, *suo figlio era*
fuggito.

fazan pregonamento, *facciano bando.*

crezando, *credendo.*

deprisiamento, *dispregio.*

spantegai, *sparsi.*

371. lairaor, *latrator.*

necho, *malvagio.*

aotri, *altri.*

losengo, *lusingato.*

crior, *gridio.*

ma lovo, *malvagio lupo.*

speja, *specchia.*

meixina, *medicina.*

372. pina, *piena.*

faito, *fatto.*

oreja, *orecchio.*

vor, *ver.*

ma, *sempre.*

puor, *puzza.*

pertusaor, *acuto.*

verrina, *succhiello.*

seginor, *segnace.*

bestina, *selvaggina.*

lecaor, *ingordi.*

scampaor, *liberatore.*

373. som vegnue, *son venute.*

fir taxue, *esser taciute.*

daïto, *dato.*

loso, *lode.*

ofeisi, *offesi.*

futi, *fuggiti.*

levroxi, *lebbrosi.*

preixi, *presi.*

bruxar, *bruciare.*

lantor, *allor.*

descaeni, *scatenati.*

374. vagui, *fugati.*

lor taride, *loro galee.*

garni, *armati.*

venzui, *vinti.*

creman, *bruciano.*

pu noi desprexiavam, *più noi disprez-*
zavamo.

odoi dir, *udii dire.*

arregordar, *ricordare.*

si sobrè, *si grande*

375. sea De loao, *sia lodato Dio.*

THREE IMPORTANT BOOKS
for Students of the
ITALIAN LANGUAGE
by Ernesto Grillo, D.Litt., LL.D.

Director of the Italian Studies in the University of Glasgow
Italian Lecturer in the University of Edinburgh, &c.

A NEW ITALIAN GRAMMAR. For
the use of Schools, Commercial Colleges,
and Universities. Small demy 8vo, 6s. net.

**SELECTIONS FROM THE ITALIAN
POETS.** With Critical Introductions.
Small demy 8vo, 7s. 6d. net.

**SELECTIONS FROM THE ITALIAN
PROSE WRITERS.** With Critical
Introductions. Small demy 8vo, 7s. 6d. net.

A New Italian Grammar provides lovers of the Italian *dolce favella* with a systematic course of instruction in grammar and in the elementary principles of composition. The subject-matter is presented in logical sequence, and with the greatest possible clearness and precision. The book marks an advance on

existing Italian grammars, and will materially lighten the task of both students and teachers.

The two volumes, *Italian Poets* and *Italian Prose Writers*, have been compiled for the use of British students of the Italian language and literature, and of that section of the cultivated public which is interested in the birth land of the renaissance and of modern European culture.

Most of the poetical selections and many of the prose passages, including the *novelle* of *Griselda*, *Il Mercante di Venezia*, *Otello*, and *Giulietta e Romeo*, have been chosen with the object of illustrating and exemplifying the relation existing between the Italian and English literatures, and should prove of value to students of English as well as of Italian literary history.

In the choice and arrangement of the material the author has endeavoured to trace the development of Italian poetry and prose, and to do justice to all movements and tendencies in the course of the evolution of Italian literature.

BLACKIE AND SON LIMITED

50 OLD BAILEY, LONDON, E.C. 4

GLASGOW AND BOMBAY

ITALIAN POETS AND ITALIAN PROSE WRITERS

SOME PRESS OPINIONS

"These two volumes answer a real need and are unusually well adapted to their purpose. The selection is sufficiently comprehensive, it is well edited, is produced in a convenient form, and the print is good. . . . Dr. Grillo's careful and scholarly presentment of his authors will no doubt succeed in stimulating the study of Italian in this country."—*Journal of Education*.

"The introductions to these excellent works on Italian Classic Prose and Poetry are from the pen of the Professor of Italian at the Glasgow University, and may be commended as in every way adequate. He writes in an enthusiastic, nay, often impassioned, manner of a subject about which he is not only well informed, but by which he is at times actually inspired."

—*Literary World*.

"In making his selections the editor has been guided by an admirable critical faculty. The introductions, which are in English, are an acute and scholarly piece of work."—*Athenæum*.

"These two fascinating volumes of good Italian prose and poetry, with scholarly introductions by Dr. Grillo of Glasgow University, will be welcomed by many people who love Italian, but do not find it easy to get Italian books."—*Spectator*.

"To those English students who wish to play a part in what must be a new triple Renaissance these two books of selections and Dr. Grillo's learned and delightful guidance may be cordially recommended. The books are not merely collections of *purpurei panni*; the purple patches are there, but the other beauties, the architectural and statuesque, of Italian verse and prose are abundantly illustrated."—*The Morning Post*.

"The difficult task of representing each school and movement in the long and brilliant history of Italian letters from the middle of the thirteenth century down to the very latest writers, has been accomplished with rare judgment. With regard to the main object of the work, there can only be one opinion; all will agree that Sigr. Grillo has been completely successful in his effort to trace the development of Italian prose and poetry and to do justice to all movements and tendencies in the course of the evolution of Italian literature."—*The Tablet*.

"Steeped in the proper atmosphere, and primed with all necessary facts, by the perusal of very excellently written introductions, the sympathetic reader will catch at once the spirit—uplifting, pure, exquisite—of a culture which may indeed be strange and 'other' but never alien or foreign. The terse and elegant biographies which are prefixed to the selection from each author's text add much to the practical usefulness of a book which for nicety of arrangements and subtle discrimination in the choice of texts must take very high rank indeed among our finer anthologies."—*Glasgow Herald*.

"Both volumes reveal a scholarly diligence and literary acumen worthy of such a renowned literateur as Dr. Grillo."

—*Aberdeen Free Press*.

"The general introductions and the prefatory notes on individual writers are a concise and trustworthy guide on both critical and biographical matters."—*The Scotsman*.

"Italy will demand from the tourist a more intelligent sympathy than he was wont to accord to her before the war. For this reason among others we welcome Dr. Grillo's selections from his country's Poets and Prose Writers. . . . Dr. Grillo is to be congratulated on these two volumes, which should do much to fulfil his chief object, that of making English readers better acquainted with the character and aspirations of the Italian nation as reflected in their literature, especially the modern."

—*The Times Literary Supplement*.

BLACKIE AND SON LIMITED

50 OLD BAILEY, LONDON, E.C. 4

GLASGOW AND BOMBAY



001 049 870 7

CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY
University of California, San Diego

DATE DUE

FEB 11 1975

MAR 22 1975

JUN 20 REC'D

CI 39

UCSD Libr.

